

گلستان سعدی

نکاتی در احوال و اخلاق فریبی

از روی

قدیمترین نسخ مخطوط موجود

به اهتمام

محمد علی فروغی

بها : ۱۶۰ ريال

5896

0164

گلستان سعدی

با
کفاتی در احوال و اوصاف فروغی

از روی

قدیمترین نسخه‌های موجود

به اهتمام

محمد علی فروغی



مؤسسه انتشارات امیر کبیر

تهران، ۱۳۵۷

ASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No. 229741

2-5-84

✓
Kor
Mab



سعدی، مصلح بن عبد الله

گلستان سعدی

به اهتمام محمد علی فروغی

چاپ اول: ۱۳۲۰ شمسی

چاپ دوم: ۱۳۵۷

چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران

حق چاپ محفوظ است.

خواننده گرامی

کتاب حاضر، بخش گلستان از کلیات دیوان شیخ اجل سعدی تصحیح مرحوم محمدعلی فروغی چاپ امیر کبیر است که جداگانه چاپ و منتشر شده و اینک در دسترس شما قرار گرفته است.

کلیات سعدی چاپ امیر کبیر صحیح ترین نسخه چاپی بی غلط موجود در ایران است که با چاپ و صحافی نفیس و امتیازات زیر منتشر شده است:

۱- افزودن مقدمه‌ای در تحلیل شخصیت و آثار سعدی به قلم محمدعلی فروغی.
۲- مقدمه‌ای در باب زندگی و شیوه کار فروغی در تصحیح و انتشار کلیات، از حبیب یغمائی.

۳- تصحیح اغلاط چاپی که به دیوان راه یافته بود.

۴- آوردن استدراکات نسخه بدلها، در پانویس هر صفحه.

۵- آوردن تجدید نظرها و از قلم افتادگیها در محل خود.

۶- تهیه و تنظیم لغتنامه‌ای در شرح لغات دشوار همه کلیات.

۷- تهیه فهرست جامع اعلام.

۸- تهیه و تنظیم فهرست غزلها و قصاید و قطعات بر حسب حروف ردیف و قافیه.

۹- تهیه و تنظیم کشف الایات برای گلستان و بوستان که لازم می نمود.

۱۰- تصحیح و تکمیل اعراب ایات عربی و آیات و احادیث.

۱۱- تغییر اساسی در صفحه آرائی و انتخاب حروف.

۱۲- تصحیح و تکمیل نقطه گذاری در موارد لازم و رسم الخط یکسان.

श्रीविद्याजी महाराज
श्री
श्रीविद्याजी महाराज

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

نکاتی در احوال و اوصاف فروغی*

مقرر است من بنده روش مرحوم فروغی را در تصحیح و انتشار بعضی آثار ادبی به عرض رسانم، اما ممکن است گاهی از مرزی که معین فرموده‌اند بیرون شوم که به قول ابوالفضل بیهقی سخن از سخن شکافد. در بیان بنده نیز ناتمامی است اما اطمینان می‌دهم که اغراق و مجامله را در آن راه نیست.

من از سال ۱۳۱۲ تا هنگام وفات فروغی که در شب جمعه ششم آذرماه ۱۳۲۱ اتفاق افتاد، همه روز صبح‌ها و عصرها، و گاهی تا پاسی از شب گذشته در خدمتش بودم و باید بگویم پیش از این تاریخ نیز مرا می‌شناختند، و لطفی خاص داشتند، اما افتخار مصاحبت دایمی که بطور متوسط روزانه کمتر از ده دوازده ساعت نبود از سال ۱۳۱۲ آغاز شد، و تصور نمی‌کنم این سعادت را دیگری یافته باشد.

ارادت و عشق فروغی به فردوسی و سعدی و حافظ و ابن‌سینا و نظامی و خیام، و دیگر بزرگان ایران؛ درست است که هسته و هاله‌اش ادب‌دوستی خالص او بود، اما نمی‌دانم اشاره باید کرد یا نه که پس از سال‌ها مصاحبت دریافتم که در انتشار آثار این بزرگان گذشته از جنبه ادبی، نظر جهانی هم داشت، زیرا این بزرگان را در جوامع بشری افرادی کامل می‌دانست و شناساندن اینان را برای شناسایی ایران لازم می‌شمرد.

می‌فرمود: در مجمع اتفاق ملل، یکی از نمایندگان پهلوی من نشسته بود، و سؤال کرد، نماینده چه کشوری هستید؟ هر چه سعی کردم ایران را، پرس را، به او بشناسانم نتیجه نبخشید. عاقبت خودش گفت شاید آن مملکتی است که سعدی از آن جاست، شاعری که گفته: «بنی آدم اعضای یک‌دیگرند». او سعدی را می‌شناخت اما ایران را نمی‌شناخت.

وقتی دیگر ضمن بحث از «ملیت» فرمود که آتاتورک به من گفت:

«شما ایرانی‌ها قدر ملیت خود را نمی‌شناسید، و معنی آن را نمی‌فهمید، و نمی‌دانید که ریشه داشتن، و حق آب و گل داشتن، در قسمتی از زمین چه نعمتی عظیم است، و ملیت وقتی

* متن سخنرانی آقای حبیب یغمائی در مجلس بزرگداشت فروغی، به مناسبت سی‌امین سالگرد وفات او، در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران در هفتم آذرماه ۱۳۵۰؛ که ابتدا در «راهنمای کتاب» (شماره ۹-۱۲ آذر-اسفند ۱۳۵۰) و سپس در «مقالات فروغی، محمدعلی ذکاءالملک». گردآورده حبیب یغمائی (تهران، یغما، ۱۳۵۴) ج ۱. منتشر شده و با کسب اجازه از آقای یغمائی در اینجا درج می‌گردد. - م.

مصدق پیدا می کند که آن ملت را بزرگان ادب و حکمت و سیاست، و در معارف و تمدن بشری، سابقه ممتد باشد. شما قدر و قیمت بزرگان خود را نمی شناسید. و عظمت شاهنامه را در نمی یابید که این کتاب سند مالکیت، و ملیت، و ورقه هویت شماست، و من ناگزیرم برای ملت ترك چنین سوابقی دست و پا کنم.

و باید گفت که فروغی از دوستان و از محرمان آتاتورک بوده است.

نظیر این سخن ها مکرر به میان می آمد که از آن جمله مفهوم می شد نظر فروغی در انتشار آثار بزرگان با ادب و دید جهانی توأم بود، و من نمی دانم این تصور با واقعیت تطبیق می کند یا نه؟

در مدت هشت نه سالی که در خدمت فروغی بودم، «کلیات سعدی»، «شاهنامه فردوسی»، «خمسۀ نظامی»، که من بتدریج به خط خود برای چاپخانه آماده کرده بودم، با نسخه های قدیم و اصیل مقابله و تصحیح شد، خلاصۀ «شاهنامه» و «کلیات سعدی» و «مخزن الاسرار» نظامی به چاپ رسید، «خمسۀ نظامی» ناتمام ماند و «گلستان» و «بوستان» مکرر چاپ شد.

مخزن الاسرار در سه هزار نسخه چاپ شد، و ۴۸ صفحه از بوستان به خط زیبای مرحوم منظوری در سه هزار نسخه، که ناتمام ماند. من نمی دانم که این اوراق نفیس چه شد؟ در چاپ و تصحیح این کتابها بنده را افتخار همکاری بود، اما کتاب هایی دیگر در همین اوان تألیف فرمود که بنده فقط متصدی چاپ و تصحیح مطبعی آن بودم از قبیل: سماع طبیعی ابن سینا- سیر حکمت در اروپا- آیین سخنوری- حکمت سقراط که جلد دوم آن را بعد از وفاتش به دستور فرزندانش بنده به چاپ رساندم، و همچنین نخبۀ حافظ، رباعیات خیام و پیام من به فرهنگستان که درباره هر یک حرف ها دارم، و افسوس ها نیز، که مجال سخن نیست.

نخستین کتابی که به تصحیح آن دست برده شد؛ «گلستان سعدی» بود، که به مناسبت هفتصدمین سال تصنیف آن کتاب مقدّس، در سال ۱۳۵۶ هجری قمری انتشار یافت، و چنین می نمود که این کار تعطیل شود، اما شور و شوق فروغی این رشته را نگسیخت، بعد از «گلستان»، «بوستان» و «کلیات سعدی»؛ و «خلاصۀ شاهنامه فردوسی»؛ و «خمسۀ نظامی»؛ از پی هم نوبت یافتند.

جمله ای است معترضه، اما اگر در محضر شما، ای صاحب نظران آگاه؛ و ای بزرگان کریم؛ یاد نکنم، برای من که آفتاب عمرم در شرف افول است دیگر چنین فرصتی بدست نخواهد آمد.

اهتمام فروغی در این خدمت ادبی صرفاً عشق شگفت انگیز و باورنکردنی او به شیخ سعدی بود و با این که وزارت فرهنگ اصرارها داشت، دیناری نپذیرفت، و استفاده مادی - هر چند ناچیز بود- از آن من بود، و من مخصوصاً از فروغی درخواست کردم به این مطلب

در مقدمه کتاب اشارت فرماید چنین کرد، و با این همه؛ از بدگویان و تهمت‌زنان در امان نماند. در مقدمه می‌فرماید:

«... و وظیفه اختصاصی من اینست از زحمات آقای حبیب یغمایی قدردانی کنم که در تهیه این مجموعه در همکاری با من به وجه اکمل و احسن همواره از تحمّل هیچگونه تعبی خودداری نمودند، چنانکه شوق و ذوق و بردباری ایشان در انجام این کار عامل مؤثر بود، و از این گذشته باید از وزارت فرهنگ دولت شاهنشاهی تشکر کنم که سلسله جنبان این اقدام شدند و هرچند این جانب در این عمل برای خود نفعی منظور نداشتم و فقط به مقتضای ارادت صادق به شیخ بزرگوار با کمال رغبت و اشتیاق تحمّل زحمت و صرف وقت نمودم ولیکن بدون مساعدتی که وزارت فرهنگ در فراهم آوردن نسخ خطی به ما فرمودند و مدد مالی که برای چاپ کتاب به آقای یغمایی رسانیدند البته وصول این مقصود به آسانی میسر نبود...»

عرض کردم نخستین کتابی که به تصحیح و مقابله آن دست بردیم «گلستان» بود و پس از آن بوستان، و بعد غزلیات و قصاید و غیره.

نسخه‌ای از «گلستان» بود متعلق به ابوالحسن بزرگزاد اصفهانی، که در صفحه اول آن عبارتی است که در زمان شیخ نوشته شده، اما به هر حال نسخه‌ای است بی‌مانند و معتبر و کم‌اشتباه.

در اردیبهشت امسال که سفری به شیراز اتفاق افتاد، آن نسخه را دیگر بار زیارت کردم. ایرج افشار چند صفحه‌اش را عکس‌برداری کرد. گفتند آقای دکتر فاطمی آن را خریده و به مزار سعدی تقدیم داشته.

نسخه گلستان و بوستان مربوط به لرد گرینوی انگلیسی که در سال ۷۲۰ کتابت شده یعنی بیست و چند سال بعد از سعدی، و از نسخه‌های بسیار معتبر است. اوراق عکسی آن را بوسیله مرحوم حسین علاء که گویا در آن هنگام سفیر ایران در انگلستان بود، به قیمت تهیه کردیم و عجله در کتابخانه ملی است.

نسخه معتبر دیگر، از مرحوم محمد دانش خراسانی در تصحیح «کلیات» مورد استفاده ما بود، و آن نسخه متمم نسخه لرد گرینوی است به این معنی که یک نفر کاتب در مدت دو سال کلیات سعدی را نوشته؛ گلستان و بوستانش به لندن رفته، و بقیه‌اش در ایران مانده. این نسخه اکنون در کتابخانه مجلس شوری است و از بهترین و صحیح‌ترین و ارجمندترین کتاب‌ها در جهان است.

نسخه بوستان و قسمتی از غزلیات متعلق به مرحوم دکتر لقمان‌الدوله ادهم که در سال ۷۱۸ کتابت شده. یعنی بیست و چند سال بعد از سعدی.

روزی با مرحوم فروغی که عصای خود را بر دوش می‌نهاد، و ملایم راه می‌سپرد، به منزل دکتر لقمان‌الدوله رفتیم، و کتاب را به امانت گرفتیم و من پس از چند ماه کتاب را برگرداندم و یادداشت فروغی را واپس گرفتم.

از آقای دکتر علی‌قلی لقمان ادهم چندی پیش جویای آن نسخه شدم با کمال تأسف فرمودند که از میان رفته، من نیز افسوس خوردم که بر خلاف میل دکتر چرا از آن عکس نگرفتم.

مسموع افتاد که نسخه‌ای است از مرحوم تیمورتاش که در تصرف شاهزاده افسر است.

روزی با فروغی که هم چنان عصای خود را بر دوش می‌نهاد و بر زمین نمی‌کوفت، از منزلش واقع در چهارراه پهلوی قدم زنان به منزل شاهزاده افسر در خیابان عین‌الدوله رفتیم. مرحوم افسر پذیرایی و محبت کرد. نسخه را دیدیم و نپسندیدیم و بازگشتیم.

نسخه‌هایی دیگر از کتابخانه هند، لندن، کتابخانه پاریس، کتابخانه ملک، کتابخانه سلطنتی؛ و نیز نسخ خطی دیگر از بدیع‌الزمان و صادق انصاری و امیر خیزی و دیگران، و نسخه‌های چاپی هند و اروپا و تبریز و تهران از هر جانب فراهم آمد که اگر بخواهم درباره هر یک به اجمال توضیح دهم مجالش بیش می‌باید.

شما آقایان بزرگوار، حق دارید بگویید همین مقدار گفتن هم بی‌جاست، اما عذر بنده را بپذیرید، بنده مخصوصاً همه این نسخه‌ها را به نام و نشان برشمردم، و محل هریک را نمودم، تا کسانی که تصور می‌کنند فروغی ذوق و سلیقه و نظر خود را در تصحیح کلیات سعدی بکار برده، بروند، و مطالعه کنند، و تطبیق فرمایند، و از ایرادهای نابجا و ناپسند که روح آن مرحوم را آزرده می‌سازد، دامن فراهم چینند.

باری؛ با فراهم آمدن این نسخه‌ها به کار شروع کردیم. محل کارمان منزل فروغی در چهارراه پهلوی بود.

تابستان‌ها در اطاقی که طرف شمال واقع و نسبتاً سرد بود، و میز و صندلی داشت، می‌نشستیم. فروغی، بر میز مخصوص خود چند نسخه را می‌گسترده، و بنده بر روی میز دیگر چند نسخه دیگر را.

اوراق مخصوص چاپخانه که نیمی از صفحه سفید، و برای یادداشت حواشی آماده بود در دسترس بود. آنگاه با تأمل تمام، ابیات را می‌خواندم، و فروغی به دقت گوش می‌داد و نظر خود را در هر بیت اظهار می‌فرمود. و به این روش مقابله و تصحیح ادامه می‌یافت.

در زمستان‌ها، در اطاق جنوبی زیر کرسی می‌نشستیم. فروغی در یک طرف کرسی به حال استراحت دراز می‌کشید، کتاب‌ها را بالای سرش می‌گشود، و به قفا سر بر بالین می‌گذاشت، که مطالعه آسان باشد، و من در طرف مقابل او زیر کرسی به دو زانو می‌نشستم، و کتاب‌ها را روی کرسی می‌گشودم، و ابیات را می‌خواندم، و موارد اختلاف نسخه‌ها را می‌نوشتیم و به این روش، روزها، و ماه‌ها و سال‌ها، از پی هم می‌گذشت!

یاد باد آن روزگاران یاد باد! فروغی، در تابستان‌ها پیراهنی نازک می‌پوشید، و در زمستان‌ها رب‌دوشامبری بر تن

راست می کرد، اما بنده هیچ گاه در گرمای سخت تابستان هم، کت خود را از تن بر نمی آوردم و همواره و در هر حال ادب و احترام این حکیم بی مانند را از یاد نمی بردم.

در ضمن اشتغال، گاهی خسته می شدیم، و دقایقی به گفتگوهای متفرقه می گذشت. در این فرصت ها فروغی از توجهات پدرش در تحصیلاتش، و مسافرت هایش، تألیفاتش، و صفات دوستان خودش و دوستان پدرش؛ و از نوادر داستان ها و لطیفه ها از بزرگانی چون حکیم جلوه و محمودخان ملک الشعرا و دیگران سخن می گفت. گاهی هم در مقایسه سعدی و حافظ، و عشق حقیقی و مجازی و ازین گونه مطالب بحث می شد.

افسوس، افسوس، از آن روزها!

قضا روزگاری زمن در ربود که هر روزی از وی شب قدر بود
من آن روز را قدر نشناختم بدانستم اکنون که در باختم
گاهی هم اتفاق می افتاد که بعضی از دوستانش بدیدنش می آمدند، اشخاصی چون: حکیم الملک، حسین علاء، فرزین، محمود جم، علی سهیلی، شیخ مرتضی نجم آبادی، صدرالاشراف، رحمه الله علیهم اجمعین، و بعضی از محصلان برای پرسش، که فروغی همچنان با جامه مخفف آنان را می پذیرفت.

دانشمندان خارجی چه زن و چه مرد که به طهران می آمدند به تصریح خودشان امکان نداشت که او را زیارت ناکرده بگذرند با این که در ملاقات وی محظوراتی بود. وقتی بزرگانی که نام بعضی از آنان را بردم به دیدار فروغی می آمدند بنده از اطاق بیرون می شدم، و هر چه اصرار می کردند، نمی ماندم؛ زیرا در آن سال ها فروغی خانه نشین و از کار برکنار بود، و سزاوارتر بود که درگفت و گو آزاد باشند.

اما محضر شیخ مرتضی نجم آبادی چندان شیرین و نشاط آور بود که دل برکندن نمی توانستم. این شیخ مرتضی از نیکان روزگار بود، و معلم خط ما در دارالمعلمین عالی. وقتی این بیت را به من سرمشق داد:

مردی که هیچ جامه ندارد به اتفاق بهتر ز جامه ای که در آن هیچ مرد نیست

مقدار ایاتی که در هر روز مقابله می شد، متفاوت بود، بعضی از روزها برای جستن یک لغت، ساعت ها صرف وقت می شد، از این فرهنگ بدان فرهنگ، و ازین کتاب بدان کتاب، و رشته تحقیق به کتاب های اروپایی نیز می پیوست. فروغی فرانسه و انگلیسی را - چنانکه شما آقایان کاملاً آگاهید - بسیار خوب می دانست، و مقالات و خطابه های او بدین زبان ها گواهی است متقن. آلمانی را هم می خواند و می فهمید.

مرحوم فروغی در اشعار سعدی و فردوسی حساسیت عجیبی داشت، سخت، و سخت متأثر می شد، اگر غزلی یا قطعه ای او را جذب می کرد، دستور می فرمود، مکرر بخوانم و او سراپا گوش بود، گاهی به تبسم نشاط خود را می نمود، و گاهی چنان افسرده و مغموم می شد

که اشک به چشم می فشرد:

بخت آینه ندارم که در آن می نگری
خاک بازار نیرزم که بر آن می گذری
من چنان عاشق رویت که ز خود بی خبرم
تو چنان فتنه خویشی که زمن بی خبری
خفتگان را خبر از محنت بیداران نیست
تا غمت پیش نیاید غم مردم نخوری!

یکی دو بار هم بی هوش افتاد، طبیب او یک نفر روسی سپید بود.
«کلیات سعدی» که با نظر فروغی چاپ شده، بی تردید صحیح ترین نسخه هاست اما چاپ نخستین آن؛ نه چاپ هایی که کتاب فروشان نام فروغی را بر آن نهاده اند.
همین چاپی که خودمان هم متصدی بودیم اشتباهاتی دارد که بعداً متوجه شدیم، بدین امید که در تجدید چاپ؛ آن اشتباهات رفع شود، اما فروغی وفات یافت و بنده را هم توفیق حاصل نشد. اگر اجل فرا نرسد و توفیق یار شود وظیفه دارم آن کتاب را با اصلاحات مجدد فروغی، دیگر بار بچاپ رسانم.

مقابله و تصحیح «شاهنامه» و «خمسه نظامی» به همین روش بود که به عرض رساندم.
«شاهنامه» فردوسی برای دانشجویان خلاصه شد، اشعار داستان هایی چون داستان زال و رودابه، بیژن و منیژه، سیاوش، رستم و اسفندیار بتمام انتخاب شد، و اشعاری دیگر جای به جای، و برای اینکه رشته مطالب گسیخته نشود قسمتهایی به نثر نوشته شد. چاپ کتاب در شرف اتمام بود که فروغی رخت از جهان بربست و بنده آنرا بپایان بردم
در ضمن مقابله و مطالعه «شاهنامه»، هم لغات و هم اصطلاحات را یادداشت می کردیم و هم معنی بعضی ابیات را. ازین مهم تر، تنظیم فهرست اسامی شاهان و پهلوانان و بزرگانی است که فردوسی در موارد مختلف از آنان نام برده و تصور می کنم که اگر این تألیف تکمیل و چاپ شود از آثار بی نظیر این عصر خواهد بود.

از خمسه «نظامی»، «مخزن الاسرار» و «خسرو و شیرین»، و «لیلی و مجنون»، با نسخه های خطی معتبر مقابله و تصحیح شد، یک خلاصه برای عموم، و یک خلاصه برای محصلان، از این کتاب تنها «مخزن الاسرار» بچاپ رسید.

یک دهان خواهم به پهنای فلک تا بگویم ذکر آن رشک ملک

هم، از اندیشه، و هم از بیان، عاجزم که شمه ای از صفات ملکی و انسانی فروغی را به عرض رسانم. می دانم که بزرگان مجلس در این باب از من بصیرتر و آگاه ترند اما چه کنم نمی توانم از یاد ولی نعمت خود غافل بمانم، و گرچه سخن اندک و نارسا باشد.

او، اکنون دستش از جهان کوتاه است و به قول سعدی:

آن پنجه کمان کش و انگشت خط نویس هر یک کنون فتاده بجایی و مفصلی

از خصوصیات و حقایق زندگی او هم گمان ندارم کسی چون من آگاه باشد و اگر در اظهار بعضی از آن اهمال کنم، گناه کرده ام، گناهی نابخشودنی.

این چه، در این محضر مقدس معروض می‌دارم، دقایقی است که در طی سال‌ها مصاحبت دریافته‌ام، و اطمینان و قطع دارم که اشتباه نکرده‌ام! که این مایه از معرفت داشتم.

- فروغی به تمام معنی، ایران را دوست داشت، وطن خواهی با حقیقت بود، در مصلحت مملکت هر چه تشخیص می‌داد بکار می‌بست، از غوغا و هیاهوی عوام و حتی خواص پاک نداشت، و از کسانی نبود که وجهه ملی خود را به مصلحت کشورش ترجیح نهد.

- به ثروت و تمول، چه پول، چه زمین و امثال آن‌ها مطلقاً بی اعتنا بود - فزونی نمی‌طلبید - به همان مقدار که خرج خانه‌اش را تکافو کند راضی و قانع بود، درست چنانکه حافظ فرموده:

در این بازار اگر سود است بادرویش خرسند است خدایا قانعم گردان به درویشی و خرسندی
- در بانک‌ها نه در داخل و نه در خارج شماره حساب نداشت، چون نه تنها موجودی نداشت بل مقروض هم بود.

- تقدینه‌اش برای مخارج روزانه در کشوی میزش بود، که هر قدر برمی‌داشت، یادداشت می‌کرد. گاهی که از خانه بیرون می‌شد، کثو میز را نمی‌بست، و بنده از ناراحتی و نا آرامی مکرر به این رفتار، به تندی سخن گفتم، و گوش نمی‌داد.

- یک قلم مخارجش، هزینه تحصیلی فرزندانش در اروپا بود، وقتی به او عرض کردم وزارت فرهنگ به محصلین اعزامی هزینه تحصیلی می‌دهد، چرا از این راه خرجتان را کم نمی‌کنید؟ نپذیرفت

- مقداری زمین از بابت حق تألیف تاریخ مختصر ایران، کتاب فروشی به او داده بود که ارزان فروخت، اما روزی که نشان‌ها و بعضی از اشیاء نفیس خانوادگی را فروخته بود متأثرش یافتیم.

- خوش محضر و خوش بیان بود گاهی لطیفه‌های شیرین می‌گفت، و از شنیدن لطیفه‌ها شادمان می‌شد و تبسم می‌کرد.

- هیچ گاه به قهقهه نمی‌خندید.

- بسیار مؤدب بود، در زمستان، یک روز که پنجره‌ها بسته بود من اطاق را از دود سیگار انباشتم، او خود از جای برخاست و پنجره‌ها را باز کرد، و درسی آموزنده از ادب به من داد.

- پیرایه‌هایی چون انگشتی و ساعت بدست نداشت.

- دخانیات مطلقاً استعمال نمی‌کرد.

- از مشروبات الکلی دوری می‌جست مگر در موارد بسیار نادر.

- فرزندانش را بسیار دوست داشت. هر وقت نامی از آنان برده می‌شد از شادی

برمی‌افروخت: جواد در زبان و ادب فرانسه بی‌مانند است، محسن چنین و چنان نوشته، محمود در کلاس چندم است، مسعود در خدمت نظام وظیفه است، دخترزاده‌هایش را که دوسه ساله

بودند هر روز می دید و می بوسید و به آنان «قاقا» می داد.

- نخستین روزی که مقرر شد همه روزه شرفیاب شوم اصرار فرمود که نهار در خدمتش صرف شود، اما با نهایت سماجت استدعا کردم که اجتماع خانوادگی خود را با حضور من مشوش نسازد، ولی اتفاق می افتاد که گاهی از اوقات نهار را با هم بودیم.

یک روز هم در میهمان خانه ای میزبان ما جواد فروغی و خانمش بودند، خانم جواد فروغی سویسی بود و تحصیلاتی عالی داشت، جواد بزرگترین پسر فروغی بود و در خارج از ایران می زیست. به زبان فرانسه به شیرینی و شتاب سخن می گفت و از داستان ها و لطیفه ها پدرش را می خنداند. جواد فروغی یکی دو سال بعد از پدرش در جوانی از جهان رفت.

- اوراق تألیفات خود را چون: سیر حکمت، حکمت سقراط، آیین سخنوری، و جز این ها که من متصدی طبع همه بودم به خط خوش پا کنویس می کرد، بی قلم خوردگی، و در نمونه های چاپخانه عبارت را تغییر نمی داد.

- بیشتر تألیفات فروغی در همین سال های آخر عمر اوست و من ندانستم این کتاب ها را کی و چه وقت می نوشت چون همه روزه با هم بودیم، و شب ها هم مجالی چندان نمی ماند، هنوز هم حیرت و تعجبم به جای است.

- از هیچکس بد نمی گفت حتی به کسانی که او را آزار می رساندند و ناسزایش می گفتند.

- روزنامه ستاره ایران نوشت که فروغی و دکتر غنی به پاداش تنظیم رباعیات ختام هجده هزار تومان گرفته اند، در صورتی که قرارداد وزارت فرهنگ به مبلغ هفت صد تومان بود!

با عصبانیت و بر افروختگی به فروغی عرض کردم، باید این نسبت را تکذیب کنید؛ نپذیرفت. عرض کردم اجازه فرمایید من تکذیب کنم. فرمود موجب می شوی که هر دو ناسزا بشنویم. از وزارت فرهنگ رونوشت قرارداد را گرفتم که گراور کنم بی هیچ توضیح، باز هم موافقت نفرمود.

این بردباری و خون سردی را هنوز هم وقتی به یاد می آورم ناراحت می شوم.

قفا خوریم و ملامت کشیم و خوش باشیم که در طریقت ما کافری است رنجیدن

- وقتی شاهنامه را تصحیح کردیم نسبت هایی ناروا و زننده به فروغی دادند که این اهتمام از آن دیگری است. چه دشنام ها که دادند، و چه دشمنی ها کردند، و فروغی جواب نمی داد.

روزی با مرحوم ملک الشعرا بهار از بردباری فروغی در این زمینه سخن گفتم. بهار با این که با فروغی خوب نبود، ساحت فروغی را از این اتهامات منزه شمرد و به تلخی به مدعیان حمله کرد. از بهار خواستم گفته های خود را بنویسد، پذیرفت و نوشت و خوب هم نوشت، نامه بهار را در روزنامه ایران ما - بی اجازه فروغی - درج کردم زیرا ممکن بود اجازه نفرماید و اکنون هم سزاوار است از روزنامه ایران ما به مجله یغما نقل شود که یادگاری است از مرحوم بهار.

- در کتاب تاریخ اصفهان، نژاد فروغی، پدر بر پدر تصریح شده که نیا کانش در دربار

پادشاهان صفویه مقامی داشته‌اند، شاید بعضی از آقایان به خاطر داشته باشند که رادیو برلن چه دشنام‌های نژادی به او می‌داد و فروغی اعتنا نمی‌فرمود، (این قسمت از تاریخ اصفهان بعد از مرگش در مجله یغما منتشر شد.)

- به دوستانش که گاهی راهنمایی می‌جستند مدد فکری می‌رساند ولی از نوشتن توصیه خودداری داشت.

- شعر خوب می‌شناخت، ولی شعر نمی‌گفت، مگر یک قطعه که در جوانی گفته است.
- در خطابه و نطق مانند نداشت، شمرده و ملایم، و مستدل حرف می‌زد. اتفاق می‌افتاد که موضوع بحث او، و دیگری، یکی باشد، اما او چنان مطلب را ساده و روان و قابل دریافت ادا می‌کرد که دیگران نمی‌توانستند همه‌گویند و سخن گفتن سعدی دگر است.
- خطابه خود را نمی‌نوشت، و حتی یادداشت هم نداشت، در فضای فوقانی سالن خطابه در تالار یاستان شناسی گاهی قدم می‌زد، و روی به بالا داشت و این در مجالسی بود که مستمعان از بزرگان و دانشمندان بودند.

- یادداشتی به خط مرحوم مدرس دارم که پس از نطق فروغی در مجلس شوری به او نوشته است: «دهانت را می‌بوسم».

لاف نیست، اعتراف و افتخار است. فروغی به من بنده اعتماد و اطمینان مطلق داشت، در نامه‌هایی به مناسبت، تصریح فرموده که: «یغمائی هر چه بگوید من گفته‌ام، و امضای او امضای من است.» بعضی اوقات مطالبی که من از قول او نوشته بودم بی‌این که بخواند امضاء می‌کرد. و در این مورد داستان‌ها دارم که مجال بیان نیست.

از قضایای سیاسی و کشورداری او نیز داستان‌ها دارم و همچنین خاطراتی دیگر از این گونه که نمونه‌اش به عرض رسید اما ازین بیش تصدیع روا نیست.
- از اوراق یادگاری فروغی به خط خودش آنچه اکنون دارم:

نخست یادداشتهایی است در توضیح معانی لغات و اصطلاحات که بعضی در حواشی کتاب به خط اوست و بعضی دیگر در جزوه‌های متفرقه و آشفته. در این جزوه‌ها بنده معانی را نوشته‌ام و فروغی آنرا تصحیح و تکمیل فرموده است.

- دیگر، بعضی از مکاتبات و گزارش‌ها و پیشنهادها به مجمع اتفاق ملل است به زبان فارسی و فرانسه و انگلیسی که در اروپا و ترکیه نوشته است، و بهترین و مؤثرترین درس وطن-دوستی و راهنمایی در امور کشوری است در سطح جهانی، انتشار این اوراق روا نیست، باید سیاست‌پیشگان بخوانند و بیاموزند و بکار بندند. این امانت را به فرزندان بزرگوارش در همین مجمع مسترد می‌دارم.

با تقدیم معذرت از فراوان سخنی در پایان چند بیت از قطعه‌ای را که پس از مرگ او گفته‌ام به عرض می‌رسانم و دم در می‌کشم:

به روح پاک فروغی درود باد درود
دقیق فکر، نویسنده‌ای به معنی و لفظ
نه هیچ گاه زگفتار او دلی آزد
به هر مقام که بد، از نفوذ دشمن کاست
به اهل علم، اگر یافت نعمتی، بخشید
به خیر دولت و ملت چه طرح‌ها که فکند
به حفظ ملک تن خویش را نمود سپر
به این امید که ما در جهان سر، افرازیم
وجود آدمی از خاک مایه‌ای است حقیر
بشر رسد به مقامی که بگذرد زملک
وجود خلق شود مظهر تجلی حق
پیمبران و حکیمان بزرگ‌مردانند
حجاب خاک نپوشد فروغ رای حکیم
همان دعا که بگفتم نخست، گویم باز

که افتخار زمان در فنون دانش بود
لطیف طبع سخن‌گستری به گفت و شنود
نه هیچ وقت زرفتار او تنی فرسود
به هر دیار که شد، قدر دوستان افزود
زجهل خلق، اگر دید زلتی، بخشود
زکار مردم و کشور چه عقده‌ها که گشود
اگرچه شد هدف طعن‌های زهرآلود
به هیچ بیم نیاورد قدر ملک فرود
سعادت است ازین مایه برگرفتن سود
اگر طریق درستی و راستی پیمود
اگر به مصقل اخلاص تیرگیش زدود
که حق زجلوه آنان جمال خویش نمود
نمی‌توان رخ خورشید را به گل اندود
به روح پاک فروغی درود باد درود
حبیب یغمایی

سعدی و آثار او

شیخ سعدی نه تنها یکی از ارجمندترین ایرانیان است، بلکه یکی از بزرگترین سخن‌سرایان جهان است. در میان پارسی‌زبانان یکی دوتن بیش نیستند که بتوان با او برابر کرد. و از سخن‌گویان ملل دیگر هم از قدیم و جدید و کسانی که با سعدی همسری کنند بسیار معدودند. در ایران از جهت شهرت کم نظیر است و خاص و عام او را می‌شناسند در بیرون از ایران هم عوام اگر ندانند خواص البته به بزرگی قدر او پی برده‌اند. با این همه از احوال و شرح زندگانی او چندان معلوماتی در دست نیست زیرا بدبختانه ایرانیان در ثبت احوال ابناء نوع خود بنهایت مسامحه و سهل‌انگاری ورزیده‌اند چنانکه کمتر کسی از بزرگان ما جزئیات زندگانش معلوم است و درباره‌ی شیخ سعدی مسامحه بجایی رسیده که حتی نام او هم بدرستی ضبط نشده است.

اینکه از احوال شیخ سعدی اظهار بی‌خبری می‌کنیم از آن نیست که در باره‌ی او سخن نگفته و حکایاتی نقل نکرده باشند. نگارش بسیار، اما تحقیق کم بوده است و باید تصدیق کرد که خود شیخ بزرگوار نیز درگمراه ساختن مردم در باره‌ی خویش اهتمام ورزیده زیرا که برای پروردن نکات حکمتی و اخلاقی که در خاطر گرفته است حکایاتی ساخته و وقایعی نقل کرده. و شخص خود را در آن وقایع دخیل نموده و از این حکایات فقط تمثیل در نظر داشته است نه حقیقت، و توجه فرموده است که بعدها مردم از این نکته غافل خواهند شد و آن وقایع را واقع پنداشته در احوال او به اشتباه خواهند افتاد. شهرت و عظمت قدر او هم در انظار، مؤید این امر گردیده، چون طبع مردم بر این است که در باره‌ی کسانی که در نظرشان اهمیت یافتند بدون تقیّد بدرستی و راستی سخن می‌گویند و بنابراین در پیرامون بزرگان دنیا افسانه‌ها ساخته شده که یک چند همه کس آنها را حقیقت انگاشته و بعدها اهل تحقیق بزحمت و مجاهده توانسته‌اند معلوم کنند که غالب این داستانها افسانه است.

حاصل اینکه در تحقیق از احوال شیخ سعدی نه‌گفته‌های خود او را باید تماماً مأخذ قرارداد، نه به‌آنچه دیگران نقل کرده‌اند می‌توان اعتماد نمود، و پس از موشکافیهای بسیار که این اواخر محققان بعمل آورده‌اند آنچه می‌توان از روی تحقیق گفت این است که:

شیخ سعدی خانواده‌اش عالمان دین بوده‌اند و در سالهای اول سده هفتم هجری در شیراز متولد شده و در جوانی به بغداد رفته و آنجا در مدرسه نظامیه و حوزه‌های دیگر درس و بحث به تکمیل علوم دینی و ادبی پرداخته و در عراق و شام و حجاز مسافرت کرده و حج گزارده و در اواسط سده هفتم هنگامی که ابوبکر بن سعد بن زنگی از اتابکان سلغری در فارس فرمانروایی داشت به شیراز باز آمده، در سال ششصد و پنجاه و پنج هجری کتاب معروف به «بوستان» را بنظم آورده و در سال بعد «گلستان» را تصنیف فرموده و در نزد اتابک ابوبکر و بزرگان دیگر مخصوصاً پسر ابوبکر، که سعد نام داشته و شیخ انتساب به او را برای خود تخلص قرار داده قدر و منزلت یافته و همواره بنیان و بیان مستعدان را مستفیض و اهل ذوق را محظوظ و متمتع می‌ساخته و گاهی در ضمن قصیده و غزل به بزرگان و امرای فارس و سلاطین مغول معاصر و وزرای ایشان پند و اندرز می‌داده و به زبانی که شایسته است که فرشته و ملک بدان سخن گویند به عنوان مغالزه و معاشقه نکات و دقایق عرفانی و حکمتی می‌پرورده و تا اوایل دهه آخر از سده هفتم در شیراز بعزت و حرمت زیسته و در یکی از سالهای بین ششصد و نود و یک و ششصد و نود و چهار در گذشته و در بیرون شهر شیراز در محلی که بقعه او زیارتگاه صاحب‌دلان است بخاک سپرده شده است.

چنانکه اشاره کردیم سعدی تخلص شعری شیخ است و نام او محل اختلاف می‌باشد. بعضی مشرف‌الدین و برخی مصلح‌الدین نوشته و جماعتی یکی از این دو کلمه را لقب او دانسته‌اند و گروهی مصلح‌الدین را نام پدر شیخ انگاشته و بعضی دیگر نام خودش یا پدرش را عبدالله گفته‌اند و گاهی دیده می‌شود که ابو عبدالله را کنیه شیخ قرار داده‌اند و در بعضی جاها نام او مشرف بن مصلح نوشته شده و در این باب تشویش بسیار است.

در خصوص کشورهای که شیخ به آنجا مسافرت نموده علاوه بر عراق و شام و حجاز که ظاهراً مسلم است، هندوستان و غزنین و ترکستان و آذربایجان و آسیای صغیر و بیت المقدس و یمن و افریقای شمالی را مذکور داشته‌اند و اکثر این مطالب را از گفته‌های خود شیخ استنباط کرده‌اند ولیکن چنان که اشاره کردیم به هیچ وجه نمی‌توان به درستی آنها اطمینان نمود خاصه اینکه بعضی از آن گفته‌ها با شواهد تاریخی و دلایل عقلی سازگار نیست.

در باب ملاقات او با اشخاص و وقایع دیگر که از زندگانش نقل کرده‌اند همان شبهه‌ها می‌رود، آنچه می‌توان باور کرد استفاده او از شیخ ابوالفرج بن جوزی (نواده ابن جوزی معروف) و شیخ شهاب‌الدین سهروردی عارف است (که با حکیم معروف به شیخ اشراق نباید اشتباه کرد) و اینکه پدرش در خردسالی او وفات کرده و خود شیخ هم پسری داشته که در زندگی او جوانمرگ شده است و در خصوص این دو مصیبت در بوستان اشارات غم‌انگیز دارد و داستانی که در گلستان نقل کرده که در شام اسیر فرنگ شده (در جنگهای صلیبی) و یکی از آشنایانش او را خریده و دختر خود را بزنی به او داده مانعی ندارد که راست باشد، و نیز از اشعارش برمی‌آید که رشته دوستی او با دو برادر معروف به صاحب‌دیوان یعنی شمس‌الدین محمد و

علاءالدین عطاملک جوینی وزرای دانشمند مغول چنانکه گفته‌اند محکم بوده است و از کلمات شیخ پیدا است که به تصوف و عرفان اعتقاد داشته و شاید رسماً هم در سلسله متصوفه داخل بوده، و نیز گفته‌اند محلی که امروز مقبره او و زیارتگاه اهل دل است خانقاهش بوده است. مذهب رسمی و ظاهری او تسنن است و از بعضی از سخنانش استنباط کرده‌اند که اشعری است و از آنچه نقل کرده و از کلیه کلماتش برمی‌آید که اهل منبر و وعظ و خطابه هم بوده است چنانکه کتاب بوستان و بسیاری از قصاید و غزلیات او بهترین مواعظ بشمار می‌رود.

اما در چگونگی بیان شیخ سعدی حق این است که در وصف او از خود شیخ بزرگوار پیروی کنیم و بگوییم:

من در همه قول‌ها فصیحم در وصف شمایل تو اخرس

اگر سخنش را به شیرین یا نمکین بودن بستاییم، برای او مدحی مسکین است و اگر ادعا کنیم که فصیح‌ترین گویندگان و بلیغ‌ترین نویسندگان است قولی است که جملگی بر آنند؛ اگر بگوییم کلامش از روشنی و روانی، سهل و ممتنع است، از قدیم گفته‌اند و همه کس می‌داند، حسن سخن شیخ خاصه در شعر، نه تنها بیانش دشوار است، ادراکش هم آسان نیست، چون آب زلالی که در آبگینه شفاف هست اما از غایت پاکی وجودش را چشم ادراک نمی‌کند، ملایمتش با خاطر مانند ملایمت هوا با تنفس است که در حالت عادی هیچ کس متوجه روح افزا بودنش نیست. و اگر کسی بخواهد لطف آنرا وصف کند جز اینکه بگوید جان‌بخش است عبارتی ندارد، از اینرو هرچند اکثر مردم شعر سعدی را شنیده و بلکه از بر دارند و می‌خوانند، کمتر کسی است که براستی خوبی آنرا درک کرده باشد و غالباً ستایشی که از سعدی می‌کنند تقلیدی است و بنا بر اعجابی است که از دانشمندان باذوق نسبت به او دیده شده است. پی بردن به مقام شیخ با داشتن ذوق سلیم و تتبع در کلام فصحا، پس از مطالعه و تأمل فراوان میسر می‌شود، جوانان و عوام هم از شعر سعدی محظوظ می‌گردند اما آنچه پیر دانشمند به شرط دارا بودن صفات لازم از آن درمی‌یابد چیز دیگری است و گفتنی نیست، بنابراین از وصف سخن شیخ درمی‌گذریم و با اظهار عجز بگوشزد کردن بعضی از نکات اکتفا می‌کنیم.

سعدی سلطان مسلم ملک سخن و تسلطش در بیان از همه کس بیشتر است. کلام در دست او مانند موم است. هر معنایی را به عبارتی ادا می‌کند که از آن بهتر و زیباتر و موجزتر ممکن نیست. سخنش حشو و زواید ندارد و سرمشق سخنگویی است. ایرانیان چون ذوق شعرشان سرشار بوده شیوه سخن را در شعر بنهایت زیبایی رسانیده بودند. شیخ سعدی همان شیوه را نه تنها در نظم بلکه در نثر بکار برده است، چنانکه نثرش مرزه شعر، و شعرش روانی نثر را دریافته است و چون پس از گلستان، نثر فارسی در قالب شایسته حقیقی ریخته شده بعدها هر شعری هم که مانند شعر سعدی در نهایت سلامت و روانی باشد در ترکیب شبیه به نثر خواهد بود. یعنی از برکت وجود سعدی زبان شعر و زبان نثر فارسی از دوگانگی بیرون آمده و یک زبان شده است.

گاهی شنیده می‌شود که اهل ذوق اعجاب می‌کنند که سعدی هفتصد سال پیش به زبان امروزی ما سخن گفته است ولی حق این است که سعدی هفتصد سال پیش به زبان امروزی ما سخن نگفته است بلکه ما پس از هفتصد سال به زبانی که از سعدی آموخته‌ایم سخن می‌گوییم، یعنی سعدی شیوه نثر فارسی را چنان دل‌شین ساخته که زبان او زبان رایج فارسی شده است، و ای کاش ایرانیان قدر این نعمت بدانند و در شیوه بیان دست از دامان شیخ برندارند که بفرموده خود او: «حد همین است سخن‌گویی و زیبایی را» و من نویسندگان بزرگ سراغ دارم (از جمله میرزا ابوالقاسم قایم مقام) که اعتراف می‌کردند که در نویسندگی هرچه دارند، از شیخ سعدی دارند.

کتاب «گلستان» زیباترین کتاب نثر فارسی است و شاید بتوان گفت در سراسر ادبیات جهانی بی‌نظیر است و خصایصی دارد که در هیچ کتاب دیگر نیست، نثری است آمیخته به شعر یعنی برای هر شعر و جمله و مطلبی که به نثر ادا شده یک یا چند شعر فارسی و گاهی عربی شاهد آورده است که آن معنی را می‌پرورد و تأیید و توضیح و تکمیل می‌کند، و آن اشعار چنانکه در آخر کتاب توجه داده است همه از گفته‌های خود اوست و از کسی عاریت نکرده است و آن نثر و این شعر هردو از هر حیث به درجه کمال است و در خوبی مزیدی بر آن متصور نیست. نثرش گذشته از فصاحت و بلاغت و سلامت و ایجاز و متانت و استحکام و ظرافت، همه آرایشهای شعری را هم در بر دارد، حتی سجع و قافیه، اما در این جمله به هیچ وجه تکلف و تصنع دیده نمی‌شود و کاملاً طبیعی است، نه هیچ جا معنی فدای لفظ شده و نه هیچگاه لفظی زاید بر معنی آورده است، هرچه از معانی بر خاطرش می‌گذرد بدون کم و زیاد به بهترین وجوه تمام و کمال به عبارت می‌آورد و مطلب را چنان ادا می‌کند که خاطر را کاملاً اقناع می‌سازد و دعاویش تأثیر برهان دارد، در عین اینکه بهجت و مسرت نیز می‌دهد، کلامش زینت فراوان دارد، از سجع و قافیه و تشبیه و کنایه و استعاره و جناس و مراعات نظیر و غیر آن، اما به هیچ وجه در این صنایع افراط و اصراف نکرده است، بخلاف بعضی از نویسندگان که بی‌جهت و بی‌تناسب عبارات خود را دائماً خواسته‌اند آرایش دهند و جز اینکه لفظ را افزوده و معنی را کاسته و سخن را کم‌مغز و رخو و ملالت‌انگیز یا مغلق و معقد ساخته‌اند نتیجه دیگر نگرفته‌اند، چنانکه نویسندگانی می‌شناسیم که ده سطر عبارتشان به اندازه یک سطر معنی ندارد ولی شیخ اجل لطایف سخن را چنان بکار برده که گویی آن معانی را جز این لفظی نیست، غالب عباراتش کلمات قصار و اشعارش مثل سایر است و این نیست مگر اینکه در کوچک‌ترین و زیباترین عبارات بهترین و پرمغزترین معانی را پرورده است. ایجازگاهی به درجه اعجاز می‌رسد و کوتاهی لفظ را چنان خوش داشته است که در بعضی از عباراتش چون دقت شود برحسب قواعد ناقص بنظر می‌آید، اما به اندازه‌ای محکم و دلپذیر گفته که غالباً ذهن متوجه این نکته نمی‌شود.

باری ستایش سخن سعدی چنانکه شایسته است صورت پذیر نیست و برای درک زیبایی

آن جز اینکه به ذوق احاله شود کاری نمی‌توان کرد، کلمات قصارش را همه کس در یاد دارد از آن گذشته در عبارات تأمل کنید و ببینید آیا در قوه بشر است که از این محکم‌تر و کم‌لفظ‌تر و پرمعنی‌تر و زیباتر سخن بگوید؟ می‌فرماید: «طایفه دزدان عرب بر سرکوهی نشسته بودند و منفذ کاروان بسته و رعیت بلدان از مکاید ایشان مرعوب، و لشکر سلطان مغلوب، بحکم آنکه ملاذی منیع از قلعه کوهی بدست آورده بودند و ملجأ و مأوای خود کرده...» و می‌فرماید: «یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت سستی کردی، و لشکر بسختی داشتی، لاجرم دشمنی صعب روی نمود همه پشت بدادند...» یا می‌فرماید: «پادشاهی بدیده حقارت در طایفه درویشان نظر کردی یکی از آن میان بفراست دریافت و گفت: ای ملک، ما در این دنیا بجیش از تو کمتریم و به عیش از تو خوشتر و بمرگ برابر و بقیامت بهتر» یا می‌فرماید: «ابلهی را دیدم سمین، خلعتی ثمین در بر و مرکبی تازی در زیر و قصبی مصری بر سر، کسی گفت سعدی چگونه همی بینی این دیبای معلّم بر این حیوان لایعلم؟ گفتم خطی زشتست که بآب زر نبشتست» یا می‌فرماید: «ای پدر، فواید سفر بسیار است، از زهد خاطر و جر منافع و دیدن عجائب و شنیدن غرائب و تفرج بلدان و محاورت خلّان و تحصیل جاه و ادب و مزید مال و مکتسب و معرفت یاران و تجربت روزگاران...»

با این همه اعجاب که در حسن عبارت سعدی می‌کنیم لطف معانیش اگر از آن بیش نباشد کم نیست و درباره او از روی اطمینان می‌توان گفت: از معدودی از سخن‌سرایان است که به هیچ وجه لفاظی و فضل‌فروشی در نظر نگرفته و سخن نگفته است مگر برای اظهار افکار و معانی که در دل داشته است. گلستان و بوستان سعدی یک دوره کامل از حکمت عملی است. علم سیاست و اخلاق و تدبیر منزل را جوهر کشیده و در این دو کتاب به دلکش‌ترین عبارات درآورده است. در عین اینکه در نهایت سنگینی و متانت است از مزاح و طبیت هم خالی نیست و چنانکه خود می‌فرماید: «داروی تلخ نصیحت بشهد ظرافت برآمیخته تا طبع ملول از دولت قبول محروم نماند» و انصاف این است که بوستان و گلستان را هرچه مکرر بخوانند اگر اندکی ذوق باشد ملالت دست نمی‌دهد. هیچ کس به اندازه سعدی پادشاهان و صاحبان اقتدار را به حسن سیاست و دادگری و رعیت‌پروری دعوت نکرده و ضرورت این امر را مانند او روشن و مبرهن نساخته است. از سایر نکات کشورداری نیز غفلت نورزیده و مردم دیگر را هم از هر صنف و طبقه، از امیر و وزیر و لشکری و کشوری و زبردست و زیردست و توانا و ناتوان، درویش و توانگر و زاهد و دین‌پرور و عارف و کاسب و تاجر و عاشق و رند و مست و آخرت‌دوست و دنیاپرست، همه را به وظایف خودشان آگاه نموده و هیچ دقیقه‌ای از مصالح و مفاسد را فرو نگذاشته است.

از خصایص شگفت‌انگیز سعدی دلیری و شهامتی است که در حقیقت‌گویی بکار برده است. در دوره ترک‌تازی مغول و جباران دست‌نشانده ایشان که از امارت و ریاست جز کام و هوس‌رانی تصویری نداشتند و هیچ چیز را مانع و رادع اجرای هوای نفس نمی‌انگاشتند با

آن خشم‌آوران آتش سجاف که با ایشان به قول مولانا جلال‌الدین: «حق نشاید گفت جز زیر لحاف» شیخ سعدی، فقیر گوشه‌نشین، حقایق را به نظم و نثر بی‌پرده و آشکار چنان فریاد کرده که در هیچ عصر و زمان کسی به این صراحت سخن نگفته است و عجب‌تر اینکه در همان هنگام تنها به صاحبان اقتدار دنیا نپرداخته بلکه از تشریح احوال زاهد و عابد ریایی و قاضی فاسد و صوفی دنیا‌دار و پوچ بودن عبادت و ریاضتی که از روی صدق و صفا نبوده و نظر به خیر خلق نداشته باشند، خودداری نکرده است و عجب بصیرتی به احوال مردم و طبایع و افکار ایشان و اوضاع جهان و جریان کار روزگار دارد و با چه زبردستی در این امور نکته‌سنجی و دقیقه‌یابی می‌کند و چگونه در هر باب رأی صواب را می‌یابد، گویی شخص او مصداق همان هنرمند خردپیشه است که به قول خود او در این روزگار دوبار عمر کرده و تجربه آموخته و اینک تجربه را بکار می‌برد.

شیخ سعدی از بزرگان عصر خود مداحی کرده است اما مدایح او هیچ شباهت به ستایشهای گویندگان دیگر ندارد، نه تملق می‌گوید، نه مبالغه می‌کند، بلکه سراسر گفتارش موعظه و اندرز است و متملقان و گزافه‌گویان را سرزنش می‌کند. ممدوحان خود را به داد و دهش و مهربانی و دلجویی از فقرا و ضعفا و ترس از خدا و تهیۀ توشۀ آخرت و تحصیل نام نیک ترغیب و تحریص می‌نماید.

سعدی متدّین و مذهبی بلکه متعصب است. اما تعصب و تدّین را هیچگاه دست‌آویز آزار مخالفان دین و مذهب خود نمی‌سازد و جفاکاری با ایشان را روا نمی‌داند. سراپا مهر و محبت است و خویش و بیگانه و دوست و دشمن را مورد رأفت و انصاف و مروت می‌دارد. به راستی انسان دوست و انسانیت‌پرست است. حس همدردی او با ابناء نوع بی‌نهایت است جز به مردم‌آزار و ظالم، با همه کس مهربان است، تا آنجا که سزای بدی را هم نیکی می‌خواهد. رقت قلب و دلسوزی او جانوران را نیز شامل است. با کمال تقیدی که به حفظ اصول و فروع دین و مذهب دارد به زهد خشک و آراستگی صورت ظاهر، اهمیت نمی‌دهد، معنی حقیقت را می‌خواهد، صورت هر چه باشد.

همۀ این مزایا که برای سعدی برشمردیم اگر در یک کفه ترازو بگذارند کفه دیگر که با او برابری می‌کند جنبۀ عاشقی اوست. وجود سعدی را از عشق و محبت سرشته‌اند. همه مطالب را به بهترین وجه ادا می‌کند اما چون به عشق می‌رسد شور دیگر درمی‌یابد. هیچ کس عالم عشق را نه مانند سعدی درک کرده و نه به بیان آورده است. عشق سعدی بازیچه و هوی و هوس نیست. امری بسیار جدی است، عشق پاک و عشق تمامی است که برای مطلوب از وجود خود می‌گذرد و خود را برای او می‌خواهد، نه او را برای خود. عشق او از مخلوق آغاز می‌کند اما سرانجام به خالق می‌رسد و از این روست که می‌فرماید: «عشق را آغاز هست انجام نیست». در گلستان و بوستان از عشق بیانی کرده است اما آنجا که داد سخن را داده در غزلیات است و آن از موضوع کلام ما بیرون است.

از آنجا که وجود سعدی به عشق سرشته شده احساساتش در نهایت لطافت است. هر قسم زیبایی را خواه صوری و خواه معنوی به شدت حس می کند و دوست دارد. سر رقت قلب و مهربانی او نیز همین است و از این است که هر کس با سعدی مأنوس می شود ناچار به محبت او می گراید.

برای اینکه سخن را بیش ازین دراز نکنیم گوئیم: سعدی مانند فردوسی و مولوی و حافظ نمونه کامل انسان متمدن حقیقی است که هر کس باید رفتار و گفتار او را سرمشق قرار دهد. اگر نوع بشر روح خود را به تربیت این رادمردان پرورش می داد، دنیا که امروز جهنم است بهشت می شد. آثار این بزرگواران خلاصه و جوهر تمدن چند هزار ساله مردم این کشور است و ایرانیان باید این میراثهای گرانبها را که از نیاکان به ایشان رسیده است، قدر بدانند و چه خوب است که ایرانی آنها را در عمر خود چندین بار بخواند و هرچه بیشتر بتواند از آن گوهرهای شاهوار از بر کند و زیب خاطر نماید. معلوماتی را که از آنها بدست می آید همواره بیاد داشته باشد و به دستورهای که داده اند رفتار کند که اگر چنین شود ملت ایران آن متمدن حقیقی خواهد بود که در عالم انسانیت به پیش قدمی شناخته خواهد شد.

باز برگردیم به کتاب «گلستان» و یکی دو نکته از گفتنی ها را که باقی داریم بگوئیم و لب فرو بندیم: از چیزهای توجه کردنی این است که شیخ سعدی در گلستان نه تنها از کسی شعر بعاریت نگرفته است بلکه حکایاتی هم که نقل کرده گویا همه ابتکار خود اوست و جای دیگر اثری از آنها یافت نمی شود. و درباره حکایات بوستان نیز همین سخن را می توان گفت: نکته دیگر، این است که پیشینیان ما «گلستان» را از بس دلکش یافتند به دست فرزندان خویش دادند و کم کم چنان شد که نخستین کتاب فارسی که هر کودک ایرانی به خواندنش می پرداخت «گلستان» بود. این عادت هر چند برای مأنوس ساختن اذهان به الفاظ و معانی پسندیده سودمند می شد، ولیکن زیانی بزرگ داشت و آن اینکه گلستان کتاب کودکان شده بود و چون هر کس در آغاز عمر آن را می خواند بعدها خود را از خواندنش بی نیاز می پنداشت و حال آنکه از روی انصاف گلستان کتاب خردسالان نیست و شیخ اجل نیز برای آنان ننگاشته است و آن بهره که از این کتاب باید برده شود برای کودکان میسر نیست. پس ما توصیه می کنیم که «گلستان» را، بجز بعضی از قطعات که شاید بتوان مانند قطعات دیگر از کلمات فصحا از مواد قرائت شاگردان دبستان قرار داد، به دست کودکان ندهند و درس و بحث و مطالعه و از بر کردن آنرا برای دوره تحصیلی دبیرستانی بگذارند هنگامی که جوانان هم به محسنات لفظی آن بتوانند پی برند و هم از معانیش استفاده کنند و عبرت حاصل نمایند. آخرین اندرزی که درباره سخنان شیخ شیراز به برادران خود می دهیم این است که سعدی را سرمشق سخنگویی باید دانست اما تقلید کردنی نیست. هر کس هم خواسته است به میدان تقلید سعدی برود، شکست خورده است. سخن را البته باید از سعدی آموخت، اما هر نویسنده باید به روش خود برود و داستان زاغ و کبک را تجدید نکند.

در اثبات دعاوی که کردیم حق این بود که از سخن شیخ بزرگوار شاهد و مثال بسیار یاد کنیم، اما چون این مقاله را مقدمه گلستان و بوستان قرار می‌دهیم سراسر این دو کتاب را شاهد مدعای خود می‌آوریم و خوانندگان را دعوت می‌کنیم به اینکه با توجه به نکاتی که یاد کرده شد آثار شیخ را مکرر بخوانند و بخاطر بسپارند که از عمر برخورداری تمام خواهند یافت.

محمد علی فروغی

۱۳۱۹

گلستان

از روی قدیمترین نسخه‌های موجود در دنیا

دewan Sharaf-ud-Din

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

به نام خدای بخشاینده مهربان

ارجمندترین کتاب نظم فارسی «شاهنامه» فردوسی است و زیباترین کتاب نثر «گلستان» سعدی، و این هر دو کتاب بسبب همین که پسندیده خاص و عام شده در دست و پای مردم افتاده و گرفتار دستبرد نویسندگان و خوانندگان گردیده، چنانکه من چندین سال باندازه‌ای که توانستم جست‌وجو کردم و سرانجام ناامید شدم از اینکه از این دو کتاب نسخه‌ای بیابم که بتوان گفت مطابق آنست که از دست مصنف برآمده است.

«گلستان» که اینک منظور نظر ماست، چنین می‌نماید که از اوایل امر و شاید از روزگار خود شیخ سعدی، در استنساخ دچار تحریف و تصرف شده و دیرگاهیست که ادبا باین معنی برخورده‌اند جز اینکه تا این اواخر ذهنها همواره متوجه بود به اینکه در استنساخ سهو و غلط رفته است ولیکن تأمل در نسخه‌های فراوان قدیم و جدید معلوم می‌دارد که بسیاری از تحریفها عمدی بوده و هرکس «گلستان» را نوشته یا نویسانده است آن را موافق ذوق و سلیقه خویش ساخته است، چنانکه شاید دو نسخه خطی از این کتاب یافت نشود که تماماً با یکدیگر مطابق باشند.

اینجانب از اول عمر می‌دیدم و می‌شنیدم که مغلوط بودن «گلستان» مورد توجه اهل فضل و ادب گردیده و تصحیح این کتاب‌گرانها از اموریست که آرزوی آن را در دل می‌پروراند ولیکن غالباً از این نکته غافل بودند که این کار بحدس و قیاس و بقوت فضل و سواد و ذوق و سلیقه میسر نیست و چاره منحصر آنست که نسخه‌های قدیمی که نزدیک به زمان شیخ بزرگوار نوشته شده و کمتر گرفتار دستبرد و تصرف نویسندگان گردیده باشد، بدست آید و مأخذ قرار داده شود.

نخستین و شاید تنها قدم صحیحی که تا کنون در این راه برداشته شده، آن است که استادگرامی آقای عبدالعظیم قریب گرکانی برداشته‌اند که گلستانی به خط بسیار خوش، که ممکن است به قلم میرعماد معروف باشد، بدست آورده‌اند و نویسنده آن در سال ۱۰۲۱ در پایان کتاب اظهار کرده است که از روی نسخه‌ای که در سال ۶۶۲ بدست مصنف نوشته شده استنساخ نموده است و آقای قریب از روی آن نسخه به طبع «گلستان» اقدام کرده، مقدمه‌ای

محققانه در ترجمه حال شیخ سعدی و مقام بلند او در سخن‌سرایی و چگونگی احوال «گلستان»، مشتمل بر تحقیقات بسیار سودمند و نیز توضیحاتی در آخر کتاب بر آن افزوده‌اند و شک نیست که این «گلستان» صحیح‌ترین نسخه‌ایست که تا کنون بچاپ رسیده و با آن مقدمه نفیس و توضیحات همیشه باید مورد استفاده دانش‌طلبان باشد.

ولیکن پس از تأمل در آن، و مطابقه با بعضی نسخه‌های کهنه دیگر، چنین به نظر می‌رسد که آن نیز کاملاً مطابق با نسخه اصل «گلستان» نیست و نویسنده یا خود باز تصرف در عبارات شیخ را روا دانسته یا نسخه‌ای که از آن رو نقل کرده، بلا واسطه منقول از خط شیخ نبوده و در نسخه‌های واسطه تصرفات بعمل آمده و بنابراین هنوز به یافتن نسخه صحیح «گلستان» باید چشم داشت.

در مسافرت‌هایی که من به اروپا نمودم، به راهنمایی دوست دیرینه گرامی دانشمند خود آقای محمد قزوینی که مقامات علمی ایشان، بر همه اهل فضل معلومست و محتاج به شرح و بیان نیست، آگاه شدم که در کتابخانه ملی پاریس، نسخه‌ای از «کلیات سعدی» موجود است که در سال ۷۶۸ نوشته شده و بالنسبه صحیح است.

این اکتشاف مشوق من شد که در امر «گلستان» به تحقیق پردازم. آقای قزوینی لطف فرموده از آن «گلستان» برای من عکس برداشتند. در تهران هم دوستان دانش‌پرور، در این باب یاری کردند و وزارت معارف نیز مساعدت و همراهی فرموده و چندین نسخه کهنه «گلستان» بدست آمد که البته نسبت به «گلستان» های چاپی و نسخه‌هایی که در این سیصد چهار صد سال گذشته نوشته شده، صحیح‌تر بود اما هیچیک مقصود را کاملاً حاصل نمی‌نمود.

عاقبت در اصفهان یک نسخه یافت شد که بذوق خود اینجانب و بتصدیق بسیاری از اهل بصیرت، می‌توان آن را صحیح‌ترین نسخه‌ای که تا کنون به نظر آمده دانست. هزار افسوس که یک نقص و یک عیب بزرگ دارد: نقص آن اینکه در چند جا چند صفحه از آن افتاده و باین واسطه، قریب یک خمس از تمام «گلستان» را فاقد است. عیب آن اینکه دارندگان این کتاب هم مانند بسیاری از کُتاب، مرض دخل و تصرف داشته و در بسیاری از مواضع کلمات و عبارات را تراشیده و به سلیقه خود درست کرده‌اند، یا جمله‌هایی بر آن در متن یا حاشیه افزوده‌اند. و نیز این نسخه از غلط‌کتابتی هم خالی نیست یعنی اغلاطی دارد که نویسنده سهواً خطا کرده است.

از این دو سه فقره عیب و نقص که بگذریم این کتاب بهترین نسخه‌های «گلستان» به نظر می‌رسد و گذشته از اغلاط کتابتی و مواضعی که در آن قلم برده شده است، و تشخیص بعضی از آنها بآسانی و بعضی بدشواری ممکن است، شاید بتوان گفت که تقریباً مطابق است با آنچه از قلم شیخ سعدی بیرون آمده است.

پس چنین بنظر رسید که اکنون می‌توان نسخه‌ای از «گلستان» تهیه کرد که نسبتاً صحیح و به قلم شیخ اجل نزدیک باشد، و جناب آقای علی اصغر حکمت وزیر معارف و اوقاف

و صنایع مستظرفه که برای نشر و ترقی علم و ادب سری پرشور دارند و از هیچ اقدام و اهتمامی در این راه فروگذار نمیکنند، محرک اینجانب در این امر شده اسبابی که برای حصول مقصود لازم بود فراهم نمودند؛ یعنی هر نسخه از «گلستان» که هر جانشان داده شد بهر وسیله بود عین یا عکس آن را به دست آوردند و به اختیار اینجانب گذاشتند. علاوه بر این آقای حبیب یغمائی، از اعضای با فضل وزارت معارف را که دارای ذوق سلیم و طبع شاعری و عشق مفرط به کارهای ادبی می باشند، به دستیاری اینجانب گماشتند و ایشان استنساخ و عملیات مربوط به چاپ و تصحیح و کلیه زحمات را بر عهده گرفته در امور مادی و معنوی این کار با اینجانب مساعدتی بسزا نمودند و از هیچ نوع همکاری دریغ نداشتند از این رو من نظر به عشقی که به کتاب «گلستان» داشتم و اسبابی که فراهم دیدم به این کار دست بردم و برای اینکه بدرستی معلوم شود که در تهیه این نسخه، چه روش اختیار شده است توضیحات ذیل را می نگارم:

نسخه اصفهان که وصف آن کرده آمد، اصل و متن قرار داده شد و کاملاً از آن تبعیت نمودیم، مگر در مواضعی که غلط بودن آن را یقین کردیم، و در این موارد تجاوز از آن را جایز بلکه واجب شمردیم و آنچه از روی نسخه های معتبر دیگر یافتیم، بجای آن گذاشتیم و این مواضع هم دو قسم بود:

یکی آنکه غلط بودنش بر حسب املا یا عیب و نقص کلمه و عبارت آشکار بود مانند «حاضر» بجای «حاضر» و «عمر» بجای «عمرو» و «مشاورالیه» بجای «مشارالیه» و «جهلت» بجای «جاهت» و «مخالفت» بجای «مخافت» و امثال آن.

دیگر مواضعی که غلط بودن آنها این اندازه آشکار نیست ولیکن بر حسب سیاق عبارت و ذوق و ملاحظه وزن شعر، مخصوصاً با اتفاق یا اکثریت نسخه های کهنه معتبر دیگر، توانستیم مطمئن شویم که در آن نسخه، غلط واقع شده است. مانند اینکه بجای «ارکان دولت پسندیدند» نوشته شده است «ارکان دولت پسندید» و بجای «شکر نعمت بگفتم و زمین خدمت ببوسیدم» نوشته شده است «شکر خدمت بگفتم و زمین خدمت ببوسیدم» و بجای «از نیک و بد اندیشه و از کس غم نیست» نوشته شده است «از نیک و بد و اندیشه و از کس غم نیست» و از این قبیل.

مع هذا در این قسمت باز از تجاوز از متن، تا می توانستیم خودداری کردیم و ذوق و سلیقه خود را حاکم قرار ندادیم، مگر در مواردی که به نظر ما آشکار و حتم بود که نسخه اصل غلط است. با وجود این به احتیاط اینکه مبدا فهم و ذوق ما به خطا رفته باشد و برای اینکه خوانندگان از تمام آن متن کاملاً آگاه باشند و بتوانند حکومت کنند، هر جا که از آن تجاوز کرده ایم، در حاشیه، نسخه اصل را به دست داده ایم و آنجا که در حاشیه حرف «ص» گذاشته شده، علامت آنست که در نسخه اصل چنان بوده و مادر آن تصرف کرده ایم.

از این موارد گذشته، تخلف از نسخه ای که آنرا اصل قرار داده ایم جایز نشمردیم؛ هر چند گاهی نسخه های دیگر میدیدیم که به نظر بهتر می آمد و با آنکه بعضی از دوستان از اینجهت

تأسف می‌خوردند بلکه سرزنش می‌کردند از شیوه خود دست برنداشتیم، زیرا بنای ما بر این نبود که گلستان را مطابق ذوق و سلیقه خود ترتیب دهیم و هیچ نسخه دیگر را هم نیافتیم که بیش از نسخه اصفهان لایق اعتماد و اتکا باشد تا بتعبد از آن متابعت کنیم، فقط برای اینکه خاطر خوانندگان از اختلاف نسخه‌ها مستحضر باشد و بتوانند حکومت کنند، هر جا نسخه‌ای به نظر ما بر نسخه اصل مرجح یا لااقل با آن مساوی بود - خاصه مواردی که اکثر نسخه‌های معتبر بر آن منوال دیده می‌شد - در حاشیه نسخه بدل قرار دادیم و از توسعه این نسخه بدلها هم پرهیز کردیم زیرا اختلاف نسخ باندازه‌ای فراوانست که تعرض همه، زیانش بیش از فایده، و فرع زاید بر اصل می‌نمود.

و اما در قسمت‌هایی که نسخه اصفهان ناقص بود، به نسخه‌های کهنه دیگر مراجعه کردیم و چون هیچیک را چنانکه اشاره شد، قابل اعتماد تام نیافتیم در موارد اختلاف به متابعت از اتفاق یا اکثر نسخ، اکتفا کردیم و ذوق و سلیقه خود را کمتر حاکم ساختیم.

حاصل اینکه کتابی را که به نظر خوانندگان می‌رسد، نسخه صحیح «گلستان»، چنانکه از قلم شیخ سعدی به در آمده است معرفی نمی‌کنیم و اصلاً نمی‌دانیم به چنین آرزویی می‌توان رسید یا نه، ولیکن تصور می‌کنم نسبت به آن آرزو نزدیک شده‌ایم و شاید بتوان گفت آنچه از قلم شیخ در آمده، از این متن یا نسخه بدل‌هایی که متعرض شده‌ایم، بیرون نیست. مع هذا همواره باید امیدوار بود که نسخه‌های بهتر و صحیح تر بدست آید و هر کس ما را به چنین چیزی رهبری کند که از این پس بتوانیم این نسخه را بهبودی دهیم و تکمیل کنیم مایه امتنان، و به ادبیات فارسی خدمتی بسزا خواهد بود. چنانکه نسبت به همین متن و نسخه بدل‌هایی که اختیار کرده‌ایم، هر کس نظر انتقادی بکند، اگر چه با تازیانه سرزنش همراه باشد، با کمال امتنان نگریسته و با نهایت بیطرفی مورد استفاده قرار خواهیم داد و خوانندگان محترم را متوجه می‌سازیم که از اقدام به طبع این «گلستان»، ما نه استفاده مادی در نظر داشتیم نه کسب شهرت و اعتبار، و فقط از راه تعشق به «گلستان» و به آرزوی رسیدن به نسخه صحیح تری از آن، تحمل این زحمت را بر خود هموار کردیم و بیش از خود شیخ سعدی در تصنیف کتاب، از عمر گرانبایه بر آن خرج نمودیم و امیدواریم کسانی که «گلستان» را قابل تعشق می‌دانند و میسرشان می‌شود، شخصاً یا بیاری خود ما از اصلاح و تکمیل این نسخه برای چاپ‌های آینده دریغ نمایند.

در صورت ظاهر این کتاب هم تصرفی کرده‌ایم و آن این است که بر حسب معمول، اشاره به بیت و مصرع و قطعه و امثال آن نکرده‌ایم زیرا اولاً یقین نیست که خود شیخ سعدی این کار را کرده و احتمال قوی می‌رود که این اشارات را بعدها استنساخ کنندگان افزوده باشند و فرضاً که چنین نباشد، این اشارات زمانی واجب بوده که شعر و نثر را با هم یکسره می‌نوشتند و مطالب را از هم جدا نمی‌ساختند.

دیگر اینکه در دیباچه، عناوین مانند: «سبب تألیف کتاب» و «عذر تقصیر خدمت» و

«ذکر امیر کبیر» و امثال آن را، و در باب هشتم، عناوین «حکمت» و «پند» و «نصیحت» و مانند آن را حذف کردیم زیرا از تأمل و مطابقت نسخه‌ها بر ما یقین شد که این عناوین را شیخ سعدی ننوشته و اگر هم چیزی نوشته غیر از این بوده است؛ چنانکه در باره اتابک ابوبکر و پسر او که هنگام تصنیف کتاب زنده بوده‌اند و سعدی «گلستان» را بنام ایشان موشح ساخته است «رحمة الله علیه» و مانند آن نوشته‌اند و در نسخه بسیار کهنه‌ای که متأسفانه یک ورق بیشتر از آن باقی نمانده بود، در جایی که معمولاً «سبب تألیف کتاب» عنوان کرده‌اند، چنین عنوان دیده شد: «پند از پشیمانی خوردن از دنیا» و در هر حال چون این عنوانها اهمیت و فایده ندارد و یقیناً از قلم شیخ نیست، حذف آنها را سزاوارتر دانستیم.

اینک چند کلمه هم از نسخه‌های مهم که در دست داشته‌ایم و دوستانی که در این باب مساعدت کرده‌اند می‌انگاریم:

نسخه اصفهان که متن این «گلستان» قرار داده شده متعلق بود به آقای ابوالحسن بزرگزاد و ایشان بی‌مضایقه، نسخه نفیس خود را مدتی مدید بما تفویض کردند و توفیق یافتن ما در تنظیم این کتاب به مساعدت ایشان آسان گردید.

پس از نسخه آقای بزرگزاد، نسخه‌ای که از همه صحیح‌تر به نظر می‌آمد، متعلق بود به آقای مجدالدین نصیری که بقاعده، در مائه هشتم نوشته شده باشد. ولیکن متأسفانه آن نسخه نیز مانند نسخه اصفهان، هم ناقص بود هم دستخوش تصرف و تحریف شده و بسیاری از کلمات و عبارات آن را تراشیده و عوض کرده‌اند.

پس از آن، بهترین نسخه آن بود که از روی نسخه کتابخانه ملی پاریس عکس برداشته شده و پیش از این مذکور داشتیم.

آقای صادق انصاری، عضو وزارت معارف هم یک نسخه کلیات خطی به اختیار ما گذاشتند که در ۷۹۴ نوشته شده و با اینکه ناقص و مغلوط بود، از آن استفاده کردیم.

نسخه‌ای که در کتابخانه سلطنتی، به خط بسیار خوش و تذهیب عالی و جلدگرانیها موجود است و رقم یاقوت مستعصمی دارد نیز مورد استفاده گردیده است و در چگونگی این نسخه تحقیقاتی هست که چون مفصل می‌شود بموقع مناسب‌تری محول می‌نماییم.

آقای اسمعیل امیر خیزی که از عاشقان گلستاند و در مراجعه به نسخ قدیم اهتمام بسیار ورزیده‌اند، راهنمایی‌ها کرده و یک نسخه «گلستان» که بالنسبه کهنه و صحیح بود نیز به اختیار ما گذاشتند.

در ضمن اینکه مشغول تهیه این نسخه بودیم، آگاهی حاصل شد که دو نسخه از «گلستان» در لندن موجود است بسیار کهنه، و ممکن است مورد استفاده باشد. برای اینکه عمل خود را تکمیل کرده باشیم، دستور عکس اندازی از آن دو نسخه هم داده شد و مقارن اتمام کتاب آن عکسها رسید.

یکی از آن دو نسخه در سال ۷۲۰ نوشته شده و متعلق به لرد گرینوی انگلیسی بوده و جزء متروکات او می باشد. نسخه دیگر در سال ۷۲۸ نوشته شده و متعلق به کتابخانه اداره هند است.

مشاهده این هر دو نسخه، عقیده ای را که در صدر این مقدمه اظهار داشته ایم که «گلستان» از اوایل امر دستخوش تصرفات گردیده، تأیید کرد، زیرا هر چند اولی کمتر از سی سال و دومی کمتر از چهل سال پس از وفات شیخ سعدی نوشته شده، آن هر دو گذشته از غلطها و سهوهای کتابتی، با آنکه فقط هشت سال از یکدیگر فاصله دارند، با هم و با نسخه های کهنه دیگر اختلافاتی دارند که جز تحریف و تصرف عمدی، محمل دیگر بر نمی دارد.

در هر حال، نسخه لرد گرینوی از نسخ «گلستان» که تاریخ کتابتش معلوم است، کهنه ترین نسخه ایست که تا کنون به نظر اینجانب رسیده و هر چند نه خالی از غلط کتابتی است و نه اطمینان می توان داشت که از تحریف و تصرف عمدی مبری بوده باشد، از جهت نزدیک بودن به قلم شیخ سعدی، تقریباً در عرض نسخه آقای بزرگزاد است و بنابراین از اختلافاتی که با این نسخه دارد، آنچه را قابل توجه دانستیم متعرض شدیم.

نسخه کتابخانه هند، با آنکه یکی از قدیم ترین نسخه هاست، این حیثیت را ندارد و از آن کمتر استفاده کردیم و چون این هر دو نسخه موقعی به دست ما آمد که چاپ کتاب نزدیک به اتمام بود؛ نسخه بدل هایی را که از این دو کتاب اختیار کردیم جداگانه با آخر کتاب ضمیمه نمودیم تا مورد استفاده عموم گردد. و اگر این کتاب به تجدید طبع رسید آن اختلافات را هم در پاورقی به نسخه بدل های دیگر ملحق خواهیم ساخت.^۱

از نسخه بدل هایی که اختیار کرده ایم، هر کدام در نسخه های متعدد یافت شده، ذکر مأخذ آنها را لازم ندانستیم. و در آنچه اختصاص به نسخه کتابخانه سلطنتی داشت علامت «س» گذاشتیم. و در آنها که نسخه پاریس در آن منفرد بود علامت «پا» گذاشتیم.^۲ و در نسخه های دیگر وجوهی که اختصاصی و قابل تعرض باشد نیافتیم.

چون منظور ما از تنظیم این نسخه فقط نزدیک شدن به حقیقت «گلستان» بود و به صورت چندان توجه نداشتیم، در رسم الخط اهتمامی نورزیدیم و هر چه امروز معمول است به کار بردیم و البته اهل فضل می دانند که در کتابهای فارسی در مائه هفتم و هشتم میان دال و ذال تفاوت می گذاشتند و «پ» و «چ» را با «ب» و «ج» یکسان، و «که» و «چه» را «کی» و «چی» می نوشتند و بعضی شیوه های دیگر از این قبیل در تحریر داشتند که به شرح آنها حاجت نیست. چیزی که قابل ذکر می دانیم اینست که در نسخه اصفهان «توانگر» همه جا «تونگر» نوشته شده، چنانکه نمی توان ساقط بودن الف را بر غفلت و غلط کتابتی حمل نمود.

دیگر اینکه کاتب در کلماتی مانند «هوی» و «مجری» مقید به رسم الخط عربی نشده و

۱. در طبع حاضر، این اختلافات، در ضمن سایر نسخه بدل ها در پانویس آمده است. - م.

۲. همچنین «گ» نشانه نسخه لرد گرینوی و «ه» نشانه نسخه کتابخانه اداره هندست. - م.

«هوا» و «مجر» نوشته است. چون کتاب فارسی است، این روش را بیضرر دانسته پیروی کردیم. و چون این نسخه متن کتاب ما قرار داده شده یک صفحه از آن را عکس انداخته، عیناً باین مقدمه ملحق ساختیم و تکمیل آگاهی را می‌گوییم که آن نسخه به صورت بیاض است.

به توضیح مشکلات و ایراد تحقیقات و تنظیم فهرست‌ها و مانند آن نیز دست نبردیم؛ چه منظور ما تنظیم متن «گلستان» بود و بس و آن کارها را، که البته مفید و لازم است، دیگران بهتر از ما کرده و خواهند کرد. فقط از آقای یغمایی خواهش کردیم تحمل زحمت نموده فهرستی از اسامی اعلام که در «گلستان» مذکور است، ترتیب دادند و آن را به آخر کتاب ملحق ساختیم. در خاتمه برای ادای حق می‌نگاریم که سپاسگزاری ما در انجام این امر، که شاید خدمتی به ادبیات ایران باشد، اول به جناب آقای وزیر معارف است که در واقع مؤسس شدند و اسباب فراهم کردند، سپس نسبت به بزرگوارانی که اسم بردیم و به تسلیم نسخه‌های خود ما را در این کاریاری نمودند.

محمد علی فروغی

اول اردیبهشت ماه جلالی ۱۳۵۶ مطابق ۱۳۱۶ شمسی

گلستان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

منت خدای را عزّ و جلّ که طاعتش موجب قربتست و بشکر اندرش مزید نعمت هر نفسی^۱ که فرو میرود ممدّ حیاتست و چون برمیآید مفرّح ذات پس در هر نفسی دو نعمت موجودست و بر هر نعمتی شکری واجب

از دست و زبان که برآید کز عهده شکرش بدر آید
اعملوا آل داود شکراً و قلیل^۲ من عبادی الشکور

بنده همان به که ز تقصیر خویش عذر بدرگاه خدای آورد
ورنه سزاوار خداوندیش کس نتواند که بجای آورد

باران رحمت بی حسابش همه را رسیده و خوان نعمت بی دریغش همه جا کشیده
پرده ناموس بندگان بگناه فاحش ندرد و وظیفه روزی بخطای منکر نبرد

ای کریمی که از خزانه غیب گیر و ترسا وظیفه خور داری
دوستان را کجا کنی محروم تو که با دشمن این نظر داری

فراش باد صبا را گفته تا فرش زمردی^۲ بگسترد و دایه ابر بهاری را فرموده تا بنات
نبات در مهد زمین پیرورد درختان را بخلعت نوروزی قبای سبزورق در برگرفته و
اطفال شاخ را بقدوم موسم ربیع^۳ کلاه شکوفه بر سر نهاده عصاره نالی بقدرت او شهد
فایق شده و تخم خرمايي بتریتش نخل باسق گشته^۴

۱. س: نفس. ۲. زمردین. ۳. س: موسم نوروز؛ پا: موسم گل.

۴. نسخه متن از اینجا ندارد تا صفحه ۸ (در حسن معاشرت و آداب...)

ایرو باد و مه و خورشید و فلک در کارند
 همه از بهر تو سرگشته و فرمانبردار
 در خبرست از سرور کاینات و مفخر موجودات و رحمت عالمیان و صفوت آدمیان و تتمه
 دور زمان محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم

شفیع مطاع نبی کریم
 قسیم جسیم نسیم اوسیم

چه غم دیوار است را که دارد^۲ چون تو پستی بان^۳

چه باک از موج بحر آنرا که باشد نوح کشتی بان

بَلِّغِ الْعَلَى بِكَمَالِهِ كَشَفَ الدُّجَى بِجَمَالِهِ
 حَسَنَتْ جَمِيعُ خِصَالِهِ صَلُّوا عَلَيْهِ وَآلِهِ

هرگاه که یکی از بندگان گنه کار پریشان روزگار دست انابت بامید اجابت بدرگاه حق
 جل و علا بردارد ایزد تعالی در وی نظر نکند بازش بخواند باز^۴ اعراض کند
 بازش بتضرع و زاری بخواند^۵ حق سبحانه و تعالی فرماید یا ملائکتی قد استخیت
 من عبدی و لیس له غیری فقد غفرت له دعوتش را اجابت کردم و حاجتش برآوردم
 که از بسیاری دعا و زاری بنده همی شرم دارم^۶

کرم بین و لطف خداوندگار
 گنه بنده کرده است و او شرمسار

عا کفان کعبه جلالش بتقصیر عبادت معترف که ما عبدناک حق عبادتک و واصفان
 حلیه جمالش بتعیر منسوب که ما عرفناک حق معرفتک

گر کسی وصف او زمن پرسد
 عاشقان کشتگان معشوقند
 بیدل از بی نشان چگوید باز
 برنیاید ز کشتگان آواز

یکی از صاحب‌دلان سر بجیب مراقبت فرو برده بود و در بحر مکاشفت مستغرق شده
 عالی که از این معامله^۷ بازآمد یکی از دوستان^۸ گفت^۹ ازین بستان که بودی ما را چه
 تحفه کرامت کردی^{۱۰} گفت بخاطر داشتم که چون بدرخت گل رسم دامنی پُر کنم
 دیده اصحاب را چون برسیدم بوی گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت

بسیم. ۲. باشد. ۳. پا: پستی وان. ۴. دیگر بار. ۵. گ: باز اعراض فرماید، بار

گرش بزاری بخواند. ۶. گ: دعوتش اجابت کردم و او میدش برآوردم که از بسیاری دعا همی...

آنکه که از این حالت... ۸. اصحاب. معبان. ۹. گ: یکی از یاران بطریق انبساط گفت

۵: چه تحفه آوردی.

ای مرغ سحر عشق زیروانه بیاموز
این مدعیان در طلبش بیخبرانند
ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم
مجلس تمام گشت و باخر رسید عمر
کان سوخته را جان شد و آواز نیامد
کانرا که خبر شد خبری باز نیامد
وز هر چه گفته اند و شنیدیم و خوانده ایم
ما همچنان در اول وصف تو مانده ایم

ذکر جمیل سعدی که در افواه عوام افتاده است و صیت سخنش که در بسیط زمین
رفته و قصب الجیب^۱ حدیثش که همچون شکر میخورند و رقعہ منشآتش که
چون کاغذ زر میبرند بر کمال فضل و بلاغت او حمل نتوان کرد بلکه خداوند جهان
و قطب دایره زمان و قایم مقام سلیمان و ناصر اهل ایمان اتابک اعظم مظفرالدنیا
والدین ابوبکر بن سعد بن زنگی ظلّ الله تعالی فی ارضه ربّ ارض عنہ و ارضه بعین
عنایت نظر کرده است و تحسین بلیغ فرموده و ارادت صادق نموده لاجرم کافه انام از
خواص و عوام^۲ بمحبت او گراییده اند که الناس علی دین ملوکهم

زانگه که ترا بر من مسکین نظر است
گر خود همه عیبها بدین بنده درست
آثارم از آفتاب مشهور ترست
هر عیب که سلطان بپسندد هنرست
گلی خوشبوی در حمام روزی
بدو گفتم که مشکی یا عبیری
بگفتا من گلی ناچیز بودم
کمال همنشین در من اثر کرد
رسید از دست محبوبی^۳ بدستم
که از بوی دلاویز تو مستم
ولیکن مدّتی باگل نشستم
وگر نه من همان خاکم که هستم

اللهم متّع المسلمين بطول حیاتہ و ضاعف جمیل^۴ حسناتہ وارفع درجۃ اودائہ
و ولاتہ و دمّر علی اعدائہ و شناتہ^۵ بما تلی فی القرآن من آیاتہ اللهم آمین بلده و أحفظ وکده
لقد سعد الدنیا به دام سعه
کذلک ینشأ لینه^۶ هو عرقها
وایده المولی بالویه النصر
و حسن نبات الارض من کرم البذر

ایزد تعالی و تقدّس خطه پاک شیراز را بهیبت حاکمان عادل و همت عالمان عامل
تا زمان قیامت در امان سلامت نگهداراد

۱. س: قصب السبق. ۲. گ: انام خاصه و عوام. ۳. مخدومی. ۴. گ: وضاعف ثواب

۵. وشاته. ۶. دوحه.

اقلیم پارس را غم از آسیب دهر نیست
امروز کس نشان ندهد در بسیط خاک
بر تست پاس خاطر بیچارگان و شکر
یارب زیاد فتنه نگهدار خاک پارس

تا بر سرش بود چو تویی سایه خدا
مانند آستان درت مأمن رضا
بر ما و بر خدای جهان آفرین جزا
چندانکه خاک را بود و باد را بقا

یک شب^۱ تأمل ایام گذشته میکردم و بر عمر تلف کرده تأسف میخوردم و سنگ
سراچه دل بالماس آب دیده میسافتم و این بیتها مناسب حال خود میگفتم

هر دم از عمر میروود نفسی
ای که پنجاه رفت و در خوابی
خجل آنکس که رفت و کار نساخت
خواب نوشین بامداد رحیل
هر که آمد عمارتی نو ساخت
وان دگر پخت همچنین هوسی
یار ناپایدار دوست مدار
نیک و بد چون همی بیاید مُرد
برگ عیشی بگور خویش فرست
عمر برفست و آفتاب تموز
ای تهی دست رفته در بازار
هر که مزروع خود بخورد بخوید

چون نگه میکنم^۲ نماید بسی
مگر این پنج روز دریابی
کوس رحلت زدند و بار نساخت
باز دارد پیاده را زسبیل
رفت و منزل بدیگری پرداخت
وین عمارت بسر نبرد کسی
دوستی را نشاید این غدار
خنک آنکس که گوی نیکی بُرد
کس نیارد ز پس ز پیش فرست
اندکی ماند و خواجه غره هنوز
ترسنت پُر نیاوری دستار
وقت خرمشش خوشه باید چید

بعد از تأمل این معنی مصلحت چنان دیدم که در نشیمن عزلت نشینم و دامن
صُحبت فراهم^۳ چینم و دفتر ازگفتهای پریشان بشویم و من بعد پریشان نگویم

زبان بریده بکنجی نشسته صم بگم به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم

تا یکی از دوستان که در کجاوه انیس من بود^۴ و در حجره جلیس برسم قدیم از در
درآمد چندانکه نشاط ملاعبت کرد و بساط مداعبت گسترد جوابش نگفتم و سر از
زانوی تعبد برنگرفتم رنجیده نگه کرد و گفت

کنونت که امکان گفتار هست بگو ای برادر بلطف و خوشی
که فردا چو پیک اجل در رسید بحکم ضرورت زبان درکشی

کسی^۱ از متعلقان منش بر حسب واقعه مطلع گردانید که فلان عزم کرده است و نیت
جزم که بقیت عمر مُعتکف نشیند و خاموشی گزیند تو نیز اگر توانی سر خویش گیر و
راه مجانبت پیش گفتا بعزت عظیم و صحبت قدیم که دم برنیارم و قدم برندارم مگر
آنکه که سخن گفته شود بعبادت^۲ مألوف و طریق معروف^۳ که آزرده دوستان جهلست
و کفّارت یمن سهل و خلاف راه صوابست و نقص^۴ رای اولوالالباب ذوالفقار علی در
نیام و زبان سعدی در کام

زبان در دهان ای خردمند^۵ چیست کلید در گنج صاحب هنر
چو در بسته باشد چه داند کسی که جوهر فروشت یا پیلور

اگرچه پیش خردمند خامشی ادبست بوقت مصلحت آن به که در سخن کوشی
دو چیز طیره عقلست دم فرو بستن بوقت گفتن و گفتن بوقت خاموشی

فی الجملة زبان از مکالمه او در کشیدن قوّت نداشتم و روی از محاوره او گردانیدن مروت
ندانستم که یار موافق بود و ارادت صادق

چو جنگ آوری با کسی برستیز که از وی گزیرت بود یا گریز

بحکم ضرورت سخن گفتم^۶ و تفرج کنان بیرون رفتیم در فصل ربیع که صولت برد آرمیده
بود و ایام دولت ورد رسیده

پیراهن برگ بر درختان چون جامه عید نیکبختان

اول اردی بهشت ماه جلالی بلبل گوینده بر منابر قضبان
برگل سرخ از نم اوفتاده لالی همچو عرق بر عذار شاهد غضبان

شب را ببوستان با یکی از دوستان^۷ اتفاق سبیت افتاد موضعی خوش و خرم و درختان
درهم گفتمی که خرده مینا بر خاکش ریخته و عقد ثریا از تارکش آویخته

۱. یکی. ۲. بر عادت. ۳. معهود. ۴. عکس. ۵. در دهان خردمند. ۶. گفتم.

۷. ه: شب در بوستان یکی از دوستان.

روضة ماء نهرها سلسال دوحه سجع طيرها موزون
آن پُر از لاله‌های رنگارنگ وین پُر از میوه‌های گوناگون
باد در سایه درختانش گسترانیده فرش بوقلمون

بامدادان که خاطر بازآمدن بر رای نشستن^۱ غالب آمد دیدمش دامنی گل و
ریحان و سنبل و ضیمران فراهم آورده و رغبت^۲ شهر کرده گفتم گل بستان را چنانکه
دانی بقای و عهد گلستان را وفایی نباشد و حکما گفته‌اند هر چه نباید دل بستگی را نشاید^۳
گفتا طریق چیست گفتم برای نزهت ناظران و فسحت حاضران^۴ کتاب گلستان توانم
تصنیف کردن که باد خزان را بر ورق او دست تطاول نباشد و گردش زمان^۵ عیش
ربیعش را بطیش خریف مبدل نکند

بچه کار آیدت ز گل طبقی از گلستان من ببر ورقی
گل همین پنج روز و شش^۶ باشد وین گلستان همیشه خوش باشد

حالی که من این^۷ بگفتم دامن گل بریخت و در دامنم آویخت که الکریم اذا
وعد وفا فصلی در^۸ همانروز اتفاق بیاض افتاد در حسن معاشرت و آداب محاورت
در لباسی که متکلمان را بکار آید و مترسلان را بلاغت بیفزاید فی الجملة هنوز از
گل بستان بقیتی موجود بود^۹ که کتاب گلستان تمام شد و تمام آنکه شود بحقیقت
که پسندیده آید در بارگاه شاه جهان پناه سایه کردگار و پرتو لطف پروردگار ذخیر زمان
و کشف امان المؤید من السماء المنصور علی الاعداء عضد الدولة القاهرة سراج الملة الباهرة
جمال الانام مفخر الاسلام سعد بن الاتابک الاعظم شاهنشاه المعظم مولی ملوک العرب
والعجم سلطان البر والبحر وارث ملک سلیمان مظفر الدین ابی بکر بن سعد بن زنگی
ادام الله اقبالهما و ضاعف جلالهما و جعل الی کل خیر مآلهما و بکر شمه لطف خداوندی
مطالعه فرماید

گر التفات خداوندیش بیاراید نگارخانه چینی و نقش ارتنگیست
امید هست که روی ملال در نکشد ازین سخن که گلستان نه جای دلتنگیست
علی الخصوص که دیباچه همایونش بنام سعد ابوبکر سعد بن زنگیست

۱. که رای باز آمدن بر نشستن. ۲. پا: عزم. گ: آهنگ رجوع.
۳. ه: هر که نباید دوستی را نشاید. ۴. خاطران. ۵. روزگار، ایام، آسمان.
۶. روز پنج و شش. ۷. این سخن. ۸. فصلی دو. ۹. گ: مانده بود.

دیگر عروس فکر من از بی‌جمالی سر برنیارد و دیده یأس از پشت پای خجالت بر ندارد
و در زمره صاحب‌دلان متجلی نشود مگر آنکه که^۱ متحلی گردد بزیور قبول امیر کبیر
عالم عادل مؤید مظفر منصور ظهیر سریر سلطنت و مشیر تدبیر مملکت کشف الفقر
ملاذ الغربا مربی الفضلا محب الاتقیا افتخار آل فارس یمن الملک ملک الخواص^۲
فخرالدوله والدین غیاث الاسلام والمسلمین عمدة الملوک والسلطین ابوبکر بن ابی نصر
اطال الله عمره و اجل قدره و شرح صدره و ضاعف أجره که ممدوح اکابر آفاقست و مجموع
مکارم اخلاق

هر که در سایه عنایت اوست گنهدش طاعتست و دشمن دوست^۳

بهر یک از سایر بندگان^۴ حواشی، خدمتی متعین^۵ است که اگر در ادای برخی
از آن تهاون و تکاسل روا دارند در معرض خطاب آیند و در محل عتاب مگر برین
طایفه درویشان که شکر نعمت بزرگان واجبست و ذکر جمیل و دعای خیر و اداء
چنین^۶ خدمتی در غیبت اولیتر است که در حضور که آن بتصنع نزدیک است و این از
تکلف دور^۷

پشت دوتای فلک راست شد از خرّمی
حکمت محض است اگر لطف جهان‌آفرین
دولت جاوید یافت هر که نکونام زیست
وصف تراگر کنند ورنکنند^۸ اهل فضل
تا چو تو فرزند زاد مادر ایام را
خاص کند بنده‌ای مصلحت عام را
کز عقبش ذکر خیر زنده کند نام را
حاجت مشاطه نیست روی دلارام را

تقصیر و تقاعدی که در مواظبت خدمت بارگاه خداوندی می‌رود بنا بر آنست که
طایفه‌ای از حکماء هندوستان^۹ در فضایل بزرجمهر^{۱۰} سخن می‌گفتند باخر جز این
عیبش ندانستند که در سخن گفتن بطئی است^{۱۱} یعنی درنگ بسیار میکند و مستمع را بسی
منتظر باید بودن تا تقریر سخنی کند بزرجمهر بشنید^{۱۲} و گفت اندیشه کردن که چه
گویم به از پشیمانی خوردن که چرا گفتم

۱. مگر آنکه. ۲. بعد از خواص در متن این کلمه است: (باریک) که معلوم نشد چیست و در نسخه پاریس همین کلمه (بالجود است) و در نسخه گرینوی: «باریک» است و در نسخ دیگر نیست.
۳. س: طاعتش میکنند دشمن و دوست. ۴. بندگان و. ۵. معین. ۶. و چنین.
۷. ص: دور باجابت مقرون باد. ه: دور و باجابت مقرون. ۸. کند ورنکند. ۹. از حکماء هند.
۱۰. گ: بر آنست که وقتی جمعی در فضیلت بزرجمهر. ۱۱. ص: بطی داشت. س: بربطی است.
۱۲. گ: بسیار میکند بزرجمهر بشنود.

سخندان پرورده پیرکهن
مزن تا توانی^۱ بگفتار دم
بیندیش و آنکه برآور نفس
بنطق آدمی بهتر است از دواب
بیندیشد آنکه بگوید سخن
نکوگوی گر^۲ دیرگویی چه غم
وزان پیش بس کن که گویند بس
دواب از تو به گرنگویی صواب

فکیف در نظر اعیان حضرت خداوندی عزّ نصره که مجمع اهل دلست و مرکز علمای
متبحر اگر در سیاحت سخن دلیری کنم شوخی کرده باشم و بضاعت مزجاة به
حضرت عزیز آورده و شبه در^۳ جوهریان جوی نیارد^۴ و چراغ پیش آفتاب پرتوی ندارد
و مناره بلند بر دامن کوه الوند پست نماید

هر که گردن بدعوی افرازد
خویشتن را بگردن اندازد^۵
سعدی افتاده ایست آزاده
اول اندیشه و آنگهی گفتار
کس نیاید بجنگ افتاده
پای بست آمده است و پس دیوار

نخل بندی دانم ولی نه در بستان و شاهی فروشم ولیکن^۶ نه در کنعان لقمان
را گفتند حکمت از که آموختی گفت از ناینایان^۷ که تا جای نبینند^۸ پای ننهند قدّم
الخروج قبل الولوج مردیت بیازمای وانگه زن کن

گرچه شاطر بود خروس بجنگ
گرچه شیر است در گرفتن موش
چه زند پیش باز رویین چنگ
لیک، موش است در مصاف پلنگ

اما با اعتماد سعت اخلاق بزرگان که چشم از عوایب زیردستان بپوشند و در
افشای جرائم کهتران نکوشند کلمه ای چند بطریق اختصار از نوادر و امثال و شعر و
حکایات و سیر ملوک ماضی رَحِمَهُمُ اللهُ درین کتاب درج کردیم و برخی از عمر گرانمایه
بروخرج^۹ موجب تصنیف کتاب این بود و بالله التوفیق

بماند سالها این نظم و ترتیب
غرض نقشیست کز ما بازماند
زما هر ذره خاک افتاده جایی
که هستی را نمی بینم بقای

۱. بی تأمل. ۲. ص: گوی و گر. ۳. در بازار. ۴. نیرزد.
۵. س: دشمن از هر طرف بدو تازد. ۶. ولی. ۷. ص: ناینایان. ۸. ه: که تا جای سره نکند
۹. و برخی عمر. ۱۰. بعضی نسخ جمله بعد را ندارد.

مگر صاحب‌دلی روزی برحمت^۱ کند در کار درویشان دعایی

امعان نظر در ترتیب کتاب و تهذیب ابواب ایجاز سخن مصلحت دید تا بر این روضه
غنا و حدیقه علیا چون بهشت هشت باب اتفاق افتاد از آن مختصر آمد تا بملال نینجامد^۲

باب دوم در اخلاق درویشان

باب چهارم در فواید خاموشی

باب ششم در ضعف و پیری

باب هشتم در آداب صحبت

باب اول در سیرت پادشاهان

باب سوم در فضیلت قناعت

باب پنجم در عشق و جوانی

باب هفتم در تأثیر تربیت

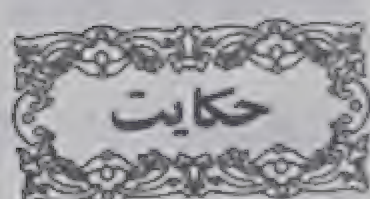
ز هجرت ششصد و پنجاه و ششش بود
حوالت با خدا کردیم و رفتیم

درین مدت که ما را وقت خوش بود
مراد ما نصیحت بود و گفتیم

۱. پا: از روی رحمت، روزی بخواند. ۲. این عبارت در نسخه متن با قلم خوردگی زیاد چنین است:
«... مصلحت داند تا مرین روضه غنا و حدیقه علیا چون بهشت بهشت باب اتفاق افتد از آن مختصر
آمد تا بملال نینجامد.» و در نسخه‌های دیگر هم با تبدیل کلمه «علیا» به «غلبا» اقسام دیگر
نوشته‌اند چون در یکی از نسخه‌های کتابخانه پاریس بجای «مر» «بر» نوشته شده بنظر آمد که باید
صحیح عبارت این باشد که ما اختیار کرده‌ایم.

باب اول

در سیرت پادشاهان



پادشاهی را شنیدم بکشتن اسیری اشارت کرد بیچاره در آن حالت^۱ نومیدی^۲ ملک را دشنام دادن گرفت و سقط گفتن که گفته اند هر که دست از جان بشوید هر چه در دل دارد بگوید

وقت ضرورت چو نماندگریز دست بگیرد سر شمشیر تیز

إِذَا يَشَى الْإِنْسَانُ طَالَ لِسَانُهُ كَسْتُورٍ مَغْلُوبٍ يَصُولُ عَلَى الْكَلْبِ

ملک پرسید چه میگوید یکی از وزرای نیک محضر گفت ای خداوند همی گوید^۳ وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ ملک را رحمت آمد و از سر خون او درگذشت^۴ وزیر دیگر که ضد او بود گفت^۵ ابنای جنس ما را شاید در حضرت پادشاهان^۶ جز براستی سخن گفتن این^۷ ملک را دشنام داد و ناسزا گفت ملک روی ازین سخن درهم آمد و گفت آن دروغ وی پسندیده تر آمد مرا زین راست که تو گفتی که روی آن در مصلحتی بود و بنای این بر خُبی^۸ و خردمندان گفته اند دروغی مصلحت آمیز به

۱. در حالت. ۲. گ: نومیدی بزبانی که داشت. ۳. می گوید. ۴. پا: برخاست.

۵. گ: وزیر دیگر گفت. ۶. پادشاه. ۷. او، این مرد.

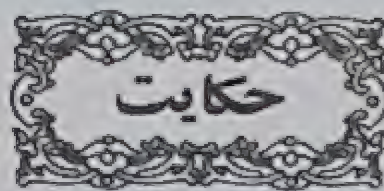
۸. س: که آنرا روی در مصلحتست و این را بروحشت.

که راستی فتنه انگیز^۱

هر که شاه آن کند که او گوید حیف باشد که جز نکو گوید

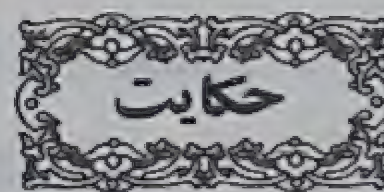
بر طاق ایوان فریدون نبشته بود

جهان ای برادر نماند بکس دل اندر جهان آفرین بند و بس
مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت که بسیار کس چون تو پرورد و کشت
چو آهنگ رفتن کند جان پاک چه بر تخت مردن چه بر روی خاک



یکی از ملوک خراسان محمود سبکتکین را بخواب چنان دید^۲ که جمله وجود او ریخته بود و خاک شده مگر چشمان او که همچنان در^۳ چشم خانه همی گردید و نظر می کرد سایر حکما از تأویل این^۴ فروماندند مگر درویشی که بجای آورد و گفت هنوز نگرانست که ملکش با دگرانست

بس نامور بزیر زمین دفن کرده اند کز هستیش بروی زمین بر، نشان نماند
وان^۵ پیرلاشه را که سپردند زیر گل^۶ خاکش چنان بخورد کزواستخوان نماند
زنده است نام فرخ نوشین روان بخیر گرچه بسی گذشت که نوشین روان نماند
خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر زان پیشتر که بانگ برآید فلان نماند



ملک زاده ای را شنیدم که کوتاه بود و حقیر و دیگر برادران^۷ بلند و خوب روی باری پدر بکراهِت^۸ و استحقار درو نظر می کرد پسر بفرست استبصار بجای آورد و گفت ای

۱. پا: دروغ مصلحت آسز به از راست. گ: به که راستی جنگ انگیز. ۲. بخواب دید.

۳. مگر چشمان که در. ۴. آن. این خواب.

۵. این کلمه در نسخه متن تراشیده شده و معلوم نیست در اصل چه بوده چنین مینماید که نیز بوده. س: لاشه

نیز را. ۶. خاک. ۷. برادرانش. ۸. گ: بکراهِت.

پدر کوتاه خردمند به که^۱ نادان بلند نه هرچه بقامت مهتر بقیمت بهتر الشاة نظیفه^۲
والفیل جیفه^۳

اقل جبال الارض طور و اینه^۴ لاعظم عندالله قدراً و منزلاً

آن شنیدی که لاغری دانا اسب تازی و گر ضعیف بود
گفت باری^۵ بابلهی فربه همچنان از طویله خر به

پدر بخندید و ارکان دولت پسندیدند^۶ و برادران بجان برنجیدند

تا مرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش نهفته باشد
هر پیسه گمان مبر نهالی^۷ باشد که پلنگ خفته باشد

شنیدم که ملک را در آن قرب^۸ دشمنی صعب روی نمود چون لشکر از هر دو طرف
روی^۹ در هم آوردند اول کسی که بمیدان درآمد این پسر بود^{۱۰} گفت

آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من آن منم گردر میان خاک و خون بینی سری
کانکه جنگ آرد بخون خویش بازی میکند روز میدان و آنکه بگریزد بخون لشکری

این بگفت و بر سپاه دشمن زد و تنی چند مردان کاری بینداخت چون پیش پدر آمد
زمین خدمت ببوسید و گفت^{۱۱}

ای که شخص منت حقیر نمود تا درشتی هنر نپنداری
اسب لاغرمیان بکار آید روز میدان نه گاو پرواری

آورده اند که سپاه دشمن بسیار^{۱۲} بود^{۱۳} و اینان اندک جماعتی آهنگ گریز کردند پسر
نعره زد و گفت ای مردان بکوشید یا جامه زنان بپوشید^{۱۴} سواران را بگفتن او تهور
زیادت گشت^{۱۵} و بیکبار حمله آوردند^{۱۶} شنیدم که هم در آن روز بر دشمن ظفر یافتند

۱. به از. ۲. روزی. ۳. ص: پسندید، پسندیدند. ۴. گ ه: هر بیشه گمان مبر که خالی
است. آثار تحریف در هر دو نسخه آشکارست. ۵. پا: نزدیکی. ۶. س: چون دو لشکر روی.
۷. بود و.

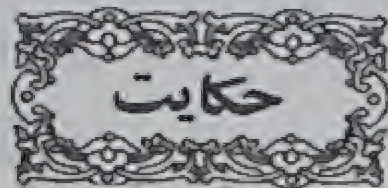
۸. نسخه متن از اینجا ندارد تا حکایت سرهنگ زاده ای بر در سرای اghلمش (توانگری بهنر است....).
۹. بیشمار. ۱۰. بودند. ۱۱. تا جامه زنان بپوشید. ۱۲. پا: سواران بگفتن او تهور کردند.
۱۳. گ: حمله بردند.

ملک سر و چشمش ببوسید و در کنار گرفت و هر روز^۱ نظر بیش کرد تا ولیعهد خویش کرد برادران حسد بردند و زهر در طعامش کردند خواهر^۲ از غرفه بدید دریچه برهم زد پسر دریافت و دست از طعام کشید و گفت محالست که هنرمندان بمیرند و بی هنران جای ایشان بگیرند^۳

کس نیاید بزیر سایه بوم و ر همای از جهان شود معدوم

پدر را از این حال آگهی دادند برادرانش را بخواند و گوشمالی^۴ بواجب بداد پس هر یکی را از اطراف بلاد حصه^۵ معین کرد تا فتنه بنشست و نزاع برخاست که ده^۶ درویش در گلیمی بخشبند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجند

نیم نانی گر خورد مرد خدا بذل درویشان کند نیمی دگر
ملک اقلیمی بگیرد پادشاه همچنان در بند اقلیمی دگر



طایفه دزدان عرب بر سر کوهی نشسته بودند و منفذ کاروان بسته و رعیت بلدان از مکاید ایشان مرعوب و لشکر سلطان مغلوب بحکم آنکه ملاذی منیع^۷ از قله کوهی گرفته^۸ بودند و ملجأ و مأوای خود ساخته مُدبّران ممالک آن طرف در دفع مضرت ایشان مشاورت همی کردند که اگر این طایفه هم برین نسق روزگاری مداومت نمایند مقاومت ممتنع گردد

درختی که اکنون گرفتست پای بنیروی شخصی^۹ براید ز جای
وگر همچنان روزگاری هلی بگردونش از بیخ برنگسلی
سر چشمه شاید گرفتن بپیل^{۱۰} چو پر شد شاید گذشتن بپیل

۱. و هر روزش. ۲. خواهرش. ۳. گ: محالست اگر خردمند بمیرد که بی هنر جای او بگیرد.
۴. گوشمال. ۵. حصه مرضی. ۶. دو. ۷. معین. ۸. بدست آورده. ۹. مردی.
۱۰. گ: بمیل.

سخن بر این مقرر شد که یکی^۱ بتجسس ایشان برگماشتند و فرصت نگاه میداشتند تا وقتی که بر سر قومی رانده بودند و مقام^۲ خالی مانده تنی چند مردان واقعه دیده جنگ^۳ آزموده را بفرستادند تا در شعب جبل پنهان شدند شبانگاهی^۴ که دزدان بازآمدند سفر کرده و غارت آورده سلاح از تن بگشادند^۵ و رخت و غنیمت بنهادند نخستین دشمنی که بر^۶ سر ایشان تاختن آورد خواب بود چندانکه پاسی از شب درگذشت

قرص خورشید در سیاهی شد^۷ یونس اندر دهان ماهی شد^۸

مردان دلاور از کمین بدرجستند و دست یکان یکان بر کتف بستند و بامدادان بدرگاه ملک حاضر آوردند همه را بکشتن اشارت^۹ فرمود اتفاقاً در آن میان جوانی بود میوه عنفوان شبابش نورسیده و سبزه گلستان عذارش نودمیده یکی از وزرا پای تخت ملک را بوسه داد و روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت این پسر هنوز^{۱۰} از باغ زندگانی برنخورده و از ربیعان جوانی تمتع نیافته توقع بکرم و اخلاق^{۱۱} خداوندیست که ببخشیدن خون او بر بنده منت نهد ملک روی از این سخن درهم کشید^{۱۲} و موافق رای بلندش نیامد و گفت

پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بدست تربیت نااهل را چون گرد کان برگنبدست

نسل فساد اینان منقطع کردن اولیترست و بیخ تبار ایشان برآوردن که آتش نشانند و اخگر گذاشتن و افعی کشتن و بچه نگه داشتن کا ر خردمندان نیست

ابر اگر آب زندگی بارد هرگز از شاخ بید بر نخوری
با فرومایه روزگار مبر کز نی بوريا شکر نخوری

وزیر این سخن بشنید طوعاً و کرهاً پسندید و بر حُسن رای ملک آفرین خواند و گفت آنچه خداوند دام مُلکه فرمود عین حقیقت است که اگر در صحبت آن بدان تربیت یافتی طبیعت ایشان گرفتی و یکی از ایشان شدی اما^{۱۳} بنده امیدوارست که در صحبت^{۱۴} صالحان تربیت پذیرد و خوی خردمندان^{۱۵} گیرد که هنوز طفلیست و سیرت بغی و عناد^{۱۶}

۱. پا: و جمعی. ۲. بقعه. ۳. کار. ۴. شبانگاه. ۵. سلاح بگشادند. گ: سلاح بگشادند.

۶. در. ۷. بود، رفت. ۸. همه را کشتن. ۹. همچنان. ۱۰. بکرم اخلاق.

۱۱. در هم آورد و. ۱۲. گرفتی اما. ۱۳. بعشرت. ۱۴. نیکان. ۱۵. عناد آن گروه.

در نهاد او متمکن نشده و در خبرست کُلُّ مَوْلودٍ یُولَدُ عَلَى الْفِطْرَةِ فَأَبَوَاهُ یَهُودَانَهُ وَ^۱
یُنَصِّرَانَهُ وَ^۱ یُمَجَّسَانَهُ

با بدان یارگشت همسر لوط خاندان نبوتش گم شد
سگ اصحاب کهف روزی چند پی نیکان گرفت^۲ و مردم شد

این بگفت و طایفه‌ای از ندمای ملک با وی بشفاعت یار شدند تا ملک از سر خون^۳
او درگذشت و گفت بخشیدم^۴ اگرچه مصلحت ندیدم

دانی که چه گفت زال با رستم گرد دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد
دیدیم بسی که آب^۵ سرچشمه خرد چون بیشتر آمد شتر و بار ببرد

فی الجمله پسر را بناز و نعمت برآوردند^۶ و استادان^۷ بتربیت او نصب کردند^۸ تا
حسن خطاب و ردّ جواب و آداب خدمت ملوکش درآموختند و در نظر همگان
پسندیده آمد باری وزیر از شمایل او در حضرت ملک شمه‌ای می‌گفت که تربیت
عاقلان درو اثر کرده است و جهل قدیم از جبلت او بدر برده ملک را تبسم آمد و
گفت

عاقبت گرگ زاده گرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود

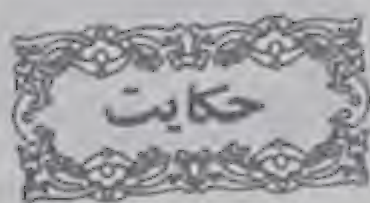
سالی دو برین برآمد طایفه اوباش محلت بدو پیوستند و عقد موافقت بستند تا
بوقت فرصت وزیر و هردو پسرش را بکشت و نعمت بی‌قیاس برداشت و در مغاره
دزدان بجای پدر بنشست و عاصی شد ملک دست تحیر بدندان گزیدن گرفت و گفت

شمشیر نیک از آهن بد چون کند کسی ناکس بتربیت نشود ای حکیم کس
باران که در لطافت طبعش خلاف نیست در باغ لاله روید و در^۹ شوره بوم خس
زمین شوره سنبیل برنیارد درو تخم و عمل^{۱۰} ضایع مگردان
نکویی با بدان کردن چنانست که بد کردن بجای نیکمردان

۱. او. ۲. پی مردان دوید. ۳. آزار، خون و آزار. ۴. س: بخشیدم و.

۵. دیدم بسی آب ز. ۶. برآورد. ۷. استاد ادب را. ۸. تربیتش برگماشت.

۹. روید وز. ۱۰. تخم عمل.



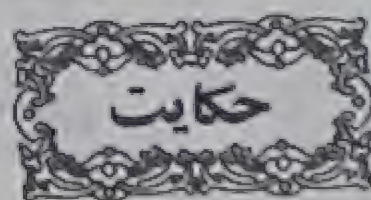
سرهنگ زاده‌ای را بر در سرای اُغلمش دیدم که عقل و کیاستی و فهم و فراستی زاید-
الوصف داشت هم از عهد خردی آثار بزرگی در ناصیه او پیدا

بالای سرش ز هوشمندی می‌تافت ستاره بلندی

فی الجمله مقبول نظر سلطان آمد که جمال صورت و^۱ معنی داشت و خردمندان گفته‌اند
توانگری به‌نرست نه بمال و بزرگی بعقل^۲ نه بسال ابنای جنس او بر منصب او حسد
بردند و بخيانتی متهم کردند و در کشتن او سعی بی‌فایده نمودند دشمن چه زند چو
مهربان باشد دوست ملک پرسید که موجب خصمی اینان در حق تو^۳ چیست گفت در
سایه دولت خداوندی دَامَ مُلْكُهُ همگنانرا راضی کردم مگر حسود را که راضی^۴ نمیشود
الا بزوال نعمت من و اقبال و دولت خداوند باد

توانم آنکه نیازارم اندرون کسی
بمیر تا برهی ای حسود کین رنجیست
حسود را چه کنم کوز خود به رنج درست
که از مشقت آن جز بمرگ نتوان رست

شوربختان بآرزو خواهند
گر نبیند بروز شپره چشم
راست خواهی هزار چشم چنان
مقبلان را زوال نعمت و جاه
چشمه آفتاب را چه گناه
کور بهتر که آفتاب سیاه



یکی را از ملوک عجم^۵ حکایت کنند که دست تطاول بمال رعیت دراز کرده بود و جور
و ادیت آغاز کرده تا بجایی که خلق از مکاید^۶ فعلش بجهان برفتند و از کربت

۱. و کمال. ۲. بخردست. ۳. با تو.

۴. در نسخه متن از کلمه راضی اول تا راضی دوم افتاده است. ۵. یکی از ملوک عرب. ۶. مکاره.

جورش راه غربت گرفتند چون رعیت کم شد ارتفاع ولایت نقصان پذیرفت و خزانه تهی ماند و دشمنان زور آوردند

هر که فریادرس روز مصیبت خواهد گو در ایام سلامت بجوانمردی کوش بنده حلقه بگوش از نتوازی برود لطف کن لطف که بیگانه^۱ شود حلقه بگوش

باری بمجلس او در، کتاب شاهنامه همی^۲ خواندند در زوال مملکت^۳ ضحاک و عهد فریدون وزیر ملک را پرسید هیچ توان دانستن که فریدون که گنج و ملک و حشم نداشت چگونه برو مملکت مقرر شد گفت آنچنانکه شنیدی خلقی برو بتعصب گرد آمدند و تقویت کردند و پادشاهی یافت گفت ای ملک چو^۴ گرد آمدن خلقی موجب پادشاهیست تو مر خلق را پریشان برای چه میکنی مگر سر پادشاهی کردن نداری^۵

همان به که لشکر بجان پروری که سلطان بلشکر کند سروری

ملک گفت موجب گرد آمدن سپاه و رعیت چه باشد گفت پادشه را کرم باید^۶ تا برو گرد آیند و رحمت تا در پناه دولتش ایمن نشینند و ترا این هردو نیست

نکند جور پیشه سلطانی که نیاید ز گرگ چوپانی
پادشاهی که طرح ظلم افکند پای دیوار ملک خویش بکند

ملک را پند وزیر ناصح موافق طبع مخالف نیامد روی ازین سخن درهم کشید و بزندان فرستاد بسی بر نیامد که بنی عم سلطان بمنازعت خاستند و ملک پدر خواستند قومی که از دست تپاول او بجان آمده بودند و پریشان شده بر ایشان گرد آمدند و تقویت کردند تا ملک از تصرف این بدر رفت و بر آنان مقرر شد

پادشاهی کو روا دارد ستم بر زیر دست دوستدارش روز سختی دشمن زور آورست
با رعیت صلح کن و ز جنگ خصم ایمن نشین زانکه شاهنشاه عادل را رعیت لشکرست

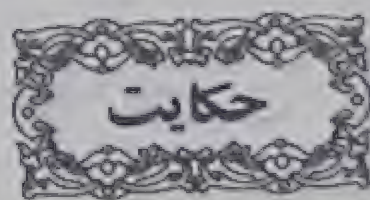
۱. آزاد. ۲. پا: در مجلس او شاهنامه می. ۳. ملک. ۴. چون. ۵. پادشاهی نداری.

۶. ص: کرم تا.



پادشاهی با غلامی عجمی در کشتی نشست و غلام، دیگر^۱ دریا را ندیده بود و محنت کشتی نیازموده گریه و زاری در نهاد و لرزه بر اندامش افتاد چندانکه ملاطفت کردند آرام نمیگرفت و عیش ملک ازو منغص بود چاره ندانستند^۲ حکیمی در آن کشتی بود ملک را گفت اگر فرمان دهی من او را بطریقی خائش گردانم گفت غایت لطف و کرم باشد بفرمود تا غلام بدریا انداختند باری چند غوطه خورد مویش^۳ گرفتند و پیش کشتی آوردند بدو دست در سکان کشتی آویخت چون برآمد بگوشه‌ای بنشست و قرار یافت ملک را عجب آمد پرسید درین چه حکمت بود گفت از اول محنت غرقه شدن ناچشیده بود و قدر سلامت کشتی نمی دانست همچنین قدر عافیت کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید

ای سیر ترا نان جوین خوش ننماید
حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف
فرقت میان آنکه یارش در بر
تا^۴ آنکه دو چشم انتظارش بر در
معشوق منست آنکه بنزدیک تو زشت است
از دوزخیان پرس که اعراف بهشتست



هرمز را گفتند وزیران پدر را چه خطا دیدی که بند فرمودی گفت خطایی معلوم نکردم ولیکن دیدم که مهابت من در دل ایشان بی کرانست و بر عهد من اعتماد کلی ندارند ترسیدم از بیم گزند خویش آهنگ هلاک من کنند پس قول حکما را کار بستم که گفته اند

از آن کز تو ترسد بترس ای حکیم
وگر با چنو صد، برآیی بجنک

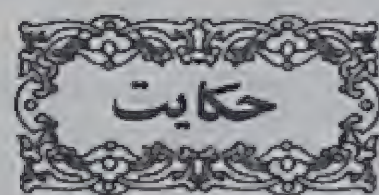
از آن مار بر پای راعی زند که ترسد سرش را بکوبد بسنگ
نبینی که چون گربه عاجز شود برآرد بچنگال چشم پلنگ



یکی از ملوک عرب رنجور بود در حالت پیری و امید^۱ زندگانی قطع کرده که سواری از در درآمد و بشارت داد که فلان قلعه را بدولت خداوند گشادیم^۲ و دشمنان اسیر آمدند و سپاه و رعیت آن طرف بجملگی مطیع فرمان گشتند ملک نفسی سرد برآورد و گفت این مژده مرا نیست دشمنانم راست یعنی وارثان مملکت

بدین امید بسر شد دریغ عمر عزیز که آنچه در دلم است از درم فراز آید
امید بسته برآمد ولی چه فایده زانک امید نیست که عمر گذشته باز آید

کوس رحلت بکوفت دست اجل ای دو چشمم وداع سر بکنید
ای کف دست و ساعد و بازو همه تودیع یکدگر بکنید
بر من اوفتاده دشمن کام آخر ای دوستان گذر بکنید
روزگارم بشد بنادانی من نکردم شما حذر بکنید



بر بالین تربت یحیی پیغامبر علیه السلام معتکف بودم در جامع دمشق که یکی^۳ از ملوک عرب که به بی انصافی منسوب بود اتفاقاً بزیارت آمد و نماز و دعا کرد و حاجت خواست

درویش و غنی بنده این خاك درند و آنان که غنی ترند محتاج ترند

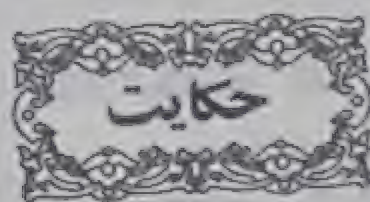
۱. از زندگی. ۲. ه: کرده که ناگه سواری از در درآمد که به دولت خداوند فلان قلعه گشادیم.

۳. دمشق یکی.

آنکه مرا گفت از آنجا که همت درویشانست و صدق معاملات ایشان خاطری^۱
همراه من کنند^۲ که از دشمنی صعب اندیشناکم گفتمش بر رعیت ضعیف رحمت کن
تا از دشمن قوی زحمت نبینی

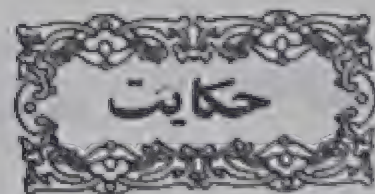
ببازوان توانا و قوت سر دست
نترسد آنکه بر افتادگان نبخشاید
هر آنکه تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت
زگوش پنبه برون آر و داد خلق بده
خطاست پنجه مسکین ناتوان بشکست
که گر زپای درآید کسش نگیرد دست
دماغ بیهده پخت و خیال باطل بست
وگر تو می ندهی داد روز دادی هست

بنی آدم اعضای یکدیگرند
چو عضوی بدرد آورد روزگار
توکز محنت دیگران بی غمی
که در آفرینش زیک گوهرند
دگر عضوها را نماند قرار
نشاید که نامت نهند آدمی



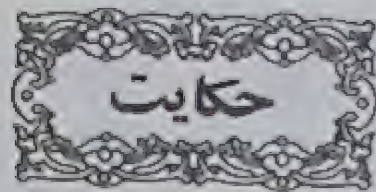
درویشی مستجاب الدعوه در بغداد پدید آمد حجاج یوسف را خبر کردند بخواندش
وگفت دعای خیری بر من کن گفت خدایا جانم بستان گفت از بهر خدای این
چه دعاست گفت این دعای خیرست ترا و جمله مسلمانان را

ای زبردست زبردست آزار
بچه کار آیدت جهاننداری
گرم تاکی بماند این بازار
مردنت به که^۳ مردم آزاری



یکی از ملوک بی انصاف پارسایی را پرسید از عبادتها کدام فاضل ترست گفت ترا
خواب نیم روز تا در آن یک نفس خلق را نیازاری

ظالمی را خفته دیدم نیم‌روز گفتم این فتنه است خوابش برده به
وآنکه خوابش بهتر از بیداری است آن چنان بدزندگانی مرده به



یکی از ملوک را شنیدم که شبی در عشرت روز کرده بود و در پایان مستی همی گفت^۱
ما را بجهان خوشتر ازین یک دم نیست کز نیک و بد^۲ اندیشه و از کس غم نیست
درویشی بسرما برون خفته بود و گفت^۳

ای آنکه باقبال تو در عالم نیست گیرم که غمت نیست غم ما هم نیست
ملک را خوش آمد صرّهای هزار دینار از روزن برون داشت که دامن بدار
ای درویش گفت دامن از کجا آرم که جامه ندارم ملک را بر حال ضعیف او رقت
زیادت شد و خلعتی بر آن مزید کرد و پیشش فرستاد درویش مرآن نقد و جنس را
باندک زمان بخورد و پریشان کرد و باز آمد

قرار بر^۴ کف آزادگان نگیرد مال نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال
در حالتی که ملک را پروای او نبود حال بگفتند بهم برآمد و روی ازو در هم
کشید و زینجا گفته‌اند اصحاب فطنت و خُبرت که از حدّت و سَورت پادشاهان بر حذر
باید بودن که غالب همت ایشان بمعظمت امور مملکت متعلق باشد و تحمل ازدحام
عوام نکند^۵

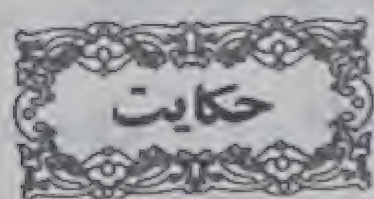
حرامش بود نعمت پادشاه که هنگام فرصت ندارد نگاه
مجال سخن تا نبینی زپیش بیهوده گفتن مبر قدر خویش
گفت این گدای شوخ مبذّر را که چندان نعمت بچندین مدّت برانداخت^۶ برانید
که خزانه بیت‌المال لقمه^۷ مسا کین است نه طعمه اخوان الشیاطین

۱. میگفت. ۲. ص: بدو. ۳. درویشی بر در سرای خفته بود گفت. ۴. در. ۵. نکنند.

۶. بزنی و. ۷. قبل از لقمه بقلم دیگر (نه) افزوده‌اند.

ابلهی کو روز روشن شمع کافوری نهد
زود بینی کش بشب روغن نباشد در چراغ
یکی از وزرای ناصح گفت ای خداوند مصلحت آن بینم که چنین کسان را وجه
کفاف بتفاریق مجرا دارند تا در نفقه اسراف نکنند اما آنچه فرمودی از زجر و منع مناسب
حال ارباب همت نیست یکی را بلطف او میدوار گردانیدن و باز بنومیدی خسته کردن

بروی خود در طماع^۱ باز نتوان کرد
چو باز شد بدرشتی فراز نتوان کرد
کس نبیند^۲ که تشنگان حجاز
بسر^۳ آب شور گرد آیند
هر کجا چشمه‌ای بود شیرین
مردم و مرغ و مور گرد آیند



یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت سستی کردی و لشکر بسختی داشتی لاجرم
دشمنی صعب روی نهاد^۴ همه پشت بدادند

چو دارند گنج از سپاهی دریغ
دریغ آیدش دست بردن بتیغ^۵

یکی را از آنان که غدر کردند با من دم دوستی بود^۶ ملامت کردم و گفتم
دو نیت و بی‌سپاس و سفله و ناحق شناس که باندك تغییر حال از مخدوم قدیم برگردد
و حقوق^۷ نعمت سالها^۸ در نوردد گفت اربکرم معذور داری شاید که اسیم^۹ درین واقعه
بی‌جو بود^{۱۰} و نمدزین بگرو و سلطان که بزر بر سپاهی^{۱۱} بخیلی کند با او بجان جوانمردی
نتوان کرد

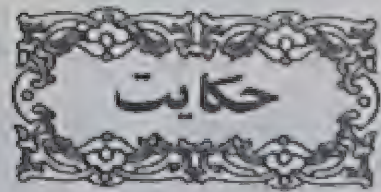
ز رده مرد سپاهی را تا سر بنهد
و گرش زر ندهی سر بنهد در عالم
اِذَا شَبَعَ الْكُمِيُّ يَصُولُ بَطْشًا
وَ خَاوِي الْبَطْنِ يَبْطِشُ بِالْفِرَارِ

۱. گ: در اطماع. ۲. نداند. ۳. بلب. ۴. نمود.

۵. در حاشیه متن و بعضی نسخ دیگر این شعر هم هست:

چه مردی کند در صف کارزار
که دستش تهی باشد و کارزار

۶. پا: یکی از اینان که غدر کردند با من دم دوستی میزد. س: یکی از آنان که غدر کردند با من دوستی
داشت. ۷. وحق. ۸. سالیان. ۹. اسیم بی‌جو. ۱۰. با سپاهی.



یکی از وزرا معزول شد و بحلقه درویشان درآمد اثر برکت^۱ صحبت ایشان درو سرایت^۲
کرد و جمعیت خاطرش دست داد ملک بار دیگر برو^۳ دل خوش کرد و عمل فرمود
قبولش نیامد و گفت معزولی بنزد خردمندان بهتر که^۴ مشغولی

آنان که بکنج عافیت بنشستند دندان سگ و دهان مردم بستند
کاغذ بدریدند و قلم بشکستند وز دست زبان^۵ حرف گیران رستند

ملک گفتا هراینه ما را خردمندی کافی باید که تدبیر مملکت را بشاید گفت
ای ملک نشان^۶ خردمند کافی جز آن نیست^۷ که بچنین کارها تن ندهد^۸

همای بر همه مرغان از آن شرف دارد که استخوان خورد و جانور نیازارد

سیه گوش را گفتند ترا ملازمت صحبت شیر به چه وجه اختیار افتاد گفت تا
فضله صیدش می خورم و ز شر دشمنان در پناه صولت او^۹ زندگانی می کنم گفتندش^{۱۰}
اکنون که بظل حمایتش درآمدی و بشکر نعمتش اعتراف کردی چرا نزدیکتر نیایی
تا بحلقه خاصانت درآرد و از بندگان مخلصیت شمارد گفت همچنان از بطش او ایمن
نیستم

اگر صد سال گبر آتش فروزد اگر یک دم درو افتد بسوزد^{۱۱}

افتد که ندیم حضرت سلطان را زر بیاید و باشد که سر برود و حکما گفته اند از
تلون طبع پادشاهان برحذر باید بودن که وقتی بسلامی برنجدند و دیگر وقت بدشناسی
خلعت دهند و آورده اند^{۱۲} که ظرافت بسیار کردن هنر^{۱۳} ندیمانست و عیب حکیمان

۱. درآمد برکت. ۲. اثر. ۳. پا: با وی. ۴. معزولی به که. ۵. دست و زبان.
۶. گفت نشان. ۷. کافی آنست. ۸. در ندهد. ۹. صولتش. ۱۰. گفتند.
۱۱. س: چو اندروی فتد دردم بسوزد. ۱۲. و گفته اند. ۱۳. ظرافت بسیار هنر، ظرافت هنر.

تو بر سر قدر خویشتن باش و وقار بازی و ظرافت بندیمان بگذار



یکی از رفیقان شکایت روزگار نامساعد بنزد من آورد که کفاف اندک دارم و عیال بسیار و طاقت بار فاقه نمی‌آرم و بارها^۱ در دلم آمد که باقلیمی دیگر نقل کنم تا در هران صورت که زندگانی کرده شود کسی را بر نیک و بد من اطلاع نباشد

بس گرسنه خفت و کس ندانست که کیست بس جان بلب آمد که برو کس نگریست

باز از شماتت اعدا بر اندیشم که بطعنه در قفای من بخندند و سعی^۲ مرا در حق عیال بر عدم مروت حمل کنند و گویند

مبین آن بی‌حمیت را که هرگز نخواهد دید روی نیکبختی
که آسانی‌گزیند خویشتن را زن و فرزند بگذارد بسختی

و در علم محاسبیت چنانکه معلومست چیزی دانم و گر بجاه شما جهتی معین^۳ شود که موجب جمعیت خاطر باشد بقیت عمر از عهده شکر آن نعمت برون^۴ آمدن نتوانم گفتم عمل پادشاه ای برادر دو طرف دارد امید^۵ و بیم یعنی امید نان و بیم جان و خلاف رای خردمندان باشد بدان^۶ امید متعرض این بیم شدن

کس نیاید بخانه درویش که خراج زمین و باغ بده
یا بتشویش و غصه راضی باش^۷ یا جگر بند پیش زاغ بنه

گفت این مناسب^۸ حال من نگفتی و جواب سؤال من نیاوردی نشنیده‌ای که هر که خیانت ورزد پشتش از حساب بلرزد

راستی موجب رضای خداست کس ندیدم که گم شد از ره راست

۱. نمی‌آرم بارها. ۲. س: و ترك سعی. ۳. ص: متعین. ۴. آن برون، آن بدر آمدن. ۵. امیدست. ۶. ص: بدین. ۷. شو. ۸. موافق.

و حکما گویند چار کس از چار کس بجان برنجند^۱ حرامی از سلطان و دزد از پاسبان
و فاسق از غماز و روسی از محتسب و آن را که حساب پاکست از محاسب^۲ چه
با کست

مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی که وقت رفع تو باشد مجال دشمن تنگ
تو پاک باش و مدار از کس ای برادر پاک زنند جامه ناپاک گازران بر سنگ

گفتم حکایت آن روباه مناسب حال تست که دیدندش گریزان و بی خویشتن
افتان^۳ و خیزان کسی گفتش چه آفت است که موجب مخافتست^۴ گفتا شنیده‌ام
که شتر را بسخره می‌گیرند گفت ای سفیه شتر را با تو چه مناسبت است و ترا بدو چه
مشابَهت گفت خاموش که اگر حسودان بغرض گویند شترست و گرفتار آیم کرا غم
تخلیص من دارد^۵ تا تفتیش حال من کند و تا تریاق از عراق آورده شود^۶ مارگزیده
مرده بود ترا همچنین فضل است و دیانت و تقوی و امانت اما متعنتان در کمین‌اند
و مدعیان گوشه‌نشین اگر آنچه حُسن سیرت تُست بخلاف آن تقریر کنند و در معرض
خطاب پادشاه افتی^۷ در آن حالت^۸ مجال مقاتل باشد پس مصلحت آن بینم که ملک
قناعت را حراست کنی و ترک ریاست گویی

بدریا در منافع بی‌شمارست و گر خواهی سلامت بر کنارست

رفیق این سخن بشنید و بهم برآمد و روی از حکایت من درهم کشید و سخنها
رنجش آمیز گفتن گرفت کین چه عقل و کفایت^۹ است و فهم و درایت^{۱۰} قول حکما درست
آمد که گفته‌اند دوستان بزندان^{۱۱} بکار آیند که بر سفره همه دشمنان دوست نمایند

دوست شمار آنکه در نعمت زند لاف یاری و برادرخواندگی
دوست آن دانم^{۱۲} که گیرد دست دوست در پریشان‌حالی و درماندگی

دیدم که متغیر می‌شود و نصیحت بغرض می‌شنود بنزدیک صاحب‌دیوان رفتم
بسابقه معرفتی که در میان ما بود و صورت حالش بیان کردم و اهلیت و استحقاقش
بگفتم تا بکاری مختصرش نصب کردند چندی برین برآمد لطف طبعش را بدیدند
۱. س: و حکما گفته‌اند چهار کس از چهار کس بترسند. ۲. محاسبست. ۳. گریزان و افتان.

۴. ص: مخالفت. ۵. باشد. ۶. از عراق آورند، آورده باشند. ۷. آبی.

۸. حالت که را. ۹. کیاست. ۱۰. فراست. ۱۱. در زندان. ۱۲. باشد.

و حسن تدبیرش را بپسندیدند و کارش^۱ از آن درگذشت و بمرتبتی والاتر از آن متمکن^۲ شد همچنین نجم سعادتش در ترقی بود تا باوج ارادت برسد و مقرب حضرت^۳ و مشارالیه^۴ و معتمد علیه گشت بر سلامت حالش شادمانی کردم و گفتم

ز کار بسته میندیش و دل شکسته مدار که آب چشمه حیوان درون تاریکیست

الا لا یجأرنَّ اِخوانه البلیة

منشین ترش از گردش ایام که صبر تلخست ولیکن بر شیرین دارد

دران قربت مرا با طایفه ای یاران اتفاق سفر افتاد چون از زیارت مکه بازآمدم دو منزل استقبال کرد ظاهر حالش را دیدم پریشان و در هیأت درویشان گفتم چه حالتست گفت آن چنانکه توگفتی طایفه ای حسد بردند و بخیانت منسوب کردند و ملک دَام مُلک در کشف حقیقت آن استقصا^۵ نفرمود و یاران قدیم و دوستان حمیم از کلمه حق خاموش شدند و صحبت دیرین فراموش کردند

نبینی که پیش خداوند جاه نیایش کنان دست بر بر نهند

اگر روزگارش درآرد زپای^۶ همه عالمش پای بر سر نهند^۸

فی الجملة بانواع عقوبت گرفتار بودم تا درین هفته که مژده سلامت حجاج برسد از بندگرانم خلاص کرد^۹ و ملک موروثم خاص گفتم آن نوبت اشارت من قبولت نیامد که گفتم عمل پادشاهان چون سفر دریاست خطرناک و سودمند یا گنج برگیری یا در طلسم^{۱۰} ابمیری

یا زر بهر دو دست کند خواجه درکنار یا موج روزی افکندش مرده برکنار

مصلحت ندیدم از این بیش ریش درونش^{۱۱} بملامت خراشیدن و نمک پاشیدن بدین کلمه اختصار کردیم^{۱۲}

۱. بپسندیدند کارش. ۲. ممکن. ۳. حضرت سلطان. ۴. ص: مشاورالیه. ۵. لا تحزننّ اِخا.

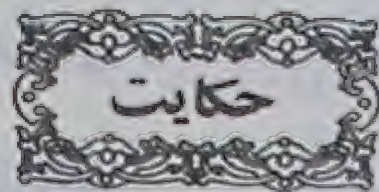
۶. پا: استبصار. ۷. ه: چو بیند که کارش ز دست اوفتاد. ۸. در بعضی نسخ قطعه چنین است:

بصنع خدا چون کسی اوفتاد همه عالمش پای بر سر نهند

چو بینند کاقبال دستش گرفت نیایش کنان دست بر بر نهند

نسخه دیگر: ز لطف خدا. ۹. کردند. ۱۰. گ: طپش. ۱۱. بیش درون ریش او را. ریش درویش. ۱۲. کردم.

ندانستی که بینی بند بر پای چو درگوشت نیامد پند مردم
دگر ره چون نداری طاقت نیش مکن انگشت در سوراخ کژدم



تنی چند از روندگان در صحبت^۱ من بودند ظاهر ایشان بصلاح آراسته و یکی را از
بزرگان در حق این طایفه حسن ظنی بلیغ^۲ و ادراری معین کرده تا یکی ازینان حرکتی
کرد نه مناسب حال درویشان ظن آن شخص فاسد شد و بازار اینان کاسد^۳ خواستم
تا بطریقی کفاف یاران مستخلص کنم آهنگ خدمتش کردم دربانم رها نکرد و
جفا کرد و معذورش داشتم که لطیفان گفته اند

در میر و وزیر و سلطان را بی وسیلت مگرد پیرامن
سگ و دربان چو یافتند غریب این گریباننش گیرد آن دامن

چندانکه مقربان حضرت آن بزرگ بر حال وقوف من^۴ وقوف یافتند و با کرام درآوردند
و برتر مقامی معین کردند اما بتواضع فروتر نشستم و گفتم

بگذار که بنده کمینم تا در وصف بندگان نشینم

گفت الله الله چه جای این سخن است

گر بر سر و چشم ما^۵ نشینی بارت بکشم که نازینی

فی الجمله بنشستم و از هر دری سخن پیوستم تا حدیث زلت یاران در میان آمد و گفتم

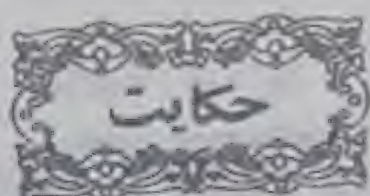
چه جرم دید خداوند سابق الانعام که بنده در نظر خویش خوار می دارد
خدای راست مسلم بزرگواری و حکم^۶ که جرم بیند و نان برقرار می دارد

حاکم این سخن را عظیم بیسندید و اسباب^۷ معاش یاران فرمود تا بر قاعده
ماضی^۸ مهیا دارند و مؤنت ایام تعطیل وفا کنند شکر نعمت^۹ بگفتم و زمین خدمت

۱. چند در صحبت. ۲. بلیغ بود. ۳. ص: و بازار اینان کاسد شد. ۴. بر حال من.

۵. من. ۶. حلم، لطف. ۷. ص: اسباب و. ۸. تا باز. ۹. ص: خدمت.

ببوسیدم و عذر جسارت بخواستم و در وقت برون آمدن گفتم^۱
چو کعبه قبله حاجت شد از دیار بعید
روند خلق بدیدارش از بسی فرسنگ
ترا تحمل امثال ما بیاید کرد
که هیچ کس نزند بر درخت بی بر سنگ



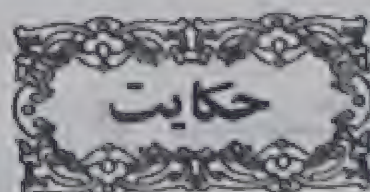
ملک زاده‌ای گنج فراوان از پدر میراث یافت دست کرم برگشاد و داد سخاوت بداد
و نعمت بی دریغ بر سپاه و رعیت بریخت

نیاساید مشام از طبله عود
بزرگی بایدت بخشندگی کن
بر آتش نه که چون عنبر ببوید
که دانه تا نیفشانی نروید

یکی از جلسای^۲ بی تدبیر نصیحتش آغاز کرد که ملوک پیشین مرین نعمت را
بسعی اندوخته‌اند و برای مصلحتی نهاده دست ازین حرکت کوتاه کن که واقعه‌ها
در پیش است و دشمنان از پس نباید که وقت حاجت فرومانی

اگر گنجی کنی بر عامیان بخش
چرا نستانی از هر یک جوی سیم
رسد هر کدخدایی را برنجی
که گرد آید ترا هر وقت^۳ گنجی

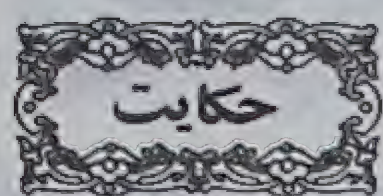
ملک روی ازین سخن بهم آورد^۴ و مرورا زجر فرمود و گفت مرا خداوند تعالی مالک
این مملکت گردانیده است تا بخورم و ببخشم نه پاسبان^۵ که نگاه دارم
قارون هلاک شد که چهل خانه گنج^۶ داشت
نوشین روان نمرود که نام نکو گذاشت



آورده‌اند که نوشین روان عادل را در شکارگاهی صید^۷ کباب کردند و نمک نبود غلامی
بروستا رفت^۸ تا نمک آرد نوشین روان گفت نمک بقیمت بستان تا رسمی نشود و ده^۹

۱. بخواستم و گفتم. ۲. از جلسایان. ۳. هر روز. ۴. درهم کشید. درهم آورد. ۵. پاسبانم. ۶. گنج خانه. ۷. صیدی. ۸. دوانیدند. ۹. دیده.

خراب نگرود گفتند ازین قدر چه خلل آید^۱ گفت بنیاد ظلم در جهان اول اندکی^۲
 بوده است هر که آمد برو مزیدی کرده تا بدین غایت رسیده^۳
 اگر ز باغ رعیت ملک خورد سیبی برآورند غلامان او درخت از بیخ
 به پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد زنند لشکریانش هزار مرغ بسیخ



غافل^۴ را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی تا خزانه سلطان آباد کند پی خبر از
 قول حکیمان که گفته اند هر که خدای را عزوجل بیازارد تا دل خلقی بدست آرد خداوند
 تعالی همان^۵ خلق را بروگمارد تا دمار از روزگارش برآرد

آتش سوزان نکند باسپند آنچه کند دود دل دردمند

سر جمله حیوانات گویند که شیرست و اذل^۶ جانوران خر و باتفاق خر باربر به که شیر
 مردم در

مسکین خر اگرچه بی تمیزست چون بار همی برد^۷ عزیزست
 گاوان و خران باربردار به ز آدمیان مردم آزار

باز آمدم بحکایت وزیر غافل ملک را^۸ ذمائم اخلاق او بقرائن معلوم شد در
 شکنجه کشید و بانواع عقوبت بکشت

حاصل نشود رضای سلطان تا خاطر بندگان نجویی
 خواهی که خدای بر تو بخشد با خلق خدای کن نکویی

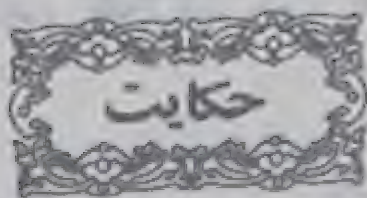
آورده اند که یکی از ستم دیدگان بر سر او بگذشت و در حال تباه او تأمل^۹ کرد و گفت

نه هر که قوت بازوی منصبی دارد بسلطنت بخورد مال مردمان بگزاف
 توان بحلق فرو بردن استخوان درشت^{۱۰} ولی شکم بدرد چون بگیرد اندر ناف

۱. زاید، خیزد، پدید آید. ۲. اندک. ۳. رسید. ۴. عاملی را. ۵. ص: همه آن.

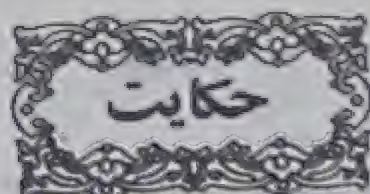
۶. کمترین. ۷. کشد. ۸. ص: ملک از، ملک از طرفی، ملک را طرفی. ۹. نظر. ۱۰. درست.

نماند ستمکار بدروزگار بماند برو لعنت پایدار



مردم آزاری را حکایت کنند که سنگی بر سر صالحی زد درویش را مجال انتقام نبود سنگ را نگاه همی داشت تا زمانی که ملک را بر آن لشکری^۱ خشم آمد و در چاه کرد درویش اندر آمد و سنگ در^۲ سرش کوفت گفتا تو کیستی و مرا این سنگ چرا زدی گفت من فلانم و این همان سنگست که در فلان تاریخ بر سر من زدی^۳ گفت چندین روزگار کجا بودی گفت از چاهت^۴ اندیشه همی کردم اکنون که در چاهت دیدم فرصت غنیمت دانستم

ناسزایی را که بینی بخت یار	عاقلان تسلیم کردند اختیار
چون نداری ناخن درنده تیز	با ددان آن به که کم گیری ستیز
هر که با پولاد بازو، پنجه کرد	ساعد مسکین خود را رنجه کرد
باش تا دستش ببندد روزگار	پس بکام دوستان ^۵ مغزش برآر



یکی را از ملوک مرضی هایل بود که اعادت ذکر آن نا کردن اولی طایفه حکمای یونان متفق شدند که مرین درد را دوائی نیست مگر زهره آدمی بچندین صفت موصوف بفرمود طلب کردن دهقان پسری یافتند بر آن صورت^۶ که حکیمان گفته بودند پدرش را و مادرش را بخواند و بنعمت بیکران خشنود گردانیدند^۷ و قاضی^۸ فتوی داد که خون یکی از رعیت ریختن سلامت^۹ پادشه را روا باشد جلاد قصد کرد پسر سر سوی آسمان برآورد^{۱۰} و تبسم کرد ملک پرسیدش که در این حالت چه جای خندیدنست

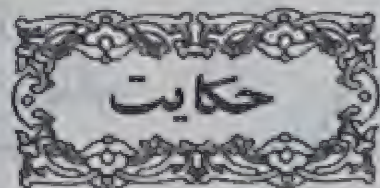
۱. بروی. ۲. بر. ۳. گ: فلان تاریخ مرا زدی ۴. ص: جهلت. ۵. ص: دشمنان.

۶. صفت. ۷. کرد، گردانید. ۸. و قاضی نیز. ۹. سلامت نفس. ۱۰. ص: کرد. گ:

پادشه را رواست پسر سر سوی آسمان کرد و گفت ناز.

گفت ناز فرزندان بر پدران و مادران باشد و دعوی پیش قاضی برند و داد از پادشه خواهند اکنون پدر و مادر بعلت حُطام دنیا مرا بخون^۱ در سپردند و قاضی بکشتن^۲ فتوی داد و سلطان مصالح خویش اندر هلاک من همی بیند بجز خدای عزوجل پناهی نمی بینم

پیش که برآورم ز دستت فریاد هم پیش تو از دست تو گر^۳ خواهم داد سلطان را دل ازین سخن بهم برآمد و آب در دیده بگردانید و گفت هلاک من اولی ترست از خون بی گناهی ریختن سر و چشمش ببوسید و در کنار گرفت و نعمت بی اندازه بخشید^۴ و آزاد کرد و گویند هم در آن هفته شفا یافت همچنان در فکر آن یتیم که گفت پیل بانی بر لب دریای نیل زیر پایت گر بدانی^۵ حال مور همچو حال تُست زیر پای پیل



یکی از بندگان عمرولیث گریخته بود کسان در عقبش برفتند و بازآوردند وزیر را با وی غرضی بود و اشارت^۶ بکشتن فرمود تا دگر بندگان چنین فعل روا ندارند بنده پیش عمرو^۷ سر بر زمین نهاد و گفت

هرچه رود بر سرم^۸ چون تو پسندی رواست بنده چه دعوی کند حکم خداوند راست اما بموجب آنکه پرورده نعمت این خاندانم نخواهم که در قیامت بخون من گرفتار آبی^۹ اجازت فرمای تا^{۱۰} وزیر را بکشم آنکه بقصاص او بفرمای خون مرا ریختن تا بحق کشته باشی ملک را خنده گرفت وزیر را گفت چه مصلحت می بینی گفت ای خداوند جهان از بهر خدای این شوخ دیده را بصدقات گور پدر آزاد کن تا مرا در بلایی نیفکند گناه از من است و قول حکما معتبر که گفته اند

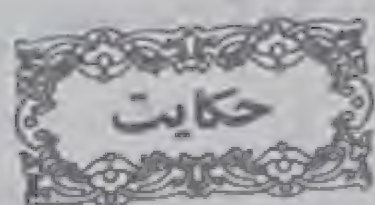
۱. ص: دنیا بخون. ۲. بکشتنم. ۳. می. ۴. گ: ببوسید و نعمت بیکران داد و.

۵. ندانی. ۶. بود اشارت. ۷. ص: عمر. ۸. ص: بر سرم. ۹. گ، ه: گرفتار آبی و

بیگمان این بنده را خواهی کشت بتأویلی شرعی بکش تا در قیامت مأخوذ نباشی. گفت تأویل چگونه

توان کرد گفت. ۱۰. تا من.

چو کردی با کلوخ انداز پیکار
چو تیر انداختی بر روی دشمن
سر خود را بنادانی شکستی
چنین دان^۲ کاندرا آماجش نشستی



ملک زوزن را خواجه‌ای بود کریم النفس نیک‌محضر که همگان را در مواجهه خدمت کردی^۳ و در غیبت نکویی‌گفتی اتفاقاً از حرکتی در نظر سلطان^۴ ناپسند آمد مصادره فرمود و عقوبت کرد و سرهنگان ملک بسوابق نعمت او معترف بودند و بشکر آن مرتهن در مدت توکیل او رفق و ملاطفت کردند و زجر و معاقبت روا نداشتندی

صلح با دشمن اگر خواهی، هرگاه که ترا
در قفا عیب کند در نظرش تحسین کن
سخن آخر بدهان میگذرد مودی را
سخنش تلخ نخواهی دهنش شیرین کن

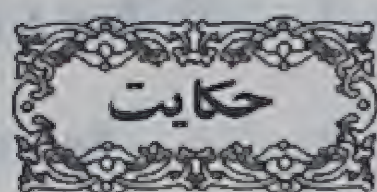
آنچه مضمون خطاب ملک بود از عهده بعضی بدر آمد و ببقیتی در زندان بماند آورده‌اند که یکی از ملوک نواحی در خفیه پیامش فرستاد که ملوک^۵ آن طرف قدر چنان بزرگوار ندانستند و بی‌عزتی کردند اگر رای عزیز فلان احسن الله خلاصه بجانب ما التفاتی^۶ کند در رعایت خاطرش هرچه تمامتر سعی کرده شود و اعیان این مملکت بیدار او مفتقرند و جواب این حرف را منتظر خواجه برین وقوف یافت و از خطر اندیشید و در حال جوابی مختصر چنانکه مصلحت دید^۷ بر قفای ورق نشست و روان کرد یکی از متعلقان واقف شد و ملک را اعلام کرد که فلان را که حبس فرمودی با ملوک نواحی مراسله دارد ملک بهم برآمد و کشف این خبر فرمود قاصد را بگرفتند و رسالت بخواندند نبشته بود که حسن ظن بزرگان بیش از فضیلت ماست و تشریف قبولی که فرمودند بنده را امکان اجابت^۸ نیست بحکم آنکه پرورده نعمت این^۹ خاندانست و باندک مایه تغیر^{۱۰} با ولی نعمت بی‌وفایی نتوان کرد چنانکه گفته‌اند^{۱۱}

آنها که بجای تُست هر دم کرمی
عذرش بنه ار کند بعمری ستمی

۱. در ۲. حذر کن ۳. حرمت داشتی. ۴. ملک. ۵. ص: که ای ملوک. ۶. التفات. ۷. مختصر که اگر بر ملا افتد فتنه نباشد. ۸. اجابت آن. ۹. پرورده این. ۱۰. تغیر خاطر. ۱۱. (چنانکه گفته‌اند) در غالب نسخ نیست.

ملک را سیرت حق‌شناسی ازو پسند آمد و خلعت و نعمت بخشید و عذر خواست
که خطا کردم ترا بی‌جرم و خطا آزدن^۱ گفت ای خداوند بنده درین حالت مرخداوند
را خطا نمی‌بیند تقدیر خداوند تعالی بود که مرین بنده را مکروهی برسد پس
بدست تو اولیتر که سوابق نعمت برین بنده داری و ایادی منت^۲ و حکما گفته‌اند

گرگزندت رسد زخلق مرنج	که نه راحت رسد زخلق نه رنج
از خدا دان خلاف دشمن و دوست	کین ^۳ دل هر دو در تصرف اوست
گرچه تیر از کمان همی‌گذرد	از کماندار بیند اهل خرد



یکی از ملوک عرب شنیدم^۴ که متعلقان را همی‌گفت^۵ مرسوم فلان را چندانکه هست
مضاعف کنید که ملازم درگاهست و مترصد فرمان و دیگر خدمتکاران بلهو و لعب
مشغول‌اند و در ادای خدمت متهاون صاحب‌دلی بشنید و فریاد و خروش از نهادش
برآمد پرسیدندش^۶ چه دیدی گفت مراتب بندگان بدرگاه خداوند تعالی همین
مثال دارد

دو بامداد اگر آید کسی بخدمت شاه	سیم هرینه دروی کند بلطف نگاه ^۷
مهتری در قبول فرمانست	ترك فرمان دلیل حرمانست
هر که سیمای راستان دارد	سر خدمت بر آستان دارد



ظالمی را حکایت کنند که هیزم درویشان خریدی بحیف و توانگران را دادی بطرح
صاحب‌دلی بروگذر کرد و گفت

۱. بی‌گناه بیازردم. ۲. ص: نعمت. ۳. که ۴. ص: عرب را شنیده‌ام. ۵. س: عرب
متعلقان دیوان را فرمود که. ۶. ص: پرسیدش. ۷. در حاشیه متن و بعضی نسخ این بیت نیز هست:
امید هست پرستندگان مخلص را که ناامید نگردند از آستان اله

ماری تو که هر که را بینی بزنی یا بوم که هر کجا نشینی بکنی

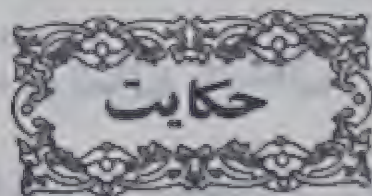
زورت از پیش می‌رود با ما با خداوند غیب‌دان نرود
زورمندی مکن بر اهل زمین تا دعایی بر آسمان نرود

حاکم از گفتن او برنجید^۱ و روی از نصیحت او در هم کشید و برو التفات نکرد تا شبی که آتش^۲ مطبخ در انبار هیزمش افتاد و سایر املاکش بسوخت و زبستر نرمش بخاکسترگرم نشاند اتفاقاً همان شخص برو بگذشت و دیدش که با یاران همی‌گفت ندانم این آتش از کجا در سرای من افتاد گفت از^۳ دل درویشان^۴

حذر کن ز درد درونهای ریش که ریش درون عاقبت سر کند
بهم برمکن تا توانی دلی که آهی جهانی بهم بر کند

بر تاج کیخسرو نبشته بود

چه سالهای فراوان و عمرهای دراز که خلق بر سر ما بر زمین بخواهد رفت
چنانکه دست بدست آمده است ملک بما بدستهای دگر همچنین بخواهد رفت



یکی در صنعت کشتی‌گرفتن سرآمده بود سیصد و شصت بند فاخر بدانستی و هر روز بنوعی از آن کشتی‌گرفتی مگر گوشه خاطرش با جمال یکی از شاگردان میلی داشت سیصد و پنجاه و نه بندش در آموخت مگر یک بند که در تعلیم آن دفع انداختی و تأخیر کردی فی‌الجمله پسر در قوت و صنعت سرآمد و کسی را در زمان او^۵ با او امکان مقاومت نبود تا بحدی که پیش ملک آن روزگار گفته بود استاد را فضیلتی که بر من است از روی بزرگیست و حق تربیت و گرنه بقوت ازو کمتر نیستم و بصنعت با او برابرم ملک را این سخن دشخوار آمد فرمود تا مصارعت کنند مقامی متسع ترتیب کردند و ارکان دولت و اعیان حضرت و زورآوران روی زمین حاضر شدند پسر چون پیل مست اندر آمد بصدمتی که اگر کوه رویین بودی از جای بر کنیدی استاد دانست که

۱. من: بخندید. ۲. تاشبی آتش. ۳. از دود. ۴. از دود دل دردمندان. ۵. در آن زمان.

جوان بقوت ازو برترست بدان بند غریب که از وی نهان داشته بود با او درآویخت
پسر دفع آن ندانست بهم برآمد استاد بدو دست از زمینش بالای سر برد و فروکوفت
غریو^۱ از خلق برخاست ملک فرمود استاد را خلعت و نعمت دادن و پسر را زجر و
ملامت کرد که با پرورده خویش دعوی مقاومت کردی و بسر نبردی گفت ای
پادشاه روی زمین^۳، بزورآوری بر من دست نیافت بلکه مرا از علم کشتی دقیقه‌ای مانده
بود و همه عمر از من دریغ همی داشت امروز بدان دقیقه بر من غالب آمد گفت از
بهر چنین روزی^۴ که زیرکان گفته‌اند دوست را چندان قوت مده که دشمنی کند تواند
نشیده‌ای که چه گفت آنکه از پرورده خویش جفا دید^۵

یا وفا خود نبود در عالم یا مگر کس درین زمانه نکرد
کس نیاموخت علم تیر از من که مرا عاقبت نشانه نکرد



درویشی مجرد بگوشه‌ای^۶ نشسته بود پادشاهی^۷ برو بگذشت درویش از آنجا که
فراغ ملک قناعت است سر برنیاورد و^۸ التفات نکرد سلطان از آنجا که سطوت سلطنت
است برنجید و گفت این طایفه خرقة پوشان امثال^۹ حیوان‌اند و اهلیت و آدمیت ندارند
وزیر نزدیکش آمد و گفت ای جوانمرد سلطان روی زمین بر تو گذر کرد چرا خدمتی
نکردی و شرط ادب بجای نیاوردی گفت سلطان را بگوی توقع خدمت از کسی دار که
توقع نعمت از تو دارد و دیگر بدان که ملوک از بهر پاس رعیت‌اند نه رعیت از^{۱۰} بهر
طاعت ملوک

پادشه پاسبان درویش است گرچه رامش^{۱۱} بفر دولت اوست
گوسپند از برای چوپان نیست بلکه چوپان برای خدمت اوست

۱. گ: غریب با او درآویخت پسر دفع آن ندانست بسر درآمد غریو.

۲. ه: دعوی کرد گفت. ۳. ه: زمین مرا. ۴. روزی نگه میداشتم.

۵. ص: آنکه پرورده خویش جفا کرد. گمان میکنم چنین بوده است: آنکه پرورده خویش جفا کرد ولی

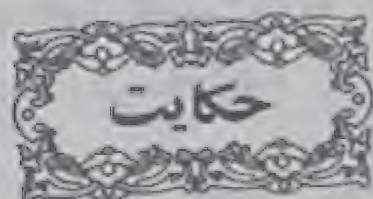
پیروی از بیشتر نسخ کردیم. ۶. بگوشه صحرائی. ۷. ص: بود و پادشاهی. ه: پادشاه وقت.

۸. قناعت برو. ۹. بر مثال. ۱۰. ص: نه از. ۱۱. ه: گرچه نعمت.

یکی امروز کامران بینی
روز کی چند باش تا بخورد
فرق شاهی و بندگی برخاست
گر کسی خاک مرده باز کند^۱
دیگری رادل از مجاهده ریش
خاک، مغز سر خیال اندیش
چون قضای نبشته آمد پیش
نماید توانگر و^۲ درویش

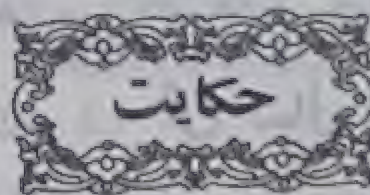
ملک را گفت درویش استوار آمد گفت از من تمنا^۳ بکن گفت آن همی خواهم
که دگر باره زحمت من ندهی گفت مرا پندی بده گفت

درباب کنون که نعمت هست بدست کین دولت و ملک می رود دست بدست



یکی از وزرا پیش ذوالنون مصری رفت و همت خواست که روز و شب بخدمت سلطان
مشغولم و بخیرش امیدوار و از عقوبتش ترسان ذوالنون بگریست و گفت اگر من
خدای را عزوجل چنین پرستیدمی که تو سلطان را از جمله^۴ صدیقان بودمی

گر نه امید و بیم^۵ راحت و رنج
ور وزیر از خدا بترسیدی
پای درویش بر فلک بودی
همچنان کز ملک، ملک بودی



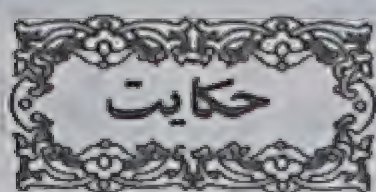
پادشاهی بکشتن بیگناهی فرمان داد گفت ای ملک بموجب خشمی که ترا بر من
است آزار خود مجوی که این عقوبت بر من بیک نفس بسر آید و بزه آن بر تو جاوید
بماند

دوران بقا چو باد صحرا بگذشت
پنداشت ستمگر که جفا بر ما کرد
تلخی و خوشی و زشت و زیبا بگذشت
درگردن او بماند و بر ما بگذشت

۱. گ، ه: بالله ار خاک مرده باز کنند.

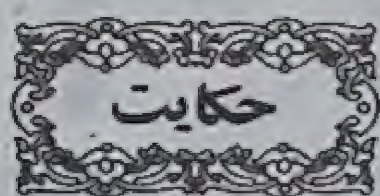
۲. نشاند توانگر از. ۳. تمنایی. ۴. ص: را جمله. ۵. گر نبودی امید.

ملک را نصیحت او سودمند آمد و از سر خون او برخاست



وزرای نوشیروان در مهمی از مصالح مملکت اندیشه همی کردند و هریکی از ایشان دگرگونه رای همی زدند و ملک همچنین تدبیری اندیشه کرد بزرجمهر را رای ملک اختیار آمد وزیران در نهانش گفتند رای ملک را چه مزیت دیدی بر فکر چندین حکیم گفت بموجب آنکه انجام کارها معلوم نیست و رای همگان در مشیت است که صواب آید یا خطا پس موافقت رای ملک اولیترست تا اگر خلاف صواب آید بعلت متابعت از معاتبت ایمن باشم

خلاف رای سلطان رای جُستن بخون خویش باشد دست شستن
اگر خود روز را گوید شبست این بیاید گفتن آنک ماه و پروین

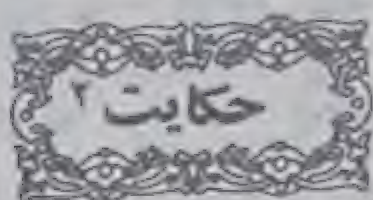


شیادی گیسوان بافت یعنی علویست^۱ و با قافله حجاز بشهری درآمد که از حج همی آیم^۲ و قصیده‌ای پیش ملک برد که من گفته‌ام نعمت بسیارش فرمود^۳ و اکرام کرد تا یکی از ندمای حضرت پادشاه که در آن سال از سفر دریا آمده بود گفت من او را عیداضحی در بصره دیدم^۴ معلوم شد که حاجی نیست دیگری گفتا پدرش نصرانی بود در ملطیه پس او شریف چگونه صورت بندد^۵ و شعرش را بدیوان انوری دریافتند ملک فرمود تا بزنندش و نفی کنند تا چندین دروغ درهم چراگفت گفت ای خداوند روی زمین^۶ یک سخنت دیگر در خدمت^۷ بگویم اگر راست نباشد بهر عقوبت که فرمایی سزاوارم گفت بگو تا آن چیست گفت

۱. گ، ه: که من علویم. ۲. می‌آید. ۳. نعمتش داد. ۴. ه: چگونه حاجی باشد.

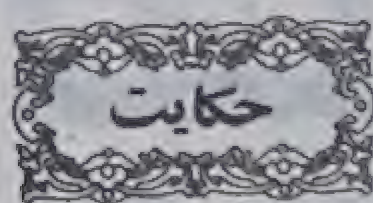
۵. بدانستند که شریف نیست. ۶. ص: زمین من. ۷. س: زمین سخنی دیگر.

غریبی گرت ماست پیش آورد
 اگر راست میخواهی از من شنو
 دو پیمانہ آبست و یک چمچه دوغ
 جهان دیده بسیارگوید دروغ
 ملک را خنده گرفت و گفت ازین راست تر سخن تا عمر او بوده باشد نگفته است
 فرمود تا آنچه مأمول اوست مهیا دارند و بخوشی برود



یکی از وزرا بزیردستان رحم کردی و صلاح ایشان را^۳ بخیر توسط نمودی اتفاقاً
 بخطاب ملک گرفتارآمد همگنان در مواجب استخلاص او سعی کردند و موکلان
 در معاقبتش ملاطفت نمودند و بزرگان شکر سیرت خوبش بافواه بگفتند تا ملک از سر
 عتاب او درگذشت صاحب دلی برین^۴ اطلاع یافت و گفت

تا دل دوستان بدست آری
 پختن دیک* نیک خواهان را
 بوستان پدر فروخته به
 هرچه رخت سراست سوخته به
 با بدانیش هم نکویی کن
 دهن سگ بلقمه دوخته به



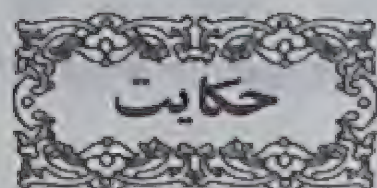
یکی از پسران هارون الرشید پیش پدر آمد خشم آلود^۵ که فلان سرهنگ زاده مرا دشنام
 مادر داد^۶ هارون ارکان دولت^۷ راگفت جزای چنین کس چه باشد یکی اشاره
 بکشتن کرد و دیگری بزبان بریدن و دیگری بمصادره و نفی هارون گفت ای پسر
 کرم آنست که عفو کنی و گر نتوانی تو نیزش دشنام مادر ده نه چندانکه انتقام از
 حد درگذرد آنگاه ظلم از طرف ما^۸ باشد و دعوی از قبل خصم
 ۱. گر از بنده لغوی شنیدی مرنج.

۲. این حکایت در حاشیه بخط دیگری نوشته شده و در بعضی از نسخ نیز نیست.

۳. و اصلاح همگنان را. ۴. برین حال. * دیک (؟) م.

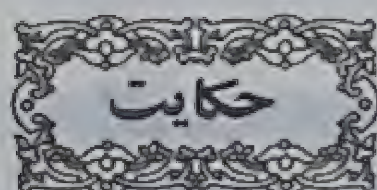
۵. گ: خشمناک. ۶. دشنام داد. ۷. گ: جلساء حضرت. ۸. تو.

نه مرد است آن بنزدیک خردمند که با پیل دمان پیکار جوید
بلی مرد آنکس است از روی تحقیق که چون خشم آیدش باطل نگوید^۱



با طایفه بزرگان بکشتی درنشته بودم زورقی در پی ما غرق شد دو برادر بگردابی
درافتادند یکی از بزرگان گفت ملاح را که بگیر این هردو انرا که بهر یکی پنجاه
دینارت دهم ملاح در آب افتاد و تا یکی را^۲ برهانید آن دیگر هلاک شد گفتم
بقیت عمرش نمانده بود ازین سبب درگرفتن او^۳ تأخیر کرد و در آن دگر تعجیل ملاح
بخندید و گفت آنچه توگفتی یقین است و دگر میل خاطر برهانیدن این بیشتر بود که
وقتی در بیابانی مانده بودم^۴ و مرا بر شتری نشانده^۵ و زدست آن دگر تازیانه‌ای خورده‌ام
در طفلی گفتم صدق الله من عمل صالحاً فلنفسه و من أساء فعلیها

تا توانی درون کس مخراش کاندرین راه خارها باشد
کار درویش مستمند برآر که ترا نیز کارها باشد



دو برادر یکی خدمت سلطان کردی و دیگر بزور بازو نان خوردی^۶ باری این توانگر^۷
گفت درویش را که چرا خدمت نکنی تا از مشقت کار کردن برهی گفت تو چرا کار
نکنی تا از مذلت^۸ خدمت رهایی یابی که خردمندان گفته‌اند نان خود خوردن و نشستن
به که کمر شمشیر زرین بخدست^۹ بستن

۱. در حاشیه متن و در بعضی نسخ بعد از قطعه این اشعار نیز هست:

یکی را زشت خوئی داد دشنام تحمل کرد و گفت ای خوب فرجام

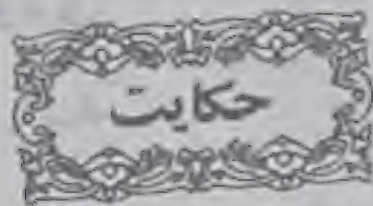
بتر زانم که خواهی گفتن آنی که دائم عیب من چون من ندانی

۲. تا یکی. ۳. ص: گفتن. ۴. گ: وقتی در راه مانده بودم. ۵. نشاند.

۶. ص: بازو خوردی. بسی بازو نان. ۷. گ: باری توانگر. ۸. ص: ملامت.

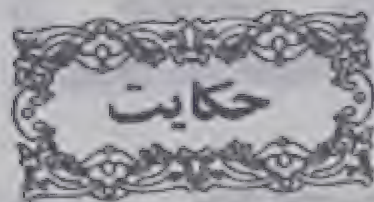
۹. پا: کمر بخدست.

بدست آهک^۱ تفته کردن خمیر به از دست بر سینه پیش امیر
عمرگرانمایه درین صرف شد تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا
ای شکم خیره بتایی^۲ بساز تا نکنی پشت بخدمت دوتا



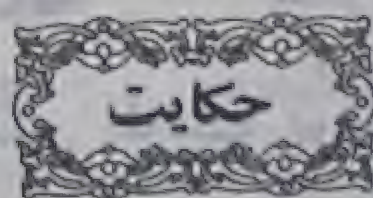
کسی مژده پیش انوشیروان عادل آورد گفت^۳ شنیدم که فلان دشمن ترا خدای عزوجل برداشت گفت هیچ شنیدی که مرا بگذاشت

اگر بمرد عدو جای شادمانی نیست که زندگانی ما نیز جاودانی نیست



گروهی حکما بحضرت کسری در^۴ بمصلحتی^۵ سخن همی گفتند و بزرگمهر که مهتر ایشان بود خاموش^۶ گفتندش چرا با ما در این بحث سخن نگویی گفت وزیران بر مثال اطبااند و طبیب دارو ندهد جز سقیم را پس چو بینم که رای شما بر صوابست مرا بر سر آن سخن گفتن حکمت نباشد

چو کاری بی فضول من برآید مرا در وی سخن گفتن نشاید
وگر بینم که نابینا و چاه است اگر خاموش بنشینم گناه است



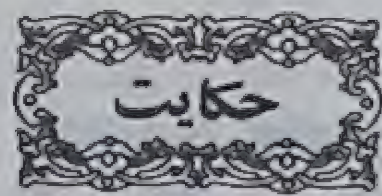
هارون الرشید را چون ملک دیار مصر مسلم شد گفت بخلاف آن طاغی که بغرور ملک

۱. آهن. ۲. بنانی. ۳. آورد که. ۴. در بارگاه کسری.

۵. بمصلحتی در. (نسخه متن هم چنین است و ظاهراً در الحاق است) ۶. خاموش بود.

مصر دعوی خدایی کرد نبخشم این مملکت را مگر بخشیس‌ترین بندگان سیاهی
داشت نام او خَصِیب در غایتِ چهل مُلک^۱ مصر^۲ بوی ارزانی داشت و گویند عقل
و درایت او تا بجایی بود که طایفه‌ای حُرّاث مصر شکایت آوردندش که پنبه کاشته
بودیم^۳ باران بی‌وقت آمد و تلف^۴ شد گفت پشم بایستی کاشتن

اگر دانش بروزی در فرزودی ^۵	زنادان تنگ‌روزی‌تر نبودی
بنادانان چنان روزی رساند	که دانا اندر آن ^۶ عاجز ^۷ بماند
بخت و دولت بکاردانی نیست	جز بتأیید آسمانی نیست
اوفتاده است در جهان بسیار	بی‌تمیز ارجمند و عاقل‌خوار
کیمیای بغمه مرده و رنج	ابله اندر خرابه یافته گنج



یکی را از^۸ ملوک کنیزکی چینی آوردند خواست تا در حالت مستی با وی جمع آید
کنیزك ممانعت کرد ملک در خشم رفت و مرورا سیاهی بخشید که لب زیرینش
از پره بینی در گذشته بود و زیرینش بگریبان فروهشته هیکلی که صخرالجن از
طلعتش برمیدی و عین‌القطر از بغلش بگندیدی^۹

تو گویی تا قیامت زشت رویی برو ختمست و بر یوسف نکویی

چنانکه ظریفان گفته‌اند^{۱۰}

شخصی نه چنان کریه‌منظر کز زشتی او خبر توان داد
آنگه بغلی نعوذ بالله مردار بافتاب مرداد
آورده‌اند که سیه را در آن مدت نفس طالب بود و شهوت غالب مهرش بجنبید و

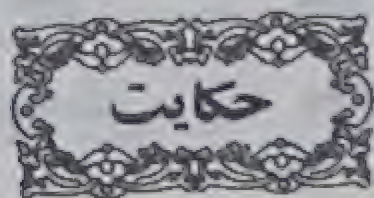
۱. خصیب ملک. ۲. گ: سیاهی داشت حصب نام ملک مصر. ۳. بودیم برکنار نیل. ۴. تباه. ۵. اگر روزی بدانش بر فرزودی. ۶. ص: دانایان در آن. شاید در اصل چنین بوده. که
دانای اندر آن. ۷. حیران. ۸. ص: یکی از. ۹. گ: صخره جنی... بغلش بد میدی. ۱۰. این جمله در نسخ دیگر نیست.

مهرش برداشت بامدادان که ملک کنیزك را جست و نیافت حکایت بگفتند خشم گرفت و فرمود تا سیاه را با کنیزك استوار ببندند و از بام جوسق بقعر خندق در اندازند یکی از وزرای نیک محضر روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت سیاه بیچاره را درین خطایی نیست که سایر بندگان و خدمتگاران بنوازش خداوندی متعودند گفت اگر در مفاوضه او شبی^۱ تأخیر کردی چه شدی که من او را افزون از قیمت کنیزك دلداری کردمی گفت ای خداوند روی زمین نشنیده‌ای^۲

تشنه سوخته در چشمه روشن چو رسید تو مپندار^۳ که از پیل دمان اندیشد
ملحد گرسنه در خانه خالی بر خوان عقل باور نکند کز رمضان اندیشد

ملک را این لطیفه پسند آمد و گفت اکنون سیاه ترا بخشیدم کنیزك را چه کنم گفت کنیزك سیاه را بخش که نیم خورده او هم او را شاید

هرگز آن را بدوستی مپسند که رود جای ناپسندیده
تشنه را دل نخواهد آب زلال نیم خورد دهان گندیده^۴



اسکندر رومی را پرسیدند دیار مشرق و مغرب به چه گرفتی که ملوک پیشین را خزاین و عمر و ملک و لشکر بیش ازین بوده است و ایشان را چنین^۵ فتحی میسر نشده گفتا بعون خدای عزوجل هر مملکتی را که گرفتم رعیتش نیازردم و نام پادشاهان جز به نکویی نبردم

بزرگش نخوانند اهل خرد که نام بزرگان بزشتی برد^۶

۱. ص: مفاوضه و آشتی. ۲. نشنیده‌ای که گفته‌اند. ۳. جای آن نیست.

۴. این قطعه در حاشیه نسخه متن و در بعضی از نسخ هست:

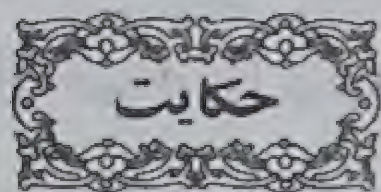
دست سلطان دگر کجا بیند چون سرگین دراو فتاد ترنج
نخورد تشنه آب از آن کوزه که رسیده است بر دهان سه لنج

۵. گ: بود و چنین. ۶. این قطعه هم در حاشیه متن و بعضی از نسخ هست:

این همه هیچ است چون می‌بگذرد تخت و بخت و امر و نهی و گیر و دار
نام نیک رفتگان ضایع مکن تا بماند نام نیکت برقرار

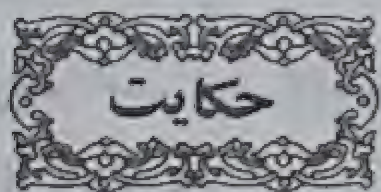
باب دوم

در اخلاق درویشان



یکی از بزرگان گفت پارسایی را چه گویی در حق فلان عابد که دیگران در حق وی بطعنه سخنها گفته اند گفت بر ظاهرش عیب نمی بینم و در باطنش غیب نمیدانم

هر که را جامه پارسا بینی	پارسا دان و نیک مرد انگار
ورندانی که در نهانش ^۱ چیست	محتسب را درون خانه چه کار



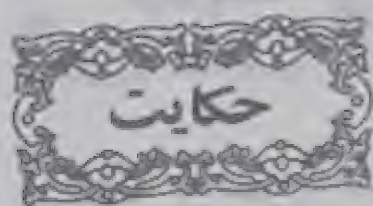
درویشی را دیدم سر بر آستان کعبه همی مالید و می گفت^۲ یا غفور یا رحیم تو دانی که از ظلوم جهول چه آید

عذر تقصیر خدمت آوردم	که ندارم بطاعت استظهار
عاصیان از گناه توبه کنند	عارفان از عبادت استغفار

عابدان جزای طاعت خواهند و بازرگانان بهای بضاعت من بنده امید آورده ام نه طاعت و بدریوزه آمده ام نه بتجارت اصنع بی ما آنت اهله

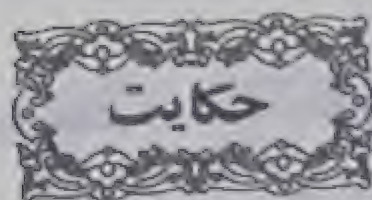
۱. گ: نهادش. ۲. و همی نالید که.

بر در کعبه سائلی دیدم که همیگفت و میگرستی خوش
می‌نگویم که طاعت‌م پیدیر قلم عفو برا گناه‌م کش^۲



عبدالقادر گیلانی را رحمة الله علیه دیدند^۳ در حرم کعبه روی بر حصبا نهاده همی گفت
ای خداوند ببخشای وگر هراینه مستوجب^۴ عقوبتم در روز قیامت^۵ نابینا بر انگیز تا در
روی نیکان شرمسار نشوم

روی بر خاک عجز میگویم هر سحرگه که باد می‌آید
ای که هرگز فرامشت نکنم هیچت از بنده یاد می‌آید



دزدی بخانه پارسایی درآمد چندانکه جُست چیزی نیافت دل تنگ شد پارسا خبر
شد گلیمی که بر آن خفته بود در راه دزد انداخت تا محروم نشود

شنیدم که مردان راه خدای دل دشمنان را نکردند تنگ
تراکی میسر شود این مقام که با دوستانت خلافت و جنگ
مودت اهل صفا چه در روی و چه در قفا نه چنان کز پست عیب گیرند و پشت
پیش میرند^۷

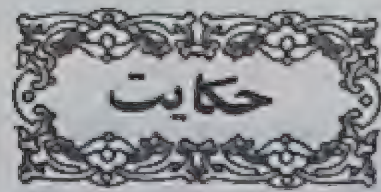
در برابر چوگوسپند سلیم در قفا همچو گرگ مردم خوار
هر که عیب دگران پیش تو آورد و شمرد بی گمان عیب تو پیش دگران خواهد برد

۱. ص: در. ۲. بعد از قطعه این بیت در بعضی از نسخ ثبت است:

گر کشی و جرم بخشی روی و سر بر آستانم بنده را فرمان نباشد هر چه فرمایی بر آنم

۳. ک: عبد القادر گیلانی... دیدم. ۴. وگر مستوجب. ۵. در قیامت. ۶. س: یافت.

۷. پا: و در پشت میرند.



تنی چند از روندگان متفق سیاحت بودند و شریک رنج و راحت خواستم تا^۱ مراقت
کنم موافقت نکردند گفتم این از کرم اخلاق بزرگان بدیع است روی از مصاحبت
مسکینان تافتن و فایده و برکت^۲ دریغ داشتن که من در نفس خویش این قدرت و
سرعت می‌شناسم که در خدمت مردان یارشاطر باشم نه بار خاطر

إِنْ لَمْ أَكُنْ رَاكِبَ الْمَوَاشِي أَسْعَى لَكُمْ حَامِلَ الْغَوَاشِي

یکی زان میان گفت ازین سخن که شنیدی دل تنگ مدار که درین روزها دزدی
بصورت درویشان^۳ برآمده خود را در سلک صحبت ما منتظم کرد

چه دانند مردم که در خانه کیست نویسنده داند که در نامه چیست

و از آنجا که سلامت حال درویشان است گمان فضولش نبردند و بیاری قبولش کردند

صورت حال عارفان دلوق است	این قدر بس چو روی در خلق است
در عمل کوش و هرچه خواهی پوش	تاج بر سر نه و علم بر دوش ^۴
در قزا کند مرد باید بود	بر مخنث سلاح جنگ چه سود

روزی تا بشب رفته بودیم و شبانگه بیای حصار^۵ خفته که دزد بی‌توفیق ابریق
رفیق برداشت که بطهارت می‌رود^۶ و بغارت میرفت

پارسا بین که خرقة در بر کرد جامه کعبه را جل خر کرد

چندانکه از نظر درویشان غایب شد ببرجی بر رفت و دُرْجی بدزدید تا روز روشن شد

۱. خواستم که. ۲. تافتن و فایده. ۳. صالحان.

۴. در حاشیه متن. (ظاهراً بخط اصل) و در بعضی از نسخ این شعر نیز هست:

ترك دنیا و شهوت است و هوس پارسایی نه ترك جامه و بس

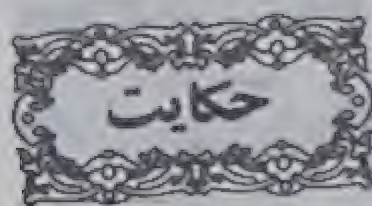
۵. حصاری. ۶. می‌روم.

آن تاریک مبلغی راه رفته بود و رفیقان بی گناه خفته بامدادان همه را بقلعه درآوردند و بزدند و بزدان کردند از آن تاریخ ترك صحبت گفتیم و طریق عزلت گرفتیم و والسلامه فی الوحده

چو از قومی یکی بی دانشی کرد
نه که را منزلت ماند نه مه را
شنیدستی^۱ که گاوی در علف خوار
بیالاید همه گاوان ده را

گفتم سپاس و منت خدای را عزوجل^۲ که از برکت درویشان محروم نماندم گرچه^۳
بصورت از صحبت وحید^۴ افتادم بدین حکایت که گفتم مستفید گشتم و امثال مرا همه
عمر این نصیحت بکار آید

بیک ناتراشیده در مجلسی
اگر بر که ای پر کنند از گلاب
برنجد دلِ هوشمندان بسی
سگی در وی افتد کند منجلاب

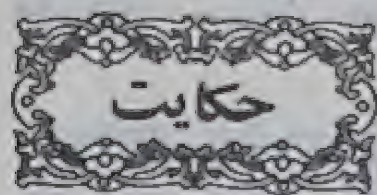


زاهدی مهمان پادشاهی بود چون بطعام بنشستند کمتر از آن خورد که ارادت او بود و چون بنماز برخاستند بیش از آن کرد که عادت او تا ظن صلاحیت در حق او زیادت کنند

ترسم نرسی بکعبه ای اعرابی
کین ره که تو میروی بترکستانست

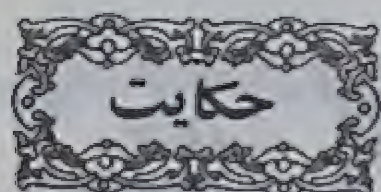
چون بمقام خویش آمد سفره خواست تا تناولی کند پسری صاحب فراست داشت گفت ای پدر باری بمجلس سلطان در طعام نخوردی گفت در نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید گفت نماز را هم قضا کن که چیزی نکردی که بکار آید

ای هنرها گرفته بر کف دست
تا چه خواهی خریدن ای مغرور
عیبها برگرفته زیر بغل
روز درماندگی بسیم دغل



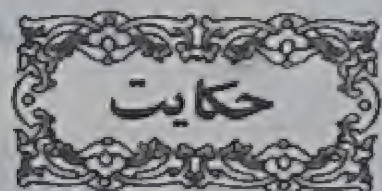
یاد دارم که در ایام طفولیت متعبد بودم^۱ و شب‌خیز و مولع زهد و پرهیز شبی در خدمت پدر رحمه الله علیه نشسته^۲ بودم و همه شب دیده بر هم نبسته^۳ و مصحف عزیز بر کنار گرفته^۴ و طایفه‌ای گرد ما خفته پدر را گفتم از اینان یکی سر بر نمی‌دارد که دوگانی بگزارد چنان خواب غفلت برده‌اند که گویی نخفته‌اند که مرده‌اند گفت جان پدر تو نیز اگر بخفتی به از آن^۵ که در پوستین خلق^۶ افتی

نبیند مدّعی جز خویشان را که دارد پرده پندار در پیش
گرت چشم خدا بینی ببخشند^۷ نبینی هیچ کس عاجز^۸ تر از خویش



یکی را از بزرگان بمحفلی اندر همی ستودند و در اوصاف جمیلش مبالغه می کردند سر برآورد و گفت من آنم که من دانم

کفیت آذی یا من یعدّ محاسنی علانیتی هذا ولم تدّر ما بطن^۹
شخصم بچشم عالمیان خوب منظرست وز خبت باطنم سر خجلت فتاده پیش
طاوس را به نقش و نگاری که هست خلق تحسین کنند و او خجل از پای زشت خویش

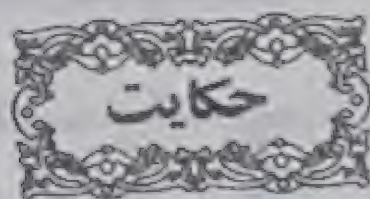


یکی از صلحای لبنان که مقامات^{۱۰} او در دیار عرب مذکور بود و کرامات^{۱۱} مشهور به

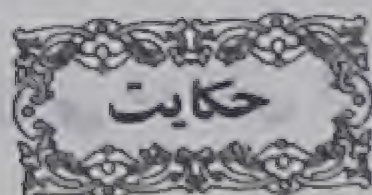
۱. بودم. ۲. پدر نشسته. ۳. دیده نبسته. ۴. در کنار. ۵. نهاده.
۶. از آن به. ۷. مردم. ۸. ببخشند. ۹. مسکین.
۱۰. باطنی. ۱۱. ص: مقاومات. ۱۲. ص: مذکور و کرامات.

جامع دمشق درآمد و برکنار بر که کلاسه طهارت همی ساخت پایش بلغزید و به حوض درافتاد و بمشقت^۱ ازان جایگه خلاص یافت چون از نماز برداختند یکی ز اصحاب گفت مرا مشکلی هست اگر اجازت پرسیدنست گفت آن چیست گفت یاد دارم که شیخ بروی دریای مغرب برفت و قدمش تر نشد امروز چه حالت بود که درین قامتی آب از هلاک چیزی نماند^۲ شیخ اندرین فکر^۳ فرو رفت و پس از تأمل بسیار سر برآورد و گفت نشنیده‌ای که خواجه عالم علیه السلام گفت لی مع الله وقت لا یسعی فیہ ملک مقرب ولا نبی مرسل و نگفت علی الدوام وقتی چنین که فرمود بجبرئیل و میکائیل پرداختی و دیگر وقت باحفصه و زینب درساختی مُشاهدَةُ الْأَبْرَارِ بَيْنَ التَّجَلَّى وَالْإِسْتَار می نمایند و می ربایند

دیدار می نمایی و پرهیز می کنی بازار خویش و آتش ما تیز می کنی
أَشَاهِدُ مَنْ أَهْوَىٰ بِغَيْرِ وَسِيلَةٍ فَيَلْحَقْنِي شَأْنٌ أَضَلُّ طَرِيقاً^۴



یکی پرسید از آن گم کرده فرزند
ز مصرش بوی پیراهن شنیدی
بگفت احوال ما برق جهانست
گاهی بر طارم اعلی نشینیم
اگر درویش در حالی بماندی
که ای روشن گهر پیر خردمند
چرا در چاه کنعانش ندیدی
دمی پیدا و دیگر دم نهانست
گاهی بر پشت پای خود نبینیم
سر دست از دو عالم برافشاندی



در جامع بعلبک وقتی کلمه‌ای همی گفتم بطریق وعظ با جماعتی افسرده^۵ دل مرده ره

۱. مشقت بسیار. ۲. نمانده بود. گ: نمانده بود زمانی تفکر کرد و گفت که نشنیده‌ای که سید المرسلین علیه السلام. ۳. فکر زمانی. ۴. در بعضی نسخ این بیت نیز هست.

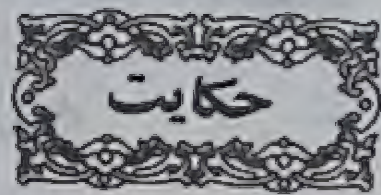
۵. ۶. ص: در. ۷. گ: کلمه‌ای چند بطریق وعظ میگفتم با قومی افسرده. یُوجِعُ نَاراً ثُمَّ يَطْفِئُ بِرَشَةٍ لِذَاكَ تَرَانِي مُحَرَّقاً وَ غَرِيقاً

از عالم صورت بعالم معنی نبرده دیدم که نفسم در نمی‌گیرد و آتشم در هیزم تر اثر
نمیکند دریغ آمدم تربیت ستوران و آینه‌داری در محلت کوران ولیکن در معنی باز
بود و سلسله سخن دراز در معانی این آیت^۱ که وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ
سخن بجایی رسانیده که گفتم^۲

دوست نزدیکتر از من بمن است وینت مشکل که من از وی دورم
چه کنم با که توان گفت که او^۳ در کنار من و من مهجورم

من از شراب این سخن مست و فضاله^۴ قدح در دست که رونده‌ای بر کنار مجلس
گذر کرد و دور آخر درو اثر کرد و نعره‌ای زد که دیگران بموافقت او در خروش آمدند
و خامان مجلس بجوش گفتم ای سبحان الله^۵ دوران باخبر در حضور و نزدیکان بی‌بصر
دور^۶

فهم سخن چون نکند مستمع قوت طبع از متکلم مجوی
فسحت میدان ارادت بیار تا بزند مرد سخنگوی گوی

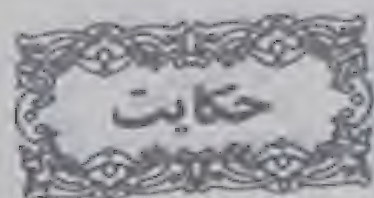


شبی در بیابان مکه از بی‌خوابی پای رفتم نماند سر بنهادم و شتربان را گفتم دست از
من بدار

پای مسکین پیاده چند رود کز تحمل ستوه شد بُختی
تا شود جسم فربه‌ی لاغر لاغری مرده باشد از سختی

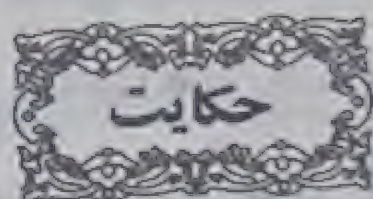
گفت ای برادر حرم در پیش است و حرامی در پس اگر رفتی بردی و گر خفتی مردی
خوشست زیر مغیلان براه بادیه خفت شب رحیل ولی ترك جان بیاید گفت

۱. گ: در معنی آیت و نحن. ۲. می‌گفتم. گ: رسانیده بودم که. ۳. دوست.
۴. فضله. ۵. گفتم سبحان الله. ۶. گ: دوران باخبر در خروش و نزدیکان بی‌بصر خاموش.



پارسایی را دیدم بر کنار دریا^۱ که زخم پلنگ داشت و بهیچ دارو به نمیشد مدتها در آن رنجور^۲ بود و شکر خدای عزوجل^۳ علی الدوام گفتی پرسیدندش که شکر چه میگویی گفت شکر آنکه بمصیبتی گرفتارم نه بمعصیتی

گر مرا زار بکشتن دهد آن یار عزیز تا نگویی که در آن دم غم جانم باشد
گویم از بنده مسکین چه گنه صادر شد کو دل آزرده شد از من غم آنم باشد



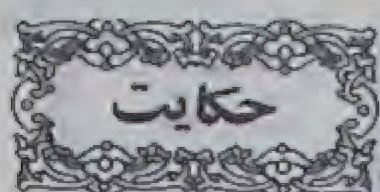
درویشی^۵ را ضرورتی پیش آمد گلیمی از خانه یاری بدزدید حاکم فرمود که دستش بدرکنند^۶ صاحب گلیم شفاعت کرد که من او را بحل کردم گفتا بشفاعت تو حد شرع فرونگذارم گفت آنچه فرمودی راست گفתי ولیکن هر که از مال وقف چیزی بدزدد قطعش لازم نیاید والفقیر لایم^۷ حاکم دست ازو برداشت و ملامت کردن گرفت که جهان بر تو تنگ آمده بود که دزدی نکردی الا از خانه چنین یاری گفت ای خداوند نشنیده ای که گویند خانه دوستان بروب و در دشمنان مکوب^۸

چون بسختی در بمانی تن بعجز اندر مده دشمنانرا پوست بر کن دوستان را^۹ پوستین

۱. گ: ه: صحرا. ۲. رنج. ۳. گ: و همچنان شکر حق میگفت که بمعصیتی...

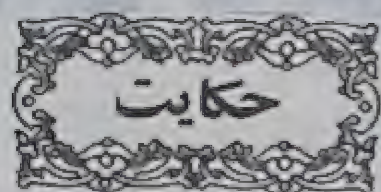
۴. که وی. ۵. ص: درویش. ۶. ببرند. ۷. بداشت پس.

۸. گ: خانه دوستان برفتن به که در دشمنان کوفتن. ۹. ص: دشمنان را.



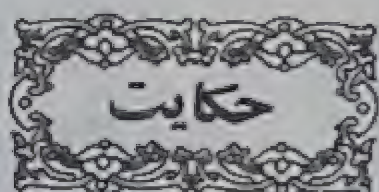
پادشاهی پارسایی را^۱ دیدگفت هیچت از ما یاد آید^۲ گفت بلی وقتی که خدا را فراموش می‌کنم

هر سو دود آن کش^۳ زبر خویش براند و آن را که بخواند بدر کس ندواند



یکی از جمله صالحان^۴ بخواب دید پادشاهی را در بهشت و پارسایی در دوزخ پرسید که موجب درجات این چیست و سبب درکات آن که مردم بخلاف این معتقد بودند^۵ ندا آمد که این پادشه بارادت درویشان بهشت اندرست و این پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ

دلقت بچه کار آید و مسحی^۶ و مرقع خود را ز عملهای نکوهیده بری دار حاجت بکلاه برکی^۷ داشتنت نیست درویش صفت باش و کلاه تتری دار



پیاده‌ای سر و پا برهنه با کاروان حجاز از کوفه بدر آمد و همراه ما شد و معلومی نداشت خرامان همی رفت و می‌گفت

نه باستر برسوارم نه چه اُشتر زیر بارم^۸ نه خداوند رعیت نه غلام شهریارم

۱. ص: پادشاهی را پارسایی. ۲. می‌آید. ۳. آن کس. ۴. از صلحا.

۵. همی پنداشتند. ۶. تسبیح. ۷. پرکی - ترکی.

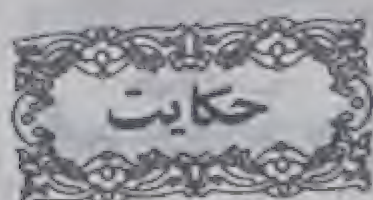
۸. نه باشتی سوارم نه چه خر بزیر بارم گ: نه بر اشتر برسوارم نه چه استر.

غم موجود و پریشانی معدوم ندارم نفسی می‌زنم آسوده و عمری می‌گذارم

اشترسواری گفتش ای درویش کجا میروی برگرد که بسختی بمیری نشنید و قدم
در بیابان نهاد و برفت چون بنخله محمود در رسیدیم توانگر را اجل فرا رسید درویش
ببالیش فراز آمد و گفت ما بسختی بنمردیم و تو بر بختی بمردی

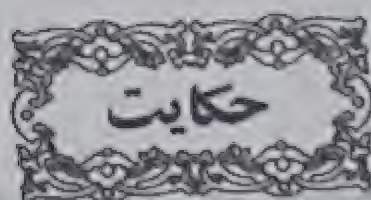
شخصی همه شب بر سر بیمار گریست چون روز آمد بمرد و بیمار بزیست

ای بسا اسب تیز رو که بماند که خر لنگ جان بمنزل برد
بس که در خاک تندرستان را دفن کردیم و زخم خورده نمرد



عابدی را پادشاهی^۲ طلب کرد اندیشید که داروی بخورم تا ضعیف شوم مگر اعتقادی
که دارد در حق^۳ من زیادت کند آورده‌اند که داروی قاتل بخورد و بمرد

آنکه چون پسته دیدمش همه مغز پوست بر پوست بود همچو پیاز
پارسایان روی در مخلوق پشت بر قبله می‌کنند نماز
چون بنده خدای خویش خواند باید که بجز خدا نداند



کاروانی در زمین یونان بزدند و نعمت بی‌قیاس ببردند بازرگانان گریه و زاری کردند
و خدا و پیمبر شفیع آوردند و فایده نبود

چه غم دارد از گریه کاروان چو پیروز شد دزد تیره‌روان

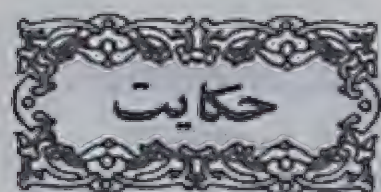
لقمان حکیم اندر آن کاروان بود یکی گفتش از کاروانیان مگر اینان را نصیحتی

کنی و موعظه‌ای گویی تا^۱ طرفی از مال ما دست بدارند که دریغ باشد چندین
نعمت که ضایع شود گفت دریغ کلمه حکمت^۲ با ایشان گفتن

آهنی را که موریانه بخورد نتوان برد ازو بصیقل زنگ
با سیه دل چه سود گفتن وعظ نرود میخ آهنی^۳ در سنگ

همانا که جرم از طرف ماست

بروزگار سلامت شکستگان دریاب که جبر خاطر مسکین بلا بگرداند
چو سائل از تو بزاری طلب کند چیزی بده وگرنه ستمگر بزور بستاند



چندانکه مرا شیخ اجل^۴ ابوالفرج بن جوزی رحمه الله علیه ترك سماع فرمودی و بخلوت
و عزلت اشارت کردی عنفوان شبایم غالب آمدی و هوا و هوس طالب ناچار بخلاف
رای مربی قدمی برفتمی و از سماع و مجالست حظی برگرفتمی و چون نصیحت شیخم
یاد آمدی گفتمی

قاضی ار با ما نشیند برفشانند دست را محتسب گرمی خورد معذور دارد دست را
تا شبی بمجمع قومی برسیدم که در^۵ میان مطربی دیدم

گویی رگ جان می گسلد زخمه ناسازش ناخوش تر از آوازه مرگ پدر آوازش
گاهی انگشت حریفان ازو درگوش^۶ و گهی بر لب که خاموش

نُهاج^۷ اِلَى صَوْتِ الْأَغَانِي لَطِيفَهَا^۸ وَاَنْتَ مُغْنٍ اِنْ سَكَتَ نَظِيبُ

نبیند کسی در سماعت خوشی مگر وقت زفتن که دم درکشی

چون در آواز آمد آن بریطسرای کدخدا را گفتم از بهر خدای

۱. که. ۲. حکمت باشد. ۳. آهین. ۴. ص: ابوالفرج ابن. ۵. و در آن.

۶. گ: حریفان برگوش. ۷. ص: بهاج. ۸. ص لطیفها، لطیبه.

زیبم درگوش گن تا نشوم یا درم بگشای تا بیرون روم

فی الجمله پاس خاطر یاران را موافقت کردم و شبی بچند مجاهده^۱ بروز آوردم

مؤذن^۲ بانگ بی هنگام برداشت نمی داند که چند از شب گذشته است
درازی^۳ شب از مژگان من پرس که یکدم خواب در چشم نگشته است

بامدادان بحکم تبرک دستاری از سر و دیناری از کمر بگشادم و پیش مغنی نهادم و در کنارش گرفتم و بسی شکرگفتم یاران ارادت من در حق او خلاف عادت دیدند و بر خفت عظم حمل کردند^۴ یکی زان میان زبان تعرض دراز کرد و ملامت کردن آغاز که این حرکت مناسب رای خردمندان نکردی خرقه مشایخ بچنین مطربی دادن که در همه عمرش درمی بر کف نبوده است و قراضه ای در داف

مطربی دور ازین خجسته سرای کس دوبارش ندیده در یک جای
راست چون بانگش^۵ از دهن برخاست خلق را سوی بر بدن برخاست
مرغ ایوان ز هول او پیرید مغز ما برد و حلق خود بدرید

گفتم زبان تعرض مصلحت آنست که کوتاه کنی که^۶ مرا کرامت این شخص ظاهر شد گفت مرا^۷ بر کیفیت آن واقف نگردانی تا منش هم تقرب کنم و بر مطایبتی که کردم استغفار گویم گفتم بلی^۸ بعلت آنکه شیخ اجلم بارها بترك سماع فرموده است و موعظه بلیغ گفته و در سمع قبول من نیامده امشبم^۹ طالع میمون و بخت همایون بدین بقعه رهبری کرد تا بدست این توبه کردم که بقیت زندگانی گرد سماع و مخالطت نگرדם^{۱۰}

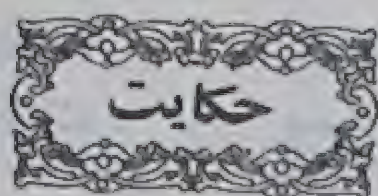
آواز خوش از کام و دهان و لب شیرین گر نغمه کند ورن کند دل بفریبد
ور پرده عشاق و خراسان^{۱۱} و حجاز^{۱۲} است از حنجره مطرب مکروه نزیبد

۱. بچند محنت. ۲. ص: مأذن. ۳. گ: درازی. ۴. کردند نهفته بخندیدند.

۵. گ: مویش. ۶. کنی بحکم آنکه. ۷. مرا نیز. ۸. ص: گویم بلی. ۹. تا امشب که.

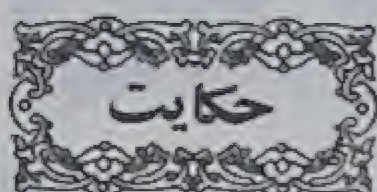
۱۰. گ: کرامت شیخ ظاهر... واقف گردان گفتم شیخ اجلم... فرمودی و موعظه های بلیغ گفتم و در سمع... طالع میمون بدین... کرد و توبه... سماع و مجالست نگرדם.

۱۱. سپاهان، نهاوند. ۱۲. عراق.



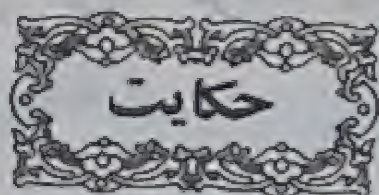
لقمان را گفتند ادب^۱ از که آموختی گفت از بی ادبان هرچه از ایشان در نظرم ناپسند
آمد از فعل آن^۲ پرهیز کردم

نگویند از سر بازیچه حرفی کزان پندی نگیرد صاحب هوش
وگر صد باب حکمت پیش نادان بخوانند آیدش بازیچه در گوش



عابدی را حکایت کنند^۳ که شبی ده من^۴ طعام بخوردی و تا سحر ختمی در نماز بکردی^۵
صاحب دلی شنید و گفت اگر نیم نانی بخوردی و بخفتی بسیار ازین فاضلتر بودی

اندرون از طعام خالی دار تا درو نور معرفت بینی
تهی از حکمتی بغلت آن که پری از طعام تا بینی



بخشایش الهی گم شده ای را در مناهی چراغ توفیق فراراه داشت تا بحلقه اهل
تحقیق درآمد بیمن قدم درویشان و صدق نفس ایشان ذمائم اخلاقش بحمائد مبدل
گشت^۶ دست از هوا و هوس کوتاه کرده و زبان طاعنان در حق او همچنان دراز که
بر قاعده اولست و زهد و طاعتش نامعول^۷

۱. ص: حکمت. ۲. از آن. ۳. ص: کند.

۴. ه: که هر شبی ده بار. ۵. ختمی بکردی. ۶. س: اخلاق او مبدل شد.

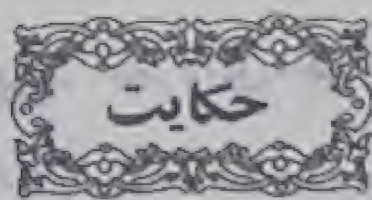
۷. ص: طاعتش معول، و صلاحش بی معول.

بعذرتوبه^۱ توان رستن^۲ از عذاب خدای
ولیک می‌توان از زبان مردم رست
طاقت جور زبانها نیاورد و شکایت پیش پیر طریقت برد^۳ جوابش داد که شکر
این نعمت چگونه گزاری که بهتر از آنی که^۴ پندارند

چندگویی که بداندیش و حسود
عیب‌جویان من مسکینند
که بخون ریختم برخیزند
که بید خواستم بنشینند
نیک باشی و بدت گوید^۵ خلق
به که بد باشی و نیکت بینند

لیکن مرا که حسن ظن همگان^۶ در حق من بکمالست و من در عین نقصان روا باشد
اندیشه بردن و تیمار خوردن^۷

اِنِّی کُمُسْتَرٌّ مِنْ عَیْنِ جِیرَانِی
وَاللّٰهُ یَعْلَمُ اسْرَارِی وَاَعْلَانِی
در بسته بروی خود ز مردم
تا عیب نگسترند ما را
در بسته چه سود و عالم الغیب
دانای نهان و آشکارا



پیش یکی از^۸ مشایخ گله کردم که فلان بفساد من^۹ گواهی داده است گفتا بصلاحش
خجل کن

تو نیکوروش باش تا بدسگال
بنقص تو گفتن نیابد مجال
چو آهنگ بربط بود مستقیم
کی از دست مطرب خورد گوشمال

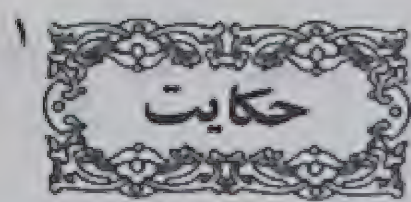
۱. بعذرتوبه. ۲. رست. ۳. برد و گفت از زبان مردم برنجم. ۴. که همی.

۵. ص: گویند. ۶. بدت پندارند. ۷. خلاق.

۸. ه: مصیبت من دشوارست که ظن... و من بخلاف آن. و در بعضی از نسخ این شعر هم هست:

اگر آنچه میگفتمی کردمی نکوسیرت و پارسا بودمی

۹. از کبار. ۱۰. در حق من بفساد.



یکی را از مشایخ شام پرسیدند از حقیقت تصوف^۲ گفت پیش ازین طایفه‌ای در جهان بودند^۳ بصورت پریشان و بمعنی جمع اکنون جماعتی هستند بصورت جمع و بمعنی پریشان^۴

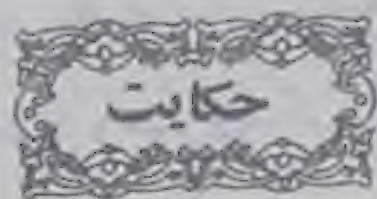
چو هر ساعت از تو بجایی رود دل به تنهایی اندر صفایی نبینی
ورت جاه و مالست و زرع و تجارت چو دل با خدا نیست خلوت نشینی



یاد دارم که شبی در^۵ کاروانی همه شب رفته بودم و سحر در کنار بیشه‌ای خفته شوریده‌ای که دران سفر همراه ما بود نعره‌ای برآورد^۶ و راه بیابان گرفت و یک نفس آرام نیافت چون روز شد گفتمش آن چه حالت بود گفت ببلان را دیدم که بنالش درآمده بودند از درخت و کبکان از کوه و غوکان در آب و بهایم از بیشه اندیشه کردم که مروّت نباشد همه در تسبیح و من بغفلت خفته^۷

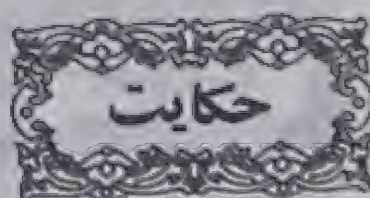
دوش مرغی بصبح می‌نالید عقل و صبرم ببرد و طاقت و هوش
یکی از دوستان مخلص را مگر آواز من رسید بگوش
گفت باور نداشتم که ترا بانگ مرغی چنین کند مدهوش
گفتم این شرط آدمیت نیست مرغ تسبیح‌گوی و من خاموش

۱. این حکایت در حاشیه نسخه متن است و در بعضی از نسخ هم نیست.
۲. که حقیقت تصوف چیست.
۳. پراکنده بودند بصورت و بمعنی جمع و امروز خلقی جمعند و بدل پراکنده.
۴. در جهان پراکنده بودند بصورت و بمعنی جمع این ساعت بظاهر جمعند و بدل پراکنده. ۵. که در.
۶. گ: خفته که شوریده‌ای نعره برآورد. ۷. و من خفته. گ: و من بغفلت خاموش.



وقتی در سفر حجاز طایفه‌ای جوانان صاحب‌دل هم‌دم من^۱ بودند و هم‌قدم وقتها زمزمه‌ای بکردندی و بیتی محققانه بگفتندی و عابدی در سبیل، منکر حال درویشان بود و بی‌خبر از درد ایشان تا^۲ برسیدیم به خیل بنی‌هلال کودکی سیاه از حیّ عرب بدرآمد و آوازی برآورد که مرغ از هوا درآورد اشتر عابد را دیدم که برقص اندر آمد و عابد را بینداخت و برفت گفتم ای شیخ در حیوانی اثر کرد و ترا همچنان تفاوت نمی‌کند

دانی چه گفت مرا آن بلبل سحری	تو خود چه آدمی کز عشق بیخبری ^۳
اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب	گر ذوق نیست ترا کژطبع جانوری
وَ عِنْدَ هُبُوبِ النَّاشِرَاتِ عَلَى الْحِمَى	تمیلُ غُصُونُ الْبَانِ لَا الْحَجَرُ الصَّلْدُ ^۴
بذکرش هرچه بینی در خروش است	دلی داند درین معنی که گوش است
نه بلبل برگلش تسبیح خوانیست	که هر خاری بتسبیحش زبانیست



یکی را از ملوک مدّت عمر سپری شد قایم‌مقامی نداشت وصیت کرد که بامدادان نخستین کسی که از در شهر اندر آید تاج شاهی بر سر وی نهند و تفویض مملکت بدو کنند اتفاقاً اول کسی که درآمدگدایی بود همه عمر^۵ لقمه اندوخته و رقعہ دوخته ارکان دولت و اعیان حضرت وصیت ملک بجای آوردند و تسلیم مفاتیح قلاع و خزاین بدو کردند و مدّتی ملک راند تا بعضی امرای دولت گردن از طاعت او پیچانیدند و ملوک از هر طرف بمنازعت خاستن گرفتند و بمقاومت لشکر آراستن فی‌الجمله سپاه و

۱. ص: هم‌دم بودند. ۲. ص: ایشان بود. ۳. در متن این بیت را تراشیده و کلماتی از آنرا تغییر

داده‌اند. ۴. ص: لا الحجر. ۵. بوی. ۶. ص: عمر او.

و رعیت بهم برآمدند^۱ و برخی طرف بلاد از قبض تصرف او بدر رفت درویش ازین واقعه خسته خاطر همی بود تا یکی از دوستان قدیمش که در حالت درویشی قرین بود از سفری بازآمد و در چنان مرتبه دیدش گفت منت خدای را عزوجل که گلت از خار برآمد و خار از پای بدر آمد و بخت بلندت رهبری کرد و اقبال و سعادت یآوری تا بدین پایه رسیدی **إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا**

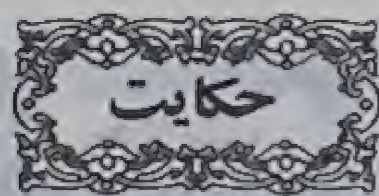
شکوفه گاه شکفته است و گاه خوشیده درخت وقت برهنه است و وقت پوشیده

گفت ای یار عزیز تعزیم کن که جای تهنیت نیست آنکه که تو دیدی غم نانی داشتم و امروز تشویش جهانی

اگر دنیا نباشد دردمندیم اگر دین زین درون^۲ آشوب تر نیست و گر باشد بمهرش پای بندیم که رنج خاطرست از^۳ هست و گر نیست

مطلب گر توانگری خواهی
گر غنی زر بدامن افشاند
کز بزرگان شنیده ام بسیار
جز قناعت که دولتیست هنی
تا نظر در ثواب او نکنی
صبر درویش به که بذل غنی

اگر بریان کند بهرام، گوری نه چون پای ملخ باشد ز موری^۴



ابوهریره رضی الله عنه هر روز بخدمت مصطفی صلی الله علیه آمدی گفت یا اباهریره

۱. برآمد. ۲. بلایی زین جهان. ۳. ص: گر. ۴. این حکایت در متن و در بعضی از نسخ نیست از نسخه کتابخانه سلطنتی نقل کردیم:

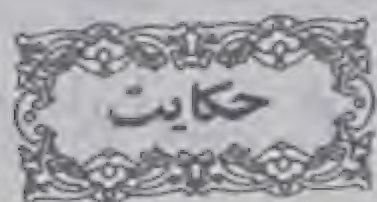
حکایت

یکی را دوستی بود که عمل دیوان کردی مدتی اتفاق ملاقات نیفتاد کسی گفت فلانرا دیر شد که ندیدی گفت من او را نخواهم که ببینم قضا را یکی از کسان او حاضر بود گفت چه خطا کرده است که ملولی از دیدن او گفت هیچ ملالی نیست اما دوستان دیوانی را وقتی توان دید که معزول باشند و مرا راحت خویش در رنج او نباید.

در بزرگی و دار و گیر عمل ز آشنایان فراغتی دارند
روز درماندگی و معزولی درد دل پیش دوستان آرند

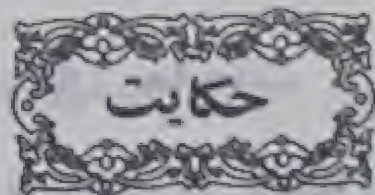
زُرنی غِبّاً تَزِدُّدَ حُبّاً هر روز میا تا محبت زیادت شود
صاحب‌دلی را گفتند بدین خوبی که آفتابست نشنیده‌ایم که کس او را دوست
گرفته است و عشق آورده گفت برای آنکه هر روز می‌توان دید مگر در زمستان که
محبوبست و محبوب

بدیدار مردم شدن عیب نیست
ولیکن نه چندانکه گویند بس
اگر خویشتن را ملامت کنی
ملامت نباید شنیدت^۱ ز کس



یکی را از بزرگان بادی مخالف در شکم پیچیدن گرفت و طاقت ضبط آن نداشت و^۲
بی‌اختیار ازو صادر شد گفت ای دوستان مرا در آنچه^۳ کردم اختیاری نبود و بزهی
بر من ننوشتند و راحتی بوجود من^۴ رسید شما هم بکرم معذور دارید

شکم زندان بادست ای خردمند
ندارد هیچ عاقل باد در بند
چو باد اندر شکم پیچده^۵ فروهل
که باد اندر شکم بارست^۶ بر دل
حریف ترشروی^۷ ناسازگار
چو خواهد شدن دست پیشش مدار



از صحبت یاران دمشقم ملالتی پدید آمده بود سر در بیابان قدس نهادم و با حیوانات
انس گرفتم تا وقتی که اسیر^۸ فرنگ شدم در خندق طرابلس با جهودانم بکارگل
داشتند یکی از رؤسای حلب که سابقه‌ای میان ما بود گذر کرد و بشناخت و گفت ای
فلان این چه حالتست گفتم چه گویم

همی گریختم از مردمان بکوه و بدشت
که از خدای نبودم بآدمی پرداخت
قیاس کن که چه حالم بود درین ساعت
که در طویله نامردمم بیاید ساخت

۱. شنیدن. ۲. پس. ۳. در این چه. ۴. بمن. ۵. ص: بینی، باشد، آید.

۶. باریست. ۷. گرانجان. ۸. اسیر قید.

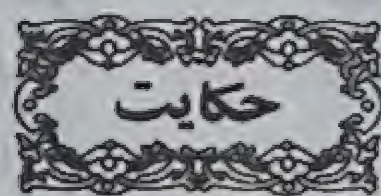
پای در زنجیر پیش دوستان به که با بیگانگان در بوستان

بر حالت من رحمت آورد و بده دینار از قیدم خلاص کرد^۱ و با خود بحلب برد
و دختری که داشت بنکاح من درآورد بکابین صد دینار مدتی برآمد بدخوی
ستیزه روی نافرمان بود زبان درازی کردن گرفت و عیش مرا منغص داشتن

زن بد در سرای مرد نکو هم درین عالمست دوزخ او
زینهار از قرین بد زینهار وَ قِنَا رَبَّنَا عَذَابَ النَّارِ

باری زبان تعنت دراز کرده همی گفت تو آن نیستی که پدر من ترا از فرنگ
بازخرید گفتم بلی من آنم که بده دینار از قید فرنگم بازخرید^۲ و بصد دینار بدست تو
گرفتار کرد^۳

شنیدم گوسپندی را بزرگی رهانید از دهان و دست گرگی
شبانگه کارد در^۴ حلقش بمالید روان گوسپند از وی بنالید
که از چنگال گرگم در ربودی چو دیدم عاقبت خود گرگ بودی



یکی از پادشاهان عابدی را پرسید که عیالان داشت اوقات عزیز چگونه می گذرد گفت
همه شب در مناجات و سحر^۵ در دعای حاجات و همه روز در بند اخراجات ملک را
مضمون اشارت عابد معلوم گشت فرمود تا وجه کفاف وی معین دارند و بار عیال از
دل او برخیزد

ای گرفتار^۶ پای بند عیال دیگر آسودگی^۷ مبنده خیال
غم فرزند و نان و جامه و قوت بازت آرد زسیر در ملکوت
همه روز اتفاق می سازم که بشب با خدای پردازم

۱. برهانید. ۲. رهانید. ۳. گ: از فرنگ بده دینار خلاص داد گفتم بلی بده دینارم خلاص کرد و

بصد دینار بدست تو گرفتار. ۴. بر. ۵. نسخه متن از اینجا ندارد تا: گر آب چاه

نصرانی نه پاکست باب سوم. حکایت گدایی هول را.. ۶: گرفتار و. ۷. آزادگی.

شب چو عقد نماز می بندم چه خورد بامداد قرزندم



یکی از متعبدان در بیشه زندگانی کردی و برگ درختان خوردی پادشاهی بحکم زیارت بنزدیک وی رفت و گفت اگر مصلحت بینی بشهر اندر^۱ برای تو مقامی بسازم که فراغ عبادت ازین به دست دهد و دیگران هم بیرکت انفاس شما مستفید گردند و بصلاح^۲ اعمال شما اقتدا کنند زاهد را این سخن قبول نیامد و روی برتافت یکی از وزیران گفتش پاس^۳ خاطر ملک را روا باشد که چند روزی بشهر اندر آیی و کیفیت مکان^۴ معلوم کنی پس اگر صفای وقت عزیزان را از صحبت اغیار کدورتی باشد اختیار باقیست آورده اند که عابد بشهر اندر آمد و بستان سرای خاص ملک را بدو پرداختند مقامی دلگشای روان آسای

گل سرخش چو عارض خوبان
همچنان از نهیب برد عجز
سنبلش همچو زلف محبوبان
شیره ناخورده طفل دایه هنوز

وَ أَفَانِينَ عَلَيْهَا جُلْنَار
عُلِقَتْ بِالشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَار

ملک در حال کنیزکی خو بروی پیش^۵ فرستاد

ازین مه پاره ای عابد فریبی
که بعد از دیدنش صورت نبندد
ملایک صورتی طاوس زیبی
وجود پارسایانرا شکیبی

همچنین در عقبش غلامی بدیع الجمال لطیف الاعتدال^۶

هَلَكَ النَّاسُ حَوْلَهُ عَطْشًا
وَهُوَ سَاقِي يَرَى وَ لَا يَسْقَى
دیده از دیدنش نگشتی سیر
همچنان کز فرات مستسقی

عابد طعامهای^۸ لذیذ خوردن گرفت و کسوتهای لطیف پوشیدن و از فواکه و

۱. از. ۲. صالح. ۳. گک: زاهد قبول نکرد وزراء گفتند پاس. ۴. حال. ۵. سیر. ۶. پیشش. ۷. در بعضی از نسخ افزوده شده: که زور دست جمال او پنجه تقوی شکسته و دست قوت صاحب دلان بر کتف بسته. ۸. از طعمه های.

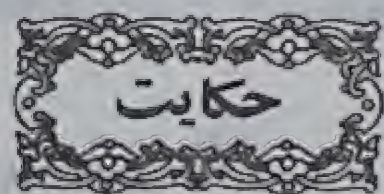
مشموم و حلاوت^۱ تمتع یافتن و در جمال غلام و کنیزك نظر کردن و خردمندان گفته‌اند زلف خوبان زنجیر پای عقلست و دام مرغ زیرك

درسر کار تو کردم دل و دین با همه دانش مرغ زیرك بحقیقت منم امروز و تو دامی فی الجمله دولت وقت مجموع، بروز زوال^۲ آمد چنانکه شاعر گوید

هر که هست از فقیه و پیر و مرید وز زبان آوران پاک نفس
چون بدنای دون فرود آید بعسل در بماند پای مگس

بار دیگر ملک بدیدن او رغبت کرد عابد را دید از هیأت نخستین بگردیده و سرخ و سپید برآمده و فربه شده و بر بالش دیبا تکیه زده و غلام پری پیکر بمروحه طاوسی بالای سر ایستاده بر سلامت حالش شادمانی کرد و از هر دری سخن گفتند تا ملک بانجام سخن گفت چنین که من این هر دو طایفه را دوست دارم^۳ در جهان کس^۴ ندارد یکی علما و دیگر زهاد را وزیر فیلسوف جهان دیده حاذق^۵ که با او بود گفت ای خداوند شرط دوستی آنست که با هر دو طایفه نکویی کنی عالمان را زر بده تا دیگر بخوانند و زاهدان را چیزی مده تا زاهد بمانند

خاتون خوبصورت پاکیزه روی را نقش و نگار و خاتم پیروزه گو مباش
درویش نیک سیرت پاکیزه خوی^۶ را نان رباط و لقمه دریوزه گو مباش
تا مرا هست و دیگرم باید گر نخوانند زاهدم شاید^۷



مطابق این سخن پادشاهی را مهمی پیش آمد گفت اگر این حالت بمراد من برآید

۱. حلاوت. ۲. بزوال. ۳. گ: گفت من این دو طایفه دوست میدارم علما و زهاد... وزیر حاضر بود.

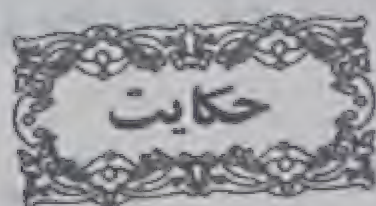
۴. کس دوست. ۵. صادق. ۶. فرخنده رای. ۷. س: بجای این اشعار ابیات ذیل را دارد:

نه زاهد را درم باید نه دینار چو بستد زاهد دیگر بدست آر
آنها که سیرتی خوش و سرّیست با خدای بی نان وقف و لقمه دریوزه زاهد است
و انگشت خو بروی و بنا گوش دلفریب بی گوشوار و خاتم پیروزه شاهد است

و دو بیت اخیر در بعضی از نسخ در آخر حکایت بعد نوشته شده.

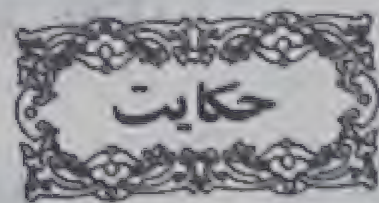
چندین درم دهم زاهدان را چون حاجتش برآمد و تشویش خاطرش برفت وفای نذرش بوجود شرط لازم آمد یکی را از بندگان خاص کیسه درم داد^۱ تا صرف^۲ کند بر زاهدان گویند غلامی عاقل هشیار بود همه روز بگردید و شبانگه بازآمد و درمها بوسه داد و پیش ملک بنهاد و گفت زاهدانرا چندانکه گردیدم نیافتم گفت این چه حکایتست آنچه من دادم درین ملک چهارصد زاهدست گفت ای خداوند جهان آنکه زاهدست نمیستاند و آنکه میستاند زاهد نیست ملک بخندید و ندیمان را گفت چندانکه مرا در حق خداپرستان ارادتست و اقرار مریں شوخ دیده را عداوتست و انکار و حق بجانب اوست

زاهد که درم گرفت و دینار زاهدتر ازو یکی بدست آر



یکی را از علمای راسخ پرسیدند چه گویی در نان وقف گفت اگر نان از بهر جمعیت خاطر میستاند^۳ حلالست و اگر جمع از بهر نان می نشیند^۴ حرام

نان از برای کنج عبادت گرفته اند صاحب دلان نه کنج عبادت برای نان

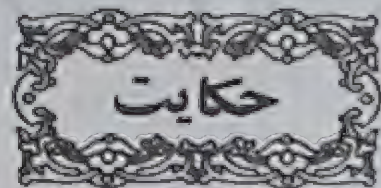


درویشی بمقامی درآمد که صاحب آن بقعه^۵ کریم النفس بود طایفه اهل فضل و بلاغت در صحبت او هر یکی بذله و لطیفه همی گفتند درویش راه^۶ بیابان کرده بود و مانده و چیزی نخورده یکی از آن میان بطریق ظرافت گفت ترا هم چیزی بیاید گفت مرا چون دیگران فضل و ادبی نیست و چیزی نخوانده ام بیک بیت از من قناعت کنید همگنان برغبت گفتند بگوی گفت

۱. کیسه ای داد پُر درم. ۲. تفرقه. ۳. می ستانند. ۴. می نشینند. ۵. بقعه مردی.

۶. بیابان طی.

من گرسنه در برابرم^۱ سفره نان همچون عزیم بر در حمام زنان
یاران نهایت عجز او بدانستند و^۲ سفره پیش آوردند صاحب دعوت گفت ای
یار زمانی توقف کن که پرستارانم کوفته بریان می سازند^۳ درویش سر برآورد و^۴ گفت
کوفته بر سفره من گو مباش گرسنه^۵ را نان تهی کوفته است



مریدی گفت پیر را چه کنم کز خلاق برنج اندرم از بس که زیارت من همی آیند و
اوقات مرا از تردد ایشان تشویش می باشد گفت هر چه درویشانند مرایشانرا وامی
بده و آنچه توانگرانند از ایشان چیزی بخواه که دیگر یکی گرد تو نگردند
گرگدا پیشرو لشکر اسلام بود کافر از بیم توقع برود تا در چین^۶



فقیهی پدر را گفت هیچ ازین سخنان رنگین دلاویز متکلمان^۷ در من اثر نمی کند بحکم
آنکه نمی بینم مرایشان را فعلی^۸ موافق گفتار

ترك دنیا بمردم آموزند خویشان سیم و غله اندوزند
عالمی را که گفت باشد و بس هر چه گوید نگیرد اندر کس
عالم آنکس بود که بد نکند نه بگوید بخلق و خود نکند

اتأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ

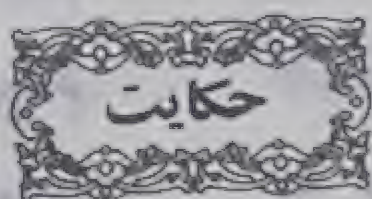
عالم که کامرانی و تن پروری کند او خویشان گمست که را رهبری کند

۱. گ: در برابر. ۲. همگان بخندیدند و ظرافتش بیسندیدند. ۳. گ: کوفته میسازند گفت. ۴. بخندید و. ۵. کوفته. ۶. روم. ۷. ه: هیچ از سخن متکلمان. ۸. س: کرداری.

پدرگفت ای پسر بمجرد خیال باطل نشاید روی از تربیت ناصحان بگردانیدن
و علما را بضالات منسوب کردن و در طلب عالم معصوم از فواید علم محروم ماندن
همچو نابینایی که شبی در وحل افتاده بود و میگفت آخر یکی از مسلمانان چراغی
فراراه من دارید زنی فارجه^۱ بشنید وگفت تو که چراغ نبینی بچراغ چه بینی
همچنین مجلس وعظ چو کلبه بزازست آنجا تا نقدی ندهی بضاعتی نستانی و اینجا
تا ارادتی نیاری سعادتت نبری

گفت عالم بگوش جان بشنو
باطلست آنچه مدعی گوید
مرد باید که گیرد اندرگوش
ور نماید بگفتش کردار
خفته را خفته کی کند بیدار
ور نوشته است پند بر دیوار

صاحب دلی بمدرسه آمد ز خائگاه
گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود
گفت آن گلیم خویش بدرمیرد زسوج
بشکست عهد صحبت اهل طریق را
تا اختیار کردی از آن این فریق را
وین جهد^۲ میکند که بگیرد غریق را



یکی بر سر راهی مست خفته بود و زمام اختیار از دست رفته عابدی بر وی گذر کرد
و در آن حالت مستقیح او نظر کرد جوان^۳ از خواب مستی سر^۴ برآورد وگفت اذا
مَرَّوْا بِاللَّغْوِ مَرَّوْا كَرَامًا

اِذَا رَأَيْتَ اِثِمًا كُنْ سَاتِرًا وَ حَلِيمًا
یا مَنْ تُقْبِحُ اَمْرِي لِمَ لَا تَمُرُّ كَرِيمًا^۵
متاب ای پارسا روی ازگنهکار
بیخشانندگی در وی نظر کن
اگر من ناجوانمردم بکردار
تو بر من چون جوانمردان گذر کن

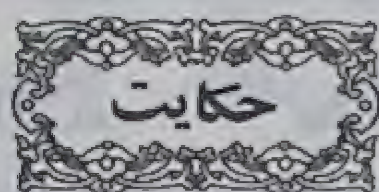
۱. قارجه، فاجره، گک: بازجه. ۲. سعی. ۳. نظر، جوان، گک: نظر کرد. ۴. جوان سر.

۵. این بیت در بعضی نسخ نیست.

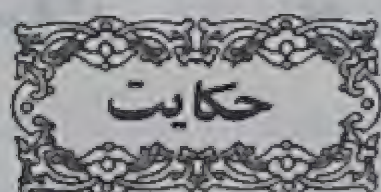
طایفه رندان بخلاف^۱ درویشی بدر آمدند و سخنان ناسزا گفتند و بزدند و برنجانیدند
شکایت از بیطاقتی پیش پیر طریقت برد که چنین حالی^۲ رفت گفت ای فرزند خرقة
درویشان جامه رضا است هر که درین کسوت تحمل بی مرادی نکند مدعیست و خرقة
برو حرام

دریای فراوان نشود تیره بسنگ عارف که برنجد تنک آبست هنوز

گرگزندت رسد تحمل کن که بعفو از گناه پاک شوی
ای برادر چو خاک خواهی شد^۳ خاک شو پیش از آنکه خاک شوی^۴



این حکایت شنو که در بغداد
رایت ازگرد راه و رنج رکاب
من و تو هر دو خواجه تاشانیم
من ز خدمت دمی نیاسودم
تو نه رنج آزموده ای نه حصار
قدم من بسعی پیشترست
تو بر بندگان مه رویی
من فتاده بدست شاگردان
گفت من سر بر آستان دارم
هر که بیهوده گردن افرازد
رایت و پرده را خلاف افتاد
گفت با پرده از طریق عتاب
بنده بارگاه سلطانیم
گاه و بیگاه در سفر بودم
نه بیابان و باد و گرد و غبار
پس چرا عزت^۵ تو بیشترست
با غلامان یاسمن بویی
بسر پای بند و سرگردان
نه چو تو سر بر آسمان دارم
خویشتن را بگردن اندازد



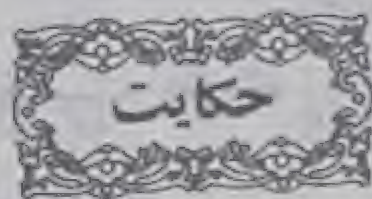
یکی از صاحب دلان زور آزمایی را دید بهم برآمد^{*} و کف بر دماغ انداخته^۶ گفت این را

۱. بانکار. ۲. حالتی. ۳. ای برادر چو عاقبت خاکست. ۴. این دو بیت در بعضی نسخ نیست.

۵. راحت. ۶. آورده. * برآمده (؟) م.

چه حالتست گفتند فلان دشنام دادش گفت این فرومایه هزار من سنگ بر میدارد و طاقت سخنی نمی آرد

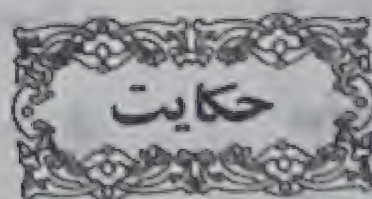
لاف سرپنجگی و دعوی مردی بگذار
گرت از دست برآید دهنی شیرین کن
عاجز نفس فرومایه چه مردی چه زنی
مردی آن نیست که مشتی بزنی بر دهنی
اگر خود بر دَرَد پیشانی پیل
بنی آدم سرشت از خاك دارد
نه مردست آنکه دروی مردمی نیست
اگر خاکی نباشد آدمی نیست^۲



بزرگی را پرسیدم از سیرت اخوان صفا گفت کمینه آنکه مراد خاطر یاران بر مصالح خویش مقدم دارد و حکما گفته اند برادر که در بند خویشست نه برادر^۳ و نه خویشست همه اگر شتاب کند در سفر تو بیست^۴
دل در کسی میند که دل بسته تو نیست
چون نبود خویش را دیانت و تقوی قطع رحم بهتر از مودت قربی

یاد دارم که^۵ مدعی درین بیت بر قول من اعتراض کرده بود و گفته حق تعالی در کتاب مجید از قطع رحم نهی کرده است و بمودت ذی القربی فرموده و اینچه تو گفتی مناقض آنست گفتم غلط کردی که موافق قرآنست و *إِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا*

هزار خویش که بیگانه از خدا باشد فدای یکتا بیگانه کاشنا باشد

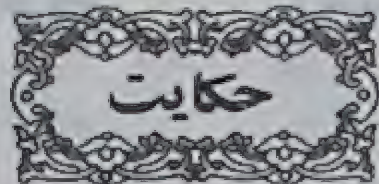


پیرمردی لطیف در بغداد دخترک^۶ را بکفشدوزی داد

۱. فرومانده. ۲. در بعضی نسخ این دو بیت نیست. ۳. برادرست.

۴. ایست، کند همه تو نیست. ۵. که یکی مدعی. ۶. دخترش.

مردك سنگدل چنان بگزید
لب دختر که خون ازو بچکید
بامدادان پدر چنان دیدش
پیش داماد رفت و پرسیدش
کای فرومایه این چه دندانست
چند خای لبش نه انبانست
بمزاحت نگفتم این گفتار
هزل بگذار و جدّ ازو بردار
خوی بد در طبیعتی که نشست
ندهد جز بوقت مرگ از دست



آورده‌اند که فقیهی دختری داشت بغایت زشت بجای زنان رسیده و با وجود جهاز و نعمت کسی در منا کحت او رغبت نمی نمود

زشت باشد دبیقی و دیبا که بود بر عروس نازیبا

فی الجمله بحکم ضرورت عقد نکاحش با ضریری بستند آورده‌اند که حکیمی در آن تاریخ از سرندیب آمده بود که دیده نابینا روشن همی کرد فقیه را گفتند داماد را چرا علاج نکنی گفت ترسم که بینا شود و دخترم را طلاق دهد شوی زن زشت روی نابینا به



پادشاهی بدیده استحقار^۱ در طایفه درویشان نظر کرد یکی زان میان بفراست بجای آورد و گفت ای ملک ما درین دنیا بجیش از تو کمتریم و بعیش خوشتر و بمرگ برابر و بقیامت بهتر^۲

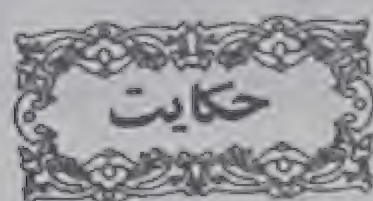
اگر کشورخدای کامرانست
و گر درویش حاجتمند نانست
در آنساعت که خواهند این و آن مرد
نخواهند از جهان بیش از کفن برد
چو رخت از مملکت بر بست خواهی
گدایی بهتر است از پادشاهی

ظاهر درویشی جامه ژنده است و موی سترده و حقیقت آن دل زنده و نفس مرده

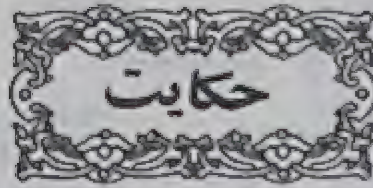
نه آنکه بر در دعوی نشیند از خلقی^۱ وگر خلاف کنندش بجنک برخیزد
اگر ز کوه فرو غلطد آسیاسنگی نه عارفست که از راه سنگ برخیزد

طریق درویشان ذکرست و شکر و خدمت و طاعت و ایثار و قناعت و توحید و توکل و تسلیم و تحمل هر که بدین صفتها که گفتم موصوفست بحقیقت درویشست وگر^۲ در قباست اما هرزه گردی بی نماز هواپرست هوسباز که روزها بشب آرد در بند شهوت و شبها روز کند در خواب غفلت و بخورد هرچه در میان آید و بگوید هرچه^۳ بر زبان آید رندست وگر در عباسست

ای درونت برهنه از تقوی کز برون جامه ریا داری
پرده هفت رنگ در مگذار تو که در خانه بوریا داری



دیدم گل تازه چند دسته بگرنبدی از گیاه رسته
گفتم چه بود گیاه ناچیز تا در صف گل نشیند او نیز
بگریست گیاه وگفت خاموش صحبت نکند کرم فراموش
گر نیست جمال و رنگ و بویم آخر نه گیاه باغ اویم
من بنده حضرت کریم پرورده نعمت قدیم
گر بی هنرم وگر هنرمند لطفست امیدم از خداوند
با آنکه بضاعتی ندارم سرمایه طاعتی ندارم
او چاره کار بنده داند چون هیچ وسیلتش نماند
رسمست^۴ که مالکان تحریر آزاد کنند بنده پیر
ای بارخدای عالم آرای بر بنده پیر خود ببخشای
سعدی ره کعبه رضاگیر ای مرد خدا در^۵ خداگیر
بدبخت کسی که سر بتابد زین در که دری دگر بیابد

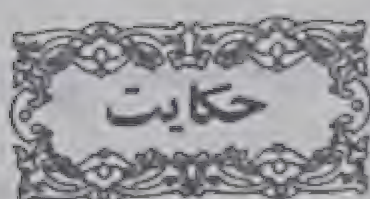


حکیمی را پرسیدند از سخاوت و شجاعت کدام^۱ بهترست گفت آنکه را سخاوتست
بشجاعت حاجت نیست

نماند حاتم طایی ولیک تا به ابد	بماند نام بلندش بنیکوی مشهور
زکوة مال بدرکن که فضله رز را	چو باغبان بزند ^۲ بیشتر دهد انگور
نبشته است برگور بهرام گور	که دست کرم به زبازوی زور ^۳

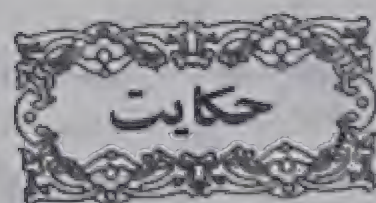
باب سوم

در فضیلت قناعت



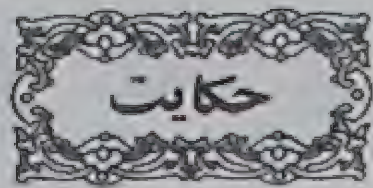
خواهنده مغربی در صف بزّازان حلب می گفت ای خداوندان نعمت اگر شما را انصاف بودی و ما را قناعت رسم سؤال از جهان برخاستی

ای قناعت توانگرم گردان که ورای تو هیچ نعمت نیست
کنج صبر اختیار لقمانست هر کرا صبر نیست حکمت نیست



دو امیرزاده در مصر بودند یکی علم آموخت و دیگر مال اندوخت عاقبة الامر آن یکی علامه عصر گشت و این یکی عزیز مصر شد پس این توانگر بچشم حقارت در فقیه نظر کردی و گفתי من بسلطنت رسیدم و این همچنان در مسکنت بمانده است گفت ای برادر شکر نعمت باری عزّاسمه همچنان افزونترست بر من که میراث پیغمبران یافتم یعنی علم و ترا میراث فرعون و هامان رسید یعنی ملک مصر

من آن مورم که در پایم بمالند نه زنبورم که از دستم بنالند
کجا خود شکر این نعمت گزارم که زور مردم آزاری ندارم

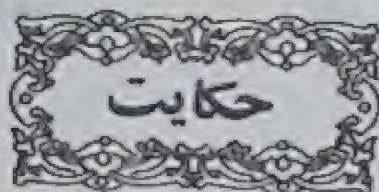


درویشی را شنیدم که در آتش فاقه میسوخت و رقعہ بر خرقة همیدوخت و تسکین خاطر^۱
مسکین را همیگفت

بنان خشک قناعت کنیم و جامه دلخ که بار محنت خود به که بار منت خلق^۲

کسی گفتش چه نشینی که فلان درین شهر طبعی کریم دارد و کرمی عمیم
میان بخدمت آزادگان بسته و بر دَر دلها نشسته اگر بر صورت حال تو چنانکه هست
وقوف یابد^۳ پاس خاطر عزیزان داشتن منت دارد و غنیمت شمارد گفت خاموش که
در پسی مردن به که حاجت پیش کسی بردن

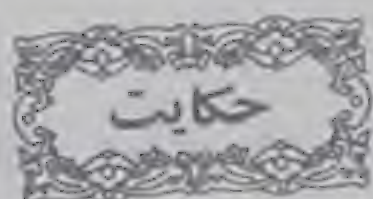
هم رقعہ دوختن به و الزام کنج صبر کز بهر جامه رقعہ بر خواجگان نبشت
حقا که با عقوبت دوزخ برابرست رفتن بپایمردی همسایه در بهشت



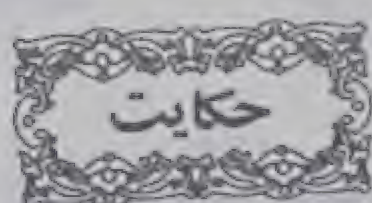
یکی از ملوک عجم طبیبی حاذق بخدمت مصطفی صلی الله علیه وسلم فرستاد سالی در
دیار عرب بود و کسی تجربه پیش او نیاورد^۴ و معالجه از وی درنخواست پیش پیغمبر
آمد و گله کرد که مرین بنده را برای معالجت اصحاب فرستاده اند و درین مدت کسی
التفاتی نکرد تا خدمتی که بر بنده معین^۵ است بجای آورد رسول علیه السلام گفت این
طایفه را طریقتیست که تا اشتها غالب نشود نخورند و هنوز اشتها باقی بود که دست
از طعام بدارند حکیم گفت اینست موجب تندرستی زمین ببوسید و برفت

۱. دل. ۲. بعد از این بیت، این دو بیت نیز هست:
- کسان تفقد حالم کنند یا نکنند
- هم احتمال جفای زمانه اولیتر
- که احتمال سؤال کنند یا نکنند
۳. تو مطلع گردد. ۴. نبرد. ۵. متعین.

سخن آنکه کند حکیم آغاز
که ز ناگفتش خلل زاید
یا سرانگشت سوی لقمه دراز
یا ز ناخوردنش بجان آید
لاجرم حکمتش بود گفتار
خوردنش تندرستی آرد بار



در سیرت اردشیر بابکان آمده است که حکیم عرب را پرسید که روزی چه مایه طعام
باید خوردن گفت صد درم سنگ کفایتست گفت این قدر چه قوت دهد گفت
هَذَا الْمِقْدَارُ يَحْمِلُكَ وَ مَا زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَأَنْتَ حَامِلُهُ یعنی اینقدر ترا بر پای همی دارد و
هر چه برین زیادت کنی تو حمال آنی
خوردن برای زیستن و ذکر کردنست
تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست

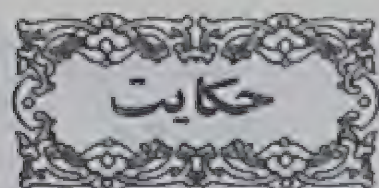


دو درویش خراسانی ملازم صحبت یکدیگر سفر کردند یکی ضعیف بود که هر بدو
شب افطار کردی و دیگر قوی که روزی سه بار خوردی اتفاقاً^۱ بر در شهری بتهمت
جاسوسی گرفتار آمدند هر دو را بخانه‌ای^۲ کردند و در بگل برآوردند بعد از دو هفته
معلوم شد که بیگناهند در را گشادند قوی را دیدند مرده و ضعیف جان سلامت
برده مردم درین عجب ماندند حکیمی گفت خلاف این عجب بودی آن یکی
بسیار خوار بوده است طاقت بینوایی نیاورد^۳ سختی هلاک شد وین دگر خویشتن دار
بوده است لاجرم بر عادت خویش صبر کرد و سلامت بماند^۴

چو سختی پیشش آید سهل گیرد
چو تنگی بیند از سختی بمیرد^۵
چو کم خوردن طبیعت شد کسی را
وگر تن پرورست اندر فراخی

۱. قضا را. ۲. بخانه در کردند و. ۳. نداشت. ۴. سلامت بماند.

۵. در بعضی از نسخ: تنور شکم دمبدم تافتن مصیبت بود روز نیافتن.



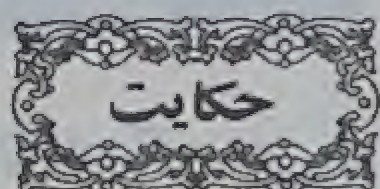
یکی از حکما پسر را نهی همیکرد از بسیار خوردن که سیری مردم را رنجور کند گفت
ای پدر گرسنگی خلق^۱ را بکشد نشنیده‌ای که ظریفان گفته‌اند بسیری مردن به که
گرسنگی بردن گفت اندازه نگهدار کلوا و اشربوا و لا تسرفوا

نه چندان بخور کز دهانت برآید نه چندانکه از ضعف جانت برآید

با آنکه در وجود طعاست عیش نفس رنج آورد طعام که بیش از قدر بود
گر گلشکر خوری بتکلف زیان کند و نان خشک دیر^۲ خوری گلشکر بود

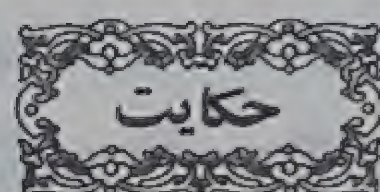
رنجوری را گفتند دلت چه می‌خواهد گفت آنکه دلم چیزی نخواهد

معه چو کج^۳ گشت و شکم درد خاست سود ندارد همه اسباب راست



بقالی را درمی چند بر صوفیان گرد آمده بود در واسط هر روز^۴ مطالبت کردی و سخنان
با خشونت^۵ گفتی اصحاب از تعنت وی خسته خاطر همی بودند و از^۶ تحمل چاره نبود
صاحب‌دلی در آن میان گفت نفس را وعده دادن بطعام آسانترست که بقال را بدرم

ترك احسان خواجه اولیتر کاحتمال جفای بوابان
بتمنای گوشت مردن به که تقاضای زشت قصابان



جوانمردی را در جنگ تاتار جراحی هول رسید کسی گفت فلان بازرگان نوش دارو

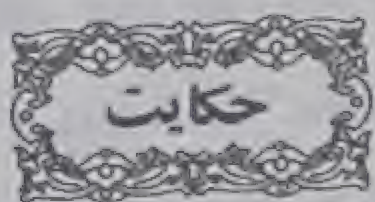
۱. مردم. گ، ه: گرسنگی مرد را میکشد گفت اندازه... ۲. ه: و ر خشک نان بوقت خوری. ۳. پر.

۴. هر روری. ۵. س: ناخوش. ۶. جز.

دارد اگر بخواهی باشد که دریغ ندارد گویند^۱ آن بزرگان ببخل معروف بود
گر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب تا قیامت روز روشن کس ندیدی در جهان^۲
جوانمرد گفت اگر خواهم دارو^۳ دهد یا ندهد و گر دهد منفعت کند یا نکند باری
خواستن ازو زهر کشنده است

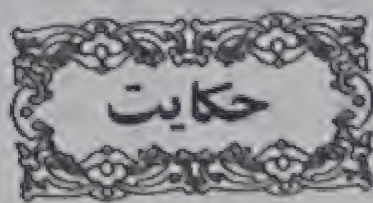
هر چه از دونان بمنت خواستی در تن افزودی و از جان کاستی
و حکیمان گفته اند آب حیات اگر فروشند فی المثل بآب روی دانا نخرد که مردن
بعثت به از زندگانی بمذلت

اگر حنظل خوری از دست خوشخوی^۴ به از شیرینی از دست ترشروی



یکی از علما خورنده بسیار داشت و کفاف اندک یکی را از بزرگان که درو معتقد بوده
بگفت روی از توقع او درهم کشید و تعرض^۵ سؤال از اهل ادب در نظرش قبیح^۶ آمد
ز بخت روی ترش کرده پیش یار عزیز مرو که عیش برو نیز تلخ گردانی
بحاجتی که روی تازه روی و خندان رو فرو نبندد کار گشاده پیشانی
آورده اند که اندکی در وظیفه او زیادت کرد و بسیاری از ارادت کم دانشمند چون
پس از چند روز موذت معهود^۸ برقرار ندید گفت

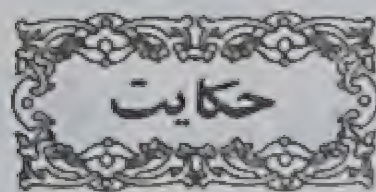
بِشِّ الْمَطَاعِمِ حِينَ الدَّلِّ يَكْسِبُهَا الْقَدْرُ مُنْتَصَبٌ وَالْقَدْرُ مَخْفُوضٌ
نامم افزود و آبرویم کاست بینوایی به از مذلت خواست



درویشی را ضرورتی پیش آمد کسی گفت فلان نعمتی دارد بیقیاس اگر بر حاجت
۱. و گویند. ۲. ندیدیستی بخواب. ۳. اگر نوشدارو خواهم ازو. ۴. خوش روی. ۵. و با یکی از بزرگان که حسن ظنی بلیغ در حق وی داشت. ۶. تعریض.
۷. س: ناپسند. ۸. گ: کم فقیه چون محبت معهود.

تو واقف گردد همانا که در قضای آن توقف روا ندارد گفت من او را ندانم گفت
مَنْت رهبری کنم دستش گرفت تا بمنزل آن شخص درآورد یکی را دید لب فروهشته
و تند نشسته برگشت و سخن نگفت کسی گفتش چه کردی^۱ گفت عطای او را
بلقay او بخشیدم

مهر حاجت بنزدیک ترشروی که از خوی بدش فرسوده گردی
اگر گویی غم دل با کسی گوی که از رویش بنقد آسوده گردی



خشکسالی در اسکندریه^۲ عنان طاقت درویش از دست رفته بود درهای آسمان بر
زمین بسته و فریاد اهل زمین با آسمان پیوسته

نماند جانور از وحش و طیرو ماهی و مور که بر فلک نشد از بیمرادی افغانش
عجب که دود دل خلق جمع می نشود که ابر گردد و سیلاب دیده بارانش

در چنین سال مخنثی دور از دوستان که سخن در وصف او ترك ادبست خاصه در
حضرت بزرگان و بطریق اهمال از آن درگذشتن هم نشاید که طایفه‌ای بر عجز
گوینده حمل کنند برین دو بیت اقتصار کنیم^۳ که اندك، دلیل بسیاری باشد و مشتی
نمودار^۴ خرواری

گر تتر بکشد این مخنث را تتری را دگر^۵ نباید کشت
چند باشد چو جسر بغدادش آب در زیر و آدمی در پشت^۶

چنین شخصی که یک طرف از نعت او شنیدی درین سال نعمتی بیکران داشت
تنگدستان را سیم و زر دادی و مسافران را سفره نهادی گروهی درویشان از جور فاقه

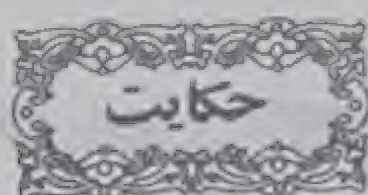
۱. ه: لب فروهشته و ابرو بهم در کشیده و تند نشسته بازگردید و سخن نگفت پرسیدش چه کردی.

۲. باسکندریه در. ۳. کنم. ۴. نمونه، نموده. ۵. س: بدان.

۶. گ: زیر و مردمان بر پشت.

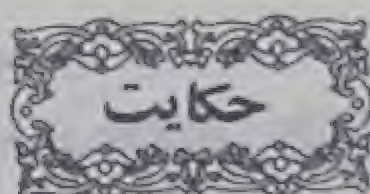
بطاقت رسیده^۱ بودند آهنگ دعوت او کردند و مشاورت بمن آوردند سر از موافقت باز زدم و گفتم

نخورد شیر نیم خورده سگ	ور بمیرد بسختی اندر غار
تن بیچارگی و گرسنگی	بنه و دست پیش سفله مدار
گر فریدون شود بتعمت و ملک	بیهنر را بهیچکس شمار
پرنیان و نسیج بر نااهل	لاجورد و طلاست بر دیوار



حاتم طایی را گفتند از تو^۲ بزرگ همت تر در جهان دیده‌ای^۳ یا شنیده‌ای گفت بلی روزی چهل شتر قربان کرده بودم امرای عرب را پس بگوشه صحرایی بحاجتی برون رفته بودم^۴ خارکنی را دیدم^۵ پشته فراهم آورده گفتمش بمهمانی حاتم چرا نروی که خلقی بر سباط^۶ او گرد آمده‌اند گفت

هر که نان از عمل خویش خورد منت حاتم طایی نبرد
من او را بهمت و جوانمردی از خود برتر دیدم



موسی علیه السلام درویشی را دید از برهنگی بریگ^۷ اندر شده گفت ای موسی دعا کن تا خدا عزوجل مرا کفافی دهد که از بیطاقتی بجان آمدم موسی دعا کرد و برفت پس از چند روز^۸ که باز آمد از مناجات مرد را دید گرفتار و خلقی انبوه برو گرد آمده گفت این چه حالتست گفتند خمر خورده و عربده کرده و کسی را کشته

۱. بجان آمده. ۲. از خود. ۳. همت تر دیده‌ای. ۴. صحرایی بیرون رفتم.

۵. امرای عرب را و بحاجتی بگوشه صحرا رفتم خارکنی را دیدم گفتم. ۶. سباط، بر او.

۷. گ، ه: بریگ در شده بود دعا کرد تا خدای عزوجل مرا ورا نعمتی داد پس از چند روز دیدش گرفتار و

خلق بر او. ۸. روزی.

اکنون بقصاص^۱ فرموده‌اند^۲ و لطیفان گفته‌اند

گربه مسکین اگر پر داشتی تخم گنجشک از جهان برداشتی^۳

عاجز باشد که دست قوت یابد برخیزد و دست عاجزان برتابد

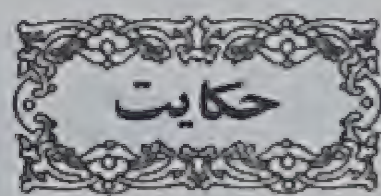
وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ موسی علیه السلام بحکمت جهان آفرین اقرار کرد و از تجاسر خویش استغفار^۴

ماذا أخاضك يا مغرور في الخطر حتی هلكت فليت النمل كم يطير

بنده^۵ چو جاه آمد و سیم و زرش سلی خواهد بضرورت سرش
آن نشیدی که فلاطون^۶ چه گفت^۷ مور همان به که نباشد پرش

پدر را عسل بسیارست ولی پسر گرمی دارست

آنکس که توانگرت نمی‌گرداند او مصلحت تو از تو بهتر داند



اعرابی را دیدم در حلقه جوهریان بصره که حکایت همی کرد که وقتی در بیابانی راه گم کرده بودم و از زاد معنی چیزی^۸ با من نمانده بود و دل بر هلاک نهاده که همی ناگاه^۹ کیسه‌ای یافتم پرمروارید هرگز آن ذوق^{۱۰} و شادی فراموش نکنم که پنداشتم گندم بریانست باز آن تلخی و نومیدی که معلوم کردم که مرواریدست^{۱۱}

در بیابان خشک و ریگ روان تشنه را در دهان چه دُر چه صدف
مرد بی‌توشه کاو فتاد از پای بر کمر بند او چه زر چه خرف

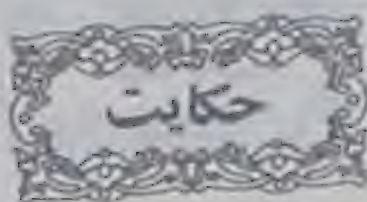
۱. قصاص. ۲. گ، ه: کشته قصاص همی کنند.

۳. در بعضی از نسخ این بیت نیست و در بعضی دیگر نثر است باین قسم: اگر گربه مسکین پر...

۴. بعضی نسخ این جمله را ندارد. ۵. سفله. ۶. حکیمی.

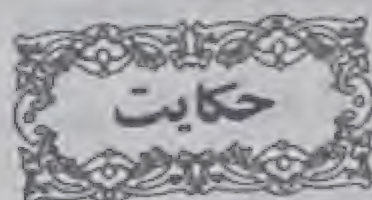
۷. س: این مثل آخر نه حکیمی زده است. ۸. و از زاد چیزی. گ، ه: و از زاد با من چیزی نبود ناگاه.

۹. که ناگاه. ۱۰. شوق، خرمی. ۱۱. گ: آن تلخی که بدانستم که مرواریدست.



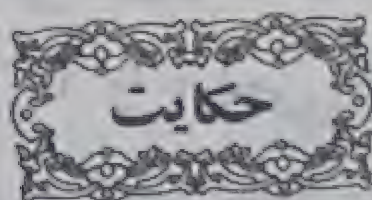
یکی از عرب در بیابانی از غایت تشنگی می گفت

یا لیت قبل منیتی یوماً آفورُ بمُنیتی نَهراً تُلاطِمُ رُکبَتی وَأَظِلُّ أُمْلأُ قِرْبَتی



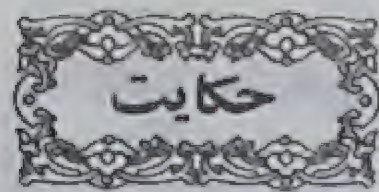
همچنین در قاع بسیط مسافری گم شده بود و قوت و قوتش باخر آمده و درمی چند
بر میان داشت بسیاری بگردید و ره بجایی نبرد پس بسختی هلاک شد طایفه ای
برسیدند و درمها دیدند پیش رویش نهاده و بر خاک نبشته

گر همه زر جعفری دارد مرد بی توشه برنگیرد گام
در بیابان فقیر سوخته را شلغم پخته به که نقره خام



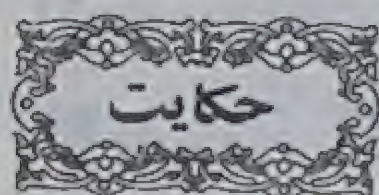
هرگز از دور زمان ننالیده بودم^۱ و روی از گردش آسمان^۲ در هم نکشیده مگر وقتی
که پایم برهنه مانده بود و استطاعت پای پوشی نداشتم بجامع کوفه درآمدم دلتنگ
یکی را دیدم که پای نداشت سپاس نعمت حق بجای آوردم و بر بی کفشی صبر
کردم

مرغ بریان بچشم مردم سیر کمتر از برگ^۳ تره بر خوانست
وانکه را دستگاه و قوت^۴ نیست شلغم پخته مرغ بریانست



یکی از ملوک با تنی چند خاصان در شکارگاهی بزمستان از عمارت دور افتادند^۱ تا شب درآمد خانه دهقانی دیدند ملک گفت شب آنجا^۲ رویم تا زحمت سرما نباشد یکی از وزرا گفت لایق قدر پادشاه نیست^۳ بخانه دهقانی^۴ التجا کردن هم اینجا خیمه زنیم و آتش کنیم^۵ دهقان را خبر شد ماحضری ترتیب کرد و پیش آورد و زمین ببوسید و گفت قدر بلند سلطان^۶ نازل نشدی ولیکن نخواستند که قدر دهقان بلند گردد سلطان را سخن گفتن او مطبوع آمد شبانگاه بمنزل او نقل کردند بامدادانش خلعت و نعمت فرمود شنیدندش که قدمی چند در رکاب سلطان همیرفت و میگفت

ز قدر و شوکت سلطان نگشت چیزی کم از التفات بمهمان سرای دهقانی
کلاه گوشه دهقان بافتاب رسید که سایه بر سرش انداخت^۷ چون توسلطانی



گدایی هول را حکایت کنند که نعمتی وافر اندوخته بود یکی از پادشاهان گفتش همی نمایند که مال بیکران داری و ما را مهمی هست^۸ اگر ببرخی از آن دستگیری کنی چون ارتفاع رسد وفا کرده شود و شکر گفته^۹ گفت ای خداوند روی زمین لایق قدر بزرگوار پادشاه نباشد دست همت بمال چون من گدایی آلوده^{۱۰} کردن که جوجو بگدایی فراهم آورده ام گفت غم نیست که بکافر^{۱۱} امیدهم الخبیثات^{۱۲} للخبثین

گر آب چاه نصرانی نه پاکست ... مرده می شویی^{۱۳} چه پاکست

قالوا عَجِیْبُ الْکَلْسِ لَیْسَ بِطَاهِرٍ قُلْنَا نَسُدُّ بِهِ شُقُوقَ الْمَبْرَزِ^{۱۴}

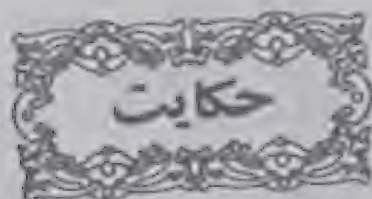
۱. افتاد. ۲. گفت آنجا. ۳. قدر پادشاهان نباشد. ۴. دهقان رکیک بخانه رکیک.

۵. کنند. ۶. س: بدین قدر ملک، سلطان بدین قدر. ۷. افکند. ۸. پیش است.

۹. گفته آید. ۱۰. دراز. ۱۱. به تتر. ۱۲. می شویم. ۱۳. در بعضی نسخ این بیت نیست.

شنیدم که سر از فرمان ملک باز زد و حجت آوردن گرفت و شوخ چشمی کردن
بفرمود تا مضمون خطاب ازو بزجر و توبیخ مخلص^۱ کردند

بلطافت چو برنیاید کار سر بیی حرمتی کشد ناچار
هر که بر خویشتن نبخشاید گر نبخشد کسی برو شاید



بازرگانی را شنیدم که صد و پنجاه شتر بار^۲ داشت و چهل بنده^۳ خدمتکار شبی در جزیره
کیش مرا بحجره خویش درآورد^۴ همه شب نیارمید از سخنهای پریشان گفتن که
فلان انبازم بترکستان و فلان بضاعت بهندوستانست و این قبالة فلان زمینست و فلان
چیز را فلان^۵ زمین گاه گفتی خاطر اسکندریه دارم که هوایی خوشست بازگفتی
نه که دریای مغرب مشوشست سعدیا سفری دیگرم در پیشست اگر آن کرده شود
بقیت عمر خویش بگوشه بنشینم گفتم آن کدام سفرست گفت گوگرد پاری خواهم
بردن بچین که شنیدم قیمتی عظیم دارد^۶ و از آنجا کاسه چینی بروم آرم^۷ و دیبای رومی
بهند و فولاد هندی بحلب و آبگینه حلبی بیمن و برد یمانی بیپارس و زان پس ترك
تجارت^۸ کنم و بدکانی بنشینم انصاف ازین ماخولیا^۹ چندان فروگفت که بیش طاقت
گفتنش نماند گفت ای سعدی تو هم سخنی بگوی از آنها که دیده‌ای و شنیده گفتم

آن شنیدستی که در اقصای^{۱۰} غور بارسالاری^{۱۱} ییفتاد از ستور
گفت چشم تنگ دنیا دوست^{۱۲} را یا قناعت پُر کند یا خاک گور

۱. مستخلص. ۲. ه: بازرگانی را دیدم که صد و پنجاه شتر در زیر بار. ۳. بنده و: ۴. برد. ۵. فلانکس. ۶. گ، ه: که شنیدم که عظیم قیمتی دارد. ۷. برم. ۸. سفر. ۹. مالیخولیا. ۱۰. صحرای. ۱۱. آن شنیدستی که وقتی تاجری... در بیابانی. ۱۲. دار.



مالداری را شنیدم که ببخل^۱ چنان معروف بود که حاتم طایی در کرم^۲ ظاهر حالش
بنعمت دنیا آراسته و خست^۳ نفس جبلی در وی همچنان متمکن تا بجایی که نانی
بجانی از دست ندادی و گربه بوهریه را بلقمه‌ای ننواختی و سگ اصحاب الکهف را
استخوانی^۴ نینداختی فی الجمله خانه او را^۵ کس ندیدی درگشاده و سفره او را
سرگشاده

درویش بجز بوی طعامش نشنیدی مرغ از پس^۶ نان خوردن او ریزه نچیدی
شنیدم که بدریای مغرب اندر راه مصر برگرفته بود و خیال فرعونى در سر حتی
اِذَا أَدْرَكَةُ الْغُرُقُ بَادِي مَخَالَفِ كَشْتِي بِرَامِدِ

با طبع ملولت چه کند هر^۷ که نسازد شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی
دست دعا برآورد و فریاد بی فایده خواندن گرفت و اِذَا رَكِبُوا فِي الْفَلَکِ دَعَاُ اللّٰهِ مَخْلَصِينَ
کَلِّ الدِّينِ

دست تضرع چه سود بنده محتاج را وقت دعا بر خدای وقت کرم در بغل

از زر و سیم راحتی برسان خویشتن هم تمتعی برگیر
وانگه این خانه کز^۸ تو خواهد ماند خشتی از سیم و خشتی از زرگیر

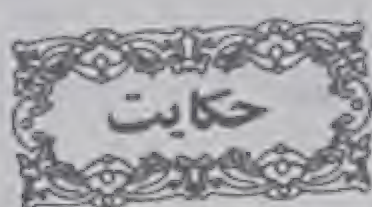
آورده‌اند که در مصر اقارب درویش داشت^۹ ببقیت مال او توانگر شدند و جامه‌های
کهن بمرگ او بدریدند و خز و دمیاطی بریدند هم در آن هفته یکی را دیدم ازیشان
بر باد پایی^{۱۰} اروان^{۱۱} اغلامی در پی دوان

۱. ببخل اندر. ۲. بکرم. ۳. خبث. ۴. ص: باستخوانی. ۵. ص: او. ۶. پی. ۷. دل. ۸. از. ۹. داشت بعد از هلاک او. ۱۰. ص: بر پای. ۱۱. سوار.

وہ کہ گر مردہ باز گردیدی
رد میراث سخت تر بودی
بمیان^۱ قبیلہ و پیوند
وارثان را زمرگ خویشاوند

بسابقہ معرفتی کہ میان ما بود آستینش گرفتم و گفتم

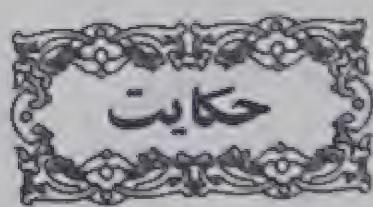
بخور ای نیک سیرت سرہ مرد
کان نگون بخت گرد کرد و نخورد



صیادی ضعیف را ماهی قوی بدام اندر افتاد
آمد و دام از دستش در ربود و برقت
طاعت حفظ آن نداشت ماهی برو غالب

شد غلامی کہ آب جوی آرد
دام ہر بار ماہی آوردی
جوی آب^۲ آمد و غلام بیرد
ماہی این بار رفت و دام بیرد

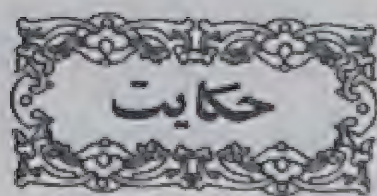
دیگر صیادان دریغ خوردند و ملامتش کردند کہ چنین صیدی در دامت افتاد
و ندانستی نگاہ داشتن گفت ای برادران چتوان کردن مرا روزی نبود^۳ و ماہی را^۴
ہمچنان روزی مانده بود صیاد بی روزی^۵ در دجلہ نگیرد و ماہی بی اجل بر خشک
نمیرد



دست و پا بریدہ ای ہزار پایی بکشت صاحب دلی برو گذر کرد^۶ و گفت سبحان اللہ با
ہزار پای کہ داشت چون اجلش فرا رسید از بیدست و پایی گریختن نتوانست

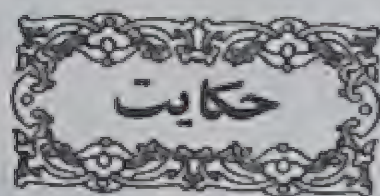
چو آید زپی دشمن جانستان
در آندم کہ دشمن پیایی رسید
ببندد اجل پای اسب^۷ دوان
کمان کیانی نشاید کشید

۱. بسرای و. ۲. شد غلامی بجوی کاب آرد، آب جوی. ۳. گ: گفت ای برادران چون کنم مرا آن
ماہی روزی نبود. ۴. ص: و ماہی. ۵. بی روزی ماہی. ۶. بگذشت. ۷. مرد.



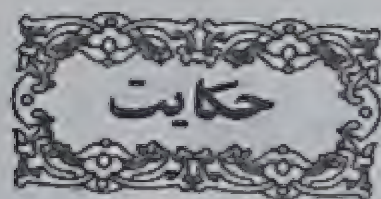
ابلهی را دیدم سمین^۱ خلعتی ثمین در بر و مرکبی تازی در زیر و قصبی مصری بر سر
کسی گفت سعدی چگونه همی بینی این دیبای مُعَلَم برین حیوان لَا یَعْلَمَ^۲ گفتم^۳
قَدْ شَابَهُ بِالْوَرَى حِمَارٌ عَجَلَا جَسَدًا لَهُ خُورٌ
یک خلعت زیبا به از هزار خلعت دیبا

بآدمی نتوان گفت مانند این حیوان مگر دراعه و دستار و نقش بیرونش
بگردد در همه اسباب و ملک و هستی او که هیچ چیز نبینی حلال جز خونش



دزدی گدایی را گفت شرم نداری که دست از برای جوی سیم پیش هر لئیم دراز میکنی
گفت

دست دراز از پی یک حبه سیم به که ببرند بدانگی و نیم



مشت زنی را حکایت کنند که از دهر مخالف بفرغان آمده^۳ و حلق فراخ از دست تنگ
بجان رسیده شکایت پیش پدر برد و اجازت خواست که عزم سفر دارم مگر بقوت بازو
دامن کامی فراچنگ^۴ آرم

فضل و هنر ضایع است تا نمایند عود بر آتش نهند و مشک بسایند

پدر گفت ای پسر خیال محال از سر بدرکن و پای قناعت در دامن سلامت کش که

۱. سهمگن سمین. ۲. گفتم خطی زشتست که باب زر نبشتست. ۳. آمده بود. ۴. کامی بچنگ.

بزرگان^۱ گفته‌اند دولت نه بکوشید نیست چاره کم جوشید نیست

کس نتواند گرفت دامن دولت بزور کوشش بی‌فایده است و سمه بر ابروی کور

اگر بهر سر موئیت صد خرد باشد خرد^۲ بکار نیاید چو بخت بد باشد

پسر گفت ای پدر فوائد سفر بسیارست از نزهت خاطر و جرّ منافع^۳ و دیدن عجائب و شنیدن غرائب و تفرج بلدان و مجاورت خلّان^۴ و تحصیل جاه و ادب و مزید مال و مکتسب^۵ و معرفت یاران و تجربت روزگاران چنانکه سالکان طریقت گفته‌اند

تا بدکان و خانه درگروی هرگز ای خام آدمی نشوی
برو اندر جهان تفرج کن پیش از آن روز که جهان بروی

پدر گفت ای پسر منافع سفر چنین^۶ که گفתי بی‌شمارست ولیکن مسلم پنج طایفه راست نخستین^۷ بازرگانی که با وجود نعمت و مکنت غلامان و کنیزان دارد دلاویز و شاگردان چابک هر روزی بشهری و هر شب بمقامی و هر دم بتفرج گاهی از نعیم دنیا متمتع

منعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه^۸ ساخت
و آنرا که بر مراد جهان نیست دست‌رس در زاد و بوم^{*} خویش غریبست و ناشناخت

دوم عالمی که بمنطق شیرین و قوت فصاحت و مایه بلاغت هر جا که رود بخدمت او اقدام نمایند و اکرام کنند

وجود مردم دانا مثال زرّ طلیست^۹ که هر کجا برود^{۱۰} قدر و قیمتش دانند
بزرگ‌زاده نادان بشهروا ماند که در دیار غریبش بهیچ نستانند

سیم خوبرویی که درون صاحب‌دلان بمخالطت او میل کند که بزرگان گفته‌اند
اندکی جمال به از بسیاری مال و گویند روی زیبا مرهم دل‌های خسته است و کلید
درهای بسته لاجرم صحبت او را همه جای غنیمت شناسند و خدمتش را منت دانند

۱. خردمندان. ۲. س: مویت هنر دوصد باشد. ۳. جذب فواید.

۴. س: محاورت اخوان. ۵. ص: مسکنت، مکنت. ۶. س: برین نمط. ۷. اول.

۸. س: بارگاه. ۹. طلاست. ۱۰. که رود. * زاد بوم (بدون واو) درست است. رجوع کنید به

شاهد آنجا که رود حرمت و عزّت بیند
 پر طاوس در اوراق مصاحف دیدم
 گفت خاموش که هر کس که جمالی دارد
 چون در پسر موافقی و دلبری بود
 او گوهرست گو صدفش در جهان مباحث
 اندیشه نیست گر پدر از وی بری بود
 دُر یتیم را همه کس مشتری بود
 چهارم خوش آوازی که به حنجره داودی آب از جریان و مرغ از طیران باز دارد پس به
 وسیلت این فضیلت دل مشتاقان صید کند و ارباب معنی بمنادمت او رغبت نمایند و
 بانواع خدمت کنند

سَمْعِي إِلَى حُسْنِ الْأَغَانِي مَنْ دَا الْكُذَى جَسَّ الْمَثَانِي

چه خوش باشد آهنگ نرم حزین
 به از روی زیباست آواز خوش
 بگوش حریفان مست صبح
 که آن حظّ نفسست و این قوت روح

یا کمینه^۱ پیشه‌وری که بسعی بازو کفافی حاصل کند تا آبروی از بهر نان ریخته نگرده
 چنانکه خردمندان گفته‌اند

گر بغریبی رود از شهر خویش
 و ر بخرابی^۲ فتد از مملکت
 سختی و محنت نبرد پینه‌دوز
 گرسنه خفتد^۳ ملک نیم‌روز

چنین صفتها که بیان کردم ای فرزند^۴ در^۵ سفر موجب جمعیت خاطرست و داعیه طیب
 عیش و آنکه ازین جمله بی‌بهره است بخیال باطل در جهان برود و دیگر کسش نام
 و نشان نشنود^۶

هر آنکه گردش گیتی بکین او برخاست
 کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید
 بغیر مصلحتش رهبری کند ایام
 قضا همی بردش تا بسوی دانه^۷ دام^۸

۱. پنجم. ۲. گ: ور بجدایی. ۳. خسبد. ۴. ای پسر. ۵. کردم در.

۶. نبرد، نبرد و نشنود. ۷. دانه و. ۸. در نسخه پاریس پس ازین قطعه:

آن را که نه حرفتست و نه فضل
 در گرد جهان دویدن او
 نه سیم که اصل زندگانست
 از غایت خام قلتبانست

پسرگفت ای پدر قول حکما را چگونه مخالفت کنیم^۱ که گفته‌اند رزق اگر چه مقسومست باسبات حصول^۲ تعلق شرطست و بلا اگر چه مقدور از ابواب دخول آن احتراز واجب

رزق اگر چند بی‌گمان برسد
شرط عقلست جستن از درها
ورچه کس بی‌اجل نخواهد مرد
تو مرو در دهان اژدرها

درین صورت که منم با پیل دمان بزمن و با شیر ژیان پنجه درافکنم پس مصلحت آنست ای پدر که سفر کنم کزین بیش طاقت بی‌نوایی نمی‌آرم

چون مرد درفتاد^۳ زجای و مقام خویش
شب هر توانگری بسرایی همی روند
دیگر چه غم خورد همه آفاق جای اوست
درویش هر کجا که شب آمد سرای اوست

این بگفت و پدر را وداع کرد و همت خواست و روان شد و با خود همی^۴ گفت

هنرور چو بختش نباشد بکام
بجایی رود کش ندانند نام

همچنین تا برسد بکنار آبی که سنگ از صلابت او بر سنگ همی آمد و خروش^۵
بفرسنگ می‌رفت

سهمگن آبی که مرغابی دروایمن نبودی
کمترین موج آسیاسنگ از کنارش درر بودی

گروهی مردمان را دید هریک بقراضه‌ای در معبر نشسته و رخت سفر بسته جوان را دست عطا بسته بود زبان ثنا برگشود چندانکه زاری کرد یاری نکردند^۶ ملاح
بی‌مروت بخنده برگردید و گفت^۷

زر نداری نتوان رفت بزور از در یار^۸
زور ده مرده چه باشد زر یک مرده بیار

جوان را دل از طعنه ملاح بهم برآمد خواست که ازو انتقام کشد کشتی رفته

۱. کنم. ۲. حصول آن. ۳. برفتاد مرد. ۴. با خویشتن. ۵. پا: خروشش، آواز.

۶. نسخه «گ» در اینجا این بیت را دارد:

بی‌زرتوانی که کنی برکس زور
ور زر داری بزور محتاج نه‌ای

۷. در متن کلمه (وگفت) را تراشیده‌اند و بجای آن نوشته‌اند و کشتی براند و گفت. ۸. دریا.

بود آواز داد و گفت اگر بدین جامه که پوشیده دارم^۱ قناعت کنی دریغ نیست ملاح
طمع کرد و کشتی بازگردانید

بدوزد شره دیده هوشمند درآرد طمع مرغ و ماهی ببند

چندانکه ریش و گریبان^۲ بدست جوان افتاد بخود درکشید و بی محابا کوفتن گرفت^۳
یارش از کشتی بدرآمد تا پستی کند همچنین درشتی^۴ دید و پشت بداد جز این چاره
نداشتند^۵ که با او بمصالحت گرایند^۶ و باجرت^۷ مسامحت نمایند کل مداراق صدقه^۸

چو پرخاش بینی تحمل بیار که سهلی ببندد درکارزار
بشیرین زبانی و لطف و خوشی توانی که پیلی بمویی کشی^۹

بعذر ماضی در قدمش فتادند و بوسه چندی بنفاق بر سر و چشمش دادند پس بکشتی
درآوردند و روان شدند تا برسیدند بستونی از عمارت یونان در آب ایستاده ملاح
گفت کشتی را خلل^{۱۰} هست یکی از شما که دلاور^{۱۱} ترست باید که بدین ستون برود و
خطام کشتی بگیرد تا عمارت کنیم جوان بغرور دلاوری که در سر داشت از خصم
دل آزرده نیندیشید و قول حکما که گفته اند هر که را رنجی بدل رسانیدی اگر در عقب
آن صد راحت برسانی از پاداش آن یک رنجش ایمن مباش که پیکان از جراحت بدر
آید و آزار در دل بماند

چه خوش گفت بکتاش با خیل تاش چو دشمن خراشیدی ایمن مباش^{۱۲}

مشو ایمن که تنگ دل گردی چون زدست دلی بتنگ آید
سنگ بر باره حصار مزن که بود کز حصار سنگ آید

چندانکه مقود کشتی بساعد برپیچید و بالای ستون رفت ملاح زمام از کفش
درگسلانید و کشتی براند بیچاره متحیر بماند روزی دو بلا و محنت کشید و سختی

۱. پوشیده ام. ۲. گریبان، گریبان ملاح. ۳. فرو کوفت. ۴. کند درشتی.

۵. ندانستند، ندیدند. ۶. درآیند. ۷. باجرت کشتی.

۸. این جمله در نسخ دیگر نیست. ۹. در بعضی از نسخ:

لطف کن آنجا که بینی ستیز نبرد قز نرم را تیغ تیز

۱۰. خللی. ۱۱. زورآور. ۱۲. این بیت در بعضی نسخ نیست.

دید سیم^۱ خوابش گریبان گرفت و باب^۲ انداخت بعد^۳ شبانروزی دگر بر کنار افتاد از حیاتش رمقی مانده^۴ برگ درختان خوردن گرفت و بیخ گیاهان برآوردن تا اندکی قوت یافت سر در بیابان نهاد و همی رفت تا تشنه و بی طاقت بسر چاهی رسید قومی بروگرد آمده^۵ و شربتی آب پیشیزی همی آشامیدند جوان را پیشیزی نبود طلب کرد و بیچارگی نمود رحمت نیاوردند دست تعدی دراز کرد میسر نشد بضرورت تنی چند را فرو کوفت مردان غلبه کردند و بی محابا بزدند و مجروح شد

پشه چو پُر شد بزند پیل را با همه تندى^۶ و صلابت که اوست
مورچگان را چو بود اتفاق شیر ژیان را بدرانند^۷ پوست

بحکم ضرورت در پی کاروانی افتاد و برفت شبانگه برسیدند بمقامی که از دزدان پرخطر بود کاروانیان را دید لرزه بر اندام او افتاده و دل بر هلاک نهاده گفت اندیشه مدارید که یکی منم درین میان که بتنها پنجاه مرد را جواب دهم^۸ و دیگر جوانان هم یاری کنند این بگفت و مردم کاروانرا بلاف او دل قوی^۹ گشت و بصحبتش شادمانی کردند و بزاد و آبش دستگیری واجب دانستند جوانرا آتش معده بالا گرفته بود و عنان طاقت از دست رفته لقمه ای چند از سراشته تناول کرد و دمی چند آب در سرش آشامید تا دیو درونش بیارمید و بخفت پیرمردی جهان دیده در آن میان^{۱۰} بود گفت ای یاران من ازین بدرقه شما اندیشنا کم نه چندانکه^{۱۱} از دزدان چنانکه حکایت کنند که عربی را درسی چندگرد آمده بود و بشب از تشویش لوریان^{۱۲} در خانه تنها خوابش نمی برد^{۱۳} یکی را از دوستان پیش خود آورد^{۱۴} تا وحشت تنهایی بدیدار او منصرف کند و شبی چند در صحبت^{۱۵} او بود چندانکه بر درمهاش اطلاع^{۱۶} یافت ببرد و بخورد و سفر کرد بامدادان دیدند عرب را گریان و عریان گفتند حال چیست مگر^{۱۷} آن درمهای ترا دزد برد^{۱۸} گفت لا والله بدرقه برد

هرگز ایمن زمار ننشستم که بدانستم آنچه خصلت اوست
زخم دندان دشمنی بترست که نماید بچشم مردم دوست

۱. سوم روز. ۲. در آب. ۳. بعد از. ۴. مانده بود. ۵. ص: آمده.
۶. سختی، مردی. ۷. بدر آرند. ۸. گویم. ۹. ص: قوتی. ۱۰. کاروان.
۱۱. اندیشنا کترم که. ۱۲. دزدان. ۱۳. گ: لوریان تنها نخفتی. ۱۴. بر خود خواند.
۱۵. ص: در صحرا (ظاهراً: در حجر او) در خدمت. ۱۶. وقوف.
۱۷. گ: دیدندش غمگین و گریان کسی گفتش مگر. ۱۸. س: مگر درمها دزد ببرد.

چه دانید اگر این هم از جمله دزدان باشد که بعیاری در میان ما تعبیه شده است تا بوقت فرصت یاران را خبر کند^۱ مصلحت آن بینم که مرو را خفته بمانیم و برانیم جوانان را تدبیر پیر استوار آمد و مهابتی از مشت زن در دل گرفتند و رخت برداشتند و جوان را خفته بگذاشتند آنکه خبر یافت که آفتابش در کتف تافت سر برآورد و کاروان رفته دید بیچاره بسی بگردید و ره بجایی نبرد^۲ تشنه و بی نوا روی بر خاک و دل بر هلاک نهاده همی گفت

من ذا یُحدّ ثنی و زُمّ العیسُ مالِ الغریبِ سوی الغریبِ آنیسُ

درشتی کند با غریبان کسی که نابوده باشد بغربت بسی

مسکین درین سخن بود که پادشه پسر بصد از لشکریان دور افتاده بود بالای سرش ایستاده همی شنید و در هیأتش نگه می کرد^۳ صورت ظاهرش پاکیزه^۴ و صورت^۵ حالش پریشان پرسید از کجایی و بدین جایگاه چون افتادی برخی از آنچه بر سر او رفته بود اعادت کرد ملک زاده را بر حال تباه او رحمت آمد خلعت و نعمت داد و معتمدی با وی فرستاد تا بشهر خویش آمد^۶ پدر بدیدار او شادمانی کرد و بر سلامت حالش شکرگفت شبانگه ز آنچه بر سر او گذشته^۷ بود از حالت کشتی و جور ملاح و روستایان^۸ بر سر چاه و غدر کاروانیان با پدر می گفت پدرگفت ای پسر نگفتمت هنگام رفتن که تهی دستان را دست دلیری بسته است و پنجه شیری شکسته

چه خوش گفت آن تهی دست سلحشور جوی زر بهتر از پنجاه من زور

پسر گفت ای پدر هرآینه تا رنج نبری گنج برنداری و تا جان در خطر نهدی بر دشمن ظفر نیابی و تا دانه پریشان نکنی خرمن برنگیری نبینی باندك مایه رنجی که بردم چه^۹ تحصیل راحت کردم و بنیشی که خوردم چه مایه عسل آوردم

گر چه بیرون ز رزق نتوان خورد در طلب کاهلی نشاید کرد
غواص اگر اندیشه کند کام نهنگ هرگز نکند دُر گرانمایه بچنگ

۱. ص: کنند. ۲. ندانست. ۳. همی نگرید. ۴. پاکیزه دید. ۵. سیرت.

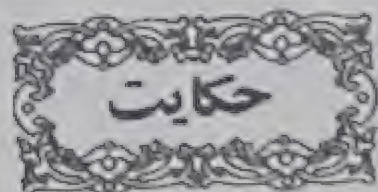
۶. باز آمد. ۷. رفته. ۸. روستائیان. ۹. ص: که چه. ۱۰. نباید.

آسیا سنگ زیرین متحرك نیست لاجرم تحمل بار گران همی کند
 چه خورد شیر شرزه در بُن غار باز^۱ افتاده را چه قوت بود
 تا^۲ تو در خانه صید خواهی کرد دست و پایت چو عنكبوت بود
 پدر گفت ای پسر ترا درین توبت فلک یآوری کرد و اقبال رهبری که صاحب دولتی
 در تو رسید و بر تو ببخشایید و کسر حالت را بتفقدی جبر کرد و چنین اتفاق نادر
 افتد و بر نادر حکم نتوان کرد زنهار تا بدین طمع دگر باره گرد و لغ^۳ نگردی

صیاد نه هر بار شگالی^۴ ببرد افتد که یکی روز پلنگش بخورد

چنانکه یکی را از ملوک پارس نگینی گرانمایه بر انگشتی بود بازی بحکم تفرج
 با تثنی چند^۵ خاصان بمصلای شیراز برون رفت فرمود تا انگشتی را برگنبد عضد
 نصب کردند تا هر که تیر از حلقه انگشتی بگذراند خاتم او را باشد اتفاقاً چهارصد
 حکم انداز که در خدمت او بودند جمله خطا کردند مگر کودکی بر بام رباطی که
 ببازیچه تیر از هر طرفی می انداخت^۶ باد صبا تیر او را بحلقه^۷ انگشتی در بگذرانید^۸ و
 خلعت و نعمت یافت و خاتم بوی ارزانی داشتند^۹ پسر تیر و کمان را بسوخت گفتند
 چرا کردی گفت تا رونق نخستین بر جای ماند

که بود کز حکیم روشن رای بر نیاید درست تدبیری
 گاه باشد که کودکی نادان بغلط بر هدف زند تیری



درویشی را شنیدم که بغاری درنشسته بود و در بروی از جهانیان بسته و ملوک و
 اغنیاء^{۱۰} را در چشم همت او شوکت و هیبت نمانده

هر که بر خود درسؤال گشاد تا بمیرد نیازمند بود
 آز بگذار و پادشاهی کن گردن بی طمع بلند بود

۱. مار. ۲. گر. ۳. در متن این کلمه را تراشیده و بجای آن لغو نوشته اند، یکی از نسخ: دام.
 ۴. شکاری، شگالی. ۵. چند از. ۶. ص: مینداخت. ۷. از حلقه. ۸. بدربرد.
 ۹. آورده اند که. ۱۰. اعیان.

یکی از ملوک آن طرف اشارت کرد که توقع بکرم اخلاق مردان چنینست که بنمک^۱ با ما موافقت کنند شیخ رضا داد بحکم آنکه اجابت دعوت سنت است دیگر روز ملک بعد از قدومش^۲ رفت عابد از جای برجست و در کنارش گرفت و تلمظ کرد و ثنا گفت چو غایب شد یکی از اصحاب پرسید شیخ را که چندین ملاطفت امروز با پادشه که تو کردی خلاف عادت بود و دیگر ندیدیم گفت نشنیده‌ای که گفته‌اند

هر کرا بر سِماط بنشستی واجب آمد بخدمتش برخاست

گوش تواند که همه عمر وی نشنود آواز دف و چنگ و نی
دیده شکبید ز تماشای باغ بی‌گل و نسرين بسر آرد دماغ
ور نبود بالش آکنده پر خواب توان کرد خرف^۳ زیر سر
ور نبود دلبر هم‌خوابه پیش دست توان کرد در آغوش خویش
وین شکم بی‌هنر پیچ پیچ صبر ندارد که بسازد بهیچ

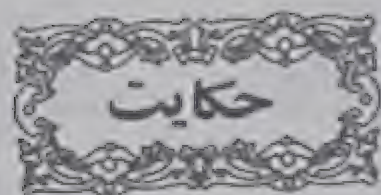
۱. که بنان و نمک. ۲. قدمش.

۳. در نسخه متن ظاهراً خرف بوده تراشیده‌اند و حجر کرده‌اند چنانکه در یکی از نسخ عکسی (حرف) نوشته

شده و در «پا» و «گ»: سفت، (سید).

باب چهارم

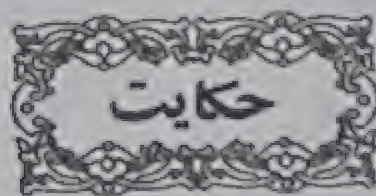
در فوائد خاموشی



یکی را از دوستان گفتم امتناع سخن گفتم بعلت آن اختیار آمده است^۱ در غالب اوقات که در سخن نیک و بد اتفاق افتد و دیده دشمنان جز بر بدی نمی آید گفت دشمن آن به که نیکی نبیند

و أخو العداوة لا يمرُّ بصالحٍ إلاَّ و يلمُّه بكذابٍ أشرٍ

هنر بچشم عداوت بزرگتر غیبت گلست سعدی و در چشم دشمنان خارست
نورگیتی فروز چشمه هور زشت باشد^۲ بچشم موشک کور

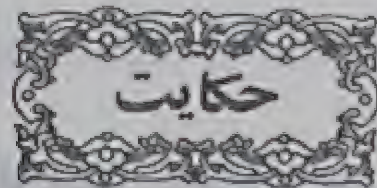


بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد پسر راگفت نباید که این سخن با کسی در میان نهی گفت ای پدر فرمان تراست نگویم ولکن خواهیم مرا بر فایده این^۳ مطلع گردانی که مصلحت در نهان داشتن چیست گفت تا مصیبت دو نشود یکی نقصان مایه و

۱. افتاده است. ۲. خوش نیاید. ۳. آن، مرا برین فایده.

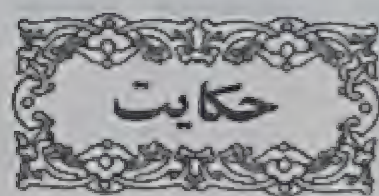
دیگر^۱ شماتت همسایه

مگوی انده خویش با دشمنان که لاحول گویند شادی کنان



جوانی خردمند از فنون فضایل حظی وافر داشت و طبعی نافر چندانکه در محافل
دانشمندان نشستی زبان سخن بستی باری پدرش گفت ای پسر تو نیز آنچه دانی بگوی
گفت ترسم که پرسند^۲ از آنچه ندانم و شرمساری برم

نشیدی^۳ که صوفی می کوفت زیر نعلین خویش میخی چند
آستینش گرفت سرهنگی که بیا نعل برستورم^۴ بنده^۵



عالمی معتبر را مناظره افتاد بایکی از ملاحده لعنهم الله علی حده^۶ و بحجت با او بس^۷
نیامد سپر بینداخت و برگشت کسی گفتش ترا با چندین فضل^۸ و ادب^۹ که داری
با بی دینی حجت نماند گفت علم من قرآنست و حدیث و گفتار مشایخ و او بدینها^{۱۰}
معتقد نیست و نمی شنود مرا شنیدن کفر او بچه کار می آید

آنکس که بقرآن و خبر زو نرهی آنست جوابش که جوابش ندهی

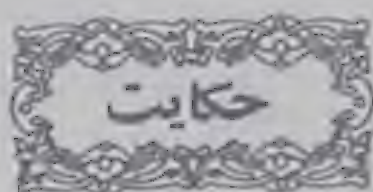
۱. دوم. ۲. پرسندم. ۳. آن شنیدی. ۴. گ: برستوری.

۵. در بعضی نسخ پس از قطعه این بیت نیز هست:

نگفته ندارد کسی با تو کار ولیکن چو گفتم دلیلش بیار

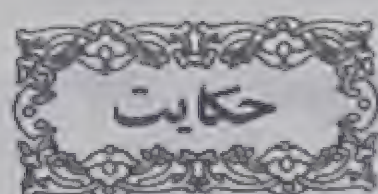
۶. از ملاحده و، از ملاحده لعنهم الله و. ۷. بر، پا: بسر. ۸. علم. ۹. و بلاغت.

۱۰. بدین.



جالینوس ابلهی را دید دست در گریبان دانشمندی زده و بی حرمتی همی کرد گفت
اگر این نادان نبودی کاروی با نادانان^۱ بدینجا نرسیدی

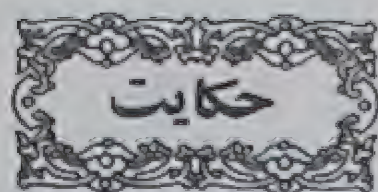
دو عاقل را نباشد کین و پیکار	نه دانایی ستیزد با سبکسار
اگر نادان بوحشت سخت گوید	خردمندش بنرمی دل بجوید
دو صاحب دل نگهدارند مویی	همیدون سرکشی و آزمون جویی
وگربر هر دو جانب جاهلانند	اگر زنجیر باشد بگسلانند
یکی را زشت خوئی داد دشنام	تحمل کرد وگفت ای خوب فرجام
بتر زانم که خواهی گفتن آنی	که دانم عیب من چون من ندانی



سحبان وائل را در فصاحت بی نظیر نهاده اند بحکم آنکه بر سر جمع سالی^۲ سخن گفتی^۳
لفظی مکرر نکردی وگر^۴ همان اتفاق افتادی بعبارتی دیگر بگفتی وز جمله آداب
ندماء^۵ ملوک یکی اینست

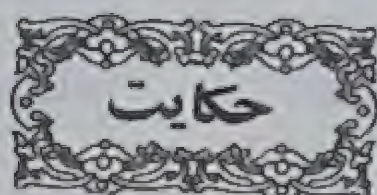
سخن گرچه دلبنده شیرین بود	سزاوار تصدیق و تحسین بود
چو یکبارگفتی مگوباز پس	که حلوا چو یکبار خوردند بس

۱. در متن این جمله را تراشیده و مطابق بعضی از نسخ باین عبارت نوشته اند، اگر وی دانا بودی کار وی با نادان.
۲. سالی بر سر جمع. ۳. گفتی که. ۴. و اگر. ۵. ندمای حضرت.



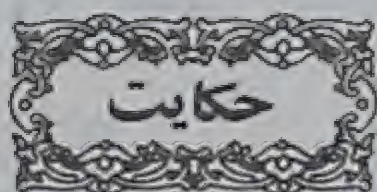
یکی را^۱ از حکما شنیدم که می گفت هرگز کسی بجهل خویش اقرار نکرده است مگر آنکس که چون دیگری در سخن باشد همچنان ناتمام گفته^۲ سخن آغاز کند

سخن را سرست ای خردمند و بن
میاور سخن در میان سخن
خداوند تدبیر و فرهنگ و هوش
نگوید سخن تا نبیند خموش



تنی چند از بندگان^۳ محمود گفتند حسن میمندی را که سلطان امروز ترا چه گفت در فلان مصلحت گفت بر شما هم پوشیده نباشد^۴ گفتند آنچه با تو گوید بامثال ما گفتن روا ندارد گفت با اعتماد آنکه داند که نگویم پس چرا همی پرسید

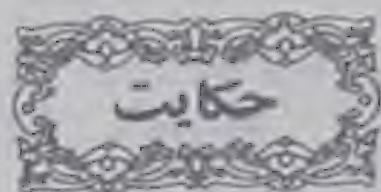
نه هر سخن که برآید^۵ بگوید اهل شناخت
بسر شاه^۶ سر خویشتن نشاید باخت



در عقد بیع سرایی متردد بودم جهودی گفت آخر من از کدخدایان این محلتم وصف این خانه چنانکه هست از من پرس بخر که هیچ عیبی ندارد گفتم بجز آنکه تو همسایه منی^۷

خانه ای را که چون تو همسایه است
ده درم سیم بدعیار ارزد
لکن امیدوار باید بود
که پس از مرگ تو هزار ارزد

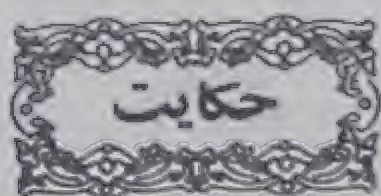
۱. یکی. ۲. س و گ: تمام ناگفته. ۳. بندگان سلطان. ۴. نماند. ۵. بداند. ۶. ص: شاه و سر. ۷. من شوی. ۸. کم.



یکی از شعرا پیش امیر دزدان رفت^۱ و ثنایی برو بگفت^۲ فرمود تا جامه ازو برکنند و از ده^۳ بدرکنند مسکین برهنه بسرما همی رفت سگان در قفای وی افتادند خواست تا سنگی بردارد و سگان را دفع کند در زمین یخ گرفته بود عاجز شد گفت این چه حرامزاده مردمانند سگ را گشاده اند و سگ را بسته امیر^۴ از غره بدید و بشنید و بخندید گفت ای حکیم از من چیزی بخواه گفت جامه خود می خواهم اگر انعام فرمایی رضینا من نوالک بالرحیل^۵

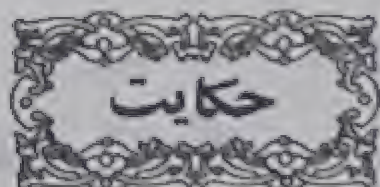
امیدوار بود آدمی بخیر کسان مرا بخیر تو امید نیست شر^۶ مرسان

سالار دزدان را برو رحمت آمد و جامه باز فرمود و قبا پوستینی برو مزید کرد و درمی چند



منجمی بخانه درآمد یکی مرد بیگانه را دید با زن او بهم نشسته دشنام و سقط گفت^۷ و فتنه و آشوب خاست صاحب دلی که برین واقف بود^۸ گفت

تو بر اوج فلک چه دانی چیست که^۹ ندانی که در سرایت کیست



خطیبی کریه الصوت خود را خوش آواز پنداشتی و فریاد بیهده برداشتی^{۱۰} گفتی نعیب

۱. گ، ه: رفت در قلب زمستان. ۲. برخواند. ۳. دیه. ۴. امیر دزدان.

۵. این مصرع در بعضی از نسخ نیست. ۶. بد. ۷. گفت و درهم افتادند.

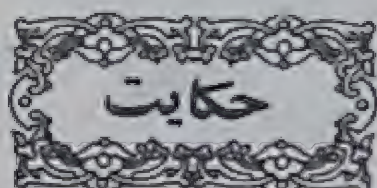
۸. صاحب دلی شنید. ۹. چون. ۱۰. ص: داشتی.

غراب البین در پرده الحان اوست یا آیتِ اِنْ اَنْکَرالاصوات در شان او

اِذَا نَهَقَ الْخَطِيبُ ابُو الْفَوَارِسِ کَلَّمَ شَغَبٌ^۱ يَهْدُ اصْطَخَرِ فَارِسِ

مردم قریه^۲ بعلت جاهی که داشت بلیتش می کشیدند و اذیتش را مصلحت نمی دیدند تا یکی از خطبای آن اقلیم که با او عداوتی نهانی داشت باری پیرشش آمده بودش گفت ترا خوابی دیده ام خیر باد گفتا چه دیدی گفت چنان دیدمی که ترا آواز خوش بود و مردمان از انفاس تو در راحت خطیب اندرین لختی بیندیشید و گفت این مبارك خوابست که دیدی که مرا بر عیب خود واقف گردانیدی معلوم شد که آواز ناخوش دارم و خلق از بلند خواندن من در رنج توبه^۳ کردم کزین پس خطبه نگویم^۴ مگر با هستگی

از صحبت دوستی^۵ برنجم کاخلاق بدم حسن نماید
عیبم هنر و کمال بیند^۶ خارم گل و یاسمن نماید
کو دشمن شوخ چشم ناپاک^۷ تا عیب مرا بمن نماید^۸



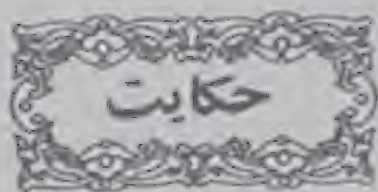
یکی در مسجد سنجار بتطوع بانگ^۹ گفتی به ادایی که مستمعان را ازو نفرت بودی و صاحب مسجد امیری بود عادل نیک سیرت نمی خواستش که دل آزرده گردد گفت ای جوانمرد این^{۱۰} مسجد را مؤذنانند قدیم هر یکی را^{۱۱} پنج دینار مرتب داشته ام^{۱۲} ترا ده دینار می دهم تا جایی دیگر روی برین قول اتفاق کردند و برفت پس از مدتی درگذری پیش امیر باز آمد گفت ای خداوند بر من حیف کردی که بده دینار از آن بقعه بدر کردی که اینجا^{۱۳} که رفته ام بیست دینارم همی دهند تا جای دیگر روم و قبول نمیکنم امیر از خنده بیخود گشت^{۱۴} و گفت زنهار تا نستانی که بینجاه راضی گردند

۱. صوت. ۲. دیه. ۳. عهد. ۴. نخوانم. ۵. ص: و بعضی نسخ دیگر: دوستان

۶. بینند. ۷. بی باک. ۸. ردیف نمایند. ۹. بطوع بانگ نماز. ۱۰. مراین.

۱۱. هر یکی را از ایشان. ۱۲. گ، ه: میدهم. ۱۳. آنجا. ۱۴. گشت و چیزی دیگر بفرمود،

بتیشه کس نخرشد ز روی خارا گل چنانکه بانگ درشت تو می خراشد دل



ناخوش آوازی بیانگ بلند قرآن همی خواند صاحب‌دلی برو بگذشت گفت ترا مشا هره
چندست گفت هیچ گفت پس^۱ این زحمت خود چندین چرا همی دهی^۲ گفت از
بهر^۳ خدا می‌خوانم گفت از بهر^۴ خدا مخوان

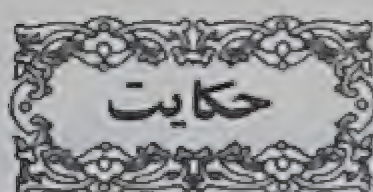
گر تو قرآن برین^۴ نمط^۵ خوانی بیری رونق مسلمانی

۱. ص: هیچ پس. ۲. گفت چرا زحمت خود میداری، گفت پس خود را چرا زحمت میدهی.

۳. از برای. ۴. بدین. ۵. نسق.

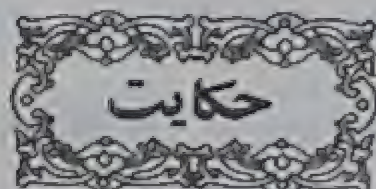
باب پنجم

در عشق و جوانی



حسن میمندی را گفتند سلطان محمود چندین بنده صاحب جمال دارد که هر یکی بدیع جهانی اند چگونه افتاده است که با هیچ یک از ایشان میل و محبتی ندارد چنانکه با ایاز که حسنی زیادت^۱ ندارد گفت هر چه بدل^۲ فرو آید در دیده نکو نماید

هر که سلطان مرید او باشد	گر همه بد کند نکو باشد
وانکه را پادشه بیندازد	کسش از خیل خانه ننوازد
کسی بدیده انکار اگر نگاه کند	نشان صورت یوسف دهد بناخوبی
وگر بچشم ارادت نگه کنی در دیو	فرشته ایت نماید بچشم، کروب ^۳

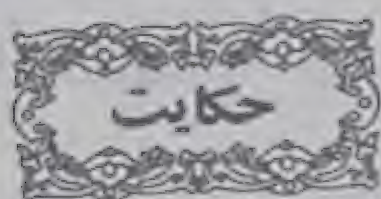


گویند خواجه ای را بنده ای نادر الحسن بود و با وی بسبیل مودت و دیانت نظری داشت با یکی از دوستان گفت دریغ این بنده با حسن و^۴ شمایلی که دارد اگر زبان درازی و بی ادبی نکردی گفت ای برادر چو اقرار دوستی کردی توقع خدمت مدار که چون

۱. زیادت حسنی. ۲. درد دل. ۳. در بعضی از نسخ این قطعه نیست. ۴. بنده بچنین.

عاشق و معشوقی در میان آمد مالک و مملوک برخاست

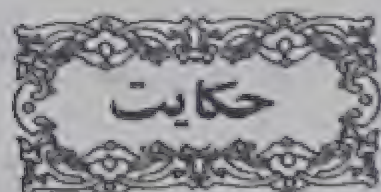
خواجه با بنده پری رخسار چون درآمد بازی و خنده
نه عجب کواچو خواجه حکم^۲ کند وین کشد بار ناز^۳ چون بنده^۴



پارسایی را دیدم بمحبت شخصی گرفتار نه طاقت صبر و نه یارای گفتار چندانکه
ملاست دیدی و غرامت کشیدی ترك تصابی نگفتی و گفتی^۵

کوتاه نکنم ز دامت دست و خود بزنی بتیغ تیزم
بعد از تو ملاذ و ملجائی^۶ نیست هم در تو گریزم ار گریزم
باری ملامتش کردم و گفتم عقل نفیست را چه شد^۷ تا نفس خسیس غالب
آمد زمانی بفکرت فرو رفت و گفت

هر کجا سلطان عشق آمد نماند قوت بازوی تقوی را محل
پاک دامن چون زید بیچاره‌ای اوفتاده تا گریبان در وحل



یکی را دل از دست رفته بود و ترك جان کرده^۸ و مطمح نظرش جایی خطرناك و مظنه^۹
هلاک نه لقمه‌ای که مضور^{۱۰} اشدی که بکام آید یا مرغی که بدام افتد

چو در چشم شاهد نیاید زرت زر و خاک یکسان نماید برت

۱. گر. ۲. گر بخواجه ناز. ۳. ص: ناز باز. ۴. در بعضی نسخ این بیت نیز هست:

غلام آبکش باید و خشت زن بود بنده نازنین مشت زن

۵. شخصی مبتلا شده و رازش از پرده برملا افتاده چندانکه ملاست دیدی و غرامت کشیدی ترك او نگفتی و
بزاری و خواری گفتی. ۶. ملجام. ۷. چه رسید. ۸. گفته. ۹. ورطه.

۱۰. تصور: متصور.

باری بنصیحتش گفتند ازین خیال محال تجنب کن که خلقی هم بدین هوس
که تو داری اسیرند و پای در زنجیر بنالید و^۱ گفت

دوستان گو نصیحتم مکنید که مرا دیده بر ارادت اوست
جنگ جویان بزور پنجه و کتف دشمنان را کشند و خوبان دوست

شرط مودت نباشد باندیشه جان، دل^۲ از مهر جانان برگرفتن

تو که در بند خویشتن باشی عشق باز^۳ دروغ زن باشی
گر نشاید بدوست ره بردن شرط یاریست^۴ در طلب مردن

گر دست رسد که آستپنش گیرم ورنه بروم بر آستانش میرم

متعلقان^۵ را که نظر در کار او بود و شفقت بروزگار او پندش دادند و بندش
نهادند و سودی نکرد

دردا که طبیب صبر می فرماید وین نفس حریص را شکر می باید

آن شنیدی که شاهی بنهفت با دل از دست رفته ای میگفت
تا ترا قدر خویشتن باشد پیش چشمش چه قدر من باشد

آورده اند که مر آن پادشه زاده که مملوح^۶ نظر او بود خبر کردند که جوانی بر
سر این میدان^۷ مداومت می نماید خوش طبع و شیرین زبان و سخنهای لطیف می گوید
و نکته های بدیع ازو می شنوند^۸ و چنین معلوم همی شود که دل آشفته است و شوری
در سر دارد پسر دانست که دل آویخته اوست و این گرد بلا انگیزته او مرکب
بجانب او راند چون دید که نزدیک^۹ او عزم^{۱۰} دارد بگریست و گفت

آنکس که مرا بکشت باز آمد پیش مانا که دلش بسوخت بر کشته خویش

۱. در زنجیر نفسی سرد بر آورد و. ۲. ص: جان و دل. ۳. عشق بازی. ۴. عشقست.

۵. متعلقانش. ۶. در تمام نسخه های قدیم معتبر مطابق متن (مملوح) نوشته شده و ممکن است در اصل

(مملوح) بوده. در نسخه های دیگر که از حیث قدمت در درجه دوم است این کلمه به (منظور) تبدیل

شده. ۷. میدان هر روز. ۸. سخنهای غریب و نکته های لطیف میگوید.

۹. بنزدیک: بنزد. ۱۰. عزم آمدن.

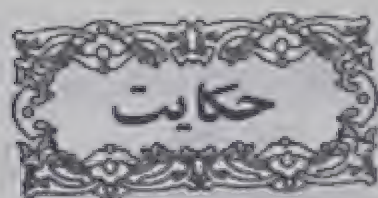
چندانکه ملاطفت کرد و پرسیدش از کجایی و چه نامی و چه صنعت دانی در
قعر بحر مودت چنان غریق بود که مجال نفس^۱ نداشت

اگر خود هفت سب از بر بخوانی چو آشتی آب ت^۲ ندانی

گفتا سخنی با من چرا نگویی که هم از حلقه درویشانم بل که حلقه بگوش
ایشانم آنکه بقوت استیناس محبوب از میان تلاطم امواج محبت سر برآورد و گفت
عجبست با وجودت که وجود من بماند تو بگفتن اندر آبی و مرا سخن بماند

این بگفت و نعره‌ای زد^۳ و جان بحق تسلیم کرد

عجب از کشته نباشد بدر خیمه دوست عجب از زنده که چون جان بدرآورد سلیم



یکی را از متعلمان کمال بهجتی بود^۴ و معلم از آنجا که حسّ بشریت است با حسن
بشره او معاملتی داشت^۵ و وقتی که بخلوتش دریافتی گفتی

نه آنچنان بتو مشغولم ای بهشتی روی که یاد خویشتم در ضمیر می‌آید
زدیدنت نتوانم که دیده در بندم^۶ و گر مقابله بینم که تیر می‌آید

باری پسر گفت آن چنان که در آداب درس من نظری می‌فرمایی^۷ در آداب نفسم
نیز تأمل فرمای تا اگر در اخلاق من ناپسندی بینی که مرا آن پسند همی نماید^۸ برآتم
اطلاع فرمایی^۹ تا بتبدیل آن سعی کنم گفت ای پسر این سخن از دیگری پرس که
آن نظر که مرا با تست جز هنر نمی‌بینم

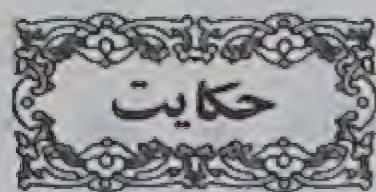
۱. نفس زدن: نفس برآوردن. ۲. بی تی. ۳. بزد.

۴. بود و طیب لهجتی. ۵. داشت زجر و توبیخی که بر کودکان دگر کردی در حق وی روا نداشتی

(نسخ‌های معتبر مطابق متن است) ۶. بر بندم، بردوزم. ۷. من اجتهاد میکنی.

۸. پسندیده همی آید. ۹. مطلع گردانی.

چشم بداندیش که برکنده باد عیب نماید هنرش در نظر
ور هنری داری و هفتاد عیب دوست نبیند بجز آن یک هنر

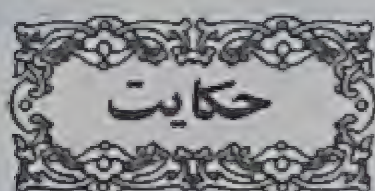


شبی یاد دارم که یاری عزیز از در آمد چنان بیخود از جای بر جستم که چراغم
باستین کشته شد

سَری طیفٌ مَنْ یَجْلُو بِطُلْعَتِهِ الدُّجَى شگفت آمد از بختم که این دولت از کجا

بنشست و عتاب آغاز کرد که مرا در حال بدیدی چراغ بکشتی بچه معنی
گفتم بدو معنی یکی آنکه گمان بردم که آفتاب برآمد و دیگر آنکه این بیتم بخاطر بود^۱

چون گرانی پیش شمع آید خیزش اندر میان جمع بکش
ور شکر خنده ایست شیرین لب آستینش بگیر و شمع بکش



یکی دوستی را که زمانها ندیده بود گفت کجایی که مشتاق بوده ام گفت مشتاقی به
که ملولی

دیر آمدی ای نگار سرمست زودت ندهیم دامن از دست
معشوقه که دیر دیر بینند^۲ آخر^۳ کم از آنکه^۴ سیر بینند

شاهد که با رفیقان آید بجفا کردن آمده است بحکم آنکه از غیرت و مضادّ خالی
نباشد

اِذَا جِئْتَنِي فِي رَفْقَةٍ لِتَزُورَنِي وَ اِنْ جِئْتَ فَيُصْلِحُ فَاَنْتَ مُحَارِبٌ

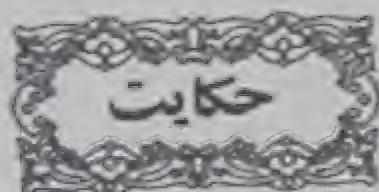
۱. بگذشت: در بعضی از نسخ بجای (این بیتم بخاطر بگذشت) نوشته شده: و دیگر آنکه: و نیز ظریفان گفته اند.
۲. بینی. ۳. باری. ۴. به از آن.

بیک نفس که بر آمیخت یار با اغیار بسی نماند که غیرت وجود من بکشد
بخنده گفت که من شمع جمعم ای سعدی مرا از آن چه که پروانه خویشان بکشد



یاد دارم در ایام پیشین که من و دوستی چون دو بادام مغز در پوستی صحبت داشتیم
ناگاه اتفاق مغیب^۱ افتاد پس از مدتی که باز آمد عتاب آغاز کرد^۲ که درین مدت
قاصدی نفرستادی گفتم دریغ آمدم که دیده قاصد بجمال تو روشن گردد^۳ و من محروم

یار دیرینه مرا گو بزبان توبه مده که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن
رشکم آید که کسی سیر نگه در تو کند باز گویم نه که کس سیر نخواهد بودن

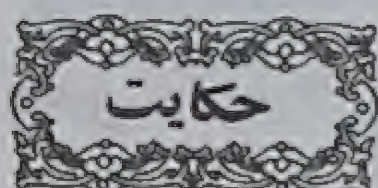


دانشمندی را دیدم بکسی مبتلا شده و رازش^۴ برملا افتاده^۵ جور فراوان بردی و تحمل
بی کران کردی باری بلطافتش^۶ گفتم دادم که ترا در مودت^۷ این منظور علتی و
بنای محبت بر زلتی نیست با وجود چنین معنی لایق قدر علما نباشد خود را متهم
گردانیدن و جور بی ادبان بردن گفت ای یار دست عتاب از دامن روزگارم بدار بارها
درین مصلحت که تو بینی اندیشه کردم^۸ و صبر^۹ بر جفای^{۱۰} او سهل تر آید همی که صبر
از دیدن^{۱۱} او و حکما گویند دل بر مجاهده نهادن آسانترست که چشم از مشاهده برگرفتن^{۱۲}

۱. گ، ه: غیبت. ۲. وگله کردن گرفت. ۳. که قاصد را بجمال تو دیده روشن شود.
۴. از پرده. ۵. دیدم بمحبت شخصی گرفتار و راضی بگفتار. ۶. باری بطریق نصیحتش.
۷. ه: در محبت. ۸. بدار که بارها درین فکر کرده ام. ۹. و صبرم.
۱۰. گ: که صبر از نادیدن. ۱۱. در نسخه متن قبل از این کلمه (نا) افزوده اند.
۱۲. در بعضی از نسخ اشعار ذیل باین دو بیت آغاز میشود:

هر که دل پیش دلبری دارد ریش در دست دیگری دارد
آهوی پا لهنک در گردن نتواند بخویشان رفتن

هر که بی او بسر نشاید برد گر جفایی کند ببايد برد
روزی از دست گفتمش زنهار چند از آن روزگفتم استغفار
نکند دوست زينهار از دوست دل نهادم بر آنچه خاطر اوست
گر بلطفم بنزد خود خواند ور بقهرم براند او داند



در عنفوان جوانی چنانکه افتد و دانی با شاهدی^۱ سری و سری داشتم بحکم آنکه حلقی
داشت طیب^۲ الادا و خلقی کالبدر^۳ اذا بدا^۴

آنکه نبات عارضش آب حیات میخورد در^۳ شکرش نگه کند هر که نبات میخورد
اتفاقاً بخلاف طبع از وی حرکتی بدیدم که نپسندیدم دامن ازو درکشیدم و
مهره^۴ برچیدم و گفتم

برو هر چه می بایدت پیش گیر سر ما نداری سر خویش گیر

شنیدمش که همی رفت و می گفت

شپره گر وصل آفتاب نخواهد رونق بازار آفتاب نکاهد

این بگفت و سفر کرد و پریشانی او درمن اثر^۵

فَقَدْتُ زَمَانَ الْوَصْلِ وَالْمَرْءَ جَاهِلٌ بقدر کذیب العیش قبل المصائب

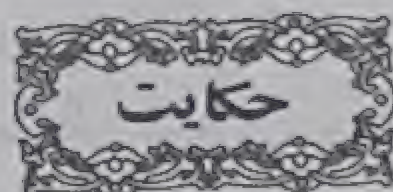
باز آی و مرا بکش که پشت مردن خوشتر که پس از تو زندگانی کردن

اما بشکر و منت باری پس از مدتی باز آمد آن حلق داودی متغیر شده و
جمال یوسفی بزیان آمده و بر سیب^۶ زرخدانش چون به گردی نشسته و رونق بازار
حسنش شکسته متوقع که در کنارش گیرم کناره گرفتم و گفتم

۱. با شاهد پسری. ۲. ص: ابدا. ۳. در نسخه متن این کلمه را تراشیده و بجای آن (کی)

نوشته اند بنظر می آید (کو) بوده است. ۴. س: مهره مهرش. ۵. اثر کرد. ۶. ص: و سیب.

آن روز که خطّ شاهدت بود	صاحب نظر از نظر براندی
امروز پیامدی بصلحش	کش فتحه و ضمه برنشاندی
تازه بهارا ورقّت زرد شد	دیگ منه کاتش ما سرد شد
چند خرامی و تکبر کنی	دولت پارینه تصور کنی
پیش کسی رو که طلبکار تست	ناز بر آن کن که خریدار تست
سبزه در باغ گفته اند خوشست	داند آنکس که این سخن گوید
یعنی از روی نیکوان خط سبز	دل عشاق بیشتر جوید
بوستان ^۱ توگندنا زاریست	بس که بر می کنی و میروید
گر صبر کنی ورنکنی موی بناگوش	این دولت ایام نکویی بسر آید
گر دست بجان داشتی همچو تو بر ریش	نگذاشتی تا بقیامت که بر آید
سؤال کردم و گفتم جمال روی ترا	چه شد که مورچه برگرد ماه جوشیدست
جواب داد ندانم چه بود رویم را	مگر بماتم حسنم ^۲ سیاه پوشیدست ^۳



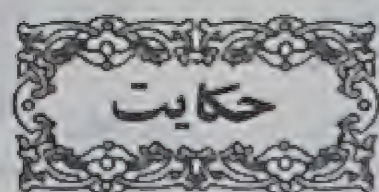
یکی را پرسیدند از مستعربان بغداد ما تَقُولُ فی الْمُرْدِ^۴ گفت لا خیر فهمیم مادامَ أَحَدٌ هُمُ لَطِیفًا یَتَخَاشَنُ فَإِذَا خَشُنَ یَتَلَطَّفُ یعنی چندانکه خوب^۵ و لطیف و نازک اندامست درشتی کند و سختی چون سخت و درشت شد چنانکه بکاری نیاید تلطف^۶ کند و درشتی نماند^۷

تلخ گفتار و تند خوی بود	امرد آنگه که خوب و شیرینست
مردم آمیز و مهر جوی بود ^۸	چون بریش آمد و بلعنت شد

۱. باغ روی. ۲. ص: بختم. ۳. این قطعه در نسخه متن در آخر حکایت بعد نوشته شده.

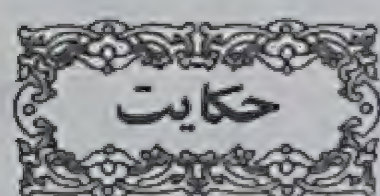
۴. ص: فی المردان. ۵. ص: یعنی خوب. ۶. ص: بلطف. ۷. دوستی نماید.

۸. این حکایت در بعضی از نسخ نیست و حق اینست که از شیخ نباشد.



یکی را از علما پرسیدند که یکی با ماه رویست^۱ در خلوت نشسته و درها بسته ورقیان خفته و نفس طالب و شهوت غالب چنانکه عرب گوید التَّمَرُ يَانَعُ و النَّاظُورُ غَيْرُ مَانَع هیچ باشد که بقوت پرهیزگاری ازو سلامت بماند گفت اگر از مه رویان سلامت بماند از بدگویان نماند

وَإِنْ سَلِمَ الْإِنْسَانُ مِنْ سُوءِ نَفْسِهِ فَمِنْ سُوءِ ظَنِّ الْمَدْعَى كَيْسَ يَسْلَمُ
شاید پس کار خویشتن بنشستن لیکن نتوان زبان مردم بستن



طوطبی با زاغ^۲ در قفس کردند و از قبح مشاهده او مجاهده می برد و می گفت این چه طلعت مکروهست و هیأت ممقوت و منظر ملعون و شمایل نا موزون یا غُرَابُ الْبَیْنِ یَالِیتَ بَیْنِی وَ بَیْنَكَ مُبَعَدَ الْمَشْرِقَیْنِ

علی الصباح بروی تو هر که بر خیزد صباح^۳ روز سلامت برو مسا باشد
بد اختری چو تو در صحبت تو بایستی ولی چنین که تویی در جهان کجا باشد

عجب^۴ آنکه غراب از مجاورت طوطی هم بجان آمده بود و ملول شده لاحول- کنان از گردش گیتی همی نالید و دستهای تغابن بر یکدیگر همی مالید که این چه بخت نگونست و طالع دون و ایام بوقلمون^۵ لایق قدر من آنستی که با زاغی بدیوار باغی بر خراسان همی رفتی

پارسا را بس اینقدر زندان که بود هم طویله زندان

۱. که کسی با ماه رویی. ۲. طوطبی را با زاغی. ۳. ص: صباح و. ۴. عجبر.

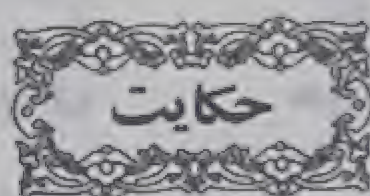
۵. ص: یؤفکون.

بلی تا چه^۱ کردم که روزگارم بعقوبت آن در سلک صحبت چنین ابلهی خودرای
ناجنس خیره‌درای بچنین بند بلا مبتلا گردانیده است

کس نیاید بیای دیواری که بر آن صورتت نگار کنند
گر ترا در بهشت باشد جای دیگران دوزخ اختیار کنند

این ضرب‌المثل^۲ بدان آوردم تا بدانی که صد چندان که دانا را از نادان نفرتست
نادان را از دانا وحشتست

زاهدی در سماع رندان بود زان میان گفت شاهدی بلخی
گر ملولی زما ترش منشین که تو هم در میان ما تلخی
جمعی چو گل و لاله بهم پیوسته تو هیزم خشک در میانی^۳ رسته
چون باد مخالف و چو سرما ناخوش چون برف نشسته‌ای و چون یخ بسته



رفیقی داشتم که سالها با هم سفر کرده بودیم و نمک خورده و بی کران حقوق صحبت
ثابت شده آخر بسبب نفعی اندک آزار خاطر من روا داشت و دوستی سپری شد و با
این همه از هر دو طرف دلبستگی بود^۴ که شنیدم روزی دو بیت از سخنان من در مجمعی
همی گفتند

نگار من چو در آید بخنده نمکین نمک زیاده کند بر جراحت ریشان
چه بودی ار سر زلفش بدستم افتادی^۵ چو آستین کریمان بدست درویشان

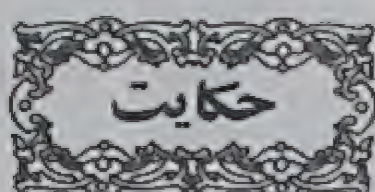
طایفه درویشان^۶ بر لطف این سخن نه که بر حسن سیرت خویش آفرین بردند^۷ و او هم
درین^۸ جمله مبالغه کرده بود و بر فوت صحبت قدیم تأسف خورده و بخطای^۹ خویش
اعتراف نموده^{۱۰} معلوم کردم که از طرف او هم رغبتی هست این بیتها فرستادم و

۱. چه گنه. ۲. این مثل. ۳. میانشان. ۴. بود بحکم آن. ۵. ص: اوفتادی.

۶. دوستان، از دوستان. ۷. خود گواهی دادند. ۸. آن. ۹. ص: بخطای. ۱۰. معترف

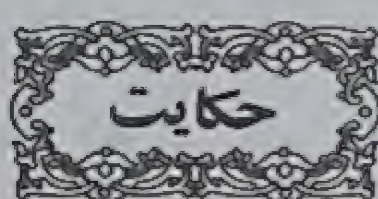
صلح کردیم

نه ما را در میان عهد و وفا بود؟ جفا کردی و بد عهدی^۱ نمودی
 بیک بار از جهان دل در تو بستم ندانستم که برگردی بزودی
 هنوزت گر سر صلحت بازآی کزان مقبول^۲ تر باشی که بودی



یکی را زنی صاحب جمال جوان درگذشت و مادر زن فرتوت بغلت کابین در خانه
 متمکن بماند و مرد از محاورت او بجان رنجیدی و از مجاورت او چاره ندیدی تا گروهی
 آشنایان^۳ پرسیدن آمدنش * یکی گفتا چگونه ای در مفارقت یار عزیز گفت نادیدن
 زن بر من چنان دشخوار نیست که دیدن مادر زن

گل بتاراج رفت و خار بماند گنج برداشتند و مار بماند
 دیده بر تارک سنان دیدن خوشتر از روی دشمنان دیدن
 واجبست از هزار دوست برید تا یکی دشمنت نباید دید



یاد دارم که در ایام جوانی گذر داشتم بکویی و نظر با رویی در تموزی که حرورش
 دهان بخوشانیدی و سمومش مغز استخوان بجوشانیدی از ضعف بشریت تاب آفتاب
 هجیر نیاوردم و التجا بسایه دیواری کردم مترقب که^۴ کسی حرتموز از من به برد آبی
 فرو نشاند که همی ناگاه^۵ از ظلمت^۶ دهلیز خانه ای روشنی بتافت یعنی جمالی که
 زبان فصاحت از بیان صباحت او عاجز آید چنانکه در شب تاری صبح برآید یا آب
 حیات از ظلمات بدر آید قدحی برفاب بر دست و شکر در آن ریخته و بعرق برآمیخته
 ندانم بگلایش مطیب کرده بود یا قطره ای چند از گل رویش در آن چکیده فی الجمله

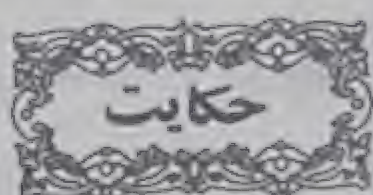
۱. بدمهری. ۲. محبوب. ۳. طایفه دوستان. * آمدندش (؟) م. ۴. که برحمت.

۵. نشاند نایبوسان. ۶. از تاریکی.

شراب از دست نگارینش برگرفتم و بخوردم و عمر از سر گرفتم

ظَمًا يَقلِبِي لَا يَكَاذُ يُسِيغُهُ رَشْفُ الزَّلَالِ وَلَوْ شَرِبْتُ بِحُورًا

خرم آن فرخنده طالع را که چشم
مست می بیدار گردد نیم شب
بر چنین روی اوفتد هر بامداد
مست ساقی روز محشر بامداد



سالی محمد خوارزمشاه رحمه الله علیه باختا^۱ برای مصلحتی صلح اختیار کرد بجامع
کاشغر درآمد پسری دیدم نحوی^۲ بغایت اعتدال^۳ و نهایت جمال چنانکه در امثال
او گویند

معلمت همه شوخی و دلبری آموخت جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت
من آدمی بچنین شکل و خوی و قد و روش ندیده‌ام مگر این شیوه از پری آموخت

مقدمه نحو زمخشری در دست داشت و همی خواند ضَرْبَ زَيْدٍ عمرواً و
كان المتعدی عمرواً^۴ گفتم ای پسر خوارزم و ختا^۵ صلح کردند و زید و عمرو را
همچنان خصومت باقیست بخندید و مولدم پرسید گفتم خاك شیراز گفت از سخنان
سعدی چه داری گفتم

بُلَيْتُ بِنَحْوِي يَصُولُ مَغَاضِبًا عَلَى كَزِيدٍ فِي مُقَابِلَةِ الْعَمْرِو
عَلَى جَرِّ ذِيلٍ لَيْسَ يَرْفَعُ رَأْسَهُ وَهَلْ يَسْتَقِيمُ الرَّفْعُ مِنْ عَامِلِ الْجَرِّ

لختی باندیشه فرو رفت و گفت غالب اشعار او درین زمین بزبان پارسیست
اگر بگویی بفهم نزدیکتر باشد کَلَّمَ النَّاسَ عَلَى قَدَرِ عُقُولِهِمْ گفتم

طبع ترا تا هوس نحو کرد صورت صبر از دل ما محو کرد
ای دل عاشق بدام تو صید ما بتو مشغول و تو با عمرو و زید

۱. ص: خطا. ۲. س: در خوبی، بخوبی. ۳. ه: دیدم بخوبی بغایت و در اعتدال نهایت

۴. نسخه «ه» كان المتعدی عمرواً را ندارد. ۵. ص: خطا. ۶. عقل.

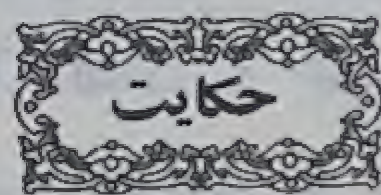
بامدادان که عزم سفر مصمم^۱ شد^۲ گفته بودندش که فلان سعدیست دوان
آمد و تلافی کرد و تأسف خورد که چندین مدت^۳ چرا نگفتی منم تا شکر قدوم بزرگان
را میان بخدمت ببستی گفتم با وجودت زمن آواز نیاید که منم گفتا چه شود گر
درین خطه چندی برآسای تا بخدمت مستفید گردیم گفتم نتوانم بحکم این حکایت

بزرگی دیدم اندر کوهساری قناعت کرده از دنیا بغاری
چرا گفتم بشهر اندر نیایی که باری بندی از دل برگشایی
بگفت آنجا پریرویان نغزند چو گل بسیار شد پیلان بلغزند

این بگفتم و بوسه بر سر و روی یکدیگر دادیم و وداع کردیم

بوسه دادن بروی دوست چه سود هم درین^۴ لحظه کردنش بدرود
سیب گویی وداع بستان^۵ کرد روی ازین نیمه^۶ سرخ وزان سوزرد

ان لم آمت يوم الوداع تأسفا لا تحسبونی فی المودّة مُنصِفا



خرقه پوشی در کاروان حجاز همراه ما بود یکی از امرای عرب مرورا صد دینار بخشیده^۷
تا قربان^۸ کند دزدان خفاجه ناگاه بر کاروان زدند و پاك ببردند بازرگانان گریه و
زاری کردن گرفتند و فریاد بی فایده خواندن

گر تضرع کنی و گر فریاد دزد زر باز پس نخواهد داد

مگر آن درویش صالح که بر قرار خویش مانده بود و تغیر درو نیامده گفتم
مگر معلوم ترا دزد نبرد گفت بلی بردند ولیکن مرا با آن الفتی چنان نبود که بوقت
مفارقت خسته دلی باشد

نباید بستن اندر چیز و کس^۹ دل که دل برداشتن کاریست مشکل

۱. ص: عزم مصمم. ۲. شد مگر از کاروان. ۳. روز. ۴. در آن. ۵. یاران.

۶. سوی. ۷. بخشیده بود. ۸. تا نفقه فرزندان. ۹. ص: چیز کس.

گفتم مناسب^۱ حال منست اینچه گفتم که مرا در عهد جوانی با جوانی اتفاق مخالطت بود و صدق مودّت تا بجایی^۲ که قبله چشم جمال او بودی و سود سرمایه عمرم وصال او

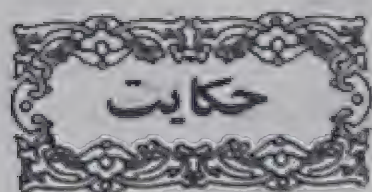
مگر ملائکه بر آسمان و گرنه بشر بدوستی که حرامست بعد ازو صحبت بحسن صورت او در زمی نخواهد بود که هیچ نطفه چنو آدمی نخواهد بود

ناگهی پای وجودش بگل اجل^۳ فرو رفت و دود فراق از دودمانش برآمد روزها^۴ بر سر خاکش مجاورت کردم و ز جمله که بر فراق او گفتم^۵

کاش کان روز که در پای توشد خار اجل دست گیتی بزدی تیغ هلاکم بر سر تا درین روز جهان بی تو ندیدی چشمم این منم بر سر خاک تو که خاکم بر سر

آنکه قرارش نگرفتم و خواب تاگل و نسرین نفشانندی نخست گردش گیتی گل رویش بریخت خار بنان بر سر خاکش برست

بعد از مفارقت او عزم کردم و نیت جزم که بقیت زندگانی فرش هوس درنوردم و گرد مجالست نگردم



یکی را از ملوک عرب حدیث مجنون لیلی و شورش حال او بگفتند که با کمال فضل و بلاغت سر در بیابان نهاده است و زمام عقل^۶ از دست داده بفرمودش تا حاضر^۷ آوردند و ملامت کردن گرفت که در شرف نفس انسان چه خلل دیدی که خوی بهایم^۸ گرفتی و ترك عشرت مردم گفتم گفت

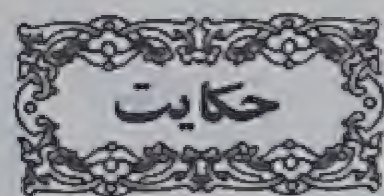
۱. موافق. ۲. تا بمشابتی. ۳. گ: عدم. ۴. روزگاری. ۵. در فراق او گفتم این دو بیت است. ۶. اختیار. ۷. ص: حاضر. ۸. حیوان.

و رُبَّ صَدِيقٍ لَامَنِي فِي وِدَادِهَا أَلَمْ يَرَهَا يَوْمًا فَيُوضِحْ لِي عُذْرِي
کاش کانان که عیب من جستند رویت ای دلستان بدیدندی
تا بجای ترنج^۱ در نظرت بی خبر دستها بریدندی

تا حقیقت معنی بر صورت دعوی^۲ گواه آمدی فذلک الذی لَمَتَنِي فِيهِ ملک را در دل
آمد جمال لیلی مطالعه کردن تا چه صورتست موجب چندین فتنه بفرمودش طلب
کردن در اَحیاء عرب بگردیدند و بدست آوردند و پیش ملک در صحن سراچه
بداشتند ملک در هیأت او نظر^۳ کرد شخصی دید سیه فام باریک اندام در نظرش
حقیر آمد بحکم آنکه کمترین خدام حرم او بجمال ازو در پیش بودند و بزینت بیش
مجنون بفراست دریافت گفت از دریچه چشم مجنون باید در جمال لیلی نظر کردن تا
سر مشاهده او بر تو تجلی کند

مَا مَرَّ مِن ذِكْرِ الْحَمِيَّ بِمَسْمَعِي لَوْ سَمِعْتَ وَزُقُ الْحَمِيَّ صَاحَتُ مَعِي
یا مَعِشْرَ الْخُلَّانِ قُولُوا لِلْمَعَا فَ لَسْتَ تَدْرِي مَا بِقَلْبِ الْمُوجَعِ

تندرستان را نباشد درد ریش جز بهمدردی نگویم درد خویش
گفتن از زنبور بی حاصل بود با یکی در عمر خود ناخورده نیش
تا ترا حالی نباشد همچو ما حال ما باشد ترا افسانه پیش
سوز من با دیگری نسبت مکن او نمک بر دست و من بر عضو ریش



قاضی همدان را حکایت کنند که با نعلبند پسری سرخوش بود و نعل دلش در آتش
روزگاری در طلبش متلief بود و پویان و مترصد و جویان و بر حسب واقعه گویان

در چشم من آمد آن سهی سرو بلند بربود دلم زدست و در پای فکند
این دیده شوخ می کشد دل بکمند خواهی که بکس دل ندهی دیده ببند

شنیدم که درگذری پیش قاضی آمد برخی ازین معامله بسمعش رسیده و
۱. ص: طرنج. ۲. ص: دعوی آمدی. ۳. گ: تأمل.

زاید الوصف رنجیده دشنام بی‌تحاشی داد و سقط گفت و سنگ برداشت و هیچ از بی‌حرمتی نگذاشت قاضی یکی را گفت از علمای معتبر که هم عنان او بود

آن شاهدی و خشم^۲ گرفتن بیفش وان عقده بر ابروی ترش شیرینش

در بلاد عرب گویند^۳ ضَرْبُ الْحَبِيبِ رَبِيبٌ

از دست تو مشت بر دهان خوردن همانا کز وقاحت او بوی سماحت همی آید^۴ خوشتر که بدست خویش نان خوردن

انگور نوآورده ترش طعم بود روزی دوسه صبر کن که شیرین گردد

این بگفت و بمسند قضا باز آمد تنی چند از بزرگان عدول^۵ در مجلس حکم او^۶ بودندی زمین خدمت ببوسیدند که باجارت سخنی بگوییم اگرچه^۷ ترك ادبست و بزرگان گفته‌اند

نه در هر سخن بحث کردن رواست خطا بر بزرگان گرفتن خطاست

الّا^۸ بحکم آنکه سوابق انعام خداوندی ملازم روزگار بندگانست مصلحتی که بینند و اعلام نکنند نوعی از خیانت باشد طریق صواب آنست که با این پسر گرد طمع نگردی و فرش وّلغ درنوردی که منصب قضا پایگاهی منیع است تا بگناهی شنیع ملوث نگردانی و حریف اینست که دیدی و حدیث اینکه شنیدی

یکی کرده بی‌آبرویی بسی چه غم دارد از^۹ آبروی کسی
بسا نام نیکوی پنجاه سال که یک نام زشتش کند پایمال

قاضی را نصیحت یاران یکدل پسند آمد و بر حسن رای قوم^{۱۰} آفرین خواند و گفت نظر عزیزان در مصلحت حال من عین صوابست و مسأله بی‌جواب ولیکن

ملاست کن مرا چندان که خواهی که نتوان شستن از زنگی سیاهی

۱. ص: یکی از. ۲. شاهدی خشم. ۳. عرب گوید.

۴. در بعضی از نسخ این جمله اضافه شده: پادشاهان سخن بصلابت گویند و باشد که در نهان صلح جویند.

۵. عدول که. ۶. چند از عدول مزکی که در مجلس او. ۷. ص: سخنی در خدمت بگوییم اگر.

۸. امّا، ولکن. ۹. ص: داردش ز. ۱۰. ایشان.

از یاد تو غافل نتوان کرد بهیچم سرکوفته مارم نتوانم که نپیچم

این بگفت و کسان را بتفحص حال وی برانگیخت و نعمت بی کران بریخت و گفته‌اند
هر که را زر در ترازوست زور در بازوست و آنکه بر دینار دسترس ندارد در همه دنیا
کس ندارد

هر که زر دید سر فرو آورد ور ترازوی آهین دوشست

فی‌الجمله شبی خلوتی میسر شد و هم در آن شب شهنه را خبر شد قاضی
همه شب شراب در سر و شباب^۱ در بر از تنعم نخفتی و بترنم گفتی

امشب مگر بوقت نمی‌خواند این خروس عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بوس
یک دم که دوست فتنه خفته است^۲ زینهار بیدار باش تا نرود عمر بر فسوس
تا نشنوی زمسجد آدینه بانگ صبح یا از در سرای اتابک غریو کوس
لب بر لبی چو چشم خروس ابلهی^۳ بود برداشتن، بگفتن بیهوده خروس

قاضی درین حالت که یکی از متعلقان درآمد و گفت چه نشستی^۴ خیز و تا پای
داری گریز که حسودان بر تو دق گرفته‌اند بل که حق گفته تا مگر آتش فتنه که هنوز
اندکست باب تدبیری فرو نشانیم مبادا که فردا چو بالا گیرد عالمی فرا گیرد قاضی
متبسم درو نظر کرد و گفت

پنجه در صید برده ضیغم را چه تفاوت کند که سگ لاید
روی در روی دوست کن بگذار تا عدو پشت دست می‌خاید

ملک را هم در آنشب آگهی دادند که در ملک تو چنین منکری حادث شده
است چه فرمایی ملک گفتا من او را از فضیلتی عصر می‌دانم و یگانه روزگار، باشد که
معاندان در حق وی خوضی کرده‌اند این سخن در سمع قبول من نیاید مگر آنکه که
معاینه گردد که حکما گفته‌اند

بتندی سبک دست بردن بتیغ بدندان برد پشت دست دریغ

۱. شاهد. ۲. تمام نسخه‌های قدیم و معتبر از گلستان و غزلیات مطابقت با متن، بعضی نسخ جدیدتر:
یکدم که چشم فتنه بخوابست. ۳. ص: ابلهی. ۴. نشستی.

شنیدم که سحرگاهی با تنی چند خاصان بیالین قاضی فراز آمد شمع را دید
ایستاده و شاهد نشسته و می ریخته و قدح شکسته و قاضی در خواب مستی بی خبر از
ملک هستی^۱ بلطف اندک اندک بیدار کردش که خیز آفتاب برآمد قاضی دریافت
که حال چیست گفتا از کدام جانب برآمد گفت از قبل مشرق گفت الحمد لله
که در توبه همچنان بازست بحکم حدیث که لَا يُغْلَقُ عَلَى الْعِبَادِ حَتَّى تَطْلُعَ الشَّمْسُ
مِنْ مَغْرِبِهَا أَسْتَغْفِرُكَ اللَّهُمَّ وَاتُوبُ إِلَيْكَ

این دو چیزم برگناه انگیختند
گر گرفتارم کنی مستوجیم
بخت نافرجام و عقل ناتمام
ور ببخشی عفو بهتر کانتقام

ملک گفتا توبه درین حالت که بر هلاک اطلاع یافتی سودی نکند فَلَمْ يَكُنْ
يَنْفَعُهُمْ إِيْمَانُهُمْ كَمَا رَأَوْا بِأَسْنَا

چه سود از دزدی آنگه توبه کردن
بلند از سیوه گو کوتاه کن دست
که نتوانی کمند انداخت بر کاخ
که کوتاه خود ندارد دست بر شاخ

ترا با وجود چنین منکری که ظاهر شد سبیل خلاص صورت نبندد این بگفت
و موکلان^۲ در وی آویختند گفتا که مرا در خدمت سلطان یکی سخن باقیست ملک
بشنید و گفت این چیست^۳ گفت

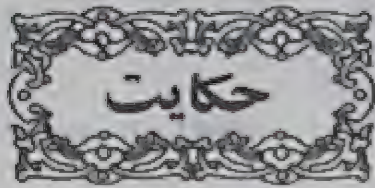
بآستین ملالی که بر من افشانی
اگر خلاص محالست ازین گنه که مراست
طمع مدار که از دامت بدارم دست
بدان کرم که تو داری امیدواری هست

ملک گفت این لطیفه بدیع آوردی و این نکته غریب گفתי ولیکن محال
عقلست و خلاف شرع^۴ که ترا فضل و بلاغت امروز از چنگ عقوبت من رهایی دهد
مصلحت آن بینم که ترا از قلعه بزیر اندازم تا دیگران نصیحت^۵ پذیرند و عبرت گیرند
گفت ای خداوند جهان پرورده نعمت این خاندانم و این گناه نه تنها من کرده‌ام
دیگری^۶ را بینداز تا من عبرت گیرم ملک را خنده گرفت و بعفو از خطای او درگذشت
و متعندان را^۷ که اشارت بکشتن او همی کردند گفت

۱. ص: بی خبر هستی. ۲. و موکلان عقوبت. ۳. آن کدام است. ۴. گ: نقل.

۵. ص: قضیحت. ۶. ص: کرده‌ام در جهان دیگران. ۷. ص: متعندان: متعنتان را.

هر که حمال عیب خوشتنید طعنه بر عیب دیگران مزید^۱



جوانی پاکباز پاک‌رو بود
چنین خواندم که در دریای اعظم
چو ملاح آمدش تا دست‌گیرد
همی گفت از میان موج و تشویر
درین گفتن جهان بر وی برآشت
حدیث عشق ازان بطل منیوش
چنین کردند یاران زندگانی
که سعدی راه و رسم عشقبازی
دلارامی که داری دل درو بند
اگر مجنون^۳ لیلی زنده‌گشتی

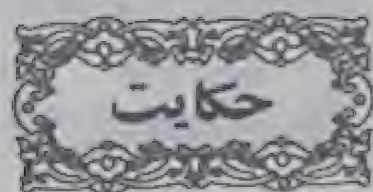
که با پاکیزه‌رویی درگرو بود
بگردابی درافتادند با هم
مبادا کاندران حالت^۲ بمیرد
مرا بگذار و دست یار من گیر
شنیدندش که جان میداد و میگفت
که در سختی کند یاری فراموش
ز کار افتاده بشنو تا بدانی
چنان داند که در بغداد تازی
دگر چشم از همه عالم فرو بند
حدیث عشق ازین دفتر نبشتی

۱. س: هر که بینای عیب خوشتن است طعنه بر عیب دیگران نزنند ۲. سختی.

۳. مجنون و.

باب ششم

در ضعف و پیری



با طایفه دانشمندان در جامع دمشق بحثی همی کردم که جوانی^۱ درآمد و گفت درین میان کسی هست که زبان پارسی بداند غالب اشارت^۲ بمن کردند گفتمش خیرست^۳ گفت پیری صد و پنجاه ساله در حالت نزعت و بزبان عجم^۴ چیزی همی گوید و مفهوم ما نمی گردد گر^۵ بکرم رنجه شوی مزد یابی باشد که وصیتی همی کند چون بیالینش فراز شدم^۶ این می گفت

دمی چند گفتم برآرم بکام	دریغا که بگرفت راه نفس
دریغا که بر خوان الوان عمر	دمی خورده بودیم و گفتند بس

معانی این سخن را بعربی با شامیان همی گفتم و تعجب همی کردند از عمر دراز و تأسف او همچنان بر حیات دنیا گفتم چگونه ای درین حالت^۷ گفت چه گویم

ندیده ای که چه سختی همی رسد بکسی	که از دهانش بدر می کنند دندانی
قیاس کن که چه حالت ^۸ بود در آن ساعت	که از وجود عزیزش بدر رود جانی

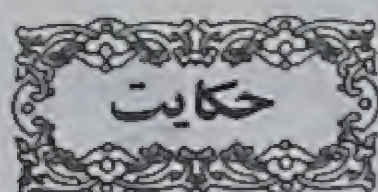
گفتم تصوّر مرگ از خیال خود بدر کن و وهم را بر طبیعت مستولی مگردان^۹

۱. از در. ۲. داند اشارت. ۳. س: گفتم چه حالتست. ۴. پارسی. ۵. اگر.

۶. آمدم، رسیدم. ۷. ص: جمله بعد را ندارد. ۸. حالش. ۹. نسخه «ه» از اینجا تا «مرض» را ندارد.

که فیلسوفان یونان گفته‌اند مزاج ارچه مستقیم بود اعتماد بقا را نشاید و مرض گرچه هایل دلالت کلی بر هلاک نکند اگر فرمایی طبیعی را بخوانم تا معالجت کند دیده بر کرد و بخندید و گفت

دست بر هم زند طیب ظریف	چون خرف بیند اوفتاده حریف
خواجه دربند نقش ایوانست	خانه از پای بند ^۱ ویرانست
پیرمردی ز نزع می‌نالید	پیرزن صندلش همی مالید
چون مخبط شد اعتدال مزاج	نه عزیمت اثر کند نه علاج



پیرمردی^۲ حکایت کند که دختری خواسته بود^۳ و حجره بگل آراسته و بخلوقت با او نشسته و دیده و دل درو بسته و شبهای دراز نخفتی^۴ و بذله‌ها و لطیفه‌ها گفتی^۵ باشد که مؤانست پذیرد و وحشت نگیرد از جمله^۶ می‌گفتم بخت بلندت یار بود و چشم بخت^۷ بیدار که بصحبت پیری افتادی پخته پرورده جهان دیده آرسیده گرم و سرد چشیده نیک و بد آزموده که حق صحبت بداند و شرط مودّت بجای آورد مشفق و مهربان خوش طبع و شیرین زبان

تا توانم دلت بدست آرم	ور بیازاریم نیازم
ور چو طوطی شکر بود خورشت	جان شیرین فدای پرورش

نه گرفتار آمدی بدست جوانی مُعجب خیره‌رای سر تیز سبک پای که هر دم هوسی پزد و هر لحظه رایی زند و هر شب جایی خسبد و هر روز یاری گیرد

وفاداری مدار از بلبلان چشم که هر دم برگلی دیگر سرایند^۸

خلاف پیران که بعقل و ادب^۹ زندگانی کنند نه بمقتضای جهل جوانی

۱. بست. ۲. پیری. ۳. بودم. ۴. نخفتمی. ۵. گفتمی. ۶. از جمله شبی.

۷. دولت. ۸. در نسخه سلطنتی بعد ازین بیت:

جوانان خرمند و خوب رخسار ولیکن در وفا با کس نپایند ۹. پا: ارادت.

زخود بهتری جوی و فرصت شمار که با چون خودی گم کنی روزگار

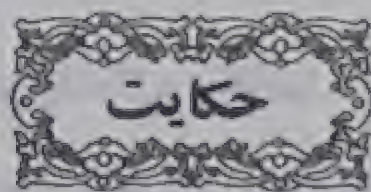
گفت چندین برین نمط بگفتم که گمان بردم که دلش بر قید من آمد و صید من شد ناگه نفسی سرد از سر درد^۱ بر آورد^۲ و گفت چندین سخن که بگفتی در ترازوی عقل من وزن آن سخن ندارد که وقتی شنیدم از قابله^۳ خویش که گفت زن جوان را اگر تیری در پهلوشیند به که پیری

لَمَّا رَأَتْ بَيْنَ يَدَيَّ بَعْلِهَا
شَيْئًا كَأَرْخِي شَفَةِ الصَّائِمِ
تَقُولُ هَذَا مَعَهُ مَيِّتٌ
وَإِنَّمَا الرُّقِيَّةُ لِلنَّائِمِ

زن کز بر مرد بی رضا بر خیزد
بس فتنه و جنگ ازان سرا بر خیزد
پیری که ز جای خویش نتواند خاست
الا بعصا، کیش عصا بر خیزد

فی الجملة امکان موافقت نبود و بمفارقت^۴ انجامید چون مدت عدت برآمد عقد نکاحش بستند با جوانی تند و ترشروی تهی دست بدخوی جور و جفا میدید و رنج و عنا میکشید و شکر نعمت حق همچنان میگفت که الحمد لله که ازان عذاب الیم برهیدم و بدین نعیم مقیم برسیدم

با این همه جور و تند خویی
بارت بکشم که خوبرویی
با تو مرا سوختن اندر عذاب
به که شدن با دگری در بهشت
بوی پیاز از دهن خوبروی
نغز تر آید که گل از دست زشت



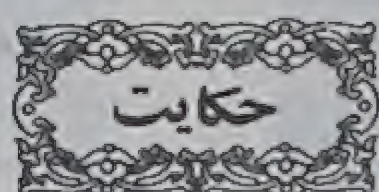
مهمان پیری شدم در دیار بکر که مال فراوان داشت و فرزند^۵ خوبروی شبی حکایت کرد مرا بعمر خویش بجز این فرزند نبوده است درختی درین وادی زیارتگاهست که مردمان بحاجت خواستن آنجا روند شبهای دراز در آن پای^۶ درخت بر حق بنالیده‌ام تا مرا این فرزند بخشیده است شنیدم که پسر با رفیقان آهسته همی گفت چه بودی گر

۱. سرد از سینه پردرد. ۲. سرد بر آورد. ۳. پا: دایه. ۴. نبود بمفارقت.

۵. ص: داشت فرزند. ۶. در پای آن.

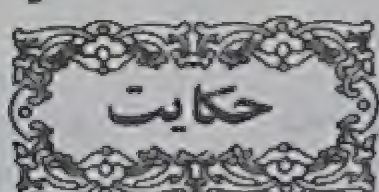
من آن درخت بدانستمی کجاست تا دعا کردمی و پدر بمردی
خواجه شادی کنان که پسر عاقلست و پسر طعنه زنان که پدرم فرتوت

سالها بر تو بگذرد که گذار نکنی سوی تربت پدرت
تو بجای پدر چه کردی خیر تا همان چشم داری از پسرت



روزی بغرور جوانی سخت رانده بودم و شبانگاه بیای کریوهای سُست مانده پیر مردی
ضعیف از پس کاروان همی آمد و گفت چه نشینی^۲ که نه جای خفتنت گفتم چون
روم که نه پای رفتنت گفت این نشیدی که صاحب‌دلان گفته‌اند رفتن و نشستن به که
دویدن و گسستن

ای که، مشتاق منزلی مشتاب پند من کار بند و صبر آموز
اسب تازی دو تک رود بشتاب و اشتر آهسته می‌رود شب و روز



جوانی چست لطیف خندان شیرین زبان در حلقه عشرت ما بود که در دلش از هیچ
نوعی غم نیامدی و لب از خنده فراهم روزگاری بر آمد که اتفاق ملاقات نیوفتاد
بعد از آن دیدمش زن خواسته و فرزندان خاسته^۳ و بیخ نشاطش بریده و گل هوس
پژمریده پرسیدمش چه گونه‌ای و چه حالتست گفت تا کودکان بیاوردم دگر
کودکی نکردم

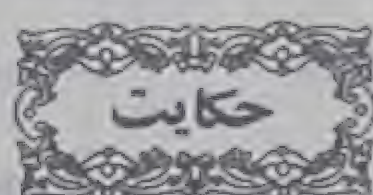
ماذا الصَّبِّ والشَّيْبُ غَيْرِ لَمَّتِي وَكَفَى بِتَغْيِيرِ الزَّمَانِ نَذِيرًا
چون پیر شدی ز کودکی دست بدار بازی و ظرافت بجانان بگذار

که دگر ناید آب رفته بجوی
نخرامد چنانکه سبزه نو

طرب نوجوان ز پیر مجوی
ز رع را چون رسید وقت درو

آه و دریغ آن زمن دلفروز
راضیم اکنون پینیری چویوز
گفتم^۲ ای مامک دیرینه روز
راست نخواهد شدن این پشت کوز

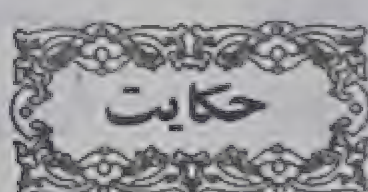
دور جوانی بشد از دست من
قوت سر پنجه شیر گزشت^۱
پیر زنی موی سیه کرده بود
موی بتلیس سیه کرده گیر



وقتی بجهل جوانی بانگ بر مادر زدم دل آزرده بکنجی نشست و گریان همی گفت مگر
خردی فراموش کردی که درشتی می کنی

چو دیدش پلنگ افکن و پیلتن
که بیچاره بودی در آغوش من
که تو شیر مردی و من پیر زن

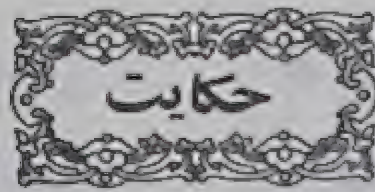
چه خوش گفت زالی بفرزند خویش
گر از عهد خردیت یاد آمدی
نکردی درین روز بر من جفا



توانگری بخیل را پسری رنجور بود نیک خواهان گفتندش مصلحت آنست که ختم
قرآنی کنی از بهر وی یا بذل قربانی لختی باندیشه فرو رفت و گفت مصحف مهجور
اولیترست که گله دور صاحب دلی بشنید و گفت ختمش بعلت آن اختیار آمد که قرآن
بر سر زبانست و زر در میان جان

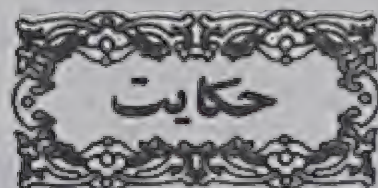
گرش همراه بودی دست دادن
و رالحمدی بخواهی صد بخوانند

دریغا گردن طاعت نهادن
بدیناری چو خر در گل بمانند



پیرمردی را گفتند چرا زن نکنی گفت با پیر زنانم عیشی^۱ نباشد گفتند جوانی بخواه
چو مکننت داری گفت مرا که پیرم با پیر زنان الفت نیست پس او را که جوان باشد
با من که پیرم چه دوستی صورت بندد

پیر هفتا تله جونی می کند عشق مقری ثخی و^۲ بونی چش روش^۳
زور باید نه زر که بانو را گزری دوست تر که ده من گوشت



شنیده‌ام که درین روزها کهن^۴ پیری
بخواست دختر کی خوبروی گوهر نام
چنانکه رسم عروسی بود تماشا بود^۵
کمان کشید و نزد^۶ بر هدف که نتوان دوخت
بدوستان گله آغاز کرد و حجت ساخت^۸
میان شوهر و زن جنگ و فتنه خاست چنان
پس از خلافت و شنعت گناه دختر نیست^۹

خیال بست بپیرانه سر که گیرد جفت
چو درج گوهرش از چشم مردمان بنهفت
ولی بحمله اول عصای شیخ بخفت
مگر بخامه فولاد^۷ جامه هنگفت
که خان و مان من این شوخ دیده پاک برفت
که سر بشحنه وقاضی کشید و سعدی گفت
ترا که دست بلرزد گهر چه دانی سفت

سود دریا نیک بودی گر نبودی بیم موج
دوش چون طاوس می نازیدم اندر باغ وصل

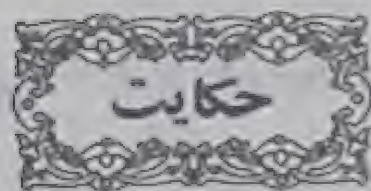
صحبت گل خوش بدی گر نیستی تشویش خار
دیگر امروز از فراق یار می پیچم چو مار

۱. الفتی. ۲. پا: ثخی. ۳. این شعر بزبان شیرازیست و در اکثر نسخ نیست. ۴. ه: مهین.

۵. س: مهیا کرد. ۶. ص: بزد. ۷. بسوزن پولاد. ۸. خواست. ۹. چیست.

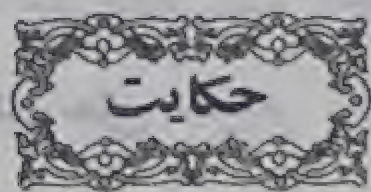
باب هفتم

در تأثیر تربیت



یکی را از وزرا پسری کودن بود پیش یکی از دانشمندان فرستاد که سرین را تربیتی
میکن^۱ مگر که عاقل^۲ شود روزگاری^۳ تعلیم کردش و مؤثر نبود پیش پدرش
کس فرستاد که این عاقل نمی باشد^۴ و مرا دیوانه کرد

چون بود اصل گوهری قابل	تربیت را درو اثر باشد ^۵
هیچ صیقل نکونداند کرد	آهنی را که بدگهر باشد
سگ بدریای هفت گانه بشوی	که چو ترشد پلیدتر باشد
خر عیسی گرش بمکه برند	چون بیاید هنوز خر باشد

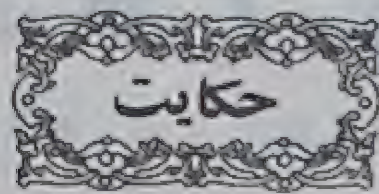


حکیمی پسران را پند همی داد که جانان پدر هنرآموزید که ملک و دولت دنیا اعتماد
را نشاید^۶ و سیم و زر در سفر بر^۷ محل خطرست یادزد بیکبار برد یا خواجه بتفاریق
بخورد اما هنر چشمه زاینده است و دولت پاینده و گر هنرمند از دولت بیفتد غم
نباشد که هنر در نفس خود دولتست هر جا که رود قدر بیند و در صدر نشیند و بی هنر
۱. کن. ۲. مگر عاقل. ۳. مدتی. ۴. نمیشود. ۵. این بیت در حاشیه متن است و در

بعضی نسخه ها هم نیست. ۶. شاید و جاه از دروازه بدر نرود. ۷. زر هم در.

لقمه چینه و سختی بیند

سختست پس از جاه ^۱ تحکم بردن	خو کرده بنار جور مردم بردن
وقتی افتاد فتنه‌ای در شام	هر کس ^۲ از گوشه‌ای فرا رفتند
روستا زادگان دانشمند	بوزیری پادشا رفتند
پسران وزیر ناقص عقل	بگدایی بروستا رفتند



یکی از فضلا تعلیم ملک زاده‌ای همی داد و ضرب بی محابا زدی و زجر بی قیاس کردی باری پسر از بیطاقتی شکایت پیش پدر برد و جامه از تن دردمند بر^۳ داشت پدر را دل بهم بر آمد استاد را^۴ گفت که پسران آحاد رعیت را چندین جفا و توبیخ روا نمیداری^۵ که فرزند مرا سبب چیست گفت سبب آنکه سخن اندیشیده باید گفت و حرکت پسندیده کردن همه خلق را علی‌العموم و پادشاهان را علی‌الخصوص بموجب آنکه بر دست و زبان ایشان هر چه رفته شود هر آینه بافواه بگویند^۶ و قول و فعل عوام الناس را^۷ چندان اعتباری نباشد

اگر صد ناپسند آید ز ^۸ درویش	رفیقانش یکی از صد ندانند
و گر یک بذله گوید پادشاهی ^۹	از اقلیمی باقلیمی رسانند

پس واجب آمد معلم پادشه زاده را در تهذیب اخلاق خداوند زادگان اُنَبِّهَهُمُ اللهُ نباتاً حسناً اجتهاد از آن بیش^{۱۰} کردن که در حق عوام

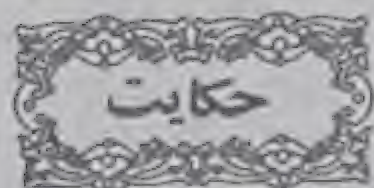
هر که در خردیش ادب نکند	در بزرگی فلاح ازو برخاست
چوب تر را چنانکه خواهی پیچ	نشود خشک جز بآتش راست

ملک را حسن تدبیر فقیه و تقریر جواب او موافق رای^{۱۱} آمد خلعت و نعمت بخشید

۱. ص: چاره. ۲. یک. ۳. ص: در بر. ۴. را بخواند و. ۵. توبیخ نکردی.

۶. گفته شود. ۷. عوام را. ۸. صد عیب دارد مرد. ۹. یک ناپسند آید ز سلطان.

۱۰. پس در تهذیب. ۱۱. پسندیده.

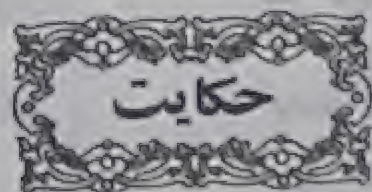


معلم گنجابی دیدم در دیار مغرب ترشروی تلخ گفتار بدخوی مردم آزار گدا طبع ناپرهیزگار که عیش مسلمانان بدیدن او تبه گشتی و خواندن قرآنش دل مردم سیه کردی جمعی پسران پاکیزه و دختران دوشیزه بدست جفای او گرفتار نه زهره خنده و نه یارای گفتار که عارض سیمین یکی را^۲ طینچه زدی و گه ساق بلورین دیگری^۳ شکنجه کردی القصه شنیدم که طرفی از خباثت نفس او معلوم کردند و بزدند و برانندند و مکتب او را بمصلحتی دادند پارسای سلیم نیک مرد حلیم^۴ که سخن جز بحکم ضرورت نگفتی و موجب آزار کس بر زبانش نرفتی کودکان را هیبت استاد نخستین از سر برفت و معلم دومین را اخلاق ملکی دیدند و یک یک دیو شدند با اعتماد حلم او ترك علم دادند اغلب اوقات ببازیچه فراهم نشستندی و لوح درست نا کرده در سر هم شکستندی

استاد معلم چو بود بی^۵ آزار خرسک بازند کودکان در بازار

بعد از دو هفته بر آن مسجد گذر کردم معلم اولین را دیدم که دل خوش کرده بودند و^۶ بجای خویش آورده انصاف برنجیدم و لاحول گفتم که ابلیس را معلم ملائکه دیگر چرا کردند پیرمردی ظریف جهان دیده^۷ گفت

پادشاهی پسر بمکتب داد لوح سیمینش برکنار نهاد
بر سر لوح او نبشته بزر جور استاد به ز^۸ مهر پدر



پارسازاده ای را نعمت بی کران از ترکه عمان^۹ بدست افتاد فسق و فجور آغاز کرد

۱. س: هر آن طفل کو جور آموزگار ۲. ص: را یکی. ۳. دیگری را.

۴. حکیم. ۵. س: کم. ۶. ص: کرده و. ۷. بشنید و بخندید و. ۸. که.

۹. س: اعمام. ه: از عمان.

و مبدّری پیشه گرفت فی الجمله نماند از سایر معاصی منکری که نکرد و مسکری که نخورد باری بنصیحتش گفتم ای فرزند دخل آب روانست و عیش آسیای گردان یعنی خرج فراوان کردن مسلم کسی را باشد^۱ که دخل معین دارد

چو دخلت نیست خرج آهسته تر کن که میگویند ملاحان سرودی
اگر باران بکوهستان نبارد بسالی دجله گردد خشک رودی

عقل و ادب پیش گیر و لهو و لعب بگذار که چون نعمت سپری شود سختی بری و پشیمانی خوری پسر از لذت نای و نوش این سخن درگوش نیاورد و بر قول من اعتراض کرد و گفت راحت عاجل بتشویش محنت آجل منغص کردن خلاف رأی خردمندست^۲

خداوندان کام و نیکبختی چرا سختی خورند از بیم سختی
بروشادی کن ای یار دلفروز غم فردا نشاید خورد امروز

فکیف مرا که در صدر مروّت نشسته باشم^۳ و عقد فتوّت بسته و ذکر انعام در افواه عوام افتاده

هر که علم شد^۴ بسخا و کرم بند نشاید که نهد بر درم
نام نکویی چو برون شد بکوی در نتوانی که ببندی بروی

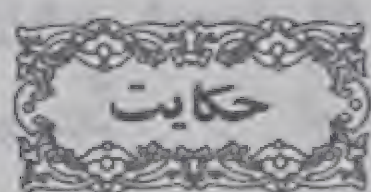
دیدم که نصیحت نمی پذیرد و دم گرم من در آهن سرد او اثر نمیکند ترك مناصحت گرفتم و روی از مصاحبت بگردانیدم و قول حکما کار بستم که گفته اند بَلِّغْ مَا عَلَيْكَ فَإِنَّ كَمَ يَقْبَلُوا مَا عَلَيْكَ

گر چه دانی که نشنوند بگوی هر چه دانی زنیک خواهی و پند
زود باشد که خیره سر بینی بدو پای اوفتاده اندر بند
دست بر دست میزند که دریغ نشنیدم حدیث دانشمند

تا پس از مدتی آنچه اندیشه من بود از نکبت حالش بصورت بدیدم که پاره پاره بهم بر میدوخت و لقمه لقمه همی اندوخت دلم از ضعف حالش بهم برآمد و

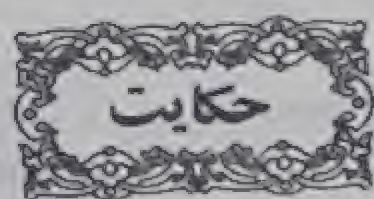
مروّت ندیدم در چنان حالی ریش درویش^۱ بملامت خراشیدن و نمک پاشیدن^۲ پس
با دل خود گفتم

حریف سقله در پایان مستی نیندیشد ز روز تنگدستی
درخت اندر بهاران برفشاند زمستان لاجرم بی برگ ماند



پادشاهی پسری را به ادیبی داد و گفت این فرزند تست تربیتش همچنان کن که یکی
از فرزندان خویش ادیب خدمت کرد و متقبل شد و سالی^۳ چند برو سعی کرد و
بجایی نرسید و پسران ادیب در فضل و بلاغت منتهی شدند ملک دانشمند را
مؤاخذت کرد و معایت فرمود که^۴ وعده خلاف کردی و وفا بجا نیاوردی گفت بر
رای خداوند روی زمین پوشیده نماند که تربیت یکسانست و طباع^۵ مختلف

گرچه سیم و زر زسنگ آید همی در همه سنگی نباشد زر و سیم
بر همه عالم همی تابد سهیل جایی انبان میکند جایی ادیم



یکی را شنیدم از پیران مربی که مریدی را همی گفت ای پسر چندانکه^۶ تعلق خاطر
آدمیزاد بروزیست اگر بروزی ده بودی بمقام از ملائکه درگذشتی

فراموش نکرد ایزد در آن حال که بودی نطفه مدفون مدهوش
روانت داد و طبع و عقل و ادراک جمال و نطق و رای و فکرت و هوش
ده انگشت مرتب کرد بر کف دو بازویت مرکب ساخت بردوش^۷

۱. درونش. ۲. گ: بدیدم در چنان حالی. . . پاشیدن مصلحت ندیدم پس.

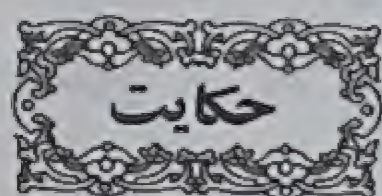
۳. از فرزندان خویش را سالی. ۴. کرد که. ۵. ولیکن استعداد، و طباع.

۶. ص: ای چنانکه. ۷. این بیت در تمام نسخ و در حاشیه نسخه متن است.

کنون پنداری ای ناچیزا همت که خواهد کردنت روزی فراموش



اعرابی^۲ را دیدم که پسر را همی گفت یا بُنّی إِنَّکَ مسئولٌ^۳ یومَ القیامَةِ ماذا اکتَسَبْتَ
ولا یُقَالُ بمن اَنْتَسَبْتَ^۴ یعنی ترا خواهند پرسید که عملت^۵ چیست نگویند پدرت کیست
جامه کعبه را که می بوسند او نه از کرم پيله نامی شد
با عزیزی نشست روزی چند لاجرم همچنوگرامی شد



در تصانیف حکما آورده اند که کژدم را ولادت معهود^۷ نیست چنانکه دیگر^۸ حیوانات
را بل احشای مادر را بخورند و شکمش را بدرند و راه صحرا گیرند و آن پوستها که
در خانه کژدم بینند اثر آنست^۹ باری این نکته پیش بزرگی همی گفتم گفت دل
من بر صدق این سخن گواهی میدهد و^{۱۰} 'جز چنین نتوان بودن^{۱۱} در حالت خردی با
مادر^{۱۲} و پدر چنین معاملت کرده اند لاجرم در بزرگی چنین مقبلند و محبوب^{۱۳}

پسری را پدر وصیت کرد کای جوان بخت یادگیر این پند
هر که با اهل^{۱۴} خود وفا نکند نشود دوست روی و دولتمند

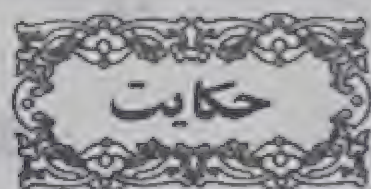


فقیره درویشی حامله بود مدت حمل بسر آورده و مرین درویش^{۱۵} را همه عمر فرزند

۱. س: کوتاه. ۲. پا: اعرابی. ۳. ص: سؤال. ۴. ص: یقال انتسبت. ۵. ص: علمت.
۶. می پوشند. ۷. معلوم. ۸. سایر. ۹. بعضی از نسخه ها جمله: (و آن پوستها...) را ندارد.
۱۰. بعضی از نسخ جمله: (دل من...) را ندارد. ۱۱. نتواند. ۱۲. ص: خردی مادر.
۱۳. در متن در این دو کلمه آثار تراشیدگی و تصرف آشکار است. ۱۴. اصل. ۱۵. آورده درویش.

نیامده بود گفت اگر خدای عزوجل مرا پسری دهد جزین خرقة که پوشیده دارم هرچه ملک منست^۱ ایثار درویشان کنم اتفاقاً پسر آورد^۲ و سفره درویشان بموجب شرط بنهاد پس از چند سالی^۳ که از سفر شام بازآمدم بمحلت آن دوست برگزیدم^۴ و از چگونگی حالش خبر پرسیدم^۵ گفتند بزرندان شحنة درست سبب پرسیدم کسی گفت^۶ پسرش خمر خورده است و عربده کرده است^۷ و خون کسی ریخته و خود از میان^۸ گریخته پدر را بعلت او سلسله در نای است و بندگران بر پای گفتم این بلا را بحاجت از خدای عزوجل خواسته است

زنان باردار ای مرد هشیار
از آن بهتر بنزدیک خردمند
اگر وقت ولادت مار زایند
که فرزندان ناهموار زایند



طفل بودم که بزرگی را پرسیدم از بلوغ گفت در مسطور آمده است که سه نشان دارد یکی^۹ پانزده سالگی و دیگر احتلام و سیم^{۱۰} ابرآمدن موی پیش اما درحقیقت یک نشان دارد^{۱۱} بس آنکه در بند رضای حق جلّ و علا بیش از آن باشی که در بند حظ نفس خویش و هر آنکه درو این صفت موجود نیست بنزد محققان بالغ نشمارندش

بصورت آدمی شد قطره آب
وگر چل ساله را عقل وادب نیست
که چل روزش قرار اندر رحم ماند
بتحقیقش نشاید آدمی خواند

جوانمردی و لطفست آدمیت
هنر باید که صورت می توان کرد
چو انسان را نباشد فضل و احسان
بدست آوردن دنیا هنر نیست
همین نقش هیولانی مپندار
بایوانها در از شنگرف و زنگار
چه فرق از آدمی تا نقش دیوار
یکی را گر توانی دل بدست آر

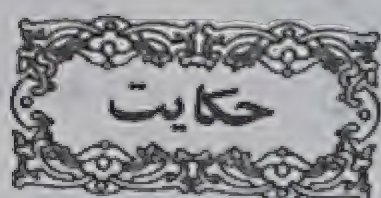
۱. هرچه دارم. ۲. آورد و شادمانی کرد. ۳. سال. ۴. آن درویش گذر کردم.

۵. حالش پرسیدم. ۶. درست گفتم سبب چیست گفتند. ۷. کرده. ۸. ریخته و.

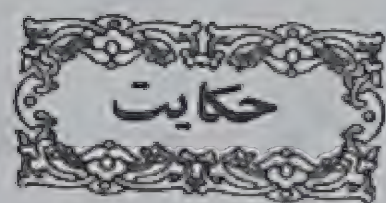
۹. ص: نشان یکی. ۱۰. و سه دیگر. ۱۱. دارد و.

سالی نزاعی در پیادگان حجیح^۱ افتاده بود و داعی در آن سفر هم پیاده انصاف در
سر و روی هم فتادیم و داد فسوق و جدال بدادیم کجاوه نشینی را شنیدم که با
عدیل خود می گفت یاللعجب پیاده عاج چو عرصه^۲ شطرنج بسر می برد فرزین میشود
یعنی به از آن میگردد که بود و پیادگان حاج بادیه بسر بردند و بتر شدند

از من بگوی حاجی مردم گزای را کو پوستین خلق بازار میدرد
حاجی تونیستی شترست از برای آنک بیچاره خار میخورد و بار میبرد



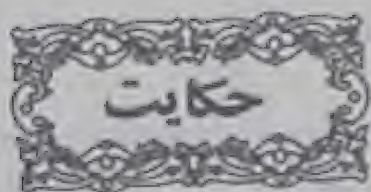
هندوی نبطاندازی همی آموخت حکیمی گفت ترا که خانه نینست^۳ بازی نه اینست
تا ندانی که سخن عین صوابست مگوی و آنچه دانی که نه نیکوش جوابست مگوی



مرد کی را چشم درد خاست پیش بیطار^۴ رفت که^۵ دوا کن^۶ بیطار از آنچه در چشم
چارپای می کند^۷ در دیده او کشید و کور شد حکومت بداور بردند گفت برو هیچ
تاوان نیست اگر این خر نبودی پیش بیطار نرفتی مقصود ازین سخن آنست تا بدانی
که هر آنکه نا آزموده را کار بزرگ فرماید با آنکه ندامت برد بنزدیک خردمندان بخفت
رای منسوب گردد

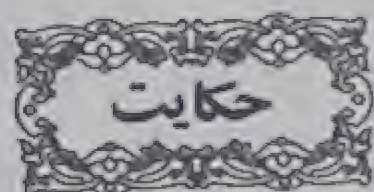
ندهد هوشمند روشن رای بفرومایه کارهای خطیر
بوریا باف اگر چه بافنده است نبرندش بکارگاه حریر

۱. حجاج، حاج، حجاز. ۲. عاج عرصه. ۳. این جمله تراشیدگی و افتادگی دارد. ۴. بیطاری.
۵. که برا. ۶. رفت تا دوا کند. ۷. چارپایان می کشند، میبرد.



یکی را از بزرگان ائمه پسری وفات یافت پرسیدند که بر صندوق گورش^۱ چه نویسیم گفت آیات کتاب مجید را عزت و شرف بیش از آنست که روا باشد بر چنین جایها نوشتن که بروزگار سوده گردد و خلاق برو گذرند و سگان برو شاشند اگر بضرورت چیزی هم نویسند این بیت کفایتست^۲

وہ کہ ہر گہ کہ سبزہ در بستان بدمیدی چہ خوش شدی دل من
بگذرای دوست تا بوقت بہار سبزہ بینی دمیدہ بر^۳ گل من



پارسایی بر یکی از خداوندان نعمت گذر کرد کہ بندہ ای را دست و پای استوار بسته عقوبت ہمیکرد، گفت ای پسر همچو تو مخلوقی را خدای عزوجل اسیر حکم تو گردانیدہ است و ترا بر وی فضیلت دادہ شکر نعمت باری تعالی بجای آر و چندین جفا بر وی مپسند^۴ نباید کہ فردای قیامت بہ از تو باشد و شرمساری بری

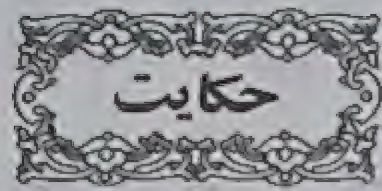
بر بندہ مگیر خشم بسیار جورش مکن و دلش میازار
او را تو بدہ درم خریدی آخر نہ بقدرت آفریدی
این حکم و غرور و خشم تا چند هست از تو بزرگتر خداوند
ای خواجہ^۵ ارسلان و آغوش فرماندہ خود مکن فراموش

در خبرست از خواجہ عالم صلی اللہ علیہ و سلم کہ گفت بزرگترین حسرتی روز قیامت آن بود کہ یکی بندہ^۶ صالح را ببہشت برند و^۷ خواجہ فاسق را بدوزخ

۱. تربتش. ۲. این بس است، اینقدر بس است. ۳. از. ۴. جفا برو روا مدار.

۵. ای خواجہ و. ۶. گ: کہ بندہ. ۷. ص: ببہشت و.

بر غلامی که طوع خدمت تست خشم بیحد مران و طیره مگیر
که فضیحت بود بروز شمار بنده آزاد و خواجه در زنجیر



سالی از بلخ بامیانم^۱ سفر بود و راه از حرامیان پرخطر جوانی بدرقه^۲ همراه من^۳ شد
سپرباز چرخ انداز سلحشور بیش زور که بده مرد توانا کمان او زه کردند^۴ و زورآوران
روی زمین پشت او بر زمین نیاوردندی ولیکن چنانکه دانی متنعم بود و سایه پرورده
نه جهان دیده و سفر کرده رعد کوس دلاوران بگوشش نرسیده و برق شمشیر سواران
ندیده

نیفتاده بر^۵ دست دشمن اسیر بگردش نباریده باران تیر

اتفاقاً من و این جوان هر دو در^۶ پی هم دوان هران دیوار قدیمش که پیش
آمدی بقوت بازو بیفکندی و هر درخت عظیم که دیدی بزور سرپنجه برکندی و تفاخر
کنان گفتی

پیل کو تا کف و بازوی گردان بیند شیرکو تا کف و سرپنجه مردان بیند
ما درین حالت که دو هندو از پس سنگی سر برآوردند و قصد^۷ قتال ما کردند
بدست یکی چوبی و در بغل^۸ آن دیگر کلوخ کوبی جوان را گفتم چه پایی

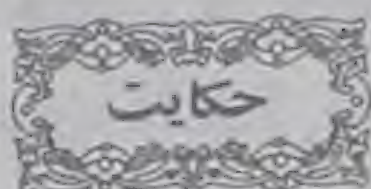
بیار آنچه داری زمردی و زور که دشمن بیای خود آمد بگور

تیر و کمان را دیدم از دست جوان افتاده و لرزه بر استخوان

نه هر که موی شکافد بتیر جوشن خای بروز حمله جنگ آوران بدارد پای
چاره جز آن ندیدیم که رخت و سلاح و جامه ها رها کردیم و جان سلامت
بیاوردیم

۱. این کلمه را در متن تراشیده و به (خراسان) تبدیل کرده اند. ۲. بدرقه. ۳. ما.
۴. نکردندی. ۵. در. ۶. جوان در. ۷. آهنگ. ۸. ص: چوبی و بعد.

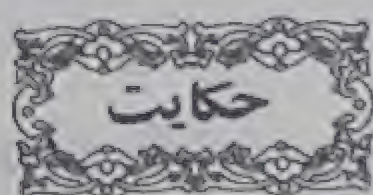
بکارهای گران مرد کاردیده فرست
جوان اگر چه قوی یال و پیلتن باشد
نبرد پیش مصاف آزموده معلومست
که شیر شرزه درآرد بزیر خم کمند
بجنگ دشمنش از هول بگسلد پیوند
چنانکه مسئله شرع پیش دانشمند



توانگرزاده‌ای را دیدم بر سرگور پدر نشسته و با درویش بچه‌ای مناظره در پیوسته که صندوق تربت ما^۱ سنگین است و کتابه رنگین و قرش رخام انداخته^۲ و خشت پیروزه درو بکار برده بگور پدرت چه ماند خشتی دو فراهم آورده و مشتی دو خاک^۳ بر آن پاشیده درویش پسر این بشنید و گفت^۴ تا پدرت زیر آن سنگهای گران بر خود بجنبیده باشد^۵ پدر من ببهشت رسیده بود^۶

خر که کمتر نهند بر وی بار
بی شک^۷ آسوده‌تر کند رفتار

مرد درویش که بار ستم فاقه کشید
وانکه در نعمت و آسایش و آسانی زیست
همه حال اسیری که زبندی برهد
بدر مرگ همانا که سبکبار آید
مردنش زین همه شک نیست که دشوار آید
بهر از حال امیری که گرفتار آید



بزرگی را پرسیدم در^۸ معنی این حدیث که أعدا عدوك نفسک الّتی بین جنّیک گفت
بحکم آنکه هران دشمنی را که^۹ با وی احسان کنی دوست گردد مگر نفس را که
چندانکه^{۱۰} مدارا بیش کنی مخالفت زیادت کند

فرشته‌خوی شود آدمی بکم خوردن
وگر خورد چو بهایم بیوفتد چو جماد

۱. تربت پدرم. ۲. ص: اندوخته. ۳. و مشتی خاک. ۴. س: درویش پسر گفت خاموش که.
۵. س: گران بجنبید. ۶. باشد، در نسخه سلطنتی این عبارت نیز هست: و در خبرست که موت الفقیر
راحة چیزی ندارد که بحسرت بگذارد. ۷. بره. ۸. ص: پرسیدم که. ۹. دشمنی که.
۱۰. ص: که چندان.

مراد هر که بر آری مطیع امر تو گشت^۱ خلاف نفس که فرمان دهد چو یافت مراد

جدال سعدی با مدعی در بیان

توانگری و درویشی

یکی در صورت درویشان نه بر صفت ایشان در محفلی دیدم نشسته و شنعتی در پیوسته
و دفتر شکایتی باز کرده و ذم توانگران آغاز کرده سخن بدینجا رسانیده که درویش
را دست^۲ قدرت بسته است و توانگر را پای ارادت شکسته

کریمان را بدست اندر درم نیست خداوندان نعمت را کرم نیست

مرا که پرورده نعمت بزرگانم این سخن سخت^۳ آمد گفتم ای یار، توانگران
دخل مسکینان اند و ذخیره گوشه نشینان و مقصد زائران و کشف مسافران و محتمل^۴
بارگران^۵ بهر راحت دگران دست تناول آنگه بطعام برند که متعلقان و زیردستان
بخورند و فضله مکارم ایشان به ارامل و پیران و اقارب و جیران رسیده

توانگران را وقفست و نذر و مهمانی زکات و فطره و اعتاق و هدی^۶ و قربانی
تو کی بدولت ایشان رسی که نتوانی جزین دو رکعت و آن هم بصد پریشانی

اگر قدرت جودست و گر قوت سجود توانگران را به میسر شود که مال مزکا دارند و
جامه پاک و عرض مصون و دل فارغ^۷ و قوت طاعت در لقمه لطیف است و صحت
عبادت در کسوت نظیف پیدا است که از معده خالی چه قوت آید و ز دست تهی چه
مروت و ز پای تشنه^۸ چه سیر آید و از دست گرسنه چه خیر

شب پراکنده خسب آنکه پدید نبود وجه بامدادانش
مور گرد آورد بتابستان تا فراغت بود زمستانش

فراغت با فاقه نپیوندد و جمعیت در تنگدستی صورت نبندد^۹ یکی تحریمه^{۱۰} عشا بسته
و یکی^{۱۱} منتظر عشا نشسته هرگز این بدان کی ماند

خداوند مکنت بحق مشغول پراکنده روزی، پراکنده دل

۱. شد. ۲. ص: درویش دست. ۳. ناپسند. ۴. متحمل. ۵. گران از.

۶. ص: مدری. ۷. فراغ. ۸. بسته. ۹. ص: بندد. ۱۰. تحریمه. ۱۱. و دیگری.

پس عبادت اینان بقبول اولیترست که جمعیند و حاضر نه پریشان و پراکنده خاطر اسباب معیشت ساخته و باوراد عبادت پرداخته عرب گوید آعوذ بالله مِنَ الْفَقْرِ الْمُكِّبِ و جوارِ من لا يُحِبُّ^۱ و در خبرست الْفَقْرُ سَوَاءُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ گفتا نشیدی که پیغمبر علیه السلام گفت^۲ الْفَقْرُ فَخْرِي گفتم خاموش که اشارت خواجه علیه السلام بفقر طایفه ایست که مرد میدان رضاند و تسلیم تیر قضا نه اینان که خرقة ابرار پوشند و لقمه ادرار فروشند^۳

ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ بی توشه چه تدبیر کنی وقت بسیج
روی طمع از خلق پیچ ار مردی تسبیح هزار دانه بر دست پیچ

درویش بی معرفت نیاراند تا فقرش بکفر انجامد^۴ كَاذَا الْفَقْرُ أَنْ يَكُونَ كَفْرًا که نشاید جز بوجود نعمت، برهنه ای پوشیدن یا در استخلاص گرفتاری کوشیدن و ابنای جنس ما را بمرتبه ایشان که رساند و ید علیا بید سفلی چه ماند نبینی که حق جل و علا در محکم تنزیل از نعیم اهل بهشت خبر می دهد که اُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ تا بدانی که مشغول کفاف از دولت عفاف محرومست و ملک فراغت زیر نگین رزق معلوم

تشنگان را نماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب

حالی که من این سخن بگفتم عنان طاقت درویش از^۵ دست تحمل برفت تیغ زبان برکشید و اسب فصاحت در میدان وقاحت جهانید و بر من دوانید و گفت^۶ چندان مبالغه در وصف ایشان بکردی و سخنهای پریشان بگفتی که وهم تصور کند که تریاق اند یا کلید خزانه ارزاق مشتی متکبر مغرور مُعْجَب نفور مشغول مال و نعمت مفتن جاه و ثروت که سخن نگویند الا بسفاهت و نظر نکنند الا بکراهِت^۷ علما را بگدایی منسوب کنند و فقرا را به بی سروپایی معیوب گردانند^۸ و بعزت مالی که دارند و عزت جاهی که پندارند برتر از همه نشینند و خود را به^۹ از همه بیند و نه آن در سر دارند که سر بکسی بردارند بی خبر از قول حکما که گفته اند هر که بطاعت از دیگران کمست و بنعمت بیش بصورت توانگرسست و بمعنی درویش

۱. المكب و مجاورة من لا احب. ۲. گفت این شنیدی و آن نشیدی که. ۳. پا: نوشند.

۴. در متن تراشیده و تحریف شده. ۵. ص: طاقت از. ۶. جهانید و گفت.

۷. در متن بتکبر نوشته و در حاشیه بخط اصل مطابق نسخ دیگر بکراهِت. ۸. طعنه زنند. ۹. بهتر.

گر بی هنر بمال کند کبر بر حکیم کون خرش شمار و اگر گاو عنبرست

گفتم مذمت اینان روا مدار که خداوند کرمند گفت غلط گفتمی که بنده درمند
چه فایده چون ابر آزارند و نمی بارند و چشمه آفتابند و بر کس نمی تابند بر مرکب
استطاعت سوارانند^۲ و نمی رانند قدمی بهر خدا نهند و درمی بی من و اذی ندهند
مالی بمشقت فراهم آرند و بخت نکه دارند و بحسرت بگذارند چنانکه حکیمان گویند
سیم بخیل از خاک وقتی برآید که وی در خاک رود

به رنج و سعی کسی نعمتی بچنگ آرد دگر کس آید و بی سعی و رنج بردارد

گفتمش بر بخل خداوندان نعمت وقوف نیافته‌ای الا بعلت گدایی و گرنه هر
که طمع یکسو نهد کریم و بخیلش یکی نماید محک داند که زر چیست و گدا داند
که ممسک کیست گفتا بتجربت آن همی گویم که متعلقان بر در بدارند و غلیظان
شدید برگمارند تا بار عزیزان ندهند و دست بر سینه صاحب تمیزان^۳ نهند و گویند
کس اینجا در نیست و^۴ راست گفته باشند

آنها که عقل و همت و تدبیر و رای نیست خوش گفت پرده دار که کس دسرای نیست

گفتم بعد از آنکه^۵ از دست متوقعان بجان آمده‌اند و از رقعہ گدایان بفرغان و
محال عقلست اگر ریگ بیابان در شود که چشم^۶ گدایان پُر شود

دیده اهل طمع بنعمت دنیا پُر نشود همچنانکه چاه بشبم

هر کجا سختی کشیده‌ای تلخی دیده‌ای را بینی خود را بشره^۷ در کارهای مخوف اندازد
و از توابع آن پرهیزد و ز عقوبت ایزد نهراسد و حلال از حرام شناسد

سگی را اگر کلوخی بر سر آید زشادی بر جهد کین استخوانیست
و گر نعشی دو کس بر دوش گیرند لثیم الطبع پندارد که خوانیست

اما صاحب دنیا بعین عنایت حق ملحوظست و بحلال از حرام محفوظ من همانا که^۸

۱. ص: شمارد و، پا: شمارد. ۲. سوارند. ۳. و دست جفا بر سینه صالحان. ۴. و بحقیقت.

۵. بعد از آنکه. ۶. ریگ بیابان در شود چشم. ۷. پا: بستیزه. ۸. که خود.

تقریر این سخن نکردم^۱ و برهان بیان نیاوردم^۱ انصاف از تو توقع دارم هرگز دیده‌ای
دعایی^۲ بر کتف بسته یا بینوایی^۳ بزدان درنشسته یا پرده معصومی دریده یا کفی از
معصم بریده الا بعلت درویشی شیرمردان را بحکم ضرورت در نقبها گرفته‌اند و
کعبها سفته و محتمل است آنکه یکی را از درویشان نفس اماره طلب کند چو قوت
احسانش* نباشد بعصیان مبتلا گردد که بطن و فرج توام‌اند یعنی^۴ فرزند یک شکم‌اند
مادام که این یکی بر جایست آن دگر بر پایست شنیدم که درویشی را با حدثی بر
خشی گرفتند^۵ با آنکه شرمساری بُرد بیم سنگساری بود گفت ای مسلمانان قوت
ندارم که زن کنم و طاقت نه که صبر کنم چکنم لاره‌بانی فی‌الاسلام و ز جمله
مواجب سکون و جمعیت درون که مرتوانگر را میسر می‌شود یکی آنکه هر شب صومی
در برگیرد که هر روز بدو جوانی از سرگیرد صبح تابان را دست از صباحت او بر دل
و سر و خرامان را پای^۶ از خجالت او در گل

بخون عزیزان فرو برده چنگ سر انگشتها کرده عناب رنگ

محالست که با حسن طلعت او گرد مناهی گردد یا قصد تباهی کند^۷

دلی که حور بهشتی ربود و یغما کرد کی التفات کند بر بتان یغمایی

مَنْ كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ مَا أَشْهَى رَطْبٌ يُغْنِيهِ ذَلِكَ عَنْ رَجْمِ الْعَنَاقِيدِ

اغلب تهی‌دستان دامن عصمت بمعصیت آلایند و گرسنگان نان ربایند

چون سگ درنده گوشت یافت نپرسد^۸ کین شتر صالحست یا خر دجال

چه مایه مستوران بعلت درویشی در عین فساد افتاده‌اند و عرض گراسی بیاد زشت‌نامی
بر داده

با گرسنگی قوت پرهیز نماند افلاس عنان از کف تقوی بستاند

۱. نکردم، بیاوردم. ۲. دعایی. ۳. ص: پای نوایی. ۴. یعنی دو.

۵. بگرفتند: بدیدند (در متن برگرفتند و ظاهراً بر بعداً افزوده شده است). ه: درویش را با مخشی بگرفتند.

* ظاهر احصان به معنای تزویج درست‌ترست - م. ۶. ص: خرامان پای. ۷. یارای تباهی بزند.

۸. ص: نبرد.

احاتم طایی که بیابان نشین بود اگر شهری بودی از جوش گدایان بیچاره شدی و جامه
برو پاره کردندی^۲ گفتا نه که من بر حال ایشان رحمت می برم گفتم نه که بر مال
ایشان حسرت میخوری ما درین گفتار و هر دو بهم گرفتار هر بیدقی که براندی
بدفع آن بکوشیدمی و هر شاهی که بخواندی بقرزین بپوشیدمی تا نقد کیسه همت در-
باخت و تیر جعبه حجت همه بینداخت

هان تا سپر نیفکنی از حمله فصیح کو را جز ان مبالغه مستعار نیست
دین ورز و معرفت که سخندان سجع گوی بر در سلاح دارد و کس در حصار نیست

تا عاقبة الامر دلیلش نماند ذلیلش کردم دست تعدی دراز کرد و بیهده گفتن آغاز
و سنت جاهلانست که چون بدلیل از خصم فرو مانند سلسله خصومت بجنبانند چون
آزر بُت تراش که بحجت با پسر برنیامد بجنگش برخاست که لئن کم تَنْتَه لَأَرْجُمَنَّكَ
دشنامم داد سقطش گفتم گریبانم درید ز نخدانش گرفتم

او در من و من درو فتاده خلق از پی ما دوان و خندان
انگشت تعجب جهانی از گفت و شنید ما بدنندان

القصة مرافعه این سخن پیش قاضی بردیم و بحکومت عدل راضی^۳ شدیم تا
حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید و میان توانگران و درویشان فرقی بگوید قاضی
چو حیل^۴ ما بدید و منطق ما بشنید سر بجیب تفکر فرو برد و پس از تأمل بسیار برآورد
و گفت ای آنکه توانگران را ثناگفتی و بر درویشان جفا روا داشتی بدانکه هر جا که
گلست خارست و با خمر خمارست و بر سر گنج مارست و آنجا که دُر شاهوار است نهنگ
مردم خوار است لذت عیش دنیا را لدغه اجل در پس است و نعیم بهشت را دیوار^۵
مکاره در پیش

جور دشمن چه کند گر نکشد طالب دوست گنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهمند

نظر نکنی در بوستان که بید مشکست و چوب خشک همچنین در زمره توانگران

۱. در بعضی از نسخ: و آنچه گفתי در بروی مسکینان ببندند حاتم... ۲. پاره گردیدی چنانکه در طبیات

آمده است: ادر من منگر تا دگران چشم ندارند کز دست گدایان نتوان کرد ثوابی

۳. گ: بحکومت راضی، ه: بحکومت او راضی. ۴. پا: هیأت، حیل. ۵. ص: دیوان.

شا کردند و کفور و در حلقه درویشان صابرند و ضجور

اگر ژاله هر قطره‌ای در شدی چو خرمهره بازار ازو پر شدی

مقربان حق جل و علا توانگراند درویش سیرت و درویشانند توانگر همت و مهین^۱
توانگران آنست که غم درویش خورد و بهین درویشان آنست که کم توانگر گیرد
و من یتوکل علی الله فهو حسبه پس روی عتاب از من بجانب درویش آورد و گفت
ای که گفתי توانگران مشغولند و ساهی^۲ و مست ملاحی نعم طایفه‌ای هستند برین
صفت که بیان کردی قاصر همت کافر نعمت که ببرند و بنهند و نخورند و ندهند و گر
بمثل باران نبارد یا طوفان جهان بردارد با اعتماد مکنت خویش از محنت درویش نپرسند
و از خدای عز و جل نترسند و گویند

گر از نیستی دیگری شد هلاک مرا هست، بط را ز طوفان چه باک

ور اکبات نیاق^۳ فی هوادجها کم یلتفتن الی من غاص فی الکُثب

دوانان چو گلیم خویش بیرون بردند گویند چه غم گر همه عالم مردند

قومی برین نمط که شنیدی و طایفه‌ای خوان نعمت^۴ نهاده و دست کرم گشاده^۵ طالب
نامند و معرفت^۶ و صاحب دنیا و آخرت چون بندگان حضرت پادشاه عالم عادل مؤید
مظفر منصور مالک ازمه^۷ انام^۸ حامی ثغور اسلام وارث ملک سلیمان اعدل ملوک زمان
مظفرالدین والدين اتابک ابی بکر سعد^۹ ادام الله ایامه و نصر اعلامه

پدر بجای پسر هرگز این کرم نکند که دست جود تو با خاندان آدم کرد
خدای خواست که بر عالمی ببخشاید ترا برحمت خود پادشاه عالم کرد

قاضی چو سخن بدین غایت رسانید وز حدّ قیاس ما اسب مبالغه در گذرانید بمقتضای
حکم قضا رضا دادیم و از ماضی در گذشتیم و بعد از مجارا طریق مدارا^۹ گرفتیم و
سر بتدارک بر قدم یکدگر نهادیم و بوسه بر سر و روی هم دادیم و ختم سخن برین بود^{۱۰}

۱. ص: همین. ۲. ص: این کلمه تراشیده و تحریف شده. پا: مشغولند بمناهی. ۳. ص: راکبات

نیاقا. ۴. نعم. ۵. نهادی و صلاهی کرم در داده. ۶. مغفرت. ۷. ص: الازمه الانام.

۸. اتابک ابوبکر بن سعد بن زنگی. ۹. مدارا پیش. ۱۰. ص: بود والله للمستعان.

مکن ز گردش گیتی شکایت ای درویش
توانگرا چو دل و دست کامرانت هست

که تیره بختی اگر هم برین نسق مردی
بخور ببخش که دنیا و آخرت بردی

باب هشتم

در آداب صحبت

مال از بهر آسایش عمرست نه عمر از بهر گرد کردن مال عاقلی را پرسیدند نیک بخت کیست و بدبختی چیست گفت نیک بخت آنکه خورد و کشت و بدبخت آنکه مرد و هشت

مکن نماز بر آن هیچ کس که هیچ نکرد که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد

موسی علیه السلام قارون را نصیحت کرد که أَحْسِنَ کَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَیْکَ نشنید و عاقبتش شنیدی

آنکس که بدینار و درم خیر نیندوخت سر عاقبت اندر سر دینار و درم کرد خواهی که ممتع شوی از دنی و عقبی^۱ با خلق کرم کن چو خدا با تو کرم کرد

عرب گوید جُدْ وَلَا تَمْنُنْ فَإِنَّ^۲ الْفَائِدَةَ إِلَیْکَ عَائِدَةٌ یعنی ببخش و منت منه که نفع آن بتو باز میگردد^۳

گذشت از فلک شاخ و بالای او
بمنت منه آره بر پای او

درخت کرم هر کجا بیخ کرد
گر امیدواری کز و بر خوری

ز انعام و فضل او نه معطل گذاشت
منت شناس ازو که بخدمت بداشت

شکر خدای کن که موفق شدی بخیر
منت منه که خدمت سلطان کنی همی

دو کس رنج بیهوده بردند و سعی بی فایده کردند یکی آنکه اندوخت و نخورد و دیگر آنکه آموخت و نکرد

علم چندانکه بیشتر خوانی چون عمل در تو نیست نادانی
نه محقق بود نه دانشمند چارپایی برو کتابی چند
آن تهی مغز را چه علم و خبر که برو هیزمست یا دفتر

علم از بهر دین پروردنست نه از بهر دنیا خوردن

هر که پرهیز و علم و زهد فروخت خرمنی گرد کرد و پاک بسوخت

عالم ناپرهیزگار کور مشعله دارست^۱

بیفایده هر که عمر در باخت چیزی نخريد و زر بینداخت

ملک از خردمندان جمال گیرد و دین از پرهیزگاران کمال یابد پادشاهان بصحبت^۲
خردمندان از آن محتاج^۳ ترند که خردمندان بقربت پادشاهان

پندی اگر بشنوی ای پادشاه در همه عالم^۴ به ازین پند نیست
جز بخردمند مفرما عمل گرچه عمل کار خردمند نیست

سه چیز پایدار نماند مال بی تجارت و علم بی بحث و ملک بی سیاست^۵

رحم آوردن بر بدان ستمست بر نیکان عفو کردن از ظالمان جورست بر درویشان

۱. در بعضی از نسخ این عبارت نیز هست: یهدی به و هولا یهتدی. ۲. بنصیحت.

۳. خردمندان محتاج. ۴. دفتر. ۵. در بعضی از نسخ این قطعه در اینجا ثبت است:

وقتی بلطف گوی و مدارا و مردمی باشد که در کمند قبول آوری دلی

وقتی بقهر گوی که صد کوزه نبات گه گه چنان بکار نیاید که حنظلی

خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی بدولت توگونه^۱ می کند بانبازی

بدوستی پادشاهان اعتماد نتوان کرد و بر آواز خوش کودکان که آن بخیالی مبدل^۲ شود و این بخواهی متغیر گردد

معشوق هزار دوست را دل ندهی ورمیدهی آن دل بجدایی بنهی

هر آن سرّی^۳ که داری با دوست در میان منه^۴ چه دانی که وقتی دشمن گردد و هر گزندی^۵ که توانی بدشمن مرسان^۶ که باشد^۷ که وقتی دوست شود^۷ رازی که نهان خواهی با کس در میان منه و گرچه دوست مخلص باشد که مران دوست را نیز دوستان مخلص باشد همچنین مسلسل

خامشی به که ضمیر دل خویش با کسی گفتن و گفتن که مگوی
ای سلیم آب ز سر چشمه ببند که چو پر شد نتوان بستن جوی

سخنی در نهان نباید گفت که بر انجمن نشاید گفت

دشمنی ضعیف که در طاعت آید و دوستی نماید مقصود وی جز آن^۸ نیست که دشمنی قوی گردد و گفته اند بر دوستی دوستان اعتماد نیست تا بتملق دشمنان چه رسد و هر که دشمن کوچک را حقیر میدارد^۹ بدان ماند که آتش اندک را مهمل میگذارد

امروز بکش چو می توان کشت کاتش چو بلند شد جهان سوخت
مگذار که زه کند کمان را دشمن که بتیر می توان دوخت

سخن میان دو دشمن چنان گوی که گر دوست گردند شرم زده نشوی

۱. نگه. ۲. متبدل. ۳. هر سری. ۴. ه: در میان منه و اگرچه معتمد بود که هیچکس از سرّ

تو بر تو مشق [مشفق تر؟] تر نباشد. ۵. و هر بدی. ۶. مرسان باشد. ۷. در بعضی

از نسخ این بیت در اینجاست:

بدوست گرچه عزیزست راز دل مگشای که دوست نیز بگوید بدوستان عزیز

۸. این. ۹. می شمارد.

میان دو کس جنگ چون آتشست سخن چین بدبخت هیزم کشتست
کنند این و آن خوش دگر باره دل وی اندر میان کوربخت و خجل
میان دو تن آتش افروختن نه عقلست و خود در میان سوختن
در سخن با دوستان آهسته باش تا ندارد دشمن خونخوار گوش
پیش دیوار آنچه گویی هوش دار تا نباشد در پی دیوار گوش^۱

هر که با دشمنان صلح می کند سر آزار دوستان دارد^۲

بشوی ای خردمند از آن دوست دست که با دشمنانت بود هم نشست

چون در امضای کاری متردد باشی آن طرف اختیار کن که بی آزارتر برآید

با مردم سهل خوی^۳ دشخوار مگوی با آنکه در صلح زند جنگ مجوی

تا کار بزر بر میآید جان در خطر افکندن نشاید^۴

چو دست از همه حیلتي درگست حلالست بردن بشمشیر دست

بر عجز دشمن رحمت مکن که اگر قادر شود بر تو نبخشاید

دشمن چو بینی ناتوان لاف از بروت خود مزن مغزیست در هر استخوان مردیست در هر پیرهن

هر که بدی را بکشد خلق را از بلای او برهاند و او را از عذاب خدای عزوجل^۵

پسندیده است بخشایش ولیکن منه بر ریش خلق آزار، مرهم
ندانست آنکه رحمت کرد بر مار که آن ظلمست بر فرزند آدم

۱. این بیت در نسخه متن نیست ولی در همه نسخه ها هست. ۲. در نسخه سلطنتی چنین است:

هر که با دشمنان بصلح بود سر آزار دوستان دارد

۳. گوی، جوی. ۴. در بعضی از نسخ، عرب گوید: آخر الحیل السیف. ۵. عزوجل در هیچیک از

نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست ولیکن شنیدن رواست. تا بخلاف آن کار کنی که
آن عین^۱ صوابست

حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن که بر زانو رنی دست تغابن
گرت راهی نماید راست چون تیر ازو برگرد و راه دست چپ گیر

خشم بیش از حد گرفتن وحشت^۲ آرد و لطف بی وقت هیبت ببرد نه چندان درشتی کن
که از تو میرگردند و نه چندان نرمی که بر تو دلیر شوند

درشتی و نرمی بهم در بهست چو فاصد که جراح و مرهم نهست
درشتی نگیرد خردمند پیش نه سستی که ناقص^۳ کند قدر خویش
نه مرخویشتن را فزونی نهد نه یکباره تن در مذلت دهد^۴

شبان^۵ با پدر گفت^۶ ای خردمند مرا تعلیم ده پیرانه یک پند
بگفتا نیک سردی کن نه چندان که گردد خیره گرگ تیز دندان

دو کس دشمن ملک و دین اند پادشاه بی حلم و زاهد بی علم

بر سر ملک مباد آن ملک فرمانده که خدا را نبود بنده فرمانبردار

پادشه باید که تا بحدی خشم بر دشمنان نراند که دوستان را اعتماد نماند آتش
خشم اول در خداوند خشم اوفتد پس آنگه زبانه بخصم رسد یا نرسد

نشاید بنی آدم خاک زاد که در سر کنند کبر و تندی و باد
ترا با چنین گرمی و^۷ سرکشی نپندارم از خاکی از آتشی

در خاک بیلقان برسیدم بعابدی گفتم مرا بتر بیت از جهل پاک کن
گفتا برو چو خاک تحمل کن ای فقیه یا هر چه خوانده ای همه در زیر خاک کن

۱. که عین. ۲. از حد وحشت. ۳. نازل. ۴. زبونی نهد. ۵. جوانی.

۶. بشیخی گفت شایبی. ۷. تندی و.

بدخوی در دست دشمنی گرفتارست که هر کجا رود از چنگ عقوبت او خلاص نیابد
اگر زدست بلا بر فلک رود بدخوی زدست خوی بد خویش در بلا باشد

چو بینی که در سپاه دشمن تفرقه افتاده است^۱ تو جمع باش و گر جمع شوند از پریشانی
اندیشه کن

برو با دوستان آسوده بنشین چو بینی در میان دشمنان جنگ
وگر بینی که با هم یک زبان اند کمان را زه کن و بر باره بر سنگ

دشمن چو از همه حیلتي فرو ماند سلسله دوستی بجنباند پس آنگه بدوستی کارهایی
کند که هیچ دشمن نتواند

سر مار بدست دشمن بکوب که از احدی الحسین خالی نباشد اگر این غالب آمد مار
کشتی وگر آن از دشمن رستی

بروز معرکه ایمن مشو زخضم ضعیف که مغز شیر بر آرد چو دل زجان برداشت

خبری که دانی که دلی بیازارد تو خاموش تا دیگری بیارد

بلبلا مژده بهار بیار خبر بد بیوم بازگذار

پادشه را بر خیانت کسی واقف مگردان مگر آنگه که بر قبول کلی واثق باشی وگر نه
در هلاک خویش سعی میکنی^۲

بسیج سخن گفتن آنگاه کن که دانی که در کارگیرد سخن

هر که نصیحت خود رای می کند او خود بنصیحت گری محتاجست

فریب دشمن مخور و غرور مداح مخر که این دام زرق نهاده است و آن
دامن طمع گشاده احمق راستایش خوش آید چون لاشه که در کعبش دمی فربه نماید

الا تا نشنوی مدح سخنگوی که اندک مایه نفعی از تو دارد
که گر روزی مرادش بر نیاری دوصد چندان عیوبت برشمارد

متکلم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد

مشو غره بر حسن گفتار خویش بتحسین نادان و پندار خویش

همه کس را عقل خود بکمال نماید و فرزند خود بجمال

یکی یهود و مسلمان نزاع می کردند^۲ چنانکه خنده گرفت از حدیث^۳ ایشانم
بطیره گفت مسلمان گرین قباله من درست نیست خدایا یهود میرانم
یهود گفت بتوریه می خورم سوگند و گر خلاف کنم همچو تو مسلمانم
گر از بسیط زمین عقل منعدم گردد بخود گمان نبرد هیچکس که نادانم

ده آدمی بر سفره ای بخورند و دو سگ بر مرداری با هم بسر نبرند حریص با جهانی
گرسنه است و قانع به نانی سیر حکما گفته اند توانگری^۴ بقناعت به از توانگری بیضاعت

روده تنگ بیک نان تهی پر گردد نعمت روی زمین پر نکند دیده تنگ

پدر چون دور عمرش منقضی گشت مرا این یک نصیحت کرد و بگذشت
که شهوت آتشست از وی پرهیز بخود بر آتش دوزخ مکن تیز
در آن آتش نداری طاقت سوز بصبر آبی برین آتش زن امروز

هر که در حال توانایی نکوبی نکند در وقت ناتوانی سختی بیند

۱. ص: حسن و گفتار. ۲. گ: مسلمان مناظرت کردند. ۳. نزاع. ۴. درویشی.

۵. س: توانگری بقناعتست نه.

بد اختر تر از مردم آزار نیست که روز مصیبت کسش یار نیست

هر چه زود بر آید دیر نیاید

خاک مشرق شنیده‌ام که کنند صد بروزی کنند در مردشت
بچهل سال کاسه‌ای^۱ چینی لاجرم قیمتش همی بینی

مرغک از بیضه برون آید و روزی طلبد آنکه ناگاه کسی گشت بچیزی نرسید
و آدمی بچه ندارد خبر و^۲ عقل و تمیز آبگینه همه جا یابی از آن قدرش نیست^۳
وین بتمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز لعل دشخوار بدست آید از آنست عزیز

کارها بصر بر آید و مستعجل بسر^۴ در آید

بچشم خویش دیدم در بیابان که آهسته سبق^۵ برد از شتابان
سمندباد پای از تک فرو ماند شتربان همچنان آهسته میراند

نادان را به از خاموشی نیست و گراین^۵ مصلحت بدانستی نادان نبودی

چون نداری کمال فضل آن به که زبان در دهان نگه داری
آدمی را زبان فضیحه کند جوز بی مغز را سبکساری^۶

خری را ابلهی تعلیم می‌داد درین سودا بترس از لوم لایم
حکیمی گفتش ای نادان چه کوشی تو خاموشی بیاموز از بهایم
نیاموزد بهایم از تو گفتار

هر که تأمل نکند در جواب بیشتر آید سخنش نا صواب
یا سخن آرای چو مردم بهوش یا بنشین چون حیوانان خموش^۷

هر که با داناتر از خود بحث^۸ کند تا بداند که داناست بدانند که نادانست

۱. کاسه. ۲. خبر از. ۳. گ: از آن بی محلت. ۴. ص: بصبر. ۵. ص: آن.
۶. سبکباری. ۷. این دو بیت در بعضی از نسخ نیست. ۸. مجادله، جدل.

چون در آید مه^۱ از تویی بسخن گر چه به دانی اعتراض مکن

هر که با بدان نشیند نیکی نبیند

گر نشیند فرشته‌ای با دیو وحشت آموزد و خیانت و ریو
از بدان نیکوی^۲ نیاموزی نکند گرگ پوستین دوزی

مردمان را عیب نهانی پیدا مکن که مرایشان را رسوا کنی و خود را بی‌اعتماد هر که
علم خواند و عمل نکرد بدان ماند که گاو راند و تخم نیفشاند

از تن بی‌دل طاعت نیاید و پوست بی‌مغز بضاعت را نشاید

نه هر که در مجادله چُست در معامله درست

بس قامت خوش که زیر چادر باشد چون باز کنی مادر مادر باشد

اگر شبها همه قدر بودی شب قدر بی‌قدر بودی

گر سنگ همه لعل بدخشان بودی پس قیمت لعل و سنگ یکسان بودی

نه هر که^۳ بصورت نکوست سیرت زیبا دروست کار اندرون دارد نه پوست

توان شناخت بیک روز در شمایل مرد که تا کجاش رسیده است پایگاه علوم
ولی زیباطنش ایمن مباحث و غره مشو که خبث نفس نگردد بسالها معلوم

هر که با بزرگان^۴ ستیزد خون خود ریزد

خویشتن را بزرگ پنداری راست گفتند یک دو بیند لوچ

زود بینی شکسته پیشانی تو که بازی کنی بسر با غوچ

پنجه بر شیر زدن و مشت با شمشیر^۱ کار خردمندان نیست

جنگ و زور آوری مکن با مست پیش سر پنجه در بغل نه دست

ضعیفی که با قوی دلاوری کند یار دشمنست در هلاک خویش

سایه پرورده را چه طاقت آن^۲ که رود با مبارزان بقتال
سست بازو بجهل می‌فکند پنجه با مرد آهنین چنگال

بی‌هنران هنرمند را نتوانند که بینند همچنانکه سگان بازاری سگ صید را مشغله
برآرند و پیش آمدن نیارند یعنی سفله چون بهنر با کسی برنیاید بخشش در پوستین
افتد

کند هر آینه غیبت^۳ حسود کوتاه دست که در مقابله گنگش بود زبان مقال

گر جور شکم نیستی هیچ مرغ در دام صیاد نیوفتادی^۴ بلکه صیاد خود دام ننهادی
حکیمان دیر دیر خورند و عابدان نیم سیر و زاهدان سدّ رمق و جوانان تا طبق برگیرند
و پیران تا عرق بکنند اما قلندران چندانکه در معده جای نفس نماند و بر سفره روزی
کس

اسیر بند شکم را دو شب نگیرد خواب شبی زمعده سنگی شبی زدل تنگی

مشورت با زنان تباهست و سخاوت با مفسدان گناه

۱. پنجه با شیر انداختن و مشت با شمشیر زدن. ۲. ص: آنک. ۳. ص: عیبت.

۴. در نسخه پاریس این بیت در اینجا ثبت است:

شکم بند و دستت زنجیر پای شکم بنده نادر پرستد خدای

خبیث را چو تعهد کنی و بتوازی بدولت تو گنه می کند بانبازی^۱

هر که را دشمن پیشست اگر نکشد دشمن خویشست

مار^۲ بر دست و مار سر بر^۳ سنگ خیره رایی بود قیاس و^۴ درنگ

کشتن^۴ بندگان تأمل اولی ترست بحکم آنکه اختیار باقیست توان کشت و توان بخشید و گری تأمل کشته شود محتمل است که مصلحتی فوت شود که تدارك^۵ مثل آن ممتنع باشد

نیک سهلست زنده بیجان کرد کشته را باز زنده نتوان کرد
شرط عقلست صبر^۶ تیر انداز که چو رفت از کمان نیاید باز

حکیمی که با جهال در افتد توقع عزت ندارد و گر جاهلی بزبان آوری بر حکیمی غالب آید عجب نیست که سنگیست که گوهر همی شکند

نه عجب گر فرو رود نفسش عندلیبی غراب هم قفسش

گر هنرمند از او باش جفایی بیند تا دل خویش نیازارد و در هم نشود
سنگ بد گوهر اگر کاسه زرین بشکست قیمت سنگ نیفزاید و زر کم نشود

خردمندی را که در زمره اجلاف سخن بیندد شگفت مدار که آواز بربط با غلبه دهل^۷ بر نیاید و بوی عنبر^۸ از گند سیر فرو ماند

۱. این بیت مکرر شده (۱۷۳) و در بعضی از نسخ بجای آن این بیت است:

ترحم بر پلنگ تیز دندان ستمکاری بود بر گوسپندان

و در یکی از نسخ این قطعه است:

نکویی با بدان کردن وبال است ندانند این سخن جز هوشمندان

ز بهر آنکه با گرگان نکوئی بدی باشد بجای گوسپندان

۲. بر سر. ۳. نکند مرد هوشیار. ۴. در بیشتر از نسخ این پند چنین شروع میشود: و گروهی

بخلاف این مصلحت دیده اند و گفته اند که در. ۵. تدارك آن. ۶. ص: مرد. ۷. با دهل.

۸. عبیر. * «مار» در اینجا بی تناسب و مخل معنی است، «سنگ» درست تر می نماید. م.

بلند آواز نادان گردن افراخت که دانا را به بی‌شرمی بینداخت
نمی‌داند که آهنگ حجازی فرو ماند زبانگ طبل غازی

جوهر اگر در خلاب افتد همچنان^۱ نفیست و غبار اگر بفلک رسد همان خسیس
استعداد بی‌تربیت دریغ است و تربیت ناستعد ضایع خاکستر نسبی عالی دارد که
آتش جوهر^۲ علویست و لیکن چون بنفس خود هنری ندارد با خاک برابرست و قیمت
شکر نه از نی است که آن خود خاصیت وی است

چو کنعان را طبیعت بی‌هنر بود پیمبرزادگی قدرش نیفزود
هنر بنمای اگر داری نه‌گوهر گل از خارست و ابرهیم از آزر

مشک آنست که ببوید نه آنکه عطار بگوید دانا چو طبله عطارست خاموش و هنر
نمای و نادان خود^۳ طبل غازی بلند آواز و میان تهی

عالم اندر میان جاهل را مثلی‌گفته‌اند صدیقان
شاهدی در میان کورانست مصحفی در سرای زندیقان

دوستی را که بعمری فرا چنگ آرند نشاید که بیکدم بیازارند

سنگی بچند سال شود لعل پاره‌ای زنه‌ار تا بیک نفسش نشکنی بسنگ

عقل در دست نفس چنان گرفتارست که مرد عاجز با زن^۴ گریز رای بی‌قوت مکر و
فسونست^۵ و قوت بی‌رای جهل و جنون

تمیز باید و تدبیر و عقل و آنکه ملک که ملک و دولت نادان سلاح جنگ خداست

جوانمرد که بخورد و بدهد به از عابد که روزه دارد و بنهد^۶ هر که ترك شهوت از

۱. همان. ۲. جوهری. ۳. چو. ۴. عاجز در دست زن. ۵. ص: مکر فنون.

۶. گ: عابدی که نخورد و بنهد.

بهر^۱ خلق داده است از شهوتی حلال در شهوتی حرام افتاده است

عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند بیچاره در آینه تاریک چه بیند

اندك اندك خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد یعنی آنان که دست قوت ندارند سنگ-
خورده^۲ نگه دارند تا بوقت فرصت دمار از دماغ ظالم^۳ بر آرند

وَقَطْرٌ عَلَى قَطْرٍ إِذَا انْفَقَتْ نَهْرٌ وَنَهْرٌ عَلَى نَهْرٍ إِذَا اجْتَمَعَتْ بَحْرٌ

اندك اندك بهم شود بسیار دانه دانه است غله در انبار

عالم^۴ را نشاید که سفاقت از عامی بحلم درگذراند^۵ که هر دو طرف را زیان دارد
هیبت این کم شود و جهل آن مستحکم

چو با سفله گویی بلطف و خوشی فزون گرددش کبر و گردنکشی^۶

معصیت از هر که صادر شود^۷ ناپسندیده است و از علماء ناخوب تر که علم سلاح
جنگ شیطانست و خداوند سلاح را چون^۸ به اسیری برند شرمساری بیش^۹ برد^{۱۰}

عام نادان پریشان روزگار به ز دانشمند نا پرهیزگار
کان بنابینایی از راه اوفتاد وین دو چشمش بود و در چاه اوفتاد

جان در حمایت یک دمست و دنیا وجودی میان دو عدم دین بدنیا فروشان خرنند^{۱۱}
یوسف بفروشند تا چه خرنند أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ

بقول دشمن پیمان دوست بشکستی بین که از که بریدی و با که پیوستی

۱. از بهر قبول. ۲. خرده. ۳. خصم. ۴. ص: عالمی. ۵. درگذازد. ۶. در نسخه (ص) این بیت نیست. ۷. گ: در وجود آید. ۸. ص: سلاح چون. ۹. بیشتر. ۱۰. گ: شرمساری برد. ۱۱. گ: فروشان خرنند الم.

شیطان با مخلصان بر نمی آید و سلطان با مفلسان

وامش مده آنکه بی نمازست گر چه دهنش ز فاقه بازست
کو فرض خدا نمی گزارد از قرض تو نیز غم ندارد
امروز دو مرده بیش گیرد مرکن فردا گوید تربی ازینجا بر کن

هر که در زندگانی نانش نخورند چون بمیرد نامش نبرند لذت انگور بیوه داند نه
خداوند میوه یوسف صدیق علیه السلام در خشک سال مصر سیر نخوردی تا گرسنگان^۱
فرامش نکند

آنکه در راحت و تنعم زیست او چه داند که حال گرسنه چیست
حال درماندگان^۲ کسی داند که باحوال خویش درماند

ای که بر مرکب تازنده سواری هشدار که خر خارکش مسکین در آب و گلست
آتش از خانه همسایه درویش مخواه کانچه^۴ بر روزن او میگذرد دود دلست

درویش ضعیف حال را در خشکی تنگ سال می پرس که چونی الا بشرط آنکه مرهم ریشش
بنهی و معلومی بیشش

خری که بینی و باری بگل در افتاده بدل برو شفقت کن ولی مرو بسرش
کنون که رفتی و پرسیدش که چون افتاد میان ببند و چو مردان بگیر دُوب خرش

دو چیز محال عقلست خوردن بیش از رزق مقسوم و مردن پیش از وقت معلوم
قضا دگر نشود و هزار ناله و آه بکفر^۵ یا بشکایت بر آید از دهنی
فرشته ای که و کیلست بر خزاین باد چه غم خورد که بمیرد چراغ پیرزنی

ای طالب روزی بنشین که بخوری و ای مطلوب اجل مرو که جان نبری

۱. گرسنگان را. ۲. در نسخه متن و دو نسخه معتبر: درسندگان. ۳. گ: مشتتاب.

۴. گ: کانکه. ۵. بشکر.

جهد رزق ار کئی و گر نکئی برساند خدای عزوجل
ور روی در دهان شیر و پلنگ نخورندت مگر بروز اجل

به نانهاده دست نرسد و نهاده هر کجا هست برسد

شنیده‌ای که سکندر برفت تا ظلمات بچند محنت و خورد آنکه خورد^۱ آب حیات

صیاد بی‌روزی ماهی در دجله نگیرد و ماهی بی‌اجل در^۲ خشک نمیرد

مسکین حریص در همه عالم همی رود او در قفای رزق و اجل در قفای او

توانگر فاسق زر* اندودست و درویش صالح، شاهد خالک‌آلود این دلق موسیست مرقع
و آن ریش فرعون مرصع

شدت نیکان روی در فرج دارد و دولت بدان سر در نشیب

هر که را جاه و دولتست و بدان خاطری خسته در نخواهد یافت
خبرش ده که هیچ دولت و جاه بسرای دگر نخواهد یافت

حسود از نعمت حق بخیلست و بنده بی‌گناه را^۳ دشمن میدارد

مرد کی خشک مغز را دیدم رفته در پوستین صاحب جاه
گفتم ای خواجه گر تو بدبختی مردم نیک‌بخت را چه گناه

الا تا نخواهی بلا بر حسود که آن بخت برگشته خود در بلاست
چه حاجت که با او کنی دشمنی که او را چنین دشمنی در^۴ قفاست

تلمیذ بی‌ارادت عاشق بی‌زرت و رونده بی‌معرفت مرغ بی‌پر و عالم بی‌عمل درخت
بی‌بر و زاهد بی‌علم خانه بی‌در

۱. در متن تراشیده شده. ۲. بر. ۳. ص: بی‌گناه. ۴. که وی را چنان دشمن اندر.

* در بسیاری از نسخه‌های چاپی: کلوخ زرا اندودست. م

مراد از نزول^۱ قرآن تحصیل سیرت خوبست نه ترتیل سورت مکتوب . عامی متعبد پیاده
رفته است و عالم متهاون سوار خفته عاصی که دست بردارد به از عابد که در سر
دارد

سرهنگ لطیف خوی دلدار بهتر ز فقیه مردم آزار

یکی را گفتند عالم بی عمل بچه ماند گفت بزنبور بی غسل

زنبور درشت بی مروت را گوی باری چو غسل نمی دهی نیش مزن

مرد بی مروت زنست و عابد باطمع رهزن

ای بناموس کرده جامه سپید بهر پندار خلق و نامه سیاه
دست کوتاه باید از دنیا آستین خواه دراز و خواه کوتاه

دو کس را حسرت از دل نرود و پای تغاین از گل بر نیاید تاجر کشتی شکسته و وارث
با قلندران^۲ نشسته

پیش درویشان بود خونت مباح گر نباشد در میان مالت سبیل
یا مرو با یار ازرق پیره‌ن یا بکش بر خان و مان انگشت نیل
دوستی با پیلانان یا مکن یا طلب^۳ کن خانه‌ای در خورد پیل

خلعت سلطان اگرچه عزیز است جامه خلقان خود^۴ بعزت تر و خوان بزرگان اگرچه
لذیذست خرده انبان خود^۵ بلذت تر

سرکه از دست رنج خویش و تره بهتر از نان ده خدا و بره

خلاف راه صوابست و عکس رای اولوالالباب دارو بگمان خوردن و راه نادیده

بی کاروان رفتن امام مرشد محمد غزالی را رحمة الله علیه پرسیدند چگونه رسیدی
بدین منزلت^۱ در علوم گفت بدانکه^۲ هرچه ندانستم از پرسیدن آن ننگ نداشتم

امید عافیت آنکه بود موافق عقل که نبض را بطبیعت شناس بنمایی
پیرس هرچه ندانی که ذلّ پرسیدن دلیل راه تو باشد بعزّ دانایی

هرآنچه دانی که هرآینه معلوم تو گردد^۳ پرسیدن آن تعجیل^۴ مکن که هیبت سلطنت^۵
را^۶ زیان دارد

چو لقمان دید کاندل دست داود همی آهن بمعجز موم گردد
نپرسیدش چه میسازی که دانست که بی پرسیدنش معلوم گردد

یکی از لوازم صحبت آنست که خانه پردازی یا با خانه خدای درسازی

حکایت بر مزاج مستمع گوی اگر خواهی^۷ که دارد با تو میلی
هر آن عاقل که با مجنون نشیند نباید کردنش جز ذکر لیلی

هر که با بدان نشیند اگر نیز طبیعت ایشان درو اثر نکند بطریقت^۸ ایشان متهم گردد
وگر بخراباتی رود بنماز کردن منسوب شود بخمر خوردن

رقم بر خود بنادانی کشیدی که نادانرا بصحبت برگزیدی
طلب کردم ز دانایی^۹ یکی پند مرا فرمود^{۱۰} با نادان مپیوند
که گر دانای دهری خرباشی وگر نادانی ابله تر بباشی

حلم شتر چنانکه معلومست اگر طفلی مهارش گیرد و صد فرسنگ برد گردن از متابعتش
نیچد اما اگر دره‌ای هولناک پیش آید که موجب هلاک باشد و طفل آنجا بنادانی
خواهد شدن^{۱۱} زمام از کفش درگسلاند و بیش مطاوعت نکند که هنگام درشتی ملاطفت

۱. مرتبت. ۲. ص: در علوم بدانکه. ۳. تو خواهد شد. ۴. پرسیدن تعجیل. ۵. سلطان.

۶. هیبت را. ۷. دانی. ۸. بفعل بد. ۹. دانایان. ۱۰. گفتند. ۱۱. رفتن.

مذمومست و گویند دشمن بملاطفت دوست نگردد بلکه طمع زیادت کند

کسی که لطف کند با تو خاک پایش باش وگر ستیزه برد در دو چشمش آکن خاک
سخن بلطف و کرم با درشتخوی مگوی که زنگ خورده نگردد بنرم سوهان^۱ پاک

هر که در پیش^۲ سخن دیگران افتد تا مایه فضلش بدانند پایه^۳ جهلش معلوم کند^۴

ندهد مرد هوشمند جواب مگر آنکه کزو سؤال کنند
گرچه بر حق بود مزاج^۵ سخن حمل دعویش بر محال کنند

ریشی درون جامه داشتم و شیخ از آن هر روز^۶ پرسیدی که چونست و نپرسیدی^۷
کجاست دانستم از آن احترازی کند که ذکر همه^۸ عضوی روا نباشد و خردمندان
گفته اند هر که سخن نسجد از جوابش برنجد

تا نیک ندانی که سخن عین صوابست باید که بگفتن دهن از هم نگشایی
گر راست سخن گویی و در بند بمانی به زانکه دروغت دهد از بند رهایی

دروغ گفتن بضربت لازم ماند که اگر نیز جراحت درست شود نشان بماند چون برادران
یوسف که بدروغی^۹ موسوم شدند نیز بر راست گفتن ایشان اعتماد نماند قال بل سَوَّكْتُ
لکم آنفُسُکمُ امراً

یکی را که عادت بود راستی خطایی رود^{۱۰} درگذارند ازو
وگر نامور شد بقول دروغ دگر راست باور ندارند ازو

اجل کاینات از روی ظاهر آدمیست و اذل موجودات سگ و باتفاق خردمندان سگ
حق شناس به از آدمی ناسپاس

۱. مگر بسوهان. ۲. در میان. ۳. ص: مایه. ۴. بشناسند. ۵. پا: فراخ.
۶. و شیخ هر روز. ۷. و نپرسیدی که بر. ۸. هر. ۹. بدروغ. ۱۰. کند، بود.

سگی را لقمه‌ای هرگز فراموش نگردد ور زنی صد نوبتش سنگ
وگر عمری نوازی سفله‌ای را بکمر تندى^۱ آید با تو در جنگ

از نفس پرور هنروری نیاید و بی هنر سروری را نشاید

مکن رحم برگاو بسیار بار که بسیار خسبست و بسیار خوار
چو گاو ار همی بایدت فربهی چو خرتن بجور کسان در دهی

در انجیل آمده است که ای فرزند آدم گر توانگری دهمت مشغول شوی بمال از من
وگر درویش کنمت تنگدل نشینی پس حلاوت ذکر من کجا دریایی و بعبادت من
کی شتابی^۲

که اندر نعمتی مغرور و غافل که اندر تنگ دستی خسته و ریش
چو در سرا و ضرا حالت اینست ندانم کی بحق پردازی از خویش

ارادت بیچون یکی را از تخت شاهی فرو آرد و دیگری را در شکم ماهی نکو^۳ دارد
وقتست خوش آن را که بود ذکر تومونس ور خود بود اندر شکم حوت چو یونس

گرتیغ قهر برکشد نبی و ولی سردرکشد وگر غمزه لطف بجنباند بدان بنیکان در رساند
گر بمحشر خطاب قهر کند انبیا را چه جای معذرتست
پرده از روی لطف گو بردار کاشقیا را امید مغفرتست

هر که بتأدیب دنیا راه صواب نگیرد بتعذیب عقبی گرفتار آید وَلَنْذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ
الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْكَبِيرِ

پندست خطاب مهتران آنکه بند چون پند دهند و نشنوی بند نهند

نیک بختان بحکایت و امثال پیشینیان پند گیرند زان پیشتر که پسینیان بواقعۀ او
مثل زنند دزدان^۱ دست کوتاه نکنند تا دستشان کوتاه کنند

نرود مرغ سوی دانه فراز چون دگر مرغ بیند اندر بند
پند گیر از مصائب دگران تا نگیرند دیگران بتو پند

آنرا که گوش ارادت گران آفریده اند چون کند که بشنود و آنرا که کمند سعادت کشان
می برد چه کند که نرود

شب تاریک دوستان خدای می بتابد چو روز رخشنده
وین سعادت بزور بازو نیست تا نبخشد خدای بخشنده
از تو بکه نالم که دگر داور نیست وز دست تو هیچ دست بالاتر نیست
آن را که تور رهبری کسی گم نکند و آن را که تو گم کنی کسی^۲ رهبر نیست

گدای نیک انجام به از پادشای بد فرجام
غمی کز پیش شادمانی بری به از شادیی کز پیش غم خوری

زمین را ز آسمان نثار است و آسمانرا از زمین غبار کُلُّ إِنَاءٍ يَتَرَشَّحُ بِمَافِيهِ
گرت خوی من آمد نا سزاوار تو خوی نیک خویش از دست مگذار

حق جل و علا می بیند و می پوشد و همسایه نمی بیند و می خروشد
نعوذ بالله اگر خلق غیب دان بودی کسی بحال خود از دست کسی نیاسودی

زر از معدن بکان کندن بدر آید وز دست بخیل بجان کندن

دنوان بخورند و گوش دارند گویند امید به که خورده
روزی بینی بکام دشمن زر مانده و خاکسار مرده

هر که بر زیردستان نبخشاید بجور زیر دستان گرفتار آید

نه هر بازو که در وی قوتی هست بمردی عاجزان را بشکند دست
ضعیفان را مکن بر دل گزندی که درمانی بجور زورمندی

عاقل چون خلاف اندر میان آمد^۱ بجهد و چو صلح بیند لنگر بنهد که آنجا سلامت
بر کرانست و اینجا حلاوت در میان مقام را سه شش می باید ولیکن سه یک می آید

هزار باره^۲ چراگاه خوشتر از میدان ولیکن اسب ندارد بدست خویش عنان

درویشی بمناجات در می گفت یا رب بر بدان رحمت کن که بر نیکان خود رحمت کرده ای
که مرایشانرا نیک آفریده ای

اول کسی که علم بر جامه کرد و انگشتری در دست جمشید بود گفتندش
چرا^۳ بچپ دادی و فضیلت راست راست گفت راست را زینت راستی تمامست

فریدون گفت نقاشان چین را که پیرامون خرگاهش بدوزند
بدان را نیک دارای مرد هشیار که نیکان خود بزرگ و نیک روزند

بزرگی را پرسیدند با چندین فضیلت که دست راست راهست خاتم در انگشت چپ چرا
می کنند گفت ندانی که اهل فضیلت همیشه محروم باشند^۴

آنکه حظ^۵ آفرید و روزی داد^۶ یا فضیلت همی دهد یا بخت^۷

۱. آید. ۲. بار. ۳. چرا زینت، چرا همه زینت. ۴. محرومند، از اینجا نسخه متن تا آخر ندارد.

۵. خیر. ۶. سخت، و بخت. ۷. تخت.

نصیحت پادشاهان کردن کسی را مسلم بود که بیم سر ندارد یا امید زر

موحد چه در پای ریزی زرش چه شمشیر هندی نهی بر سرش
امید و هراسش نباشد ز کس بر اینست بنیاد توحید و بس

شاه از بهر دفع ستمکارانست و شحنه برای خونخواران و قاضی مصلحتجوی طراران
هرگز دو خصم بحق راضی پیش قاضی نروند

چو حق معاینه دانی که می بیايد داد بلطف به که بجنگ آوری بدلتنگی
خراج اگر نگزارد کسی بطیبت نفس بقهر ازو بستانند و مزد سرهنگی

همه کس را دندان بترشی کند شود مگر قاضیان^۱ را که بشیرینی
قاضی چو برشوت بخورد پنج خیار ثابت کند از بهر توده خربزه زار

قحبه پیر از نابکاری چه کند که توبه نکند و شحنه معزول از مردم آزاری
جوان گوشه نشین شیرمرد راه خداست که پیر خود نتواند ز گوشه ای برخاست
جوان سخت می باید که از شهوت بپرهیزد که پیرست رغبت را خود آلت بر نمیخیزد

حکیمی را پرسیدند چندین درخت نامور که خدای عزوجل آفریده است و برومند^۲ هیچ
یک را آزاد نخوانده اند مگر سرو را که ثمره ای ندارد^۳ درین چه حکمتست گفت هر
درختی را ثمره^۴ معین است که بوقتی معلوم بوجود آن تازه آید و گاهی بعدم آن پژمرده
شود و سرو را هیچ ازین نیست و همه وقتی خوشست و اینست صفت آزادگان

بر آنچه میگذرد دل منه که دجله بسی پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد
گرت زدست برآید چو نخل باش کریم ورت ز دست نیاید چو سرو باش آزاد

۱. قاضی. گ: هر کس را بترشی دندان کند گردد مگر قاضیان که. ۲. آفریده و برومند.

۳. ندارد گویی. ۴. دخلی.

دو کس مردند و حسرت^۱ بردند یکی آنکه داشت و نخورد و دیگر آنکه دانست و نکرد

کس نبیند بخیل فاضل را که نه در عیب گفتنش کوشد
ور کریمی دو صد گنه دارد کرمش عیبهها فرو پوشد

تمام شد کتاب گلستان والله المستعان بتوفیق^۲ باری عزاسمه درین جمله چنانکه رسم مؤلفانست از شعر متقدمان بطریق استعارت تلفیقی نرفت

کهن خرقه خویش پیراستن به از جامه عاریت خواستن

غالب گفتار سعدی طرب انگیزست و طیبیت آمیز و کوتاه نظران را بدین علت زبان طعن دراز گردد که مغز دماغ بیهوده بردن و دود چراغ بیفایده خوردن کار خردمندان نیست ولیکن بر رای روشن صاحب دلان که روی سخن در ایشانست پوشیده نماند که در موعظه های شافی را در سلک عبارت کشیده است و داروی تلخ نصیحت بشهد ظرافت بر^۳ آمیخته تا طبع ملول ایشان از دولت قبول محروم نماند الحمد لله رب العالمین

ما نصیحت بجای خود کردیم روزگاری درین^۴ بسر بردیم
گر نیاید بگوش رغبت کس بر رسولان پیام باشد و بس

یا ناظرأ فیه سلّ باللهِ رحمةً علی الصنف* و استغفر لصاحبه
و اطلب لنفسک من خیر ترید بها من بعد ذلک عفراناً لکاتبه

CASHEMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No.

229741

2-5-84

دewan Ashraf Malik Shrohani

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

14/11/2018

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-190006

